



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1076

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1076

1978

I. Nos. 16448-16463

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 13 February 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16448. United States of America and Portugal:</b>	
Guaranty Agreement relating to a housing loan. Signed at Washington on 3 November 1975 .....	3
<b>No. 16449. United States of America and Panama:</b>	
Loan Agreement for Education Sector Loan II (with annex and official Spanish translation). Signed at Panamá on 19 November 1975 .....	9
<b>No. 16450. United States of America and Egypt:</b>	
Loan Agreement relating to industrial and agricultural production. Signed at Cairo on 18 December 1975 .....	69
<b>No. 16451. United States of America and Egypt:</b>	
Loan Agreement relating to an Alexandria port equipment project (with annex). Signed at Cairo on 29 July 1976 .....	91
<b>No. 16452. United States of America and Egypt:</b>	
Loan Agreement relating to industrial and agricultural production. Signed at Cairo on 30 September 1976 .....	121
<b>No. 16453. United States of America and Philippines:</b>	
Loan Agreement relating to agricultural research. Signed at Manila on 23 De- cember 1975 .....	143
<b>No. 16454. United States of America and Philippines:</b>	
Loan Agreement relating to the Bicol Secondary and Feeder Roads Project. Signed at Manila on 28 April 1976 .....	173
<b>No. 16455. United States of America and Fiji:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Suva, 30 December 1975 and 9 January 1976 .....	207

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1076

1978

I. Nos 16448-16463

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 13 février 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16448. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b>	
Accord de garantie relatif à un prêt destiné à la construction de logements. Signé à Washington le 3 novembre 1975 .....	3
<b>N° 16449. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Accord de prêt pour le secteur de l'enseignement (Prêt n° II) [avec annexe et traduction espagnole officielle]. Signé à Panama le 19 novembre 1975 ....	9
<b>N° 16450. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de prêt relatif à la production industrielle et agricole. Signé au Caire le 18 décembre 1975 .....	69
<b>N° 16451. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de prêt relatif à un projet concernant l'équipement du port d'Alexandrie (avec annexe). Signé au Caire le 29 juillet 1976 .....	91
<b>N° 16452. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de prêt relatif à la production industrielle et agricole. Signé au Caire le 30 septembre 1976 .....	121
<b>N° 16453. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Accord de prêt concernant la recherche agricole. Signé à Manille le 23 décem- bre 1975 .....	143
<b>N° 16454. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Accord de prêt relatif au Projet concernant les routes secondaires et les routes de desserte dans le bassin du Bicol. Signé à Manille le 28 avril 1976 .....	173
<b>N° 16455. États-Unis d'Amérique et Fidji :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investisse- ments. Suva, 30 décembre 1975 et 9 janvier 1976 .....	207

	<i>Page</i>
<b>No. 16456. United States of America and Hungary:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to diplomatic and official visa facilitation. Budapest, 29 March and 7 April 1976 .....	215
<b>No. 16457. United States of America and Italy:</b>	
Agreement concerning cooperative information exchange relating to the development of geothermal energy. Signed on 23 April and 5 May 1976 ..	221
<b>No. 16458. United States of America and France:</b>	
Memorandum of understanding for co-operation in joint research on solar thermal conversion systems (with related letter). Signed at Washington on 7 May 1976 .....	227
<b>No. 16459. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement relating to atomic energy: research and development in liquid metal-cooled fast breeder reactors. Signed at Bonn on 8 June 1976 .....	241
<b>No. 16460. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Agreement relating to a housing loan guaranty. Signed at Washington on 1 July 1976 .....	271
<b>No. 16461. United States of America and Republic of China:</b>	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 15 September 1976 .....	277
<b>No. 16462. United States of America and Israel:</b>	
Cash Grant Agreement. Signed at Washington on 22 September 1976 .....	317
<b>No. 16463. United States of America and Israel:</b>	
Program Assistance Grant Agreement (with exhibits). Signed at Washington on 22 September 1976 .....	321
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Seychelles .....	340

Pages

- N° 16456. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**  
Échange de notes constituant un accord destiné à faciliter la délivrance de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels. Budapest, 29 mars et 7 avril 1976 ..... 215
- N° 16457. États-Unis d'Amérique et Italie :**  
Accord relatif à l'établissement d'une coopération pour l'échange de renseignements sur la mise en valeur de l'énergie géothermique. Signé les 23 avril et 5 mai 1976 ..... 221
- N° 16458. États-Unis d'Amérique et France :**  
Protocole d'accord pour une collaboration sur une recherche coopérative concernant les systèmes de conversion thermique de l'énergie solaire (avec lettre connexe). Signé à Washington le 7 mai 1976 ..... 227
- N° 16459. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**  
Accord relatif à l'énergie atomique : recherche et développement concernant les réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide. Signé à Bonn le 8 juin 1976 ..... 241
- N° 16460. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**  
Accord relatif à la garantie d'un prêt destiné à la construction de logements. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1976 ..... 271
- N° 16461. États-Unis d'Amérique et République de Chine :**  
Accord concernant des activités de pêche au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 15 septembre 1976 ..... 277
- N° 16462. États-Unis d'Amérique et Israël :**  
Accord relatif à un don en espèces. Signé à Washington le 22 septembre 1976 ..... 317
- N° 16463. États-Unis d'Amérique et Israël :**  
Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un programme d'assistance (avec modèles d'attestations). Signé à Washington le 22 septembre 1976 ..... 321
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :**  
Adhésion des Seychelles ..... 340

	<i>Page</i>
<b>No. 14978. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for the sale of agricultural commodities. Signed at Washington on 28 October 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 28 and 29 September 1976 . . . . .	341
<b>No. 14987. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to continued operation of the Long Range Aid to Navigation (LORAN-A) stations. Manila, 3 November and 15 December 1975:</b>	
Extension . . . . .	345
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification . . . . .	346
<b>No. 15694. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Port-au-Prince, 22 and 23 March 1976:</b>	
Amendment to paragraph 7 of the above-mentioned Agreement, as amended . .	348
<b>No. 15870. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Jakarta on 19 April 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Jakarta, 15 and 17 November 1976 . . . . .	349

	<i>Pages</i>
<b>N° 14978. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Wasbington le 28 octobre 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné tel que modifié. Le Caire, 28 et 29 septembre 1976 .....	343
<b>N° 14987. Échange de notes constituant nn accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à la poursnite de l'exploitation des stations d'aide à la navigation sur longue distance (LORAN-A). Manille, 3 novembre et 15 décembre 1975 :</b>	
Prorogation .....	345
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant la déclaration formulée par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de sa ratification .....	346
<b>N° 15694. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles. Port-au-Prince, 22 et 23 mars 1976 :</b>	
Modification du paragraphe 7 de l'Accord susmentionné, tel que modifié .....	348
<b>N° 15870. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Jakarta le 19 avril 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Jakarta, 15 et 17 novembre 1976 .....	351

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 13 February 1978*

*Nos. 16448 to 16463*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 13 février 1978*

*Nos 16448 à 16463*



**No. 16448**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Guaranty Agreement relating to a housing loan. Signed at  
Washington on 3 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de garantie relatif à un prêt destiné à la construc-  
tion de logements. Signé à Washington le 3 novembre  
1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## GUARANTY AGREEMENT<sup>1</sup> OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

---

This AGREEMENT dated as of November 3, 1975, between the REPUBLIC OF PORTUGAL ("Portugal") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.");

WHEREAS, pursuant to a Loan Agreement dated as of November 3, 1975 ("Loan Agreement") between the Government of Portugal ("Borrower") acting through Sociedade Financiera Portuguesa, S.A.R.L. and Federal Home Loan Bank of New York ("Investor"), Borrower may borrow up to twenty million United States Dollars (\$20,000,000) ("Loan") evidenced by Borrower's 9.2% promissory notes ("Notes");

WHEREAS, in accordance with the terms and conditions of the Implementation Agreement dated as of November 3, 1975 ("Implementation Agreement") between Borrower and A.I.D., Borrower will use the proceeds of the Loan for Borrower's housing program for low income families as implemented by the National Housing Development Fund ("FFH");

WHEREAS, in consideration of the Guaranty of the Republic of Portugal provided herein and the guaranty fee provided in the Implementation Agreement, A.I.D. has agreed to guaranty the loans to be made pursuant to the Loan Agreement in accordance with the terms and conditions of a Contract of Guaranty between A.I.D. and Investor dated as of November 3, 1975 ("Contract of Guaranty");

NOW, THEREFORE, the Republic of Portugal and A.I.D. hereby agree as follows:

### *Article I.* REPUBLIC OF PORTUGAL GUARANTY

1. The full faith and credit of the Republic of Portugal is irrevocably and unconditionally pledged to guaranty to A.I.D. the due and punctual payment to A.I.D. in U.S. Dollars of:

- (a) any amounts of principal, interest and other payments due under the Notes or Loan Agreement which A.I.D. has paid to Investor pursuant to the Contract of Guaranty;
- (b) the A.I.D. Guaranty Fee and other amounts due from Borrower under the Implementation Agreement.

2. Such full faith and credit guaranty shall not be affected or impaired for any reason whatsoever, including, without limitation:

- (a) any amendment, modification or waiver of the Loan Agreement, the Notes, the Contract of Guaranty, the Implementation Agreement or this Agreement; or
- (b) any defect in the authorization, execution, delivery or enforceability of the Loan Agreement, Notes, Contract of Guaranty, the Implementation Agreement or this Agreement; or

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1975 by signature.

(c) any law, regulation or decree now or hereafter in effect in any jurisdiction which might in any manner affect the time of payment of the Notes or any terms or provisions of the Loan Agreement, the Notes, the Contract of Guaranty, the Implementation Agreement or this Agreement, or any of the rights of A.I.D. under the foregoing.

3. No payments to be made by or on behalf of Borrower to Investor pursuant to the Loan Agreement or the Notes, or to any assignee, transferee or pledgee of Investor not doing business in Portugal, or payments to A.I.D. of the A.I.D. Guaranty Fee, are subject to income, withholding or other taxes whatsoever of Portugal or of any municipality, political subdivision or taxing authority thereof; and all such payments may be made free and clear of, and without deduction for, any and all taxes, levies, imposts, deductions or withholding whatsoever imposed, levied, collected or assessed thereon by the Republic of Portugal or by any municipality, political subdivision or taxing authority thereof.

*Article II. OBLIGATIONS OF A.I.D.*

In consideration of the foregoing Guaranty by the Republic of Portugal, A.I.D. hereby covenants that it will perform its obligations under the Contract of Guaranty in accordance with its terms.

*Article III. ASSIGNMENT AND SUBROGATION*

A.I.D. shall assign and transfer to Portugal all its right, title and interest under the Loan Agreement, any Eligible Notes, the Implementation Agreement and the Contract of Guaranty in respect of which payment hereunder has been made by Portugal, if at the time no other payments thereunder are overdue and unpaid by Portugal.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Portugal and A.I.D., each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date first above written.

Republic of Portugal:

JOÃO HALL THERMIDO

(Name)

Ambassador

(Title)

United States of America:

PETER KIMM

(Name)

Director of Housing

(Title)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

ACCORD conclu en date du 3 novembre 1975 entre la RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL (ci-après dénommée le « Portugal ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »);

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Accord de Prêt en date du 3 novembre 1975 (ci-après dénommé l'« Accord de Prêt ») entre le Gouvernement du Portugal (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») agissant par l'intermédiaire de la Sociedade Financiera Portuguesa, S.A.R.L., et la Federal Home Loan Bank de New York (ci-après dénommée l'« Investisseur ») l'Emprunteur sera autorisé à emprunter une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des États-Unis (le « Prêt ») qui sera documenté par l'Emprunteur au moyen de billets à ordre d'un taux de 9,2 p. 100 (les « Billets à ordre »);

CONSIDÉRANT qu'en vertu des clauses et des conditions de l'Accord d'exécution en date du 3 novembre 1975 (l'« Accord d'exécution ») entre l'Emprunteur et l'AID l'Emprunteur utilisera les sommes déboursées au titre du Prêt aux fins d'exécuter un projet de construction de logements destinés aux familles à revenus modestes conformément aux directives et pratiques du Fonds national de l'habitation (« FFH »);

CONSIDÉRANT qu'en contrepartie de la Garantie donnée en vertu du présent Accord par la République du Portugal et de l'honoraire de garantie prescrit par l'Accord d'exécution l'AID consent à garantir les prêts qui seront accordés en vertu de l'Accord de Prêt conformément aux clauses et aux conditions d'un Contrat de garantie signé par l'AID et l'Investisseur le 3 novembre 1975 (le « Contrat de garantie »);

La République du Portugal et l'AID sont convenues des dispositions suivantes :

*Article I. GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL*

1. La République du Portugal engage d'une manière irrévocable et inconditionnelle la solvabilité et le crédit du Portugal aux fins de garantir le paiement ponctuel à l'AID en dollars des États-Unis de :

- a) Toutes les sommes dues au titre du principal, des intérêts et de tout autre paiement dû aux termes des Billets à ordre garantis et de l'Accord de Prêt que l'AID aura versés à l'Investisseur en vertu du Contrat de garantie;
- b) L'honoraire de garantie de l'AID et toute autre somme due par l'Emprunteur aux termes de l'Accord d'exécution.

2. Ladite Garantie engageant la foi et le crédit du Portugal ne sera ni affectée ni compromise par quelque raison que ce soit, y compris, sans limitation :

- a) Tout amendement, modification ou dérogation apporté à l'Accord de Prêt, aux Billets à ordre, au Contrat de garantie, à l'Accord d'exécution ou au présent Accord; ou
- b) Toute erreur commise dans l'autorisation, à l'occasion de la signature, de la remise, ou affectant l'application de l'Accord de Prêt, des Billets à ordre, du Contrat de garantie, de l'Accord d'exécution ou du présent Accord; ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1975 par la signature.

- c) Toute loi, tout règlement ou décret actuellement en vigueur ou adopté ultérieurement dans un territoire relevant de la juridiction des Parties qui pourrait d'une manière ou d'une autre influencer sur la date des paiements des Billets à ordre ou sur les termes et dispositions de l'Accord de Prêt, des Billets à ordre, du Contrat de garantie, de l'Accord d'exécution ou du présent Accord, ou affecter un droit dont l'AID pourra se prévaloir en vertu des arrangements qui précèdent.

3. Aucun des paiements par l'Emprunteur ou pour le compte de l'Emprunteur au bénéfice de l'Investisseur, d'un cessionnaire ou d'un créancier gagiste de l'Investisseur n'opérant pas au Portugal en vertu des dispositions de l'Accord de Prêt ou des Billets à ordre, et aucun paiement effectué pour le bénéfice de l'AID au titre de l'honoraire de Garantie due à l'AID, ne sera soumis à un impôt sur le revenu, une imposition à la source ni à toute autre forme d'imposition que ce soit perçue par le Portugal, par une municipalité, une subdivision administrative ou une autorité fiscale du Portugal; et tous lesdits paiements seront effectués sans qu'il soit déduit de leur montant aucune taxe ou imposition ou toute forme de déduction, ou imposition à la source quelles qu'elles soient, imposées ou perçues par la République du Portugal, une municipalité, une subdivision administrative ou une autorité fiscale du Portugal.

#### *Article II. OBLIGATIONS DE L'AID*

En contrepartie de la Garantie donnée ci-dessus par le Portugal, l'AID confirme par les présentes qu'elle exécutera ses obligations aux termes du Contrat de garantie et de l'Accord d'exécution en conformité de toutes leurs dispositions.

#### *Article III. CESSION ET SUBROGATION*

L'AID cédera et transférera au Portugal tous les droits, titres et intérêts aux termes de l'Accord de Prêt, de tous les Billets à ordre garantis, de l'Accord d'exécution et du Contrat de garantie au titre desquels le Portugal aura effectué des paiements conformément aux dispositions de la présente Garantie si, à la date en question, le Portugal s'est acquitté de tous les autres paiements dus ou arriérés.

EN FOI DE QUOI la République du Portugal et l'AID, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé en leur nom le présent Accord à la date susmentionnée.

République du Portugal :

JOÃO HALL THEMIDO

(Nom)

Ambassadeur

(Titre)

Etats-Unis d'Amérique :

PETER KIMM

(Nom)

Directeur du Bureau du logement

(Titre)



**No. 16449**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Loan Agreement for Education Sector Loan II (with annex  
and official Spanish translation). Signed at Panamá on  
19 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Accord de prêt pour le secteur de l'enseignement (Prêt  
n° II) [avec annexe et traduction espagnole offi-  
cielle]. Signé à Panama le 19 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR EDUCATION SECTOR LOAN II

Dated: November 19, 1975

A.I.D. Loan No. 525-V-043

LOAN AGREEMENT dated November 19, 1975, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender").

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* Lender agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Eleven Million United States Dollars (\$11,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance offshore costs of goods and services required for the Project ("Offshore Costs") and local costs of goods and services required for the Project ("Local Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall consist of the modernization, restructuring and reorientation of educational programs at all levels within the formal and non-formal educational system.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 8.03 ("Implementation Letters").

### *Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to Lender interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by Lender.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to Lender the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accord-

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1975 by signature.

ance with Section 2.01. Lender shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF REPAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as Lender may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with Lender, at such time or times as Lender may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) an opinion of the Procurador General of Panama that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence that the Borrower has appointed a Project Administrator, who is an employee of the Borrower, with authority and responsibility for coordinating all aspects of the Project; and
- (d) a time-phased plan for the implementation of the Project.

*Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO SCHOOL CONSTRUCTION.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for construction, the Borrower shall, except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) evidence that the Borrower has obtained for itself or for project purposes real property rights, including easements and rights of way, required for the construction and operation of the particular school to be constructed;
- (b) a plan to maintain schools and equipment therein ("Maintenance Plan"); and

(c) evidence that it has contracted with a qualified consultant to assist the Ministry of Education's newly created Inspection and Maintenance Department.

*Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO THE CONSTRUCTION OF THE EDUCATION DEVELOPMENT CENTER.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for construction of the Education Development Center, Borrower shall except as Lender may otherwise agree in writing, furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

(a) evidence that graduates of the Educator Training Program to be established in the Education Development Center will be certified to teach in the General Basic School System; and

(b) evidence that the Borrower has obtained for itself or for project purposes, real property rights, including easements and rights of way, required for the construction and operation of the Education Development Center.

*Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as Lender may agree to in writing, Lender, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Sections 3.02 and 3.03 shall not have been met on such later dates as Lender may specify in writing, Lender, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* Lender shall notify the Borrower upon determination by Lender that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01, and, as the case may be, 3.02 and 3.03 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower agrees to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and management practices. In this connection, the Borrower agrees at all times to employ suitably qualified and experienced personnel to be professionally responsible for the design and execution of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project. The communities, under competent supervision, may participate in the execution of the Project.

(b) The Borrower agrees to cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by Lender pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition

to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project, including the execution of the approved school maintenance plan.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* (a) The Borrower and Lender shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and Lender shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

(b) In this respect, one year from the date of first disbursement and annually thereafter, during the life of the Project, Borrower shall conduct jointly with Lender an intensive review and evaluation of the progress of the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower shall cause the installations constructed as part of Project to be operated, maintained, and repaired in conformity with sound engineering, financial, administrative, and managerial practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* (a) This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect with the Republic of Panama, or any political subdivision thereof except Municipalities.

(b) In the event of any municipal taxation or fees being imposed with respect to this Agreement, the Loan or any evidence of indebtedness issued in connection herewith, Borrower warrants that it will pay said taxation or fees from resources other than the Loan and other than the funds which Borrower is otherwise obligated to contribute to the Project.

(c) To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, any property or transactions relating to such contracts, and (ii) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Panama, or any political subdivision thereof, Borrower agrees, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, to pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Lender may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as Lender may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to Lender in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to Lender, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform Lender of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) The signatories warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, neither has paid, nor will pay or agree to pay, nor to the best of either party's knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The signatories shall promptly report any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which either is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by Lender, the same shall be adjusted in a satisfactory manner.

(b) The signatories warrant and covenant that no payments have been or will be received by either party, or any official of either party, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Panama or in the United States of America.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, at such intervals as may be agreed between Borrower and Lender (at a frequency of not less than once per year). Such books and records

shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by Lender or until all sums due Lender under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower shall furnish to Lender such information and reports relating to the Loan and to the Project as Lender may reasonably request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of Lender shall have the right with prior notification to the Borrower at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with Lender to facilitate such inspections and shall permit representatives of Lender to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

#### Article V. PROCUREMENT

*Section 5.01. PROCUREMENT FROM A.I.D. GEOGRAPHIC CODE 941 COUNTRIES.* Except as Lender may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 5.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

*Section 5.02. PROCUREMENT FROM THE REPUBLIC OF PANAMA.* Disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Panama.

*Section 5.03. ELIGIBILITY DATE.* Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 5.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 5.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01, 5.02 and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters consistent with Panamanian law.

*Section 5.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* (a) Except as Lender may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to Lender promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by Lender in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by Lender in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of normal standards and measurements of the United States or Panama except as Lender may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by Borrower and Lender in writing in the following manner:

- (i) contracts for engineering, prior to their execution;
- (ii) contracts for construction services, prior to their execution;
- (iii) contracts for professional services and for such other services as Borrower and Lender may specify, with prior consultation with the Lender; and
- (iv) contracts for such equipment and materials as Borrower and Lender may specify, prior to their execution.

In the case of any of the above contracts for services, Borrower and Lender shall also approve in writing the contractor and such key contractor personnel as Borrower and Lender may have previously specified. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be subject to consultation in writing with the Lender prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as Lender may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to Borrower and Lender.

*Section 5.07. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 5.08. EMPLOYMENT OF THIRD COUNTRY NATIONALS.* The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Panama and countries included in Code 94I of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

*Section 5.09. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Code 94I goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) when Lender, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been

chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by Lender.

(b) Unless Borrower and Lender shall determine that privately owned United States flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by shipments financed under the Loan and transported to the Republic of Panama on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Code 941 goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Panama or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Republic of Panama, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to Lender-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Code 941 goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the Republic of Panama or in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

**Section 5.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.** In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to Lender such information with regard thereto, and at such times, as Lender may request in Implementation Letters.

**Section 5.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.** The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period

of time. The Borrower shall seek assistance from Lender and Lender will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. Lender will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such Lender assistance, the Borrower shall indicate to Lender in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 5.12. INFORMATION AND MARKING.* Borrower agrees to give publicity to the Loan and the Project as a joint program utilizing United States and Panamanian resources in furtherance of mutual objectives, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VI. DISBURSEMENTS*

*Section 6.01. DISBURSEMENT FOR OFFSHORE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request Lender to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to Lender, committing Lender to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Offshore Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as Lender may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL COSTS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by Lender for Local Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to Lender such supporting documentation as Lender may prescribe in Implementation Letters. Funds utilized under the Loan to finance local costs shall be made available pursuant to procedures satisfactory to Lender.

*Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and Lender may agree to in writing.

*Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by Lender shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the date on which Lender makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 6.02, on the date on which Lender disburses to the Borrower or its designee.

*Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by Lender, after September 15, 1978 and no disbursement shall be made against documentation received by Lender or any bank described in Section 6.01 after March 15, 1979. Lender at its option may at any time or times after September 15, 1978 reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

*Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 7.01. CANCELLATION BY MUTUAL AGREEMENT.* The Borrower and Lender may mutually agree in writing to cancel any part of the Loan (i) which, prior to the date of said Agreement, Lender has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and Lender, or any of its predecessor agencies,

then Lender may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that Borrower or Lender determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by Lender would be in violation of the United States legislation governing Foreign Assistance;

(d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then Lender may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event Lender shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at Lender's expense, direct that title of goods financed under the Loan shall be transferred to Lender if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 7.04. CANCELLATION BY LENDER.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, Lender may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, Lender, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to Lender within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, Lender's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that Lender receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates

to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, Lender shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by Lender, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due Lender by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to Lender in such manner as Lender may specify.

*Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to Lender under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent, by the Borrower or Lender pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail Address: Ministerio de Educación  
Apartado Postal 2440  
Panamá 3, Rep. de Panamá

Cable Address: Ministerio de Educación  
Panamá

To Lender:

Mail Address: United States Agency for International Development  
Apartado 1099  
Panamá 5, Rep. de Panamá

Cable Address: USAID  
American Embassy  
Panamá

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to Lender hereunder may be in Spanish except as Lender and Borrower may agree in writing.

*Section 8.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Education and Lender will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, United States Agency for International Development Mission to Panama. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower

shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to Lender. Until receipt by Lender of written notice of revocation of authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* Lender shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing in such letters shall alter the terms of this Agreement.

*Section 8.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as Lender may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as Lender may reasonably request.

*Section 8.05. APPROVALS.* Documents or reports submitted by Borrower to Lender in connection with this Agreement, which must be in form satisfactory to Lender, are deemed to be in form and substance satisfactory to Borrower who is submitting them.

*Section 8.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and Lender under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF the Republic of Panama and the United States of America, acting through their respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written in the English and Spanish languages of which the Spanish is to be recognized as a translation from the English.

Republic of Panama:

*By: [Signed]*

MIGUEL A. SANCHÍZ  
Minister of Finance

*By: [Signed]*

ARÍSTIDES ROYO  
Minister of Education

United States of America:

*By: [Signed]*

WILLIAM JORDEN  
Ambassador

*By: [Signed]*

GEORGE RUBLEE  
Acting Director  
Agency for International Development  
Mission to Panama

## ANNEX I

### THE PROJECT

#### 1. *Purpose:*

The Project to be jointly financed by Borrower and Lender has the following purposes:

- 1.1 To provide meaningful learning experiences which will be useful to Panamanians, primarily in rural areas in grades 1-9.

- 1.2 To augment the capacity of the educator training services—preparation, training and upgrading—of the general system of education.
- 1.3 To train middle-level manpower in applied industrial and technical fields.
- 1.4 To augment the national capacity in scientific research.

The Project is part of the effort the Government of Panama (GOP) is making for the expansion, transformation and reorientation of educational programs at all levels. It is designed to contribute to correcting the imbalance that exists in access to education between rural and urban groups and to make possible a more practical and vocationally oriented general, scientific and technical education which responds to the social and economic development needs of Panama.

## 2. Description:

Within the framework of the overall Project, the following four sub-projects will be carried out:

- 2.1 *Sub-project 1* will be the transformation and development of the General Basic Education Subsystem by:
  - 2.1.1 Providing the General Directorate of Curriculum and Educational Technology of the Ministry of Education (MOE) technical cooperation, training, administrative and logistical support to carry out educational workshops and other activities necessary for the development of the new curriculum (including plans, programs, textbooks and other educational aids) for the General Basic Education level, grades 1-9.
  - 2.1.2 Furnishing the MOE Educational Printing Center with equipment, materials, paper, technical cooperation and training to improve and accelerate production and distribution of educational materials, including books, textbooks, teachers guides and manuals necessary for the teaching of the General Basic Education Subsystem.
  - 2.1.3 Providing the General Directorate of Curriculum and Educational Technology with technical cooperation, training, books, materials and basic library equipment to establish a Specialized Curriculum Library.
  - 2.1.4 Constructing or converting through remodeling, rebuilding and/or additions to, at least thirty basic cycle schools, (grades 7-9). This will consist of changes in or additions to physical facilities at each school site as consistent with Project purposes and plans. The schools constructed or transformed will be adequately equipped with basic furniture, equipment and materials for libraries, classrooms, cafeterias, dormitories, home economics facilities, laboratories and agricultural and carpentry shops, as well as vehicles, and whatever other materials and equipment might facilitate the adequate functioning of the schools.

The schools will be predominantly in rural areas, but it is agreed that up to one-sixth of the funds allocated for construction or conversion in the General Basic Education Program may be used for investment in schools in non-rural areas. The GOP or local communities, at the time of initiating each project, will provide duly legalized building sites for school facilities, and in rural areas will provide cultivable land which will furnish practical learning experience with the objective of production. Regarding the non-rural schools receiving Project support, these will be provided with the means of access to facilities necessary for students to obtain practical learning experiences through the application of their skills in the actual working environment.
- 2.2 *Sub-project 2* will be the transformation of the traditional educator training system in the normal schools to a training program through an Educator Training and Educational Development Center by:
  - 2.2.1 Providing to the General Directorate of Educator Training of the MOE resources for workshops, seminars, technical cooperation, training and essential equipment

- and materials to equip the training program in an Educator Training and Educational Development Center in Santiago, Veraguas Province. Administrative, logistical and training support will be furnished under this Sub-project to establish interdisciplinary teams to conduct workshops and seminars for educators throughout the year. The Center will have: (1) a professional training staff of approximately 100 permanent administrative and teaching personnel and additional personnel as necessary for specific assignments as instructors in educator training during the period of transformation of the educator training system (it is estimated that this will take up to five years); (2) an in-service training program with the resources necessary to train, retrain or upgrade annually approximately 2,500 educators of the General Basic Education Subsystem; (3) various types of training programs for new educators of the agriculture and industrial arts curriculum and for all educators who are teaching in the educational system but who are not certified to teach in the General Basic Education Subsystem, and (4) a system of continuous evaluation of all categories of educators, to determine the effectiveness of the Educator Training Program.
- 2.2.2 Constructing and remodeling of the educator training installations in Santiago, Veraguas Province, and furnishing essential equipment for the establishment of the Educator Training and Educational Development Center with a capacity of 4,000 students. In addition to existing facilities, the Center will have: (1) dormitory facilities for 400 male students; (2) a shop for production of educational materials; (3) an educational experimentation and research center; (4) a print shop and printing equipment; (5) a library and documentation center; (6) one workshop with agricultural equipment; (7) one industrial production workshop; (8) one multi-purpose laboratory with essential equipment; (9) modified classrooms; (10) library, laboratory, shop, classroom, cafeteria, laundry and dormitory furniture, materials and equipment; and (11) vehicles for transportation.
- 2.2.3 Constructing workshop facilities and providing essential equipment for up to two small industrial arts or general shops and other installations and equipment necessary for the transformation of a second educator training center in the country.
- 2.2.4 Providing essential resources to diversify and regionalize the educational seminars and workshops which will be offered for educators of the general education system of the country.
- 2.3 *Sub-project 3* will be the development of a National Polytechnic System able to help meet in a flexible manner the changing technical manpower needs of the country in the applied technical and industrial fields by:
- 2.3.1 Providing Polytechnic personnel technical cooperation and training in such fields as manpower needs assessment, job performance analysis and programming.
- 2.3.2 Providing Polytechnic administrative and technical personnel opportunities for observation tours, attendance at seminars and workshops at technical institutes and/or other agencies or institutions both in Panama and other countries in order to develop a technical-professional program for middle-level technicians to meet national manpower needs and job training requirements.
- 2.3.3 Providing the Polytechnic technical cooperation and training including workshops and seminars for the evaluation of instructional systems in order to develop an organizational plan and delineate administrative and operational procedures to improve planning, programming, budgeting and evaluation systems of the Polytechnic, so that it may be an institution capable of renewal and adaptation to changing conditions.
- 2.3.4 Providing the Polytechnic teaching staff technical cooperation and training, through workshops, seminars and other appropriate activities, for teaching in the priority fields of industry and applied technology and to remodel present courses according

- to the principles of competency-based education, adapting where appropriate, printed and other types of educational materials.
- 2.3.5 Providing the Polytechnic technical cooperation and other resources for design and effective utilization of learning resources centers and for the adequate implementation of industrial education.
  - 2.3.6 Providing the Polytechnic, for the purpose of developing and introducing a functional program for training teaching staff, technical cooperation and training, both long and short term, including workshops and seminars in (1) organization and staff training; (2) development of a training program; (3) curriculum evaluation; (4) program design for upgrading in-service educators; (5) professional guidance, and (6) development of a system of help to graduates for their placement and of follow-up to get information concerning the results experienced.
  - 2.3.7 Constructing and/or modifying the installations of the main location of the Polytechnic in Panamá City and of its extension in another area of the country, with the flexibility necessary to extend and regionalize its field of activity in accordance with the changing social, industrial and technological needs of the country.
  - 2.3.8 Providing essential furniture, specialized equipment and educational materials for the classrooms, laboratories and workshops of this sub-project.
- 2.4 *Sub-project 4* will consist of the establishment of a Center for the Development of the National Capacity in Research by:
- 2.4.1 Establishing with the University of Panama a Center for the Development of the National Capacity in Research which will have the responsibility for carrying out applied research projects for agencies of the government and the private sector. Preference will be given to those programs which promise to be of benefit to national development. The Ministry of Education, for the purpose of improving the efficiency and effectiveness of its programs, will make agreements with the Center for the utilization of the services of the Center in research, development and evaluation activities.
  - 2.4.2 Providing technical cooperation and training, including seminars and observation tours, in order to develop the capacity of the Center for the design of research, implementation of analytical techniques, for administration and for the management, implementation and evaluation of research projects.
  - 2.4.3 Providing the Center with resources for technical and scientific documentation including indispensable specialized furniture and equipment.
  - 2.4.4 Providing the Center with funds to cover initial costs of operation so that it may obtain earnings for services rendered to the public and private sectors to cover operational expenses.
  - 2.4.5 Providing to the Ministry of Education, through the National Directorate of Planning and Educational Reform, funds for research and evaluation activities the MOE wishes to carry out and to underwrite the costs of developing innovative or experimental educational projects.
  - 2.4.6 No less than fifty thousand dollars of the funds provided to the MOE under this loan will be reserved for evaluation of the Project.
3. *Project Management:*
- The administration of the Project will be within the regular operating structure of the Ministry of Education, as follows:
- 3.1 The National Directorate of Planning and Educational Reform will have primary responsibility for planning and programming the Loan inputs and the counterpart of the Government of Panama, and for ensuring prompt implementation and evaluation by responsible departments within the Ministry of Education.

- 3.2 Fiscal control, accounting, audit and administrative functions will be the responsibility of the National Directorate of Administration and Finance of the MOE, the Chief Officer of which shall be the Administrator of the Project.
- 3.3 The Minister of Education shall be responsible for the overall Project implementation and will designate the Coordination of the Project as an integral part of the National Directorate of Administration and Finance, the functions of which will include the coordination of Project activities with each of the offices of the MOE and those others which may be connected with the implementation of the Project.
- 3.4 The Minister of Education will appoint and preside over a Project Implementation Committee, which will include representatives of each office of the Ministry of Education responsible for programs related to this Project as well as representatives of other institutions of the Government of Panama which may be directly related to its nature and implementation.
- This Committee will be responsible for the coordination of the elements related to the Project with the proposed program to be financed by the Inter-American Development Bank (IDB) and with other related programs financed by other agencies or institutions.
- 3.5 The Project may provide technical cooperation and training of personnel responsible for the Project in management, planning and evaluation of projects and programs. The funds for this purpose may be obtained from the budgets for technical cooperation and training of the sub-projects.

#### 4. *Financial Plan:*

The cost of the Project will be financed as follows:

	<i>Lender</i>	<i>Borrower</i>	<i>Total</i>
	<i>(In thousands of \$/B.)</i>		
<b>I. <i>General Basic Education (Grades 1-9)</i></b>			
A. Land/Property Rights .....	—	550	550
B. Physical Facilities			
(1) Construction/Modification .....	3,400	2,250	5,650
(2) Architectural and Engineering Services .....	200	400	600
(3) Furniture, Equipment, Machinery and Educational Materials .....	2,535	1,150	3,685
(4) Maintenance .....	—	150	150
C. Technical Cooperation and Training .....	300	35	335
D. Community Contribution .....	—	1,250	1,250
E. Administrative and Logistical Support .....	—	110	110
TOTAL	6,435	5,895	12,330

	<i>Lender</i>	<i>Borrower</i>	<i>Total</i>
	<i>(In thousands of \$/B/.)</i>		
<b>II. <i>Teacher Training and Educational Development Center</i></b>			
A. Land/Property Rights .....	—	120	120
B. Physical Facilities			
(1) Construction/Modification .....	520	320	840
(2) Architectural and Engineering Services .....	—	100	100
(3) Furniture, Equipment, Machinery and Educational Materials .....	650	240	890
C. Technical Cooperation and Training .....	590	310	900
D. Administrative and Logistical Support .....	—	110	110
TOTAL	<u>1,760</u>	<u>1,200</u>	<u>2,960</u>
<b>III. <i>National Polytechnic System</i></b>			
A. Land/Property Rights .....	—	440	440
B. Physical Facilities			
(1) Construction/Modification .....	1,150	730	1,880
(2) Architectural and Engineering Services .....	—	80	80
(3) Furniture, Equipment, Machinery and Educational Materials .....	680	420	1,100
C. Technical Cooperation and Training .....	<u>550</u>	<u>220</u>	<u>770</u>
TOTAL	<u>2,380</u>	<u>1,890</u>	<u>4,270</u>
<b>IV. <i>Center for the Development of the National Capacity in Research</i></b>			
A. Furniture, Equipment and Educational Materials .....	25	15	40
B. Initial Costs of Operation .....	90	—	90
C. Research and Evaluation Fund (MOE) ...	300	80	380
D. Technical Cooperation and Training .....	10	75	85
E. Administrative and Logistical Support .....	—	135	135
TOTAL	<u>425</u>	<u>305</u>	<u>730</u>
GRAND TOTAL	<u>11,000</u>	<u>9,290</u>	<u>20,290</u>
PERCENTAGES	<u>54.2</u>	<u>45.8</u>	<u>100</u>

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

## CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL PRÉSTAMO DEL SECTOR DE EDUCACIÓN II

Fecha: 19 de noviembre de 1975

Préstamo A.I.D. No. 525-V-043

CONVENIO DE PRÉSTAMO, de fecha 19 de noviembre de 1975, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (« Prestatario ») y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (« Prestamista »).

### Artículo I. EL PRÉSTAMO

*Sección 1.01.* EL PRÉSTAMO. El Prestamista acuerda prestar al Prestatario, de conformidad con la Ley de Ayuda Exterior de 1961 tal como fue enmendada, una cantidad no superior a los once millones de dólares de los Estados Unidos (\$11.000.000) (« Préstamo ») para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto a que se refiere la Sección 1.02 (« Proyecto »). El Préstamo se empleará exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios extranjeros requeridos para el Proyecto (« los Costos Extranjeros ») y los costos de bienes y servicios locales requeridos para el Proyecto (« los Costos Locales »). El monto conjunto de desembolsos cubiertos por el Préstamo se llamará en lo sucesivo « Capital ».

*Sección 1.02.* EL PROYECTO. El Proyecto consistirá en la modernización, reestructuración y reorientación de los programas educacionales en todos los niveles dentro del sistema educacional formal y no-formal.

El Proyecto está descrito más ampliamente en el Anexo 1, aquí adjunto, pudiendo dicho Anexo ser modificado por escrito. Los bienes y servicios a ser financiados bajo el Préstamo estarán catalogados en las Cartas de Ejecución mencionadas en la Sección 8.03 (« Cartas de Ejecución »).

### Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

*Sección 2.01.* INTERESES. El Prestatario acepta pagar al Prestamista intereses devengados a razón de dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso efectuado en virtud del presente Convenio, y a razón de tres por ciento (3%) anual de allí en adelante, sobre el saldo pendiente de Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo pendiente comenzará a devengarse desde la fecha de cada desembolso respectivo (según se define dicha fecha en la Sección 6.04), y se calculará sobre la base de un año de 365 días. El interés será pagadero semestralmente. El primer pago de interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después de efectuado el primer desembolso en virtud del presente, en fecha que fijará el Prestamista.

*Sección 2.02.* PAGO. El Prestatario conviene en pagar al Prestamista el Capital dentro de los cuarenta (40) años contados a partir de la fecha del primer

desembolso efectuado en virtud del presente, en sesenta y una (61) cuotas aproximadamente semestrales de Capital e interés, siendo el primer pago de Capital pagadero nueve y medio años después de la fecha en que venza el primer pago de interés de conformidad con la Sección 2.01. El Prestamista deberá entregar al Prestatario una tabla de amortización de conformidad con esta Sección luego de efectuado el desembolso final en virtud del Préstamo.

*Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO.* Todos los pagos de interés y Capital dentro de este Convenio se harán en dólares de los Estados Unidos y se aplicarán primero al pago de los intereses pendientes y después al pago de Capital. A menos que el Prestamista acuerde lo contrario por escrito, todos los pagos se harán al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., U.S.A., y se considerará efectuado el pago cuando sea recibido por dicha Oficina del Contralor.

*Sección 2.04. PAGO POR ADELANTADO.* Luego de pagados todos los intereses y reembolsos vencidos para entonces, el Prestatario podrá pagar, sin recargo, el total o parte del Capital. Cualquier pago adelantado se aplicará a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento.

*Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO.* El Prestatario conviene en negociar con el Prestamista, en el momento o los momentos en que el Prestamista pueda solicitarlo, un aceleramiento de los pagos del Préstamo, en caso de producirse cualquiera mejora significativa en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Panamá.

### *Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO*

*Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL.* Antes del primer desembolso o de la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario acuerda, salvo que el Prestamista pudiera convenir de otro modo por escrito, proporcionar al Prestamista en forma y contenido satisfactorio al Prestamista:

- a) Un dictamen del Procurador General de la Nación en el sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y ejecutado en nombre de, el Prestatario, y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria para el Prestatario de conformidad con todos sus términos;
- b) Una declaración que exprese los nombres de las personas que son titulares o suplentes del cargo en la Oficina del Prestatario que se especifica en la Sección 8.02, y un espécimen de la firma autógrafa de cada una de las personas especificadas en dicha declaración;
- c) Evidencia de que el Prestatario ha designado un Administrador del Proyecto, quien es un empleado del Prestatario, con autoridad y responsabilidad para coordinar todos los aspectos del Proyecto;
- d) Un plan detallado por etapas para la ejecución del Proyecto.

*Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS A LA CONSTRUCCIÓN DE ESCUELAS.* Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier Carta de Compromiso cubierta por el Préstamo para fines de construcción, el Prestatario deberá, salvo lo que el Prestamista pudiera de otro modo convenir por escrito, proporcionar en forma y contenido satisfactorios al Prestamista:

- a) Evidencia de que el Prestatario ha obtenido para sí mismo o para los fines del Proyecto los derechos de propiedad, incluyendo servidumbres y permisos de paso, que se requieran para la construcción y funcionamiento de la escuela que se ha de construir;
- b) Un plan de mantenimiento para escuelas incluyendo el equipo con que cuentan las mismas (Plan de Mantenimiento);
- c) Evidencias de que se ha contratado los servicios de un asesor idóneo para brindar asistencia al recientemente creado Departamento de Inspección y Mantenimiento del Ministerio de Educación.

*Sección 3.03. CONDICIONES PREVIAS A LA CONSTRUCCIÓN DEL CENTRO DE DESARROLLO EDUCATIVO.* Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier Carta de Compromiso cubierta por este Préstamo para la construcción del Centro de Desarrollo Educativo, el Prestatario deberá, salvo lo que el Prestamista de otro modo pudiera convenir por escrito, proporcionar en forma y contenido satisfactorios al Prestamista:

- a) Evidencia de que los graduados del Programa de Formación y Capacitación de Educadores que se ha de establecer en el Centro de Desarrollo Educativo serán reconocidos para enseñar en la Enseñanza General Básica;
- b) Evidencia de que el Prestatario ha obtenido para sí mismo o para fines del Proyecto, los derechos de propiedad, incluyendo servidumbres y permisos de paso, que se requieran para la construcción y funcionamiento del Centro de Desarrollo Educativo.

*Sección 3.04. FECHA LÍMITE PARA CUMPLIR CON LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.* a) Si no se ha cumplido con todas las condiciones previas estipuladas en la Sección 3.01 dentro de los 120 días siguientes a la fecha de este Convenio, o en fecha posterior que el Prestamista acuerde por escrito, el Prestamista podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. Con la entrega de tal notificación, quedarán sin efecto este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las partes en virtud del mismo.

b) Si no se ha cumplido con todas las condiciones estipuladas en las Secciones 3.02 y 3.03 en fechas posteriores que el Prestamista fije por escrito, el Prestamista, a su discreción, podrá cancelar el saldo de los fondos no desembolsados del Préstamo hasta esa fecha y/o podrá dejar sin efecto este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. En caso de terminación, al entregársele la notificación escrita, el Prestatario pagará de inmediato el Capital pendiente en ese momento y todo interés acumulado, y al recibo de tales pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones contraídas por las partes en virtud del mismo, habrán concluido.

*Sección 3.05. NOTIFICACIÓN DE CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.* El Prestamista notificará al Prestatario una vez que el Prestamista haya determinado que las condiciones previas al desembolso especificadas en la Sección 3.01, y, cuando fuere el caso, 3.02 y 3.03 han sido cumplidas.

#### *Artículo IV. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS GENERALES*

*Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROYECTO.* a) El Prestatario conviene llevar a cabo el Proyecto con debida diligencia y eficiencia y de conformidad

con prácticas seguras en materias de ingeniería, construcción, asuntos financieros y administración. Con relación a esto, el Prestatario conviene emplear en todo momento consultores capacitados y con experiencia para que sean profesionalmente responsables del diseño y ejecución del Proyecto y contratistas de construcción competentes y capacitados para llevar a cabo el Proyecto. Las comunidades podrán participar bajo supervisión competente en la ejecución del Proyecto.

b) El Prestatario conviene en hacer que el Proyecto se lleve a cabo de acuerdo con todos los planos, especificaciones, contratos, programas y otras disposiciones y con todas las modificaciones de ellos, aprobadas por el Prestamista de conformidad con este Convenio.

*Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS QUE PROVEERÁ EL PRESTATARIO.* El Prestatario conviene proveer sin demora, según se necesiten, todos los fondos, y todos los recursos además de los del Préstamo, que se requieran para la puntual y eficaz ejecución, mantenimiento, reparación y operación del Proyecto. En este sentido, a menos que el Prestamista acuerde de otro modo por escrito, el Prestatario deberá ejecutar el plan de mantenimiento aprobado.

*Sección 4.03. CONSULTAS CONTINUAS.* a) El Prestatario y el Prestamista se comprometen a cooperar plenamente para asegurar que se cumpla el propósito del Préstamo. Con este fin, de tiempo en tiempo, a petición de cualquiera de ellos, intercambiarán puntos de vista a través de sus representantes, en relación con el progreso del proyecto, el cumplimiento de las obligaciones de las partes, bajo este Convenio, el desempeño de los asesores, contratistas y proveedores que participen en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo.

b) En este sentido, al año del primer desembolso y anualmente de allí en adelante durante la vigencia del proyecto, el Prestatario deberá llevar a cabo conjuntamente con el Prestamista una revisión intensiva y evaluación del progreso del Proyecto.

*Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN.* El Prestatario deberá proveer administración competente y capacitada para el Proyecto y adiestrará suficiente personal, según fuese necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto.

*Sección 4.05. OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO.* El Prestatario hará que las instalaciones construidas bajo este Proyecto sean mantenidas y reparadas de conformidad con prácticas seguras de ingeniería, financieras y administrativas para asegurarse del logro continuo y exitoso de los propósitos del Proyecto.

*Sección 4.06. TRIBUTACIÓN.* a) Este Convenio, el Préstamo, y cualquiera evidencia de deuda emitida al respecto, estarán libres de, y el capital e intereses serán pagados sin deducciones y libres de cualquier tributo o derecho establecido por las leyes vigentes en Panamá o cualquier subdivisión política con excepción de los Municipios.

b) En el caso de cualquier tributo municipal o tarifas impuestas en relación a este Convenio, el Préstamo o cualquier evidencia de deuda emitida en relación a este, el Prestatario garantiza que pagará dichos tributos y tarifas con otros recursos que aquellos provistos bajo el Préstamo y otros que no sean aquellos que el Prestamista está obligado a contribuir para el Proyecto.

c) Hasta el grado que i) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado en virtud de ésta, y

cualquier propiedad o transacción relacionada a tal contrato; y ii) cualquier transacción en obtención de artículos de consumo y financiados en virtud de éste, no estén exentos de tributo, tarifas, impuestos identificables y otras contribuciones impuestas bajo las leyes en vigor en la República de Panamá, o cualquier subdivisión política, el Prestatario deberá, como y hasta el grado descrito en y conforme a las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar el mismo bajo la Sección 4.02 de este Acuerdo, con otros fondos que aquellos provistos bajo el Préstamo.

*Sección 4.07. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS.* a) Los bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para los fines del Proyecto, excepto en cuanto el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito. Al completarse el Proyecto, o en cualquier otro momento en que los bienes financiados con el Préstamo no puedan ya ocuparse de modo útil para el Proyecto, el Prestatario podrá usar dichos bienes o disponer de ellos de tal modo como las partes pudieren convenir por escrito antes de dicho uso o disposición.

b) Salvo lo que el Prestamista pueda acordar de otro modo por escrito, ningunos bienes ni servicios financiados con el Préstamo podrán usarse para promover o ayudar en ningún proyecto o actividad de ayuda exterior relacionada con, o financiada por ningún país no incluido en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* (« *A.I.D. Geographic Code Book* ») como esté vigente al momento de tal uso.

*Sección 4.08. DECLARACIÓN DE HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS PERTINENTES.* El Prestatario expone y asegura que todos los hechos y circunstancias que ha declarado o hecho declarar al Prestamista durante la obtención del Préstamo son exactos y completos, y que él ha expuesto al Prestamista exacta y totalmente todos los hechos y circunstancias que pudieren afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de sus obligaciones según este Convenio. El Prestatario informará al Prestamista sin demora de cualquier hecho o circunstancia que pudieren suscitarse en lo sucesivo, o que razonablemente pudiese creer que pudieren afectar substancialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario según este Convenio.

*Sección 4.09. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS.* a) Los firmantes garantizan y convienen que en relación a la obtención del Préstamo, o la adopción de cualquiera medida de conformidad con este Convenio o respecto del mismo, no ha pagado, ni pagará, ni acordará pagar, ni al leal saber y entender de las partes se ha pagado, ni se pagará, ni se acordará pagar por parte de ninguna otra persona o entidad, comisiones, honorarios, ni pago alguno de otra especie, excepto como remuneración normal a los funcionarios y empleados a tiempo completo, o como remuneración por genuinos servicios profesionales, técnicos o servicios comparables. Los firmantes reportarán prontamente de cualquier pago o acuerdo de pago para tales genuinos servicios profesionales, técnicos o servicios comparables de los cuales es parte o de los cuales tiene conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado o si será efectuado sobre una base condicional) y si la cantidad de dicho pago es considerada irrazonable por el Prestamista, la misma deberá ser ajustada de manera satisfactoria.

b) Los firmantes acuerdan y convienen que ningún pago ha sido ni será recibido por las partes ni por funcionario alguno de las partes en relación con

la adquisición de bienes y servicios financiados en virtud del presente, excepto los honorarios, impuestos y pagos similares legalmente establecidos en la República de Panamá o en los Estados Unidos de América.

*Sección 4.10. MANTENIMIENTO Y FISCALIZACIÓN DE ARCHIVOS.* El Prestatario acuerda mantener, o hará mantener de conformidad con principios y prácticas seguras de contabilidad aplicadas consistentemente, libros y archivos que se relacionen tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y archivos deberán sin limitaciones ser adecuados para mostrar:

- a) La recepción y empleo de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de conformidad con este Convenio;
- b) La naturaleza y extensión del pedido de cotizaciones a presuntos proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- c) La base de la concesión de contratos y pedidos a los licitantes favorecidos; y
- d) El progreso del proyecto.

Tales libros y archivos serán auditados regularmente de acuerdo con prácticas de auditoría aceptables y a tales intervalos como lo acuerden el Prestatario y el Prestamista (con una frecuencia no menor de una vez al año). Dichos libros y archivos se mantendrán por cinco años después de la fecha del último desembolso hecho por el Prestamista o hasta que todas las sumas adeudadas al Prestamista bajo este Convenio se hayan pagado, según cual de esas fechas ocurra primero.

*Sección 4.11. INFORMES.* A solicitud razonable del Prestamista, el Prestatario suministrará al Prestamista información y reportes relacionados con el Préstamo y con el Proyecto.

*Sección 4.12. INSPECCIONES.* Los representantes autorizados del Prestamista tendrán derecho, previa notificación al Prestatario, en cualquier ocasión razonable a inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, los libros, archivos y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con el Prestamista para facilitar tales inspecciones y permitirá a representantes del Prestamista visitar cualquier parte del país del Prestatario con cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

#### *Artículo V. ADQUISICIONES*

*Sección 5.01. ADQUISICIONES DE PAÍSES INCLUIDOS EN EL CÓDIGO 941.* Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, y excepto lo estipulado en la subsección 5.09 c) con respecto a seguros marítimos, los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 6.01 se usarán exclusivamente para financiar la adquisición de bienes y servicios para el Proyecto que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.*, tal como esté vigente en el momento en que se coloquen pedidos o se firmen contratos por tales bienes y servicios. Todo embarque marítimo financiado por el Préstamo tendrá tanto su fuente como su origen en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.*, tal como esté vigente en el momento de embarque.

*Sección 5.02. ADQUISICIONES EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ.* Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 6.02 se emplearán exclu-

sivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios que tengan tanto su fuente como su origen en la República de Panamá.

*Sección 5.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD.* Excepto lo que el Prestatario y el Prestamista pudieren convenir de otra manera por escrito, no se podrán financiar con el Préstamo bienes o servicios que se adquieran de conformidad con pedidos o contratos en firme o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

*Sección 5.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS CON FONDOS DEL PRÉSTAMO.* Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto pero no financiados con fondos del Préstamo, tendrán su fuente y origen en países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.*, tal como esté vigente al momento en que se coloquen pedidos para tales bienes y servicios.

*Sección 5.05. CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS PARA ADQUISICIÓN.* Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 5.01, 5.02 y 5.04 se establecerán en detalle en las Cartas de Ejecución, consistente con la ley panameña.

*Sección 5.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS.* a) Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, el Prestatario deberá suministrar prontamente al Prestamista todos los planos, especificaciones, programas de construcción, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto y cualquiera modificaciones.

b) Excepto lo que el Prestamista pudiere acordar de otro modo por escrito, todos los planos, especificaciones y programas de construcción suministrados de conformidad con la subsección a) deberán ser aprobados por el Prestamista por escrito.

c) Todos los documentos de licitación y documentos relacionados con la solicitud de propuestas relativas a bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por el Prestamista por escrito antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones y otros documentos relativos a bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser especificados en normas y medidas de los Estados Unidos o Panamá, excepto lo que el Prestamista acuerde de otro modo por escrito.

d) Los siguientes contratos financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por el Prestamista y el Prestatario, por escrito, en la siguiente forma:

- 1) Contratos para ingeniería antes de su ejecución;
- 2) Contratos para servicios de construcción antes de su ejecución;
- 3) Contratos para servicios profesionales y tales otros servicios que el Prestamista y el Prestatario puedan especificar, previa consulta con el Prestamista;
- 4) Contratos para materiales y equipo que el Prestamista y el Prestatario puedan especificar antes de su ejecución.

En el caso de cualquiera de los arriba mencionados contratos para servicios, el Prestamista y el Prestatario deberán también aprobar por escrito al Contratista y al personal clave que previamente especifiquen el Prestamista y el Prestatario. Las modificaciones significativas en cualquiera de dichos contratos y los cambios en dicho personal también deberán ser consultados con el Prestamista por escrito antes de su entrada en vigencia.

e) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, pero no financiadas por el Préstamo, el esquema de su trabajo y el esquema de los servicios del personal asignado al Proyecto tal como el Prestamista pudiese especificar, y los contratistas de construcción utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados bajo el Préstamo deberán ser aceptables al Prestamista y Prestatario.

*Sección 5.07. PRECIOS RAZONABLES.* No se pagarán precios mayores que los razonables por cualesquier bienes o servicios financiados total o parcialmente con fondos del Préstamo, tal como se detalla más ampliamente en las Cartas de Ejecución. Tales artículos se adquirirán usando un criterio de equidad y, salvo para los servicios profesionales, de libre competencia, de conformidad con procedimientos prescritos para ello en las Cartas de Ejecución.

*Sección 5.08. EMPLEO DE CIUDADANOS EXTRANJEROS.* El empleo de personal para prestar servicios bajo cualquier contrato de construcción financiado por el Préstamo, deberá estar sujeto a ciertos requisitos con relación a ciudadanos de países que no sea la República de Panamá y países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* tal como esté vigente al momento de la iniciación del contrato. Estos requisitos están prescritos en las Cartas de Ejecución.

*Sección 5.09. EMBARQUES Y SEGUROS.* a) Los bienes procedentes de países incluidos en el Código 941 financiados con fondos del Préstamo deberán ser transportados al país del Prestatario solamente en barcos bajo bandera de cualquiera de los países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.*, tal como esté vigente al momento de embarque. Ninguno de tales bienes serán transportados en barcos o aviones i) cuando el Prestamista, en nota al Prestatario, ha designado como inelegible para transportar bienes financiados por el Préstamo o ii) que han sido fletados para el transporte de los bienes financiados por el Préstamo a menos que dicho fletamento haya sido aprobado por el Prestamista.

b) A menos que el Prestatario y el Prestamista determinen que no, existe disponibilidad de embarcaciones comerciales de propiedad privada bajo bandera estadounidense a tarifas equitativas y razonables para tales barcos, i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de mercancía seca a granel, barcos de carga seca y buques cisternas), financiados con fondos del Préstamo que se transporten por barcos transoceánicos, serán transportados en embarcaciones comerciales de propiedad privada bajo bandera estadounidense, y ii) por lo menos cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos en concepto de flete, generados por embarques financiados con fondos del Préstamo y transportados en barcos de mercancía seca a la República de Panamá será pagada a o en beneficio de barcos comerciales con bandera estadounidense de propiedad privada. Cumplimiento de los requisitos i) y ii) arriba mencionados deberá realizarse con relación tanto a carga transportada desde un puerto estadounidense, como a carga transportada desde un puerto no estadounidense, computado separadamente.

c) El seguro marítimo de bienes procedentes de países incluidos en el Código 941 podrá ser financiado con el Préstamo mediante desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 6.01, siempre y cuando i) dicho seguro se coloque a la menor tasa competitiva obtenible en la República de Panamá o en un país incluido en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.*, tal

como esté en vigencia al momento de colocarlo, o ii) que los reclamos bajo el mismo se paguen en la moneda en la cual dichos bienes fueron financiados o en moneda de libre convertibilidad. Si el Gobierno de la República de Panamá, ya sea por ley, decreto, reglamentación o por tradición, discriminara con respecto a compras y suministros financiados con el Préstamo contra cualquiera compañía de seguros marítimos autorizada para operar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados hacia el país prestatario financiados bajo el Préstamo deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y tales seguros serán colocados en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para operar en el negocio de seguros marítimos en un Estado de los Estados Unidos.

d) El Prestatario tomará seguro o hará que se tome seguro sobre todos los bienes procedentes de países incluidos en el Código 941 financiados con fondos del Préstamo contra los riesgos relacionados al transporte hasta el punto de su uso en el Proyecto. Los términos y condiciones en que se emita tal seguro deberán estar de conformidad a las prácticas comerciales sólidas y se deberá asegurar el valor total de los bienes. Toda indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro se usará para reemplazar o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o se usará para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en la República de Panamá o en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.*, tal como esté vigente al momento en que se coloquen los pedidos o se firmen los contratos para tales reemplazos y estará por lo demás sujeto a las estipulaciones de este Convenio.

*Sección 5.10. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES.* A fin de que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios que se financiará con los fondos del Préstamo, el Prestatario proporcionará al Prestamista la información pertinente en cualquier momento que el Prestamista pudiese solicitarlo en las Cartas de Ejecución.

*Sección 5.11. MATERIALES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.* El Prestatario utilizará, con respecto a bienes financiados con fondos del Préstamo, de los cuales el Prestatario se haga dueño legal al momento de la adquisición, aquellos Materiales Excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que pudieren estar disponibles dentro de un período razonable de tiempo. El Prestatario solicitará ayuda al Prestamista y el Prestamista ayudará al Prestatario para constatar la disponibilidad de dichos Materiales Excedentes. El Prestamista tomará las medidas del caso para que el Prestatario o su representante efectúen cualquier inspección necesaria de dichos materiales. Los costos de inspección y de adquisición, y todos los cargos relacionados con la transferencia de dichos Materiales Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con fondos del Préstamo. Antes de la adquisición de cualquier bien, que no sea Materiales Excedentes, financiado con fondos del Préstamo y después de haber solicitado la ayuda correspondiente de parte del Prestamista, el Prestatario indicará por escrito al Prestamista, basándose en la información de que entonces disponga, ya sea que tales bienes no pueden obtenerse oportunamente de Materiales Excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, reacondicionados, o ya sea que los bienes que pudieren obtenerse no sean técnicamente apropiados para su uso en el Proyecto.

*Sección 5.12.* INFORMACIÓN Y ROTULACIÓN. El Prestatario conviene dar publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa conjunto utilizando recursos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá para el fomento de los objetivos mutuos, identificará el lugar del Proyecto, y rotulará los bienes financiados con el Préstamo, según se expresa en las Cartas de Ejecución.

#### *Artículo VI.* DESEMBOLSOS

*Sección 6.01.* DESEMBOLSOS CORRESPONDIENTES A COSTOS EXTRANJEROS — CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS DE ESTADOS UNIDOS. Una vez satisfechas las Condiciones Previas para desembolso, el Prestatario podrá, cada cierto tiempo, pedir al Prestamista que emita Cartas de Compromiso por cantidades determinadas a uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios para el Prestamista, obligándose el Prestamista a reembolsar a tal banco o tales bancos por pagos que ellos hubieren efectuado a contratistas o proveedores, mediante el uso de Cartas de Crédito o de otro modo, por los costos extranjeros de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de conformidad con términos y condiciones de este Convenio. El pago hecho por un Banco a un contratista o proveedor lo hará el Banco a la presentación de tales documentos de justificación como el Prestamista pudiere haber determinado en las Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios en que se incurra en relación a Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán a cargo del Prestatario y podrán financiarse con fondos del Préstamo.

*Sección 6.02.* DESEMBOLSOS CORRESPONDIENTES A COSTOS LOCALES. Una vez cumplidas las condiciones previas, el Prestatario podrá cada cierto tiempo, solicitar desembolsos al Prestamista para gastos locales de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio presentando al Prestamista los documentos que el Prestamista solicite por medio de Cartas de Ejecución. Los fondos utilizados bajo el Préstamo para financiar Costos Locales deberán estar disponibles bajo procedimientos satisfactorios al Prestamista.

*Sección 6.03.* OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Podrá asimismo efectuarse desembolsos del Préstamo mediante otras maneras que pudieren acordar por escrito el Prestamista y el Prestatario.

*Sección 6.04.* FECHA DE DESEMBOLSO. Desembolsos hechos por el Prestamista se considerarán efectuados *a)* en el caso de desembolsos de conformidad con la Sección 6.01, en la fecha en que el Prestamista haga un desembolso al Prestatario, a quien este designe, o a una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso, y *b)* en el caso de desembolsos de conformidad con la Sección 6.02, en la fecha en que el Prestamista desembolse al Prestatario o a quien este designe.

*Sección 6.05.* FECHA FINAL PARA DESEMBOLSOS. Excepto lo que el Prestamista y el Prestatario pudieren acordar de otro modo por escrito, no se emitirá ninguna Carta de Compromiso, ni otro documento de compromiso que pueda requerirse para otro tipo de desembolso según la Sección 6.03 o enmienda de los mismos en respuesta a peticiones recibidas por el Prestamista, después del 15 de septiembre de 1978 y no se efectuará desembolso alguno contra documentación recibida por el Prestamista o por cualquier banco descrito en la Sección 6.01 después del 15 de marzo de 1979. El Prestamista según elija, podrá

en cualquier ocasión u ocasiones después del 15 de septiembre de 1978, reducir el Préstamo por el total o por cualquiera parte del mismo para la cual no hubiera recibido documentación antes de dicha fecha.

#### *Artículo VII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN*

*Sección 7.01. CANCELACIÓN POR MUTUO ACUERDO.* El Prestatario y el Prestamista pueden, por mutuo acuerdo, por escrito cancelar cualquier parte del Préstamo i) que, antes de la fecha de dicho acuerdo, el Prestamista no hubiere desembolsado o no se hubiere comprometido a desembolsar, o ii) no hubiere sido utilizada para entonces a través de Cartas de Crédito irrevocables o a través de pagos bancarios efectuados que no sean Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 7.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; PAGO INMEDIATO.* Si uno o más de los siguientes casos (« Casos de Incumplimiento ») ocurriere:

- a) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cuota de capital requeridos según este Convenio;
- b) El Prestatario hubiere dejado de cumplir cualquiera otra estipulación de este Convenio incluyendo, pero sin limitación, la obligación de ejecutar el Proyecto con debida diligencia y eficiencia;
- c) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquiera cuota al Capital o cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Prestamista o cualquiera de sus agencias antecesoras,

entonces el Prestamista podrá, a su discreción, notificar al Prestatario que todo o parte del capital no pagado vencerá y será pagadero sesenta (60) días a partir de entonces y, a menos que el caso de incumplimiento se corrija dentro de dichos sesenta (60) días:

- 1) El capital no pagado y todo interés devengado según este Convenio vencerá y será pagadero de inmediato, y
- 2) El monto de cualesquiera otros desembolsos efectuados de acuerdo con Cartas de Crédito irrevocables pendientes para entonces ya sea de otra manera, vencerán y serán pagaderos tan pronto como sean efectuados.

*Sección 7.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS.* En caso que en cualquier momento:

- a) Hubiere ocurrido un caso de incumplimiento;
- b) Ocurriere un evento que el Prestamista o el Prestatario consideren una situación extraordinaria que hiciere improbable, ya sea que el propósito del Préstamo pudiese cumplirse o que el Prestatario pudiese cumplir con sus obligaciones de este Convenio;
- c) Cualquier desembolso por el Prestamista fuere violatorio de la legislación de los Estados Unidos que rige la Ayuda Exterior;
- d) El Prestatario hubiere dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquier cuota al Capital o cualquier otro pago requerido bajo cualquiera otro convenio de Préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualesquiera de sus agencias;

El Prestamista puede a su discreción:

- 1) Suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta la medida en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados que no hubieren sido Cartas de Crédito irrevocables en cuyo caso el Prestamista notificará al Prestatario luego de ello sin demora;
- 2) Declinar de hacer otros desembolsos que aquellos cubiertos por documentos de compromisos ya emitidos;
- 3) Declinar emitir documentos de compromisos adicionales;
- 4) Por cuenta del Prestamista, mandar que el título de propiedad de bienes financiados con fondos del Préstamo sea transferido al Prestamista, si los bienes provienen de una fuente exterior del país del Prestatario, están en estado de entrega y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso hecho o por hacer de conformidad con el Préstamo respecto de tales bienes transferidos, se deducirá del Capital.

*Sección 7.04. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTAMISTA.* Luego de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad a la Sección 7.03, si la causa o las causas para tal suspensión de desembolsos no hubieren sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de dicha suspensión, el Prestamista podrá, a su discreción, en cualesquiera ocasión u ocasiones posteriores, cancelar total o parcialmente el Préstamo que no haya sido para entonces desembolsado ni está sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 7.05. VIGENCIA CONTINUA DEL CONVENIO.* No obstante cualesquiera cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de pago, las estipulaciones de este Convenio continuarán en pleno vigor y vigencia hasta el pago total de todo el Capital e intereses acumulados de conformidad al mismo.

*Sección 7.06. REINTEGROS.* a) En caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida según los términos de este Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o usado de conformidad con los términos de este Convenio, el Prestamista, no obstante la aplicabilidad o ejercicio de cualquiera de los otros recursos previstos en este Convenio, podrá requerir del Prestatario el reintegro, en dólares estadounidenses, de dicho monto al Prestamista, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de dicho requerimiento. Dicho monto se aplicará primero al costo de bienes y servicios adquiridos para este Proyecto hasta donde se justifique; el saldo, si lo hubiere, se aplicará a las cuotas de Capital en el orden inverso al de su vencimiento, el monto del Préstamo deberá reducirse en el monto de dicho saldo. A pesar de cualquiera otra estipulación en este Convenio, el derecho del Prestamista de exigir un reintegro respecto a cualquier desembolso sujeto al Préstamo continuará por cinco (5) años siguientes a la fecha de dicho desembolso.

b) En caso de que el Prestamista recibiere un reintegro proveniente de cualquier contratista, proveedor o institución bancaria, o de cualesquiera otras terceras personas relacionadas con el Préstamo, respecto a bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo, y tal reintegro se relacione con un precio irrazonable por bienes o servicios, o bienes que no estén de conformidad con las especificaciones, o con servicios que hubieren sido inadecuados, el Prestamista primero aplicará dicho reintegro al costo de bienes y servicios adquiridos

para este Proyecto, hasta donde se justifique, aplicando el saldo a las cuotas de Capital en el orden inverso al de su vencimiento, y el monto del Préstamo deberá reducirse en dicho monto.

*Sección 7.07. GASTOS DE COBRANZA.* Todos los gastos razonables que incurra el Prestamista fuera de los salarios de su personal, en relación al cobro de cualquier reintegro, o en relación con montos debidos al Prestamista a causa de la ocurrencia de cualquiera de los casos especificados en la Sección 7.02, pueden cargarse al Prestatario y reintegrarse al Prestamista de la forma que el Prestamista lo especifique.

*Sección 7.08. IRRENUNCIABILIDAD DE RECURSOS.* Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que se otorgue al Prestamista de conformidad con este Convenio será considerada como una renuncia a tales derechos, poderes o recursos.

#### *Artículo VIII. VARIOS*

*Sección 8.01. COMUNICACIONES.* Toda notificación, petición, documento u otra comunicación, dada, hecha, o enviada por el Prestatario o por el Prestamista de conformidad con este Convenio, se efectuará por escrito, o por telegrama, cable o radiograma y se considerará como debidamente dada, hecha o enviada a la parte a la cual está dirigida cuando fuere entregada a dicha parte por mano, o por correo, telegrama, cable o radiograma en las direcciones siguientes:

Al Prestatario:

Dirección Postal: Ministerio de Educación  
Apartado 2440  
Panamá 3, República de Panamá

Dirección Cablegráfica: Ministerio de Educación  
Panamá

Al Prestamista:

Dirección Postal: Agencia para el Desarrollo Internacional  
Apartado 1099  
Panamá 5, República de Panamá

Dirección Cablegráfica: USAID  
Embajada Americana  
Panamá

Otras direcciones pueden substituir las anteriores bajo aviso dado. Toda notificación, petición, comunicación y documentos presentados al Prestamista deberán ser escritos en idioma español, excepto lo que el Prestamista y el Prestatario pudieren acordar por escrito.

*Sección 8.02. REPRESENTANTES.* Para todos los efectos de este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que ocupe el puesto de, o actúe como, Ministro de Educación y el Prestamista estará representado por la persona que ocupe el puesto de, o actúe como, Director de la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos en Panamá.

Dichas personas estarán autorizadas para nombrar representantes adicionales mediante comunicación escrita. En caso de cualquier reemplazo u otro nombra-

miento de representantes de acuerdo a lo anterior el Prestatario deberá presentar una declaración con el nombre y muestra de la firma autógrafa del representante, en forma y contenido satisfactorios para el Prestamista. Hasta que el Prestamista reciba notificación por escrito de revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, nombrados de conformidad esta Sección, el Prestamista podrá aceptar la firma de cualesquiera de dichos representante o representantes puesta sobre cualquier documento, como evidencia conclusiva de que cualquier acción ejercida por dicho documento está debidamente autorizada.

*Sección 8.03. CARTAS DE EJECUCIÓN.* El Prestamista emitirá cada cierto tiempo Cartas de Ejecución que determinarán los procedimientos aplicables en virtud del presente, en relación con la ejecución de este Convenio. El contenido de estas Cartas no alterarán los términos de este Convenio.

*Sección 8.04. PAGARÉS.* En la ocasión u ocasiones en que el Prestamista lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de deuda con respecto al Préstamo, en la forma y términos y con el respaldo de las opiniones legales, que el Prestamista pudiere razonablemente exigir.

*Sección 8.05. APROBACIONES.* Los documentos o informes presentados por el Prestatario al Prestamista en relación con este Convenio deberán ser satisfactorios en forma y contenido al Prestatario quien los presenta.

*Sección 8.06. TERMINACIÓN BAJO PAGO TOTAL.* Con el pago total del Capital y cualquier interés devengado, este Acuerdo y todas las obligaciones del Prestatario y el Prestamista bajo este Acuerdo de Préstamo terminarán.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han hecho firmar y entregar este Convenio en sus nombres, en el día y fecha señalados en el primer párrafo del mismo en inglés y español y el texto en español se considerará como una traducción del inglés.

República de Panamá:

*Por:* [Signed — Signé]

MIGUEL A. SANCHÍZ

Ministro de Hacienda y Tesoro

*Por:* [Signed — Signé]

ARÍSTIDES ROYO

Ministro de Educación

Estados Unidos de América:

*Por:* [Signed — Signé]

WILLIAM JORDEN

Embajador

*Por:* [Signed — Signé]

GEORGE RUBLEE

Director Encargado  
Agencia para el Desarrollo  
Internacional

## ANEXO I

## EL PROYECTO

1. *El Propósito:*

El Proyecto que será conjuntamente financiado por el Prestatario y el Prestamista tiene los siguientes propósitos:

- 1.1 Proveer experiencias de aprendizaje significativas y que sean útiles a los panameños, primordialmente en las áreas rurales en los grados 1-9.
- 1.2 Incrementar la capacidad de los servicios de formación, capacitación y perfeccionamiento de educadores del sistema general de educación.
- 1.3 Capacitar mano de obra de nivel medio en los campos de la industria y la técnica aplicada.
- 1.4 Incrementar la capacidad nacional en la investigación científica.

Este Proyecto es parte del esfuerzo que hace el Gobierno de Panamá para expansión, transformación y reorientación de los programas de educación en todos sus niveles. Está diseñado para contribuir a corregir el desequilibrio que existe en el acceso a la educación entre el grupo rural y el urbano y para hacer posible una educación general, científica y técnica más práctica y vocacionalmente orientada que responda al desarrollo social y económico de Panamá.

2. *Descripción:*

Dentro de la estructura general del Proyecto, los cuatro subproyectos siguientes serán llevados a cabo:

- 2.1 *El Subproyecto 1* consistirá en la transformación y desarrollo del Subsistema de Educación Básica General como sigue:
  - 2.1.1 Se proveerá a la Dirección General de Curriculum y Tecnología Educativa del Ministerio de Educación cooperación técnica, capacitación y apoyo administrativo y logístico para realizar talleres pedagógicos y otras actividades necesarias para el desarrollo del nuevo curriculum (planes, programas, libros de textos y otras ayudas educativas) para el Nivel de Educación Básica General, grados 1-9.
  - 2.1.2 Se proveerá al Centro de Impresión Educativa del Ministerio de Educación equipo, materiales, papel, cooperación técnica y capacitación para mejorar y acelerar la producción y distribución de materiales didácticos, incluyendo libros, libros de textos, guías para maestros y manuales necesarios para la enseñanza del Subsistema de la Educación Básica General.
  - 2.1.3 Se proveerá a la Dirección General de Curriculum y Tecnología Educativa cooperación técnica, capacitación, libros, materiales y equipo básico de biblioteca para establecer una Biblioteca Especializada de Curriculum.
  - 2.1.4 Se construirán o convertirán mediante remodelación, reconstruyendo y/o adicionando por lo menos 30 escuelas de Ciclo Básico (grados 7-9). Esto consistirá en cambios y/o adiciones de facilidades físicas en la ubicación de cada escuela, de acuerdo con los propósitos y planes del Proyecto.

Se instrumentará adecuadamente a las escuelas construidas o transformadas con mobiliario, equipo y materiales básicos para bibliotecas, aulas, cafeterías, dormitorios, facilidades para economía doméstica, laboratorios, talleres de agricultura y de carpintería, así como transporte y cualesquiera otros materiales o equipo que favorezca el adecuado funcionamiento de las escuelas. Las escuelas estarán predominantemente en áreas rurales, pero queda acordado que hasta una sexta parte de la suma destinada a construcción o conversión del Programa de Educación Básica General podrá dedicarse a inversión en las escuelas ubicadas en

áreas no rurales. El Gobierno de Panamá o las comunidades locales al momento de la ejecución de cada uno de los proyectos, proveerán áreas para instalaciones educativas debidamente legalizadas y en las áreas rurales proveerán tierras cultivables que proporcionen la experiencia práctica de aprendizaje y con un objetivo de la producción. En cuanto a las escuelas no rurales patrocinadas por este Proyecto, éstas contarán con los medios de acceso a las facilidades necesarias para que sus alumnos puedan obtener experiencias prácticas de aprendizaje mediante la aplicación de sus conocimientos en el verdadero ambiente de trabajo.

- 2.2 *El Subproyecto 2* consistirá en la transformación del sistema tradicional de formación de educadores en las escuelas normales en un programa de formación, capacitación y perfeccionamiento a través de un Centro de Formación y Desarrollo Educativo como sigue:
- 2.2.1 Se proveerá a la Dirección General para la Formación y Perfeccionamiento de Educadores del Ministerio de Educación de los recursos para talleres, seminarios, cooperación técnica, capacitación y equipo y materiales indispensables para instrumentar el programa de formación, capacitación y perfeccionamiento de educadores en un Centro de Formación y Desarrollo Educativo en Santiago de Veraguas. Bajo este Subproyecto se ofrecerá ayuda administrativa, logística y de capacitación para establecer equipos interdisciplinarios que realicen seminarios/talleres para los educadores durante todo el año. El Centro contará con: 1) personal profesional para la formación y perfeccionamiento de los educadores que incluirá aproximadamente 100 funcionarios administrativos y docentes permanentes y el personal necesario que labore en las asignaciones específicas como instructores para el perfeccionamiento de educadores, durante el período de transformación del sistema (se estima que esto tomará hasta cinco años); 2) un programa de capacitación con los recursos necesarios para formar, capacitar y perfeccionar anualmente un número aproximado de 2.500 educadores en servicio del Subsistema de Educación Básica General; 3) programas de capacitación de diversos tipos a nuevos educadores del curriculum de agricultura y artes industriales y a todos los educadores que enseñan en el sistema educativo pero que no posean el título para enseñar en el Subsistema de Educación Básica General y 4) sistema de evaluación continua de todas las categorías de educadores, con el fin de determinar la efectividad del Programa de Formación, Capacitación y Perfeccionamiento de Educadores.
- 2.2.2 Se construirán y/o modificarán las instalaciones de formación de educadores en Santiago de Veraguas y se suministrará el equipo indispensable para la constitución del Centro de Formación y Desarrollo Educativo con capacidad para 4.000 alumnos. En adición a las facilidades existentes, el Centro tendrá lo siguiente: 1) facilidades de internado hasta para 400 alumnos varones; 2) un taller para la producción de materiales educativos; 3) un centro de experimentación e investigación pedagógica; 4) un taller de impresión con equipo; 5) una biblioteca y centro de documentación; 6) taller de instrumentación agrícola; 7) un taller de producción industrial; 8) un laboratorio para múltiples aplicaciones y equipo indispensable; 9) aulas modificadas; 10) mobiliario, equipo y materiales para biblioteca, laboratorios, talleres, aulas, cafetería, lavandería y dormitorio; y 11) vehículos de transporte.
- 2.2.3 Se construirán instalaciones para talleres, y se suministrará el equipo indispensable hasta para dos pequeños talleres industriales o generales y otra instalación y equipamiento necesario para la transformación de otro Centro de formación docente en el país.
- 2.2.4 Se proveerán los recursos indispensables para diversificar y regionalizar los seminarios y talleres pedagógicos que se ofrecerán a los educadores del sistema general de educación del país.

- 2.3 *El Subproyecto 3* consistirá en el desarrollo de un Sistema Nacional Politécnico que contribuya a satisfacer de modo flexible, las cambiantes necesidades de mano de obra técnica del país en los campos de la industria y la técnica aplicada.
- 2.3.1 Se proveerá al personal politécnico de cooperación técnica y capacitación en tales campos como apreciación de la mano de obra requerida, análisis de rendimiento en el trabajo y programación.
- 2.3.2 Se brindará al personal administrativo y técnico del Politécnico las oportunidades para llevar a cabo visitas de observación, para asistir a seminarios y talleres en institutos tecnológicos u otras agencias e instituciones. Este programa se llevará a cabo tanto en Panamá como en otros países, con el fin de desarrollar un programa técnico-profesional a nivel de técnico medio que satisfaga las necesidades de mano de obra nacional y los requisitos de capacitación para el trabajo.
- 2.3.3 Con el fin de mejorar el planeamiento, la programación, el presupuesto y los sistemas de evaluación del Politécnico, se proveerá al mismo de cooperación técnica y capacitación, incluyendo talleres y seminarios para el diseño, desarrollo, administración y evaluación de sistemas de enseñanza para desarrollar un plan organizacional y delinear métodos administrativos y de funcionamiento de manera que ésta sea una institución susceptible a renovación y adaptación a condiciones cambiantes.
- 2.3.4 Se proveerá al profesorado del Politécnico de cooperación técnica y de capacitación, mediante talleres, seminarios y otras actividades adecuadas para la enseñanza en los campos prioritarios de la industria y la técnica aplicada, y para reformar los cursos actuales, de acuerdo con los principios de educación basados en la idoneidad, adaptando, cuando se considere apropiado, material impreso y de otros tipos.
- 2.3.5 Se proveerá al Politécnico de cooperación técnica y de otros recursos para el diseño y uso eficaz de talleres pedagógicos y para la implementación adecuada de la enseñanza industrial.
- 2.3.6 Para desarrollar e introducir un programa funcional de capacitación de personal docente se proveerá al Politécnico de cooperación técnica y adiestramiento a corto y a largo plazo, incluyendo talleres y seminarios para: 1) la organización y capacitación de personal; 2) el desarrollo de un programa de adiestramiento; 3) la evaluación de curriculum; 4) el diseño de programas para mejorar la calidad de los educadores en servicio; 5) la orientación profesional, y 6) el desarrollo de un sistema de ayuda a los egresados para su colocación y de seguimiento para obtener información sobre los resultados experimentados.
- 2.3.7 Se construirán y/o podrán modificarse las instalaciones del Centro Sede del Politécnico en la Ciudad de Panamá y de su extensión en otra área del país, con la flexibilidad necesaria para extender y regionalizar su campo de actividad de acuerdo con las cambiantes necesidades sociales, industriales y tecnológicas del país.
- 2.3.8 Se proveerá el mobiliario indispensable, material educativo, y equipo especializado para aulas, laboratorios y talleres de este Subproyecto.
- 2.4 *El Subproyecto 4* consistirá en el establecimiento de un Centro para el Desarrollo de la Capacidad Nacional en la Investigación, como sigue:
- 2.4.1 Se establecerá con la Universidad de Panamá un Centro para el Desarrollo de la Capacidad Nacional en la Investigación que tendrá la responsabilidad de llevar a cabo proyectos de investigación aplicada para las agencias del gobierno y del sector privado. Se dará preferencia a aquellos programas que redunden en beneficio del desarrollo del país. El Ministerio de Educación en las actividades de investigación, desarrollo y evaluación con el fin de mejorar la eficiencia y efectividad de sus programas, convendrá con el Centro los mecanismos necesarios para la utilización de los servicios del mismo.

- 2.4.2 Se proveerá cooperación técnica y capacitación incluyendo seminarios y visitas de observación, con el fin de desarrollar las capacidades del Centro para el diseño de investigaciones, la ejecución de técnicas analíticas, la administración y la dirección, ejecución y evaluación de proyectos.
- 2.4.3 Se suministrará al Centro los recursos para documentación técnica y científica incluyendo equipo y mobiliario especializado indispensable.
- 2.4.4 Se proveerá al (CEDECANI) de los fondos para cubrir los costos iniciales de operación de modo que el mismo pueda obtener ingresos por los servicios que preste a los sectores públicos y privados para cubrir los costos de operación.
- 2.4.5 Se proveerá al Ministerio de Educación, a través de la Dirección Nacional de Planeamiento y Reforma Educativa, de los fondos para las actividades de investigación y evaluación que desee llevar a cabo y cubrir los costos para desarrollar nuevos proyectos innovadores o experimentales.
- 2.4.6 Una suma no menor de cincuenta mil balboas de los fondos suministrados al Ministerio de Educación bajo este préstamo se reservará para la evaluación del Proyecto.

### 3. *Administración del Proyecto:*

La administración de este Proyecto quedará dentro de la estructura regular de operaciones del Ministerio de Educación, como sigue:

- 3.1 La Dirección Nacional de Planeamiento y Reforma Educativa tendrá la responsabilidad primordial del planeamiento y programación de los aportes del Préstamo y de la contrapartida del Gobierno de Panamá, y de asegurar la rápida ejecución y evaluación por los departamentos responsables del Ministerio.
- 3.2 El control fiscal, contabilidad, auditoría y las funciones administrativas estarán bajo la responsabilidad de la Dirección Nacional de Administración y Finanzas del Ministerio de Educación, cuyo Jefe será el Administrador del Proyecto.
- 3.3 El Ministro de Educación será el responsable de la ejecución total del Proyecto, y designará la Coordinación del mismo integrada a la Dirección Nacional de Administración y Finanzas, cuyas funciones incluirán la coordinación de las actividades del Proyecto con cada una de las oficinas del Ministerio y aquellas otras que estén ligadas a la ejecución del mismo.
- 3.4 El Ministro de Educación nombrará y presidirá un Comité de Ejecución del Proyecto que incluirá representantes de cada oficina del Ministerio de Educación responsables de programas afines a este Proyecto, así como de otras instituciones del Gobierno de Panamá que estén directamente ligadas a la naturaleza y ejecución del mismo.  

Este Comité será responsable de la coordinación de los elementos relativos al Proyecto con el programa propuesto para ser financiado por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y con otros programas afines, financiados por otros organismos o instituciones.
- 3.5 Este Proyecto podrá proporcionar cooperación técnica y capacitación del personal a cargo del Proyecto en administración, planificación y evaluación de Proyectos y Programas. Los fondos para estos fines se podrán obtener de los presupuestos para cooperación técnica y capacitación de los Subproyectos.

4. *Plan Financiero:*

El costo del Proyecto será financiado como sigue:

	<i>Prestamista</i>	<i>Prestatario</i>	<i>Total</i>
	<i>(en miles de \$)B/.</i>		
<b>I. Educación Básica General (Grados 1-9)</b>			
A. Terrenos/Derechos de Propiedad .....	—	550	550
B. Instalaciones Físicas			
(1) Construcción/Modificación .....	3.400	2.250	5.650
(2) Servicios de Arquitectura e Ingeniería .	200	400	600
(3) Equipamiento, Mobiliario, Equipo y Materiales Educativos .....	2.535	1.150	3.685
(4) Mantenimiento .....	—	150	150
C. Cooperación Técnica y Capacitación .....	300	35	335
D. Contribución de la Comunidad .....	—	1.250	1.250
E. Apoyo Administrativo y Logístico .....	—	110	110
TOTAL	<u>6.435</u>	<u>5.895</u>	<u>12.330</u>
<b>II. Centro de Formación y Desarrollo Educativo</b>			
A. Terrenos/Derechos de Propiedad .....	—	120	120
B. Instalaciones Físicas			
(1) Construcción/Modificación .....	520	320	840
(2) Servicios de Arquitectura e Ingeniería .	—	100	100
(3) Equipamiento, Mobiliario, Equipo y Materiales Educativos .....	650	240	890
C. Cooperación Técnica y Capacitación .....	590	310	900
D. Apoyo Administrativo y Logístico .....	—	110	110
TOTAL	<u>1.760</u>	<u>1.200</u>	<u>2.960</u>
<b>III. Sistema Nacional Politécnico</b>			
A. Terrenos/Derechos de Propiedad .....	—	440	440
B. Instalaciones Físicas			
(1) Construcción/Modificación .....	1.150	730	1.880
(2) Servicios de Arquitectura e Ingeniería .	—	80	80
(3) Equipamiento, Mobiliario, Equipo y Materiales Educativos .....	680	420	1.100
C. Cooperación Técnica y Capacitación .....	550	220	770
TOTAL	<u>2.380</u>	<u>1.890</u>	<u>4.270</u>

	<i>Prestamista</i>	<i>Prestatario</i>	<i>Total</i>
	<i>(en miles de \$/B/.)</i>		
<i>IV. Centro para el Desarrollo de la Capacidad Nacional en la Investigación (CEDECANI)</i>			
A. Mobiliario, Equipo y Materiales Didácticos .....	25	15	40
B. Costos Iniciales de Operación .....	90	—	90
C. Fondo para la Investigación y la Evaluación (MinEd) .....	300	80	380
D. Cooperación Técnica y Capacitación .....	10	75	85
E. Apoyo Administrativo y Logístico .....	—	135	135
TOTAL	<u>425</u>	<u>305</u>	<u>730</u>
GRAN TOTAL	<u>11.000</u>	<u>9.290</u>	<u>20.290</u>
PORCENTAJES	<u>54,2</u>	<u>45,8</u>	<u>100</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE SECTEUR DE  
L'ENSEIGNEMENT (PRÊT N° II)

En date du 19 novembre 1975

AID Prêt n° 525-V-043

ACCORD DE PRÊT, en date du 19 novembre 1975, entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée le « Prêteur »).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. Le Prêteur accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas onze millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») afin d'aider l'Emprunteur à exécuter le Projet mentionné au paragraphe 1.02 du présent Accord (ci-après dénommé le « Projet »). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts des biens et des services nécessaires au Projet acquis à l'extérieur du territoire panaméen (ci-après dénommé les « coûts extérieurs ») et les coûts locaux des biens et des services nécessaires au Projet (ci-après dénommés les « coûts locaux »). Le montant total des déboursments effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Paragraphe 1.02.* LE PROJET. Le Projet consistera à moderniser, à restructurer et à réorienter les programmes éducatifs à tous les niveaux du système de l'enseignement formel et non formel.

Le Projet est décrit de manière plus détaillée dans l'annexe I ci-jointe, qui pourra être modifiée par écrit. Il sera donné dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 8.03 du présent Accord (les « Lettres d'exécution ») une liste des biens et des services devant être financés au titre du Prêt.

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera au Prêteur des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1975 par la signature.

six mois (6 mois) après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par le Prêteur.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal au Prêteur en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, le Prêteur remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec le Prêteur, à tout moment où le Prêteur pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République du Panama.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera au Prêteur, à moins que celui-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont le Prêteur devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Procurador General du Panama confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que l'Emprunteur a désigné un administrateur du Projet, qui sera un employé de l'Emprunteur et qui aura le pouvoir et la responsabilité de coordonner tous les aspects du Projet; et
- d) Un plan d'exécution chronologique du Projet.

*Paragraphe 3.02.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA CONSTRUCTION DES ÉCOLES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer les travaux de construction, l'Emprunteur fournira au Prêteur, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que l'Emprunteur a acquis à ses propres fins et aux fins du Projet les droits de propriété immobilière, y compris les servitudes nécessaires pour construire et opérer les écoles devant être construites;
- b) Un plan d'entretien des écoles et des équipements qui y seront situés; et
- c) Une pièce attestant que l'Emprunteur s'est assuré par voie de contrat les services d'un consultant qualifié qui assistera le nouveau Département de l'inspection et de l'entretien établi au sein du Ministère de l'éducation.

*Paragraphe 3.03.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE LA CONSTRUCTION DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer la construction du Centre de développement de l'enseignement, l'Emprunteur fournira au Prêteur, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que les diplômés du programme de formation des éducateurs créé au sein du Centre de développement de l'enseignement recevront les certificats requis pour enseigner dans l'ensemble du système scolaire élémentaire; et
- b) Une pièce attestant que l'Emprunteur a acquis à ses propres fins et aux fins du Projet les droits de propriété immobilière, y compris les servitudes nécessaires pour construire et opérer le Centre de développement de l'enseignement.

*Paragraphe 3.04.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle le Prêteur pourra consentir par écrit, le Prêteur pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.02 et 3.03 ne sont pas remplies aux dates ultérieures auxquelles le Prêteur pourra consentir par écrit, le Prêteur pourra, à son gré, annuler le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date et/ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque tous ces versements auront été reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

*Paragraphe 3.05.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. Le Prêteur notifiera à l'Emprunteur qu'il juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01 et, s'il y a lieu, 3.02 et 3.03 du présent Accord.

#### *Article IV.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur s'engage à exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques financières, techniques et administratives. A cet égard, l'Emprunteur s'engage à s'assurer à tout moment la collaboration d'un personnel qualifié et expérimenté qui sera responsable de la planification et de l'exécution du Projet et à engager des entrepreneurs qualifiés et compétents qui seront chargés de l'exécution des travaux de construction du Projet. Les communautés, à condition qu'elles bénéficient d'une supervision compétente, pourront également participer à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur s'engage à faire exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, approuvés par le Prêteur en vertu des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que ceux provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'entretien, à la remise en état et au fonctionnement ponctuels et efficaces du Projet, y compris le plan d'entretien des écoles qui aura été agréé.

*Paragraphe 4.03.* MAINTIEN DES CONSULTATIONS. a) L'Emprunteur et le Prêteur coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et le Prêteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

b) A cet égard, un an après la date du premier déboursement et chaque année par la suite pendant toute la durée du Projet, l'Emprunteur entreprendra en commun avec le Prêteur une étude et une évaluation intensives des progrès accomplis dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 4.04.* GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et fera assurer la formation du personnel nécessaire à la gestion et à l'entretien du Projet.

*Paragraphe 4.05.* GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur fera assurer la gestion, l'entretien et la remise en état des installations construites dans le cadre du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.06. IMPOSITION.* a) Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans la République du Panama ou dans l'une quelconque de ses subdivisions politiques à l'exception des municipalités; le Principal et les intérêts seront également nets de tous impôts ou redevances.

b) Dans le cas où un impôt ou droit municipal serait prélevé sur le présent Accord, le Prêt ou toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne, l'Emprunteur garantit qu'il paiera ledit impôt ou droit à l'aide de ressources autres que celles du Prêt et de fonds autres que ceux qu'il s'est engagé à fournir aux fins du Projet.

c) Si i) un entrepreneur, y compris les bureaux-conseils, le personnel dudit entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord, un bien ou une transaction se rapportant à un contrat conclu avec un entrepreneur et, ii) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Panama ou dans l'une quelconque de ses subdivisions politiques, l'Emprunteur s'engage, de la manière et dans la mesure prévues dans les Lettres d'exécution et en vertu de leurs dispositions à en payer ou rembourser le montant conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon dont le Prêteur pourra convenir par écrit et au préalable.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

*Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler au Prêteur pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé au Prêteur de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard le Prêteur de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et venir affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* a) Les signataires conviennent et garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, que ni l'un ni l'autre n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres

sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et du Prêteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Les signataires informeront sans retard l'autre Partie de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels ils sont parties ou dont ils ont connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par le Prêteur, il sera ajusté de manière à satisfaire les objections soulevées.

b) Les signataires garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par l'une ou l'autre des Parties ou par l'un de leurs représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement perçus en vertu de la législation en vigueur en République du Panama et aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront, sans connotation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services acquis à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des éventuels fournisseurs des biens et des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux intervalles dont pourront convenir l'Emprunteur et le Prêteur, et au moins une fois par an, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par le Prêteur ou jusqu'à ce que tous les montants dus au Prêteur en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira au Prêteur tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que le Prêteur pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés du Prêteur auront le droit par voie de notification préalable à l'Emprunteur d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec le Prêteur pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants du Prêteur à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur aux fins intéressant le Prêt.

### Article V. ACHATS

*Paragraphe 5.01.* ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS MENTIONNÉS AU CODE 941 DU « GEOGRAPHIC CODE BOOK » DE L'AID. A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

*Paragraphe 5.02.* ACHATS EFFECTUÉS DANS LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. Les déboursements effectués en application du paragraphe 6.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine dans la République du Panama.

*Paragraphe 5.03.* DATE D'AUTORISATION. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en disposent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

*Paragraphe 5.04.* BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 5.05.* EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01, 5.02 et 5.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation panaméenne.

*Paragraphe 5.06.* PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira sans retard au Prêteur, dès qu'ils seront prêts, tous les plans, spécifications, calendriers de travaux, documents d'appel d'offres et contrats concernant le Projet ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers de travaux fournis en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe devront recevoir l'approbation écrite du Prêteur.

c) Tous les documents d'appel d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et les services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite du Prêteur avant d'être émis. Tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et les services financés au titre du Prêt devront être préparés en appliquant le système des poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis ou au Panama, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'Emprunteur et du Prêteur de la manière suivante :

- i) Marchés pour des services techniques : avant d'être exécutés;
- ii) Marchés pour les services des entreprises de construction : avant d'être exécutés;
- iii) Marchés pour les services professionnels et pour les autres services que l'Emprunteur et le Prêteur pourront spécifier : par voie de consultations préalables avec le Prêteur; et
- iv) Marchés pour les équipements et matériaux que l'Emprunteur ou le Prêteur pourra spécifier : avant d'être exécutés.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'Emprunteur et le Prêteur devront également approuver par écrit l'entrepreneur et le personnel clé dudit entrepreneur qu'ils pourront avoir spécifié au préalable. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel d'un adjudicataire devront également faire l'objet de consultations écrites avec le Prêteur avant leur entrée en vigueur.

e) L'Emprunteur et le Prêteur devront également approuver les sociétés de consultants utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet, de la manière que le Prêteur pourra spécifier, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.07. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable comme il est spécifié plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels, par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cette fin dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.08. UTILISATION DE PERSONNEL RESSORTISSANT DE PAYS TIERS.* L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumis à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que la République du Panama et de ceux mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.09. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES.* a) Les biens de pays du Code 941 financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique : i) que si le Prêteur, dans une notification à l'Emprunteur, a considéré comme non acceptable de transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par le Prêteur.

b) A moins que l'Emprunteur et le Prêteur ne déterminent que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre

du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté jusqu'en République du Panama sur des transporteurs de cargaison solide, devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du Code 941 pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 6.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République du Panama ou dans un pays mentionné au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de la République du Panama, par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique, accorderait en ce qui concerne ces souscriptions financières par le Prêteur un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au Panama et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du Code 941 et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans la République du Panama ou dans des pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera assujetti aux autres dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 5.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira au Prêteur toutes les informations voulues à ce sujet au moment que le Prêteur pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont l'Emprunteur prendra possession au moment des

achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens seront disponibles dans des délais raisonnables. L'Emprunteur sollicitera l'assistance du Prêteur, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et dans quelle mesure il peut les acquérir. Le Prêteur prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance du Prêteur, l'Emprunteur indiquera au Prêteur, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 5.12. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur s'engage à diffuser des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'entreprise commune utilisant des ressources américaines et panaméennes aux fins de réaliser des objectifs communs, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

#### Article VI. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EXTÉRIEURS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander au Prêteur d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'il aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles le Prêteur s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts extérieurs des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que le Prêteur prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 6.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander au Prêteur le remboursement des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant au Prêteur toute pièce justificative que le Prêteur pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. Les fonds utilisés dans le cadre du Prêt pour financer les coûts locaux du Projet seront déboursés conformément à des procédures agréées par le Prêteur.

*Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et le Prêteur pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 6.04.* DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par le Prêteur seront réputés avoir été effectués : a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01, à la date à laquelle le Prêteur verse des fonds à l'Emprunteur, à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire conformément à une lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.02, à la date à laquelle le Prêteur verse des fonds à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée.

*Paragraphe 6.05.* DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun document d'engagement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par le Prêteur après le 15 septembre 1978, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies au Prêteur ou à toute banque visée au paragraphe 6.01 après le 15 mars 1979. Le Prêteur, à son gré, pourra à tout moment, après le 15 septembre 1978, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune pièce justificative ne lui serait parvenue à cette date.

#### Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 7.01.* ANNULATION D'UN COMMUN ACCORD. L'Emprunteur et le Prêteur pourront d'un commun accord et par écrit convenir d'annuler toute partie du Prêt i) que, avant un accord, en ce sens le Prêteur n'aura pas versée ou ne se sera pas engagé à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02.* MANQUEMENTS, EXIGIBILITÉ ANTICIPÉS. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« manquements ») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement de Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre Accord de prêt, tout Accord de garantie ou de tout autre Accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Prêteur et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

le Prêteur aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'Emprunteur ou le Prêteur considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par le Prêteur contrevient à la législation des Etats-Unis régissant l'aide aux pays étrangers;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre Accord de prêt, de tout Accord de garantie ou de tout autre Accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

le Prêteur aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas, le Prêteur en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR LE PRÊTEUR.* Si, après une suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, le Prêteur aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, le Prêteur pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord, le Prêteur conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où le Prêteur recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, le Prêteur autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux du Prêteur autres que les traitements de son personnel payés par le Prêteur à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés au Prêteur de la façon que celui-ci pourra stipuler.

*Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour le Prêteur de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont il peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par le Prêteur en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :           Ministerio de Educación  
                                  Apartado Postal 2440  
                                  Panamá 3, República de Panamá

Adresse télégraphique : Ministerio de Educación  
                                  Panamá

Au Prêteur :

Adresse postale : United States Agency  
for International Development  
Apartado 1099  
Panamá, República de Panamá

Adresse télégraphique : USAID  
Ambassade des Etats-Unis  
Panamá

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que le Prêteur et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et documents adressés au Prêteur en vertu du présent Accord pourront être rédigés en espagnol.

*Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'éducation, et le Prêteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'Agency for International Development des Etats-Unis au Panama. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que le Prêteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, il pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* Le Prêteur émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution. Aucune des dispositions de ces Lettres d'exécution ne modifiera ni n'affectera les termes de l'Accord.

*Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE.* A la date ou aux dates que le Prêteur pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que le Prêteur pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 8.05. APPROBATIONS.* Les documents ou rapports que l'Emprunteur doit, dans le cadre du présent Accord, soumettre au Prêteur d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme, seront réputés être acceptables quant au fond et à la forme pour l'Emprunteur qui les soumet.

*Paragraphe 8.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour le Prêteur seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires dans les langues anglaise et espagnole (le texte espagnol devant être considéré comme une traduction du texte anglais) et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

République du Panama :

*Par : [Signé]*

MIGUEL A. SANCHÍZ  
Ministre des finances

*Par : [Signé]*

ARÍSTIDES ROYO  
Ministre de l'éducation

Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

WILLIAM JORDEN  
Ambassadeur

*Par : [Signé]*

GEORGE RUBLEE  
Directeur par intérim  
Mission au Panama de l'Agency  
for International Development

## ANNEXE I

### LE PROJET

#### 1. Objectif :

Le Projet qui sera financé conjointement par l'Emprunteur et le Prêteur tend à réaliser les objectifs suivants :

- 1.1 Offrir aux citoyens du Panama des expériences éducatives utiles et significatives, particulièrement dans les régions rurales et pour les classes 1 à 9.
- 1.2 Accroître les moyens (préparation, formation professionnelle et amélioration) dont disposent les services de formation des éducateurs au sein du système général de l'enseignement.
- 1.3 Former le personnel intermédiaire dans les domaines de la science industrielle et de la technologie appliquées.
- 1.4 Accroître les moyens nationaux de recherche scientifique.

Le Projet fait partie de l'effort d'ensemble du Gouvernement du Panama visant à développer, transformer et réorienter les programmes éducatifs à tous les niveaux. Il a pour objectif d'aider à corriger le déséquilibre qui existe en ce qui concerne les possibilités d'éducation qui sont offertes aux populations rurales et celles qui sont offertes aux populations urbaines et de mettre en place un système éducatif général, scientifique et technique d'une orientation plus professionnelle et plus pratique et qui réponde aux besoins du développement économique et social du Panama.

#### 2. Description du Projet :

Dans le cadre général du Projet, il sera exécuté les quatre Sous-Projets suivants :

- 2.1 Le *Sous-Projet n° 1* consistera à transformer et à étendre le sous-système d'éducation élémentaire générale :
  - 2.1.1 En fournissant à la Direction générale des programmes d'études et de la technologie éducative du Ministère de l'éducation (ci-après dénommé le « Ministère ») les services de coopération technique, de formation professionnelle et d'appui

administratif et logistique lui permettant d'organiser des séminaires éducatifs et autres activités nécessaires pour mettre au point les nouveaux programmes d'études (y compris les plans, programmes, livres scolaires et autres matériels pédagogiques) des classes 1 à 9 du système d'éducation élémentaire générale.

- 2.1.2 En fournissant au Centre d'imprimerie scolaire du Ministère les équipements, matériels, papier et services de coopération technique et de formation professionnelle qui lui permettent d'accélérer et d'améliorer la production et la diffusion des matériels éducatifs, y compris les livres, livres scolaires, les guides pédagogiques et les manuels nécessaires à l'enseignement dans le sous-système d'éducation élémentaire générale.
- 2.1.3 En fournissant à la Direction générale des programmes d'études et de la technologie éducative les services de coopération technique et de formation professionnelle, livres, matériels et équipements de bibliothèque de base lui permettant de créer une bibliothèque spécialisée dans le domaine des programmes d'études.
- 2.1.4 En construisant ou en convertissant (réaménagement, reconstruction et/ou agrandissement) au moins 30 écoles élémentaires (classes 7 à 9). Cette activité consistera à modifier les installations physiques de chaque école ou à en ajouter de nouvelles en conformité des objectifs et des plans du Projet. Les écoles construites ou transformées seront équipées d'un mobilier de base, d'équipements et de matériels de bibliothèque, de salles de classes, de cafétérias, de dortoirs, d'installations d'économie ménagère, de laboratoires, d'ateliers de charpenterie et d'agronomie, de véhicules et de tous les autres équipements et matériels qui pourraient en faciliter le fonctionnement adéquat.

Les écoles financées au titre du Projet seront situées en majeure partie dans les régions rurales, mais il est convenu que jusqu'à un sixième des fonds alloués pour la construction ou la conversion d'écoles du système scolaire élémentaire pourront être investis dans des écoles situées dans des régions non rurales. Le Gouvernement du Panama et les communautés locales fourniront au début de chaque projet des sites de construction dûment légalisés pour les installations scolaires et, dans les régions rurales, fourniront également des terres cultivables qui, dans le but de les préparer à la production agricole, offriront aux étudiants l'occasion d'expériences pratiques. Il sera fourni aux élèves des écoles non rurales recevant l'aide du Projet les moyens de se rendre sur les lieux des installations dont ils ont besoin pour acquérir l'expérience pratique qui découle de l'utilisation de leurs aptitudes dans un cadre de travail authentique.

- 2.2 Le *Sous-Projet n° 2* consistera à transformer le système traditionnel de formation des éducateurs des écoles normales en un programme de formation dispensé par un Centre de développement de l'enseignement :
  - 2.2.1 En fournissant à la Direction générale de la formation des éducateurs du Ministère les ressources nécessaires pour organiser des journées d'études et des séminaires, pour obtenir des services de coopération technique et pour acquérir les équipements et matériels de formation essentiels à la création d'un programme de formation au Centre de développement de l'enseignement et de la formation pédagogique à Santiago, dans la province de Veraguas. Il sera fourni dans le cadre de ce Sous-Projet un appui administratif, logistique et pédagogique pour constituer des équipes pluridisciplinaires qui, tout au long de l'année, organiseront des séminaires et des journées d'études pour les éducateurs. Le Centre aura : 1) un personnel permanent d'environ 100 professionnels de l'administration et de l'enseignement et le personnel supplémentaire nécessaire pour s'acquitter de tâches spécifiques comme, par exemple, des instructeurs spécialistes de la formation des éducateurs qui seront employés pendant la période de transformation du système de formation des éducateurs (il est estimé que cette transformation pourrait prendre cinq ans); 2) un programme de formation en cours d'emploi disposant des ressources nécessaires

pour former, recycler ou perfectionner chaque année environ 2 500 éducateurs du sous-système de l'éducation élémentaire générale; 3) divers types de programmes de formation pour les nouveaux éducateurs chargés d'enseigner les programmes d'agriculture et d'artisanat industriel et pour tous les éducateurs qui font partie du système scolaire mais qui n'ont pas été certifiés pour l'enseignement dans le sous-système d'éducation élémentaire générale; et 4) un système permanent d'évaluation de toutes les catégories d'éducateurs pour déterminer l'efficacité du programme de formation des éducateurs.

- 2.2.2 En construisant et en réaménageant les installations de formation des éducateurs situées à Santiago, province de Veraguas, et en fournissant les équipements essentiels à la création du Centre de développement de l'enseignement et de la formation des éducateurs qui devra pouvoir desservir 4 000 étudiants. En plus des facilités existantes, le Centre aura : 1) un dortoir pour 400 étudiants de sexe masculin; 2) un atelier de production de matériels éducatifs; 3) un centre de recherche et d'expérimentation pédagogiques; 4) un atelier et des équipements d'imprimerie; 5) une bibliothèque et un centre d'information; 6) un atelier muni d'équipements agricoles; 7) un atelier de production industrielle; 8) un laboratoire polyvalent muni des équipements essentiels; 9) des salles de classes réaménagées; 10) l'ameublement, les équipements et matériels de bibliothèque, de laboratoire, de salles de classes, de cafétéria, de blanchisserie et de dortoir; et 11) des véhicules pour les transports.
- 2.2.3 En construisant les installations et en fournissant les équipements essentiels d'un nombre maximal de deux petits ateliers généraux ou ateliers d'artisanat industriel et en fournissant les installations et les équipements nécessaires pour établir un second centre de formation des éducateurs au Panama.
- 2.2.4 En fournissant les ressources essentielles pour diversifier et régionaliser les séminaires et journées d'études pédagogiques qui seront organisés à l'intention des éducateurs du système d'éducation générale du pays.
- 2.3 Le *Sous-Projet n° 3* consistera à développer un système polytechnique national capable d'aider à répondre avec souplesse aux besoins changeants du pays en main-d'œuvre technique dans les domaines de la science industrielle et de la technologie appliquée :
  - 2.3.1 En fournissant au personnel du système polytechnique des services de coopération technique et de formation dans des domaines tels que l'évaluation des besoins en main-d'œuvre, l'analyse de l'exécution des tâches et de la programmation.
  - 2.3.2 En donnant au personnel administratif et technique du système polytechnique la possibilité de faire des tournées d'observation, d'assister à des séminaires et des journées d'études organisés par des instituts techniques et/ou d'autres organismes ou institutions tant au Panama qu'à l'étranger en vue de mettre sur pied un programme professionnel et technique destiné aux techniciens intermédiaires permettant de répondre aux besoins nationaux en matière de main-d'œuvre et de formation professionnelle.
  - 2.3.3 En fournissant au personnel du système polytechnique des services de coopération technique et de formation professionnelle, y compris des séminaires et des journées d'études sur l'évaluation des systèmes pédagogiques, lui permettant d'élaborer un plan structurel et de définir les procédures administratives et opérationnelles en vue d'améliorer la planification, la programmation, la budgétisation et l'évaluation des fonctions du système polytechnique pour qu'il puisse être une institution capable de renouveau et capable de s'adapter à l'évolution des circonstances.
  - 2.3.4 En fournissant au personnel enseignant du système polytechnique des services de coopération technique et de formation professionnelle au moyen de journées d'études, de séminaires et autres activités appropriées pour lui permettre d'amé-

liorer l'enseignement qu'il dispense dans les domaines prioritaires des sciences industrielles et de la technologie appliquée, de remanier les cours actuels en conformité des principes d'une éducation basée sur la compétence, et, s'il y a lieu, d'adapter les matériels éducatifs imprimés et autres.

- 2.3.5 En fournissant au personnel du système polytechnique des services de coopération technique et les autres ressources lui permettant de concevoir et d'utiliser efficacement des centres de ressources pédagogiques et de réaliser comme il convient des programmes d'éducation industrielle.
- 2.3.6 En fournissant au personnel du système polytechnique, aux fins de préparer et d'introduire un programme fonctionnel de formation du personnel enseignant, des services de coopération technique et de formation professionnelle à court et à long terme, y compris des journées d'études et des séminaires, sur 1) les problèmes d'organisation et la formation du personnel; 2) la préparation d'un programme de formation; 3) l'évaluation des sujets à enseigner; 4) un programme visant à perfectionner les éducateurs en cours d'emploi; 5) l'orientation professionnelle; et 6) le développement d'un système permettant d'aider les diplômés à trouver des emplois et de rassembler des renseignements sur les résultats obtenus.
- 2.3.7 En construisant ou en réaménageant des installations pour le siège du système polytechnique dans la ville de Panama et pour une branche située dans une autre région du pays en lui donnant la souplesse requise pour pouvoir étendre et régionaliser son champ d'activité en conformité de l'évolution des besoins sociaux, industriels et technologiques du pays.
- 2.3.8 En fournissant les ameublements essentiels, les équipements spécialisés, les matériels pédagogiques destinés aux salles de classes, aux laboratoires et aux ateliers du présent Sous-Projet.
- 2.4 Le *Sous-Projet n° 4* consistera à créer un Centre pour le développement des moyens nationaux de recherche :
  - 2.4.1 En créant en collaboration avec l'Université de Panama un Centre pour le développement des moyens nationaux de recherche qui sera chargé d'exécuter des projets de recherche appliquée pour le compte d'organismes gouvernementaux et du secteur privé. Il sera donné la préférence aux projets les plus prometteurs du point de vue du développement national. Le Ministère de l'éducation, dans le but d'accroître l'efficacité de ses programmes, conclura avec le Centre des arrangements concernant l'utilisation des services du Centre à des fins d'activités de recherche, de développement et d'évaluation.
  - 2.4.2 En fournissant des services de coopération technique et de formation professionnelle, y compris des séminaires et des tournées d'observation, pour permettre au Centre d'accroître et d'améliorer les moyens dont il dispose pour concevoir les procédures de recherche, pour appliquer les techniques d'analyse, et pour administrer, gérer, exécuter et évaluer les projets de recherche.
  - 2.4.3 En fournissant au Centre les ressources nécessaires à la documentation scientifique et technique, y compris l'ameublement et les équipements spécialisés indispensables.
  - 2.4.4 En fournissant au Centre les fonds nécessaires pour couvrir ses dépenses de fonctionnement initiales de sorte qu'il puisse se faire payer pour les services qu'il rend au public et au secteur privé et assurer par ce moyen le financement de ses activités.
  - 2.4.5 En fournissant au Ministère de l'éducation, par l'intermédiaire de la Direction nationale de la planification et de la réforme de l'enseignement, les fonds nécessaires aux activités de recherche et d'évaluation que le Ministère désire entreprendre et ceux requis pour assumer les coûts de développement de projets éducatifs expérimentaux et novateurs.

2.4.6 Sur les fonds alloués au Ministère au titre du présent Prêt, il sera réservé au moins 50 000 dollars pour l'évaluation du Projet.

### 3. Administration du Projet

L'administration du Projet sera confiée aux instances fonctionnant normalement au sein du Ministère de l'éducation, comme suit :

- 3.1 La Direction nationale de la planification et de la réforme de l'enseignement sera principalement responsable de planifier et de programmer le déboursement des fonds du Prêt et celui des fonds de contrepartie fournis par le Gouvernement du Panama et de veiller à ce que les Départements compétents du Ministère de l'éducation exécutent et évaluent sans retard les activités en cours.
- 3.2 Le contrôle fiscal, la comptabilité, la vérification des comptes et les fonctions administratives incombent à la Direction nationale de l'administration et des finances du Ministère, dont le chef sera l'administrateur du Projet.
- 3.3 Le Ministre de l'éducation sera responsable de l'exécution d'ensemble du Projet et désignera un Coordonnateur du Projet dont les fonctions, qui comprendront la coordination des activités du Projet avec tous les bureaux du Ministère et tous les autres bureaux participant à l'exécution du Projet, seront incorporées à la Direction nationale de l'administration et des finances.
- 3.4 Le Ministre de l'éducation nommera un Comité d'exécution du Projet qu'il présidera et qui comprendra des représentants de chaque bureau du Ministère responsable d'un programme concernant le Projet et des représentants des autres organismes gouvernementaux du Panama qui pourraient être liés directement à la nature ou à l'exécution du Projet. Ce Comité sera chargé de coordonner les divers éléments du Projet avec les activités du programme dont le financement a été proposé par la Banque interaméricaine de développement et les autres programmes apparentés financés par d'autres organismes et d'autres institutions.
- 3.5 Dans le cadre du Projet, il pourra être fourni au personnel responsable de la gestion, de la planification et de l'évaluation des programmes et des projets des services de coopération technique et de formation professionnelle. Les fonds utilisés à cette fin pourront être prélevés sur les budgets de la coopération technique et de la formation professionnelle des Sous-Projets.

### 4. Plan financier

Les coûts du Projet seront financés de la manière suivante :

	<i>Prêteur</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
	<i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>		
I. <i>Education élémentaire générale (Classes 1 à 9)</i>			
A. Terrains/droits de propriété .....	—	550	550
B. Installations physiques			
1) Construction/réaménagement .....	3 400	2 250	5 650
2) Services des architectes et des ingénieurs .....	200	400	600
3) Ameublement, équipements, machines et matériels pédagogiques .....	2 535	1 150	3 685
4) Entretien .....	—	150	150
C. Coopération technique et formation professionnelle .....	300	35	335
D. Contribution des communautés .....	—	1 250	1 250
E. Appui administratif et logistique .....	—	110	110
TOTAL	6 435	5 895	12 330

	<i>Prêteur</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Total</i>
	<i>(En milliers de dollars et de balboas)</i>		
<b>II. Formation des professeurs et Centre de développement de l'enseignement</b>			
A. Terrains/droits de propriété .....	—	120	120
B. Installations physiques			
1) Construction/réaménagement .....	520	320	840
2) Services des architectes et des ingénieurs .....	—	100	100
3) Ameublement, équipements, machines et matériels pédagogiques .....	650	240	890
C. Coopération technique et formation professionnelle .....	590	310	900
D. Appui administratif et logistique .....	—	110	110
TOTAL	<u>1 760</u>	<u>1 200</u>	<u>2 960</u>
<b>III. Système polytechnique national</b>			
A. Terrains/droits de propriété .....	—	440	440
B. Installations physiques			
1) Construction/réaménagement .....	1 150	730	1 880
2) Services des architectes et des ingénieurs .....	—	80	80
3) Ameublement, équipements, machine et matériels pédagogiques .....	680	420	1 100
C. Coopération technique et formation professionnelle .....	550	220	770
TOTAL	<u>2 380</u>	<u>1 890</u>	<u>4 270</u>
<b>IV. Centre pour le développement des moyens nationaux de la recherche</b>			
A. Ameublement, équipements et matériels pédagogiques .....	25	15	40
B. Coûts de fonctionnement initiaux .....	90	—	90
C. Fonds d'évaluation et de recherche (Ministère) .....	300	80	380
D. Coopération technique et formation professionnelle .....	10	75	85
E. Appui administratif et logistique .....	—	135	135
TOTAL	<u>425</u>	<u>305</u>	<u>730</u>
TOTAL GÉNÉRAL	<u>11 000</u>	<u>9 290</u>	<u>20 290</u>
POURCENTAGES	<u>54,2</u>	<u>45,8</u>	<u>100</u>



**No. 16450**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement relating to industrial and agricultural production. Signed at Cairo on 18 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif à la production industrielle et agricole. Signé au Caire le 18 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

A.I.D. Loan No. 263-K-029

Date: 18 December 1975

### TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan.	Article V.	Disbursements
Section 1.01	The Loan	Section 5.01	Disbursement for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks
Article II.	Loan Terms	Section 5.02	Other Forms of Disbursement
Section 2.01	Interest	Section 5.03	Date of Disbursement
Section 2.02	Repayment	Section 5.04	Terminal Date for Requests for Letters of Commitment
Section 2.03	Application, Currency and Place of Payment	Section 5.05	Terminal Date for Disbursement
Section 2.04	Prepayment	Section 5.06	Documentation Requirements
Section 2.05	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 5.07	Records
Article III.	Conditions Precedent to Disbursement	Article VI.	General Covenants and Warranties
Section 3.01	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 6.01	Reports
Section 3.02	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.02	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 3.03	Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.03	Taxation
Article IV.	Procurement, Utilization and Eligibility of Commodities	Section 6.04	Commissions, Fees and Other Payments
Section 4.01	A.I.D. Regulation I	Article VII.	Cancellation and Suspension
Section 4.02	Source of Procurement	Section 7.01	Cancellation by the Borrower
Section 4.03	Date of Procurement	Section 7.02	Events of Default: Acceleration
Section 4.04	Eligible Items	Section 7.03	Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D.
Section 4.05	Procurement for Public Sector	Section 7.04	Cancellation by A.I.D.
Section 4.06	Financing Physical Facilities	Section 7.05	Continued Effectiveness of Agreement
Section 4.07	Utilization of Commodities	Section 7.06	Refunds
Section 4.08	Motor Vehicles	Section 7.07	Expenses of Collection
Section 4.09	Minimum Size of Transactions	Section 7.08	Nonwaiver of Remedies
Section 4.10	Procedures	Article VIII.	Miscellaneous
		Section 8.01	Communications
		Section 8.02	Representatives
		Section 8.03	Implementation Letters
		Section 8.04	Promissory Notes
		Section 8.05	Termination upon Full Payment

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1975 by signature.

LOAN AGREEMENT dated the 18th day of December 1975 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the "Borrower");

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed one hundred million United States dollars (\$100,000,000) (the "Loan") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to increase its industrial and agricultural production. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," as hereinafter more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may

request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, upon the giving of notice the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

*Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION, ELIGIBILITY OF COMMODITIES*

*Section 4.01. A.I.D. REGULATION 1.* Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

*Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

*Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only those commodities licensed by the Borrower on or after the date that the first Letter of Commitment under this loan becomes operative, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

*Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS.* (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purpose of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Borrower will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

*Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR.* With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities except public sector manufacturing undertakings:

- (a) the provision of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Borrower will undertake to assure that public sector end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

*Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

*Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES.* (a) Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) the maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing;
  - (ii) the consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of force majeure or special market or other circumstances; and
  - (iii) the proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.
- (b) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 4.08. MOTOR VEHICLES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

*Section 4.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS.* Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand Dollars (\$10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

*Section 4.10. PROCEDURES.* A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

#### *Article V. DISBURSEMENTS*

*Section 5.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

*Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after twelve (12) months from the date A.I.D. notifies the Borrower that the conditions precedent specified in Section 3.01 have been met.

*Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of loan funds shall be made against documentation submitted after eighteen (18) months from the date A.I.D. notifies the Borrower that the conditions precedent specified in Section 3.01 have been met.

*Section 5.06. DOCUMENTATION REQUIREMENTS.* A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.07. RECORDS.* Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

#### *Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 6.01. REPORTS.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

*Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially

affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 6.03. TAXATION.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

*Section 6.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

#### *Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
  - (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
  - (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,
- then A.I.D. may at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable

immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding Irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement; or
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Borrower thereunder, giving notice to Borrower promptly thereafter, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the

Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

Cable Address: 8 Adly Street  
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Cable Address: U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority on any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03.* IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04.* PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.05.* TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By:* M. Z. SHAFEI

*Title:* Minister of Economy

United States of America:

*By:* HERMANN FR. EILTS

*Title:* American Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

En date du 18 décembre 1975

AID Prêt n° 263-K-029

### TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier. Le Prêt		Paragraphe 4.07	Utilisation des marchandises
Paragraphe 1.01 Le Prêt		Paragraphe 4.08	Véhicules à moteur
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.09	Montant minimal des transactions
Paragraphe 2.01 Intérêts		Paragraphe 4.10	Procédures
Paragraphe 2.02 Remboursements		Article V. Déboursements	
Paragraphe 2.03 Imputation, monnaie et remise des versements		Paragraphe 5.01	Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
Paragraphe 2.04 Versements anticipés		Paragraphe 5.02	Autres formes de déboursements
Paragraphe 2.05 Renégociation des modalités du Prêt		Paragraphe 5.03	Date des déboursements
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Paragraphe 5.04	Date finale de demandes de lettres d'engagement
Paragraphe 3.01 Conditions préalables au premier déboursement		Paragraphe 5.05	Date finale des déboursements
Paragraphe 3.02 Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies		Paragraphe 5.06	Pièces justificatives
Paragraphe 3.03 Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies		Paragraphe 5.07	Tenue et vérification des livres
Article IV. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises		Article VI. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 4.01 Article premier du Règlement de l'AID		Paragraphe 6.01	Rapports
Paragraphe 4.02 Provenance des marchandises		Paragraphe 6.02	Communication de faits matériels et de données de la situation
Paragraphe 4.03 Date de passation des marchés		Paragraphe 6.03	Exonération d'impôt
Paragraphe 4.04 Articles autorisés		Paragraphe 6.04	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 4.05 Passation de marchés avec le secteur public		Article VII. Annulation et suspension	
Paragraphe 4.06 Financement d'installations matérielles		Paragraphe 7.01	Annulation par l'Emprunteur
		Paragraphe 7.02	Manquements; exigibilité anticipée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1975 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 7.03	Suspension des déboursements, transfert de biens à l'AID	Article VIII. Dispositions diverses	
Paragraphe 7.04	Annulation par l'AID	Paragraphe 8.01	Communications
Paragraphe 7.05	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 8.02	Représentants
Paragraphe 7.06	Remboursements	Paragraphe 8.03	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.07	Frais de recouvrement	Paragraphe 8.04	Billets à ordre
Paragraphe 7.08	Non-renonciation aux recours	Paragraphe 8.05	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT, en date du 18 décembre 1975, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »), et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (l'« Emprunteur »).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à accroître sa production industrielle et agricole. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés » et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. La première échéance d'intérêts sera payée au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03.* IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04.* VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05.* RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

### *Article III.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.01.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation ou des consultations émanant du Ministre de la justice de la République arabe d'Egypte confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif dans toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions d'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document.

*Paragraphe 3.02.* DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. Dans l'hypothèse d'une résiliation au titre du présent Accord, à la remise de cette notification l'Emprunteur remboursera immédiatement le Principal impayé au moment de ladite notification et paiera tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

*Article IV.* ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION  
DES MARCHANDISES

*Paragraphe 4.01.* ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

*Paragraphe 4.02.* PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des lettres d'exécution ou dans des instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 4.03.* DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seules les marchandises ayant reçu licence de l'Emprunteur à la date ou après la date où la première lettre d'engagement émise au titre du Prêt prendra effet et seuls les services connexes ouvriront droit à un financement au titre du présent Prêt.

*Paragraphe 4.04.* ARTICLES AUTORISÉS. a) Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles qui sont indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figure dans les lettres d'exécution et dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention de l'Emprunteur. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé au titre du Prêt. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé, à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit, dans des cas exceptionnels, de supprimer des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des marchandises autorisées. Ledit droit devra être exercé à une date antérieure à l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une lettre de crédit irrévocable reçoit confirmation d'une banque des Etats-Unis, en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et si le paiement ne s'effectue pas par lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle elle déboursa les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, l'Emprunteur sera avisé par l'intermédiaire de la mission de l'AID dans son pays de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité et la santé de la population du pays d'importation.

*Paragraphe 4.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC.* En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, à l'exception des entreprises de fabrication du secteur public :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- b) L'Emprunteur est dans l'obligation de veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

*Paragraphe 4.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par « installations matérielles connexes » les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane, l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID ne décide par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arrivent au port d'entrée, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances; et
- iii) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il est spécifié en détail dans les lettres d'exécution.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le

Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 4.08. VÉHICULES À MOTEUR.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Prêt pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

*Paragraphe 4.09. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation en devises ou lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars. Ce montant minimal de transaction ne s'applique pas aux importateurs intervenant au stade de l'utilisation finale.

*Paragraphe 4.10. PROCÉDURES.* L'AID émettra des lettres d'exécution et des instructions concernant l'acquisition des marchandises qui seront obligatoires et stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

#### *Article V. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à tout entrepreneur ou fournisseur désigné par lui, au moyen de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et dans les lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 5.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et suivant toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 5.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement visé au paragraphe 5.01 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement.

*Paragraphe 5.04. DATE FINALE DE DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une requête reçue plus de douze (12) mois après la date à laquelle l'AID aura notifié à l'Emprunteur que les conditions requises au paragraphe 3.01 sont réunies.

*Paragraphe 5.05. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements de fonds au titre du Prêt au vu des pièces justificatives fournies plus de dix-huit (18) mois après la date à laquelle l'AID aura notifié à l'Emprunteur que les conditions requises au paragraphe 3.01 sont réunies.

*Paragraphe 5.06. PIÈCES JUSTIFICATIVES.* L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote de document qui apparaît sur la lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de déboursement sera la cote qui devra figurer sur tous les documents de déboursements soumis à l'AID. En outre, l'Emprunteur tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 du présent Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les lettres d'exécution. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

#### *Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES*

*Paragraphe 6.01. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux biens et aux services financés au titre du présent Prêt et apportera toute preuve qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 6.02. COMMUNICATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE DONNÉES DE LA SITUATION.* L'Emprunteur affirme et garantit que tous les faits et données de la situation qu'il a communiqués ou qu'il a fait communiquer à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a communiqué à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les données qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous faits et données qui pourraient affecter matériellement ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 6.03. EXONÉRATION D'IMPÔT.* Le présent Accord et le Prêt ainsi que toute preuve de dette émise en rapport avec le présent Accord seront francs de tous droits, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*  
a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions,

honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

#### *Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, notamment, et non limitativement, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de Prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours : i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et ii) tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, TRANSFERT DE BIENS À L'AID.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID,

l'AID aura, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, la faculté : i) de refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou d'autres autorisations de déboursement; ii) de suspendre ou d'annuler les lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables; iii) dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement l'Emprunteur au titre du présent Accord, à condition d'en aviser ensuite l'Emprunteur dans un délai rapide, de refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, d'ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée de la République arabe d'Egypte;

- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes.

*Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas encore fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS.* En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord ou contreviendra aux dispositions qui régissent l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Les montants

que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite du non-respect des termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des déboursements ultérieurs et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux exposés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID indiquera.

*Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard ni aucune abstention dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande, pièce ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : 8 Adly Street  
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale : United States Agency for International Development  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et pièces adressées à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation

d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

*Paragraphe 8.04.* BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 8.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

République arabe d'Egypte :

*Par* : M. Z. SHAFEI

*Titre* : Ministre de l'économie

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : HERMANN FR. EILTS

*Titre* : Ambassadeur des Etats-Unis

**No. 16451**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement relating to an Alexandria port equipment  
project (with annex). Signed at Cairo on 29 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif à un projet concernant l'équipement  
du port d'Alexandrie (avec annexe). Signé au Caire le  
29 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND ALEXANDRIA PORT AUTHORITY FOR ALEXANDRIA PORT EQUIPMENT PROJECT

Date: July 29, 1976

A.I.D. Loan 263-K-031

LOAN AGREEMENT dated the 29th day of July 1976 among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("BORROWER"), the ALEXANDRIA PORT AUTHORITY ("APA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

### Article I. THE LOAN

*Section 1.01.* THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Thirty-One Million United States Dollars (\$31,000,000) ("Loan"). The Borrower will make the funds available to the APA for financing the foreign exchange costs of goods and services required to carry out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02.* THE PROJECT. The Project shall consist of the purchase of cargo handling, transportation and other equipment to be utilized by the APA in conjunction with the Multi-donor Port Improvement Project. The project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified in writing by the parties designated in Section 9.02 hereof. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the Implementation Letters referred to in Section 9.03 ("Implementation Letters").

### Article II. LOAN TERMS

*Section 2.01.* INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02.* REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1976 by signature.

accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Section 2.06. RELOAN BY BORROWER TO AUTHORITY.* In order to assist the Authority in carrying out the Project, the Borrower shall relend to APA the proceeds of the Loan under a relloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and APA under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, repayment by APA within twenty-five (25) years, including a five (5) year grace period, and an interest rate of eight and one-half percent (8-1/2%) per annum.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement and the Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower in accordance with all of their terms;
- (b) an opinion of the chief legal officer of APA or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement and the Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of APA, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Authority in accordance with their terms;
- (c) a statement of the names of the persons authorized to represent the Borrower and APA as specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person;

- (d) a Reloan-Agreement for the project pursuant to Section 2.06 between the Borrower and APA satisfactory to A.I.D. and duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (e) copies of the Loan Agreements for the project executed between APA and the International Bank for Reconstruction and Development (“IBRD”), and between the APA and the Overseas Economic Cooperation Fund of Japan (“OECF”), together with evidence that the Conditions to Effectiveness of these loans have been met and that IBRD and OECF are in a position to make disbursements against their loans;
- (f) a detailed project implementation schedule in chart form, showing the inter-relationships among all project activities, including those financed by IBRD, OECF and A.I.D., and a plan for the integrated execution of these activities;
- (g) such other documentation as A.I.D. may require.

*Section 3.02. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SPECIFIC GOODS OR SERVICES.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for any specific goods or services, APA shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an executed contract for the goods or services for the Project acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.

*Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and 3.02 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower and APA shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices.

(b) The Borrower and the APA shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER AND APA.* The Borrower and the APA shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project, including the necessary foreign exchange to procure spare parts for the adequate maintenance of all APA equipment.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower, APA and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of either

party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by APA of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The APA shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The APA shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the APA may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation

to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower and APA shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due [to] A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower and APA shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's and APA's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower and APA shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

*Section 4.13. EQUITY CAPITAL OF APA.* The Borrower will make arrangements satisfactory to A.I.D. to increase the equity capital, as and when necessary, of APA and its subsidiaries.

#### *Article V. PROCUREMENT*

*Section 5.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the

Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

*Section 5.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower or the APA shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

*Section 5.06. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under

the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower or APA shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower or APA under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse APA for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, APA shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 5.09. INFORMATION AND MARKING.* Borrower and APA shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VI. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.01. HOOK-HOUR PRODUCTIVITY.* APA shall increase or cause to be increased hook-hour productivity on general cargo handling to an annual average of at least 11.3 tons by January 1, 1979.

*Section 6.02. INVESTMENT PROGRAM.* APA shall consult with A.I.D. on any amendments or revisions to be made in its investment program for the period 1975-1980.

*Section 6.03. APA STAFF.* APA shall, in consultation with the Borrower, study appropriate incentives for obtaining the services of qualified staff, and the

recruitment of such staff for APA, such study to be completed by December 31, 1977.

*Section 6.04. AUDITED ACCOUNTS.* APA shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by auditors acceptable to A.I.D.; (ii) furnish to A.I.D. as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited, and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as A.I.D. shall have reasonably requested; and (iii) furnish A.I.D. such other information concerning the accounts and financial statements of APA and the audit thereof as A.I.D. shall from time to time reasonably request.

*Section 6.05. APA RATE OF RETURN.* (a) Except as A.I.D. shall otherwise agree, APA shall take or cause to be taken from time to time all possible action (including the adjustment of its tariffs and rates) as shall be necessary or required to produce revenues sufficient to cover the operating expenses of APA (including depreciation and adequate maintenance) and to yield an annual rate of return of not less than nine percent (9%) on the value of APA's net fixed assets in operation.

(b) For the purposes of paragraph (a) above:

- (i) the annual rate of return shall be calculated by relating the net operating income for the fiscal year in question to the average value of APA's net fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year;
- (ii) the term "net operating income" shall mean the difference between:
  - (A) gross operating revenue accruing from APA's services; and
  - (B) operating, maintenance and administrative expenses and adequate provision for depreciation but excluding taxes, interest and other charges on debt.
- (iii) the term "value of APA's net fixed assets in operation" means the gross book value of such assets less the amount of accumulated depreciation, both as valued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to A.I.D. based on the estimated replacement cost of said assets.

*Section 6.06. ACTIONS OF BORROWER.* The Borrower shall not take or permit any of its political subdivisions, or any of its agencies or instrumentalities, or any agency or instrumentality of any of its political subdivisions, to take any action which would prevent or materially interfere with the performance by APA of any of its obligations under this Agreement or the Reloan Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable APA to perform such obligations.

*Section 6.07. PROTECTION OF INTERESTS OF BORROWER AND A.I.D.* The Borrower shall exercise its rights under the Reloan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and of A.I.D. and to accomplish the purposes of the Loan, and except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Reloan Agreement or any provision thereof.

### Article VII. DISBURSEMENTS

*Section 7.01.* DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, APA may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of APA and may be financed under the Loan.

*Section 7.02.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as APA and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.03.* DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to APA, the Borrower, to their designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under Section 7.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of APA, the Borrower, or their designee.

*Section 7.04.* TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after thirty (30) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after three (3) years, from the date the Borrower satisfies the Conditions Precedent in Section 3.01.

### Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 8.01.* CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02.* EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

- (b) the Borrower or APA shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or APA will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04.* CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05.* CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06.* REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07.* EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX.* MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by APA, the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to

which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegrams, cable, or radiogram at the following addresses:

To APA:

Mail Address: 106 Gamal Abd El Naser Street  
Alexandria, Egypt

Cable Address: Alexandria Port Authority  
Alexandria, Egypt

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly St., Cairo, Egypt

Cable Address: 8 Adly St.,  
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: Director/USAID, c/o U.S. Embassy, Cairo, Egypt

Cable Address: U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Economy and Economic Cooperation, APA will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director U.S.A.I.D., Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower and APA shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or APA designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, APA and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, APA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI

*Title:* Minister of Economy and  
Economic Cooperation

United States of America:

*By:* [Signed]

*Name:* HERMANN FR. EILTS

*Title:* American Ambassador

Alexandria Port Authority:

*By:* For Zohair Hosny

*Name:* Dr. YOUNIS OMAR

*Title:* Chairman

## ANNEX 1

### DESCRIPTION OF PROJECT

#### A. *The Project*

The Project consists of dredging, paving and surfacing roads and work areas, construction of deep draft berths with sheds and utilities; technical assistance services such as additional soils investigation in the area of deep sea berths construction; final engineering design for berth construction; study of the Port Authority organization, and training programs. The project also includes procurement of transportation equipment, floating equipment, cargo handling equipment, and miscellaneous equipment.

#### B. *Financing Sources*

The total cost of this project is estimated to be U.S. \$151 million. U.S. \$56 million equivalent will be provided by the APA and the GOE. The foreign exchange cost is estimated to be U.S. \$95 million. The table below shows a breakdown of financing sources and the U.S. dollar equivalent of each participant's contribution.

#### *Financing Sources*

	<i>U.S. \$ Millions</i>
World Bank (IBRD) Loan .....	\$ 45.00
A.I.D. Loan .....	30.80 (rounded to \$31.0)
Japanese (OECF) Loan .....	19.20
Government of Egypt .....	<u>56.00</u>
TOTAL	\$151.00

Regarding the GOE financed portion, it is estimated that the APA will be able to provide nearly \$40 million equivalent from its own resources, leaving a shortfall of \$16 million equivalent. The GOE has agreed to meet any local cost shortfall required to carry out the project.

C. *The A.I.D.-Financed Portion of the Project*

A.I.D. has been requested by the Government to provide a \$31.0 million loan to finance the procurement of U.S. equipment in the following categories and dollar amounts for this project:

*Categories of A.I.D.-Financed Equipment*

	<i>U.S. \$ Million</i>
Cargo handling equipment .....	16.04
Transport equipment .....	7.96
Other equipment .....	1.37
Contingencies .....	5.43
TOTAL	<u>30.80 (31.0)</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'ALEXANDRIA  
PORT AUTHORITY RELATIF À UN PROJET CONCERNANT  
L'ÉQUIPEMENT DU PORT D'ALEXANDRIE

En date du 29 juillet 1976

AID Prêt 263-K-031

ACCORD DE PRÊT, en date du 29 juillet 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'« Emprunteur »), l'ALEXANDRIA PORT AUTHORITY (« APA ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trente et un millions (31 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt »). L'Emprunteur mettra ces fonds à la disposition de l'APA pour financer le coût en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du projet visé au paragraphe 1.02 (le « Projet »). Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés ». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet consistera en l'achat de matériels de manutention et de transport du fret et d'autres matériels destinés à être utilisés par l'APA dans le cadre du projet d'amélioration portuaire financé par plusieurs donateurs. Ce projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1 ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit par les parties désignées au paragraphe 9.02 ci-après. Les biens et services devant être financés au titre du Prêt seront énumérés dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 (« Lettres d'exécution »).

*Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1976 par la signature.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire par écrit, de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.06. RÉTROCESSION DU PRÊT À L'ALEXANDRIA PORT AUTHORITY.* Pour aider l'Alexandria Port Authority à exécuter le Projet, l'Emprunteur rétrocédera à l'APA le montant du Prêt au titre d'un accord de rétrocession (l'« Accord de rétrocession ») devant être conclu entre l'Emprunteur et l'APA à des conditions et modalités jugées satisfaisantes par l'AID. Ces conditions comprendront, entre autres, le remboursement par l'APA en vingt-cinq (25) ans, y compris un différé d'amortissement de cinq (5) ans, et moyennant un taux d'intérêt de huit et demi pour cent (8 1/2 p. 100) par an.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice ou d'un autre conseiller jugé acceptable par l'AID confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et exécutés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif conformément à toutes leurs dispositions;

- b) Un avis du principal responsable juridique de l'APA ou de tout autre conseiller jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'APA et exécutés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif conformément à toutes leurs dispositions;
- c) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur et de l'APA, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- d) Un Accord de rétrocession relatif au projet conclu conformément au paragraphe 2.06 entre l'Emprunteur et l'APA à des conditions jugées satisfaisantes par l'AID et dûment autorisé ou ratifié par toutes dispositions nécessaires de la part de l'APA et du gouvernement;
- e) Copies des accords de Prêt relatifs au Projet exécutés entre l'APA et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« BIRD »), et entre l'APA et le Fonds pour la coopération économique d'outre-mer du Japon (« OECF »), ainsi que des pièces attestant que les conditions préalables à l'entrée en vigueur de ces prêts ont été remplies et que la BIRD et l'OECF sont en mesure d'effectuer les déboursements au titre de leurs prêts;
- f) Un calendrier détaillé d'exécution du Projet sous la forme d'un graphique indiquant les relations entre les différentes activités du Projet, y compris celles financées par la BIRD, l'OECF et l'AID, et un plan relatif à l'exécution intégrée de ces activités;
- g) Toute autre documentation que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE BIENS OU DE SERVICES SPÉCIFIQUES.* Avant tout déboursement ou avant l'émission de toute lettre d'engagement au titre du Prêt pour des biens ou des services spécifiques, l'APA produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un contrat exécuté relatif aux biens ou aux services nécessaires au Projet, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme.

*Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02.

#### *Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES*

*Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) L'Emprunteur et l'APA exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques d'ingénierie.

b) L'Emprunteur et l'APA veilleront à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées sous couvert de l'agrément de l'AID selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR ET L'APA.* L'Emprunteur et l'APA s'engagent à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires au Projet, de façon à assurer l'exécution, l'entretien, les travaux de réparation et l'exploitation de façon ponctuelle et efficace, y compris les fonds en devises nécessaires à l'achat de pièces détachées afin d'assurer convenablement l'entretien de tous les matériels de l'APA.

*Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur, l'APA et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'APA de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants, entreprises et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes questions relatives au Projet.

*Paragraphe 4.04. GESTION.* L'APA confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et la gestion du Projet.

*Paragraphe 4.05. EXPLOITATION ET ENTRETIEN.* L'APA assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et selon des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.06. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et si b) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci paiera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Prêt.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens ou services financés par l'AID aux termes du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. S'agissant de marchandises financées dans ces conditions, une fois le Projet mené à bien, ou dès lors que ces marchandises ne peuvent plus être utilisées aux fins du Projet, l'APA peut les utiliser ou en disposer d'une façon dont l'AID sera préalablement convenue par écrit.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé par l'AID ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas dans le Code 935 du *Geographic Code Book* en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

*Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*

a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne payera ni n'acceptera de payer, de commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est au titre de la rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou au titre de la rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est sous la forme de droit, d'impôt ou de toute autre contribution légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur et l'APA tiendront ou feront tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur et l'APA fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés par le Prêt, et d'inspecter les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de l'APA se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur et l'APA coopéreront avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettront aux représentants de l'AID de visiter toutes régions du pays de l'Emprunteur à toute fin relative au Prêt.

*Paragraphe 4.13. CAPITAL SOCIAL DE L'APA.* L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par l'AID pour augmenter selon les besoins le capital social de l'APA et de ses filiales.

#### *Article V. ACHATS*

*Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS SÉLECTIONNÉS DU MONDE LIBRE.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritimes desdits articles, à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

*Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour de tels biens et services.

*Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT.* Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01 et 5.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.05. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ou l'APA communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux, dossiers d'appel d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux fournis conformément à l'alinéa *a* ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt devront faire l'objet d'une approbation préalable par écrit de l'AID. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents relatifs aux biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Tous les contrats financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutés. L'AID devra également approuver par écrit le choix de l'adjudicataire et du personnel de l'adjudicataire spécifié par l'AID. Toutes modifications importantes apportées à l'un quelconque de ces contrats et toutes modifications apportées à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant de prendre effet.

*Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et services financés, en totalité ou en partie, au moyen du Prêt, et décrits de façon plus détaillée dans les Lettres d'exécution. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et à l'exception des services professionnels, par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.07. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES.* a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt ne seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur que sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il n'est pas possible d'utiliser des navires de commerce battant pavillon des Etats-Unis à un prix équitable et raisonnable i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt et qui pourront être transportées par voie maritime le seront sur des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans les ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Prêt, selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 7.01, à condition que i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas et que ii) les demandes d'indemnisation présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le gouvernement de l'Emprunteur, par voie de décret, en application de toute autre disposition législative ou régle-

mentaire, ou dans la pratique, agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Prêt seront assurées contre les risques maritimes, et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur ou l'APA assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur ou l'APA au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser l'APA des frais de remplacement ou de réparation des dites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 5.08. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS.* En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt, l'APA communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.09. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur et l'APA diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront le site du Projet et marqueront les marchandises financées au titre du Prêt, conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

#### *Article VI. CLAUSES PARTICULIÈRES*

*Paragraphe 6.01. PRODUCTIVITÉ HORAIRE DE LA MANUTENTION.* L'APA portera ou veillera à ce que soit portée la productivité horaire de la manutention des marchandises ordinaires à une moyenne annuelle d'au moins 11,3 tonnes au 1<sup>er</sup> janvier 1979.

*Paragraphe 6.02. PROGRAMME D'INVESTISSEMENT.* L'APA consultera l'AID sur tout amendement ou révision à apporter à son programme d'investissement pour la période 1975-1980.

*Paragraphe 6.03. PERSONNEL DE L'APA.* En consultation avec l'Emprunteur, l'APA recherchera des mesures d'incitation susceptibles de lui permettre de s'assurer les services d'un personnel qualifié, et de recruter un tel personnel pour l'APA; cette étude devra être terminée le 31 décembre 1977.

*Paragraphe 6.04. VÉRIFICATION DES COMPTES.* L'APA : i) fera vérifier ses comptes et états financiers (bilans, comptes d'exploitation et états y afférents) au titre de chaque exercice financier, conformément à de saines pratiques de vérification comptable appliquées systématiquement par des experts-comptables jugés acceptables par l'AID; ii) fournira à l'AID dès qu'ils seront disponibles, mais en aucun cas plus de six mois après la fin de chaque exercice, A) des

copies certifiées conformes de ses états financiers ainsi vérifiés pour ledit exercice, et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dont la portée et les détails auront été raisonnablement fixés par l'AID; et iii) fournira à l'AID tous autres renseignements concernant les comptes et états financiers de l'APA et leur vérification comptable que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 6.05. TAUX DE RENTABILITÉ DE L'APA.* a) A moins que l'AID n'en convienne autrement, l'APA prendra ou veillera à ce que soit prises toutes mesures possibles (y compris l'ajustement de ses tarifs et redevances) qui seront nécessaires pour produire des revenus suffisants pour couvrir les dépenses d'exploitation de l'APA (y compris une provision pour dépréciation et pour un entretien suffisant) et pour produire un taux de rentabilité annuel qui ne sera pas inférieur à neuf pour cent (9 p. 100) de la valeur des immobilisations nettes en service de l'APA.

b) Aux fins de l'alinéa a ci-dessus :

- i) Le taux de rentabilité annuel sera calculé sur la base du rapport entre le revenu net d'exploitation pour l'exercice en question et la valeur moyenne des immobilisations nettes de l'APA en service au début et à la fin dudit exercice;
- ii) L'expression « revenu net d'exploitation » désignera la différence entre :
  - A) Les recettes brutes d'exploitation provenant des services de l'APA; et
  - B) Les dépenses brutes d'exploitation, d'entretien et de gestion et une provision suffisante pour dépréciation, à l'exclusion des taxes, intérêts et autres charges afférentes à la dette;
- iii) L'expression « valeur des immobilisations nettes en service de l'APA » désigne la valeur comptable brute desdites immobilisations diminuée du montant cumulé de la dépréciation, évalués tous deux selon de saines méthodes d'évaluation appliquées systématiquement, jugées acceptables par l'AID, et fondés sur le coût estimatif de remplacement desdites immobilisations.

*Paragraphe 6.06. ACTIONS DE L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur ne prendra ni ne permettra à l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou à l'un quelconque de ses organismes ou institutions, ou à l'un quelconque des organismes ou institutions de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, de prendre des mesures susceptibles d'empêcher ou d'entraver l'exécution par l'APA de l'une quelconque des obligations lui incombant au titre du présent Accord ou au titre de l'Accord de rétrocession, et prendra ou veillera à ce que soient prises toutes mesures raisonnables nécessaires de sa part pour permettre à l'APA de s'acquitter desdites obligations.

*Paragraphe 6.07. PROTECTION DES INTÉRÊTS DE L'EMPRUNTEUR ET DE L'AID.* L'Emprunteur exercera les droits que lui confère l'Accord de rétrocession de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de l'AID et à réaliser les objectifs du Prêt et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur n'affectera, n'amendera ni n'abrogera l'Accord de rétrocession ou une disposition quelconque dudit Accord, pas plus qu'il n'y dérogera.

#### Article VII. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ÉTATS-*

UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'APA pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs au moyen de lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût en dollars des biens et services requis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'APA et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'APA et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, a) dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'APA, à l'Emprunteur, au représentant désigné par eux, ou à un établissement bancaire conformément à une lettre d'engagement. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'accord écrit exigé par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle prévision la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat de marchandises ou de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à l'APA, à l'Emprunteur ou à leur représentant.

*Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 7.02, ou amendement à ladite lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après trente (30) mois, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 7.01 après trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'Emprunteur remplit les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.01.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* Avec le consentement préalable, par écrit, de l'AID, l'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« manquements ») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

- b) Le fait que l'Emprunteur ou l'APA ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, notamment, à l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tout autre montant déboursé en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'APA de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement par l'AID constitue une violation des dispositions régissant l'AID; ou si
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID pourra, à son choix :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre de documents d'engagement encore valides;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Prêt lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays de l'Emprunteur, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursé

sement effectué ou à effectuer au titre du Prêt en paiement de marchandises ainsi transférées sera déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde, éventuellement, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera diminué du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir le coût des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant qui lui est dû, notamment en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera spécifiée par l'AID.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'APA, par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

APA :

Adresse postale : 106 Gamal Abd El Naser Street  
Alexandria, Egypt

Adresse télégraphique : Alexandria Port Authority  
Alexandria, Egypt

Emprunteur :

Adresse postale : Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly St., Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : 8 Adly St.  
Cairo, Egypt

AID :

Adresse postale : Director/USAID, c/o U.S. Embassy, Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique; l'APA sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Président de l'APA, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur et l'APA fourniront, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou de l'APA qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 9.04.* BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou autres reconnaissances de dette relatifs au Prêt, dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 9.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour l'APA et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, l'APA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

*Par : [Signé]*

*Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI*  
*Titre : Ministre de l'économie*  
*et de la coopération économique*

Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

*Nom : HERMANN FR. EILTS*  
*Titre : Ambassadeur*  
*des Etats-Unis d'Amérique*

Alexandria Port Authority :

*Par : Pour Zohair Hosny*

*Nom : YOUNIS OMAR*

*Titre : Président*

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

#### A. *Le Projet*

Le Projet comprend des opérations de dragage, l'application d'un revêtement de surface aux routes et aux aires de travail, la construction de postes à quai pour bateaux à fort tirant d'eau, avec hangars et équipements collectifs, des services d'assistance technique, tels qu'études de sol supplémentaires sur les lieux de la construction des postes à quai pour bateaux à fort tirant d'eau; le projet d'exécution relatif à la construction des postes à quai; l'étude de l'organisation de l'administration du port (*Port Authority*) et des programmes de formation. Le Projet comprend également la passation des marchés pour l'acquisition d'équipements de transport, de flottage et de manutention des marchandises et d'équipements divers.

#### B. *Sources de financement*

Le coût total de ce Projet est estimé à 151 millions de dollars des Etats-Unis. L'APA et le Gouvernement égyptien fourniront la contrevaieur de 56 millions de dollars des Etats-Unis. Le coût en devises est estimé à 95 millions de dollars des Etats-Unis. Le tableau ci-après indique la ventilation de ces coûts selon les sources de financement et la contrevaieur en dollars des Etats-Unis de la contribution de chaque participant.

*Sources de financement*

	<i>En millions de dollars E.-U.</i>
Prêt de la Banque mondiale (BIRD) .....	45
Prêt de l'AID .....	30,8 (arrondis à 31)
Prêt du Japon (Fonds pour la coopération économique d'outre-mer du Japon) .....	19,2
Gouvernement égyptien .....	<u>56</u>
TOTAL	151

En ce qui concerne la partie financée par le Gouvernement égyptien, on estime que l'APA pourra fournir l'équivalent de près de 40 millions de dollars sur ses propres ressources, ce qui laisse un déficit représentant l'équivalent de 16 millions de dollars. Le Gouvernement égyptien s'est engagé à combler tout déficit au titre des dépenses en monnaie nationale nécessaires à l'exécution du Projet.

*C. La partie du Projet financée par l'AID*

Le Gouvernement égyptien a demandé à l'AID de consentir un prêt de 31 millions de dollars des Etats-Unis pour financer les achats de matériels américains des catégories suivantes, à concurrence des montants indiqués ci-après.

*Catégories des matériels financés par l'AID*

	<i>En millions de dollars E.-U.</i>
Matériels de manutention .....	16,04
Matériels de transport .....	7,96
Autres matériels .....	1,37
Imprévus .....	<u>5,43</u>
TOTAL	30,80 (31)

**No. 16452**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement relating to industrial and agricultural production. Signed at Cairo on 30 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif à la production industrielle et agricole. Signé au Caire le 30 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Date: September 30, 1976

A.I.D. Loan No. 263-K-036

### TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Article V.	Disbursements
Section 1.01	The Loan	Section 5.01	Disbursement for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks
Article II.	Loan Terms	Section 5.02	Other Forms of Disbursement
Section 2.01	Interest	Section 5.03	Date of Disbursement
Section 2.02	Repayment	Section 5.04	Terminal Date for Requests for Letters of Commitment
Section 2.03	Application, Currency and Place of Repayment	Section 5.05	Terminal Date for Disbursement
Section 2.04	Prepayment	Section 5.06	Documentation Requirements
Section 2.05	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 5.07	Records
Article III.	Conditions Precedent to Disbursement	Article VI.	General Covenants and Warranties
Section 3.01	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 6.01	Reports
Section 3.02	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.02	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 3.03	Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.03	Taxation
Article IV.	Procurement, Utilization and Eligibility of Commodities	Section 6.04	Commissions, Fees and Other Payments
Section 4.01	A.I.D. Regulation 1	Article VII.	Cancellation and Suspension
Section 4.02	Source of Procurement	Section 7.01	Cancellation by the Borrower
Section 4.03	Date of Procurement	Section 7.02	Events of Default: Acceleration
Section 4.04	Eligible Items	Section 7.03	Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D.
Section 4.05	Procurement for Public Sector	Section 7.04	Cancellation by A.I.D.
Section 4.06	Financing Physical Facilities	Section 7.05	Continued Effectiveness of Agreement
Section 4.07	Utilization of Commodities	Section 7.06	Refunds
Section 4.08	Motor Vehicles	Section 7.07	Expenses of Collection
Section 4.09	Minimum Size of Transactions	Section 7.08	Nonwaiver of Remedies
Section 4.10	Procedures	Article VIII.	Miscellaneous
		Section 8.01	Communications
		Section 8.02	Representatives
		Section 8.03	Implementation Letters
		Section 8.04	Promissory Notes
		Section 8.05	Termination upon Full Payment

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT dated the 30th day of September 1976 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”) and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the “Borrower”).

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Sixty Five Million United States dollars (\$65,000,000) (the “Loan”) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to increase its industrial and agricultural production. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items,” as hereinafter more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal.”

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is

any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, upon the giving of notice the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

*Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES*

*Section 4.01. A.I.D. REGULATION 1.* Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

*Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

*Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only those commodities licensed by the Borrower on or after the date that the first Letter of Commitment under this loan becomes operative, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

*Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS.* (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility

Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation I are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form II approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Borrower will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

*Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR.* With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities except public sector manufacturing undertakings:

- (a) the provision of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Borrower will undertake to assure that public sector end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

*Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

*Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES.* (a) Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) the maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded ware-

houses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing;

- (ii) the consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reasons of force majeure or special market or other circumstances; and
- (iii) the proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 4.08. MOTOR VEHICLES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

*Section 4.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS.* Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand Dollars (\$10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

*Section 4.10. PROCEDURES.* A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

#### *Article V. DISBURSEMENTS*

*Section 5.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

*Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after September 30, 1977.

*Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of loan funds shall be made against documentation submitted after September 30, 1978.

*Section 5.06. DOCUMENTATION REQUIREMENTS.* A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.07. RECORDS.* Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters.

Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

#### *Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 6.01. REPORTS.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

*Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 6.03. TAXATION.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

*Section 6.04.* COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

#### *Article VII.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 7.01.* CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02.* EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding Irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03.* SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;

- (b) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement;
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation I, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Borrower thereunder, giving notice to Borrower promptly thereafter, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 7.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses.

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

Cable Address: 8 Adly Street  
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Cable Address: U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02.* REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03.* IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04.* PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By: [Signed]*

*Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI*

*Title: Minister of Economy  
and Economic Cooperation*

United States of America:

*By: [Signed]*

*Name: H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.*

*Title: Chargé d'affaires a.i.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

En date du 30 septembre 1976

AID Prêt n° 263-K-036

### TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier. Le Prêt		Paragraphe 4.07	Utilisation des marchandises
Paragraphe 1.01	Le Prêt	Paragraphe 4.08	Véhicules à moteur
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.09	Montant minimal des transactions
Paragraphe 2.01	Intérêts	Paragraphe 4.10	Procédures
Paragraphe 2.02	Remboursements	Article V. Déboursements	
Paragraphe 2.03	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 5.01	Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
Paragraphe 2.04	Versements anticipés	Paragraphe 5.02	Autres formes de déboursements
Paragraphe 2.05	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.03	Date des déboursements
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Paragraphe 5.04	Date finale de demande de lettres d'engagement
Paragraphe 3.01	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.05	Date finale des déboursements
Paragraphe 3.02	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 5.06	Pièces justificatives
Paragraphe 3.03	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Paragraphe 5.07	Tenue et vérification des livres
Article IV. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises		Article VI. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 4.01	Article premier du Règlement de l'AID	Paragraphe 6.01	Rapports
Paragraphe 4.02	Provenance des marchandises	Paragraphe 6.02	Communications de faits matériels et de données de la situation
Paragraphe 4.03	Date de passation des marchés	Paragraphe 6.03	Exonération d'impôt
Paragraphe 4.04	Articles autorisés	Paragraphe 6.04	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 4.05	Passation de marchés avec le secteur public	Article VII. Annulation et suspension	
Paragraphe 4.06	Financement d'installations matérielles	Paragraphe 7.01	Annulation par l'Emprunteur
		Paragraphe 7.02	Manquements; exigibilité anticipée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 7.03	Suspension des débours-ements, transfert de biens à l'AID	Article VIII.	Dispositions diverses
Paragraphe 7.04	Annulation par l'AID	Paragraphe 8.01	Communications
Paragraphe 7.05	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 8.02	Représentants
Paragraphe 7.06	Remboursements	Paragraphe 8.03	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.07	Frais de recouvrement	Paragraphe 8.04	Billets à ordre
Paragraphe 7.08	Non-renonciation aux re-cours	Paragraphe 8.05	Extinction de l'Accord après remboursement in-tégral

ACCORD DE PRÊT, en date du 30 septembre 1976, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »), et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (l'« Em-prunteur »).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à accroître sa production industrielle et agricole. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés » et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au para-graphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02.* REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier débourse-ment au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) ver-sements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des inté-rêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera payable neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement

au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord sur les intérêts échus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiements de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation ou des consultations émanant du Ministre de la justice de la République arabe d'Egypte confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses termes;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions d'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;

*Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. Dans l'hypothèse d'une résiliation au titre du présent Accord, à la remise de cette notification l'Emprunteur remboursera immédiatement le Principal impayé au moment de ladite notification et paiera tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

*Article IV.* ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS  
D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

*Paragraphe 4.01.* ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

*Paragraphe 4.02.* PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des lettres d'exécution ou dans des instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 4.03.* DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seules les marchandises ayant reçu licence de l'Emprunteur à la date ou après la date où la première lettre d'engagement émise au titre du Prêt prendra effet et les services connexes ouvriront droit à un financement au titre du présent Prêt.

*Paragraphe 4.04.* ARTICLES AUTORISÉS. *a)* Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles qui sont indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figure dans les lettres d'exécution et dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention de l'Emprunteur. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé au titre du Prêt. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé, à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée.

*b)* L'AID se réserve le droit, dans des cas exceptionnels, de supprimer des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des marchandises autorisées. Ledit droit devra être exercé à une date antérieure à l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une lettre de crédit irrévocable reçoit confirmation d'une banque des Etats-Unis, en faveur du fournisseur.

*c)* Si aucune autorisation préalable n'est requise et si le paiement ne s'effectue pas par lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle elle déboursera les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, l'Emprunteur sera avisé par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé

que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des États-Unis ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité et la santé de la population du pays d'importation.

*Paragraphe 4.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC.* En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, à l'exception des entreprises de fabrication du secteur public :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- b) L'Emprunteur est dans l'obligation de veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

*Paragraphe 4.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par « installations matérielles connexes » les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane, l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arrivent au port d'entrée, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raisons de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances; et
- iii) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriée pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il est spécifié en détail dans les lettres d'exécution.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 4.08. VÉHICULES À MOTEUR.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Prêt pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

*Paragraphe 4.09. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation en devises ou lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars. Ce montant minimal de transaction ne s'applique pas aux importateurs intervenant au stade de l'utilisation finale.

*Paragraphe 4.10. PROCÉDURES.* L'AID émettra des lettres d'exécution et des instructions concernant l'acquisition des marchandises qui seront obligatoires et stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

#### *Article V. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à tout entrepreneur ou fournisseur désigné par lui, au moyen de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et dans les lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 5.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et suivant toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 5.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement visé au paragraphe 5.01 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement.

*Paragraphe 5.04. DATE FINALE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une requête parvenue après le 30 septembre 1977.

*Paragraphe 5.05. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements de fonds au titre du Prêt au vu de pièces justificatives fournies après le 30 septembre 1978.

*Paragraphe 5.06. PIÈCES JUSTIFICATIVES.* L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote de document qui apparaît sur la lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de déboursement sera la cote qui devra figurer sur tous les documents de déboursements soumis à l'AID. En outre, l'Emprunteur tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 du présent Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les lettres d'exécution. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

#### *Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES*

*Paragraphe 6.01. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux biens et aux services financés au titre du présent Prêt et apportera toute preuve qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 6.02. COMMUNICATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE DONNÉES DE LA SITUATION.* L'Emprunteur affirme et garantit que tous les faits et données de la situation qu'il a communiqués ou qu'il a fait communiquer à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a communiqué à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les données qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous faits et données qui pourraient affecter matériellement ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Prêt, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 6.03. EXONÉRATION D'IMPÔT.* Le présent Accord et le Prêt ainsi que toute preuve de dette émise en rapport avec le présent Accord seront francs de tous droits, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*  
a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération

normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garanti qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

#### Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; notamment, et non limitativement, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, TRANSFERT DE BIENS À L'AID.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, la faculté :

- i) De refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou d'autres autorisations de déboursement;
- ii) De suspendre ou d'annuler les lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables; ou
- iii) Dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement l'Emprunteur au titre du présent Accord, à condition d'en aviser ensuite l'Emprunteur dans un délai rapide, de refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des lettres d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, d'ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée de la République arabe d'Egypte.

*Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas encore fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS.* En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou contreviendra

aux dispositions qui régissent l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite du non-respect des termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des déboursements ultérieurs et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID indiquera.

*Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard ni aucune abstention dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande, pièce ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : 8 Adly Street  
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale : United States Agency for International Development  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et pièces adressées à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire,

des fonctions de Directeur de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

*Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

République arabe d'Egypte :

*Par : [Signé]*

*Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI*

*Titre : Ministre de l'économie  
et de la coopération économique*

Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

*Nom : H. FREEMAN MATTHEWS*

*Titre : Chargé d'affaires par intérim*

**No. 16453**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement relating to agricultural research. Signed  
at Manila on 23 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de prêt concernant la recherche agricole. Signé à  
Manille le 23 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (PHILIPPINES: AGRICULTURAL RESEARCH  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA**

Date: December 23, 1975

A.1.D. Loan No. 492-T-039

**TABLE OF CONTENTS**

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Section 4.10	Maintenance and Audit of Records
Section 1.01	The Loan	Section 4.11	Reports
Section 1.02	The Project	Section 4.12	Inspections
Article II.	Loan Terms	Article V.	Special Covenants and Warranties <sup>2</sup>
Section 2.01	Interest	Section 5.01	Procurement from Selected Free World Countries
Section 2.02	Repayment	Section 5.02	Eligibility Date
Section 2.03	Application, Currency, and Place of Payment	Section 5.03	Goods and Services Not Financed Under Loan
Section 2.04	Prepayment	Section 5.04	Implementation of Procurement Requirements
Section 2.05	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 5.05	Contracts
Article III.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.06	Reasonable Price
Section 3.01	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 5.07	Shipping and Insurance
Section 3.02	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent	Section 5.08	Port Charges
Section 3.03	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.09	Notification to Potential Suppliers
Article IV.	General Covenants and Warranties	Section 5.10	United States Government-owned Excess Property
Section 4.01	Execution of the Project	Section 5.11	Information and Marking
Section 4.02	Funds and Other Resources to be Provided by Borrower	Article VI.	Disbursements
Section 4.03	Continuing Consultation	Section 6.01	Disbursement—Letters of Commitment to United States Banks
Section 4.04	Management	Section 6.02	Reimbursement for Local Currency Costs
Section 4.05	Utilization of Goods and Services	Section 6.03	Other Forms of Disbursement
Section 4.06	Taxation	Section 6.04	Date of Disbursement
Section 4.07	Operation and Maintenance	Section 6.05	Terminal Date for Disbursement
Section 4.08	Disclosure of Material Facts and Circumstances	Article VII.	Cancellation and Suspension
Section 4.09	Commissions, Fees, and Other Payments	Section 7.01	Cancellation by the Borrower
		Section 7.02	Events of Default; Acceleration

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1975 by signature.

<sup>2</sup> Should read "Procurement".

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Section 7.03	Suspension of Disbursement	Article VIII.	Miscellaneous
Section 7.04	Cancellation by A.I.D.	Section 8.01	Communications
Section 7.05	Continued Effectiveness of Agreement	Section 8.02	Representatives
Section 7.06	Refunds	Section 8.03	Implementation Letters
Section 7.07	Expenses of Collection	Section 8.04	Promissory Notes
Section 7.08	Nonwaiver of Remedies	Section 8.05	Termination Upon Full Payment

LOAN AGREEMENT dated the 23rd day of December 1975 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Borrower"), acting through the NATIONAL ECONOMIC AND DEVELOPMENT AUTHORITY ("NEDA"), with the PHILIPPINE COUNCIL FOR AGRICULTURAL RESEARCH ("PCAR"), as the executing agency, and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. hereby agrees to lend the Borrower, for the use of the Philippine Council for Agricultural Research ("PCAR"), pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to Five Million United States Dollars (\$5,000,000) ("Loan") to assist in financing certain foreign exchange costs of goods and services and an agreed upon portion of the local currency costs required for the project as defined in Section 1.02 hereof. Disbursement procedures for goods and services financed hereunder are specified in Article VI. The aggregate amount of disbursement under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02. THE PROJECT.* In order to ultimately increase the productivity and income of small farmers, the proceeds of the Loan will be used to aid in improving the capability of four selected research centers for agricultural research aimed at results applicable to the needs of the small farmer; the Loan shall finance the foreign exchange and certain local costs to assist in providing facilities, including research laboratories and service buildings, advisory assistance on administration and specific crop research problems, manpower development through both in-country and international training, and laboratory and other equipment, materials and supplies.

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue on the outstanding balance of the Principal and any due and unpaid interest at the rate of 2% per annum for 10 years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder

in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may repay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower or PCAR, as appropriate, shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Secretary of Justice of the Borrower on behalf of Borrower and PCAR that Borrower and PCAR possess full power and authority to carry out all obligations undertaken hereunder, that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and PCAR and that this Loan Agreement is a valid and legally binding obligation of the Borrower, and PCAR in accordance with its terms;
- (b) statements of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower and PCAR specified in Section 8.02 together with evidence of their authority and specimen signatures of each person specified in such statement;
- (c) a plan for the implementation of the Project prepared by or on behalf of PCAR, including a detailed flowchart for the life of the Project and a projection of funds available to finance the various elements of the Project as well as the annual operating budgets of the research centers for the life of the Project;
- (d) written assurance from the Borrower that sufficient funds will be made available to PCAR pursuant to Section 3.01 (c) above in order to assure timely and orderly implementation of the Project;

- (e) written assurance from the Borrower that at least two members of the Technical Program Planning and Review Board (TPPRB) are from farmer organizations representing the interest of small farmers; and
- (f) a copy of an executed contract or contracts with a local engineering firm or firms or the Educational Development and Planning Implementation Task Force (EDPITAF) to review plans and specifications for the construction of buildings, infrastructure and land development and to monitor such construction in a manner satisfactory to A.I.D.

*Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower and PCAR. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower and PCAR shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, administrative and planning practices.

(b) The Borrower and PCAR shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* The Borrower shall provide, or cause to be provided, promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the timely and effective carrying out of the Project, on the further condition that these contributions by the Borrower shall constitute at least 25% of the costs of the entire Project.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower, PCAR and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, PCAR and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The Borrower and PCAR shall provide qualified and experienced management for the Project, and PCAR shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer be usefully

employed for the Project, the Borrower and PCAR may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.07. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower and PCAR shall ensure that PCAR operates, maintains and repairs the Project financed under this Loan in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower and PCAR represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower and PCAR shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereinafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower or PCAR's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower and PCAR warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's or PCAR's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower and PCAR shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower and PCAR warrant and covenant that no payments have been or will be received by the Borrower or PCAR, or any official of the Bor-

rower or PCAR, in connection with the procurement of goods and services hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Philippines.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower and PCAR shall maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project, subprojects and to this Agreement as A.I.D. shall subsequently set forth in Implementation Letters.

Such books and records shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur. Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing procedures, for such period and at such intervals as A.I.D. may require.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower and PCAR shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's and PCAR's books, records, and other documents relating to the Project, subprojects and the Loan. The Borrower and PCAR shall cooperate with A.I.D. to facilitate the visit by representatives of A.I.D. to any part of the Republic of the Philippines for any purpose relating to the Loan provided for herein.

#### *Article V. PROCUREMENT*

*Section 5.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 5.07 (d) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 6.01 and 6.03 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in the Philippines or in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

*Section 5.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 5.04.* IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.05.* CONTRACTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) All bid documents and documents relating to the solicitation of proposals for goods and services financed under Section 6.01 of the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance.
- (b) All other contracts, and all firms selected to perform such contracts shall be submitted to A.I.D. for written approval, prior to execution, if such contracts are for goods or services for a subproject, which A.I.D. agrees to assist in financing under the Loan, and the agreed amount for such subproject is the peso equivalent of an amount in excess of \$100,000, or such subproject is one of a group of subprojects which are so interrelated that, upon completion, such subprojects result in a specific, self-contained undertaking and the aggregate agreed amount for such group of subprojects is the peso equivalent of an amount in excess of \$100,000.

*Section 5.06.* REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters, and:

- (a) items financed under Section 6.01 shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis.
- (b) no more than reasonable prices will be used in determining estimated subproject costs for any goods or services financed on a fixed amount reimbursable basis, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional contract services, on a cost competitive basis wherever practicable.

*Section 5.07.* SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels:

- (i) *Gross tonnage.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and
- (ii) *Revenue.* At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to the Philippines on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.
- (iii) *Compliance.* Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(iv) *Reporting.* Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, Borrower or PCAR shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Philippines or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the country of the Borrower financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States of America.

(e) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 5.08. PORT CHARGES.* With respect to ocean freight costs which qualify as eligible for financing under the Loan, A.I.D. will finance ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of a free-out shipment, represent port charges in the Philippines and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in Implementation Letters.

*Section 5.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under Section 6.01 of this Loan, the Borrower or PCAR shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 5.10.* UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. PCAR will utilize, with respect to goods financed under the Loan to which PCAR takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. PCAR will seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist PCAR in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection and acquisition, and all charges incident to the transfer to PCAR of such Excess Property, may be financed under the Loan.

*Section 5.11.* INFORMATION AND MARKING. Borrower and PCAR shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project sites, and provide other markings or publicity as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VI.* DISBURSEMENTS

*Section 6.01.* DISBURSEMENT—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower and PCAR of conditions precedent, the Borrower or PCAR may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 6.02.* REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After acceptance by A.I.D. for work satisfactorily completed in accordance with provisions set forth in Implementation Letters, the Borrower may obtain periodic reimbursement by A.I.D. for such accepted work whenever reimbursable amounts of such completed work aggregate not less than \$250,000 but not more often than once a month by submitting requests to A.I.D. for the issuance of Irrevocable Special Letters of Credit (“SLC”), by one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., to the Borrower or any designee of the Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in the SLCs and Implementation Letters. Such documentation shall include, among other things, evidence of Philippine general commodity imports from the United States of equal value to the dollars requested for disbursement excluding freight charges on all but U.S.-flag vessels. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of the Borrower and, if requested, may be financed hereunder.

(b) The rate of exchange that shall be used in determining the amount of dollars to be made available shall be the selling rate for U.S. dollars set by the Central Bank of the Philippines on the date of acknowledgment of receipt by USAID/Manila of an application for reimbursement, by the Borrower. Taxes,

fees, commissions, and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

*Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to:

- (a) Section 6.01, on the date on which A.I.D. makes disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.
- (b) Section 6.02, on the date on which A.I.D. opens or amends the SLC.
- (c) Section 6.03, on the date on which A.I.D. makes disbursement to the Borrower or its designee under any other agreed form of disbursement.

*Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, Irrevocable Special Letter of Credit, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 23, 1980, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in Sections 6.01 and 6.02 after December 23, 1980; however, an SLC will remain available for drawdown for up to three years following the last upward adjustment in its face amount. At any time or times after aforementioned terminal disbursement dates, A.I.D. may at its option reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date and apply any realized funds to a reduction in the outstanding Principal.

#### *Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower or PCAR shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;
- (d) any action by any governmental authority shall be instituted to dissolve or disestablish PCAR or to suspend its operations, or a substantial part thereof;

- (e) any right, privilege, or other legal authority necessary for the conduct of PCAR operations for the completion of the Project, or for carrying out of the terms of this Loan Agreement, is revoked, cancelled, or denied in such manner as to make it improbable that PCAR will be able to perform their obligations under this Loan Agreement or that the Loan provided for herein will substantially fulfill the purposes for which it has been established,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower or PCAR notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or PCAR will be able to perform their obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement, between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event, A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension

of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration or repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower, PCAR or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following address:

**To Borrower:**

Mail Address: National Economic and Development Authority  
P. O. Box 1116  
Manila, Philippines

Cable Address: NEDAPHIL

**To PCAR:**

Mail Address: Philippine Council for Agricultural Research  
Los Baños, Laguna  
Philippines

Cable Address: PCAR  
College, Laguna  
Philippines

**To A.I.D.:**

Mail Address: United States Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Manila, Philippines

Cable Address: USAID/AMEMB MANILA

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Director-General, National Economic and Development Authority; PCAR will be represented by the individual holding or acting in the office of Director General; and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower or PCAR shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or PCAR designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, PCAR and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, PCAR and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

*By: [Signed]*

FERDINAND E. MARCOS  
*Title: President,*  
Republic of the Philippines

*By: [Signed]*

GERARDO P. SICAT  
*Title: Secretary of Economic Planning*  
and Director-General, NEDA

United States of America:

*By: [Signed]*

WILLIAM H. SULLIVAN  
*Title: Ambassador to the Republic*  
of the Philippines

*By: [Signed]*

GARNETT A. ZIMMERLY  
*Title: Director, USAID/Philippines*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (*PHILIPPINES : RECHERCHE AGRICOLE*)  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 23 décembre 1975

AID Prêt n° 492-T-039

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.07	Gestion et entretien
Paragraphe 1.01	Le Prêt	Paragraphe 4.08	Divulgence de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 1.02	Le Projet	Paragraphe 4.09	Commissions, honoraires et autres paiements
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 4.10	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 2.01	Intérêts	Paragraphe 4.11	Rapports
Paragraphe 2.02	Remboursements	Paragraphe 4.12	Inspection
Paragraphe 2.03	Imputation, monnaie et remise des versements	Article V.	Achats
Paragraphe 2.04	Versements anticipés	Paragraphe 5.01	Achats effectués dans des pays du monde libre agréés
Paragraphe 2.05	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.02	Date d'autorisation
Article III.	Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 5.03	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 3.01	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.04	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 3.02	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursments devront être remplies	Paragraphe 5.05	Contrats
Paragraphe 3.03	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursments ont été remplies	Paragraphe 5.06	Prix raisonnable
Article IV.	Engagements généraux et garanties	Paragraphe 5.07	Transport et assurance maritimes
Paragraphe 4.01	Exécution du Projet	Paragraphe 5.08	Redevances portuaires
Paragraphe 4.02	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Paragraphe 5.09	Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe 4.03	Maintien des consultations	Paragraphe 5.10	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 4.04	Gestion	Paragraphe 5.11	Information et marquage
Paragraphe 4.05	Utilisation des biens et des services	Article VI.	Déboursments
Paragraphe 4.06	Imposition	Paragraphe 6.01	Déboursments — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
		Paragraphe 6.02	Remboursement des coûts en monnaie locale

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1975 par la signature.

## TABLE DES MATIÈRES (suite)

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 6.03	Autres formes de déboursments	Paragraphe 7.05	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.04	Date des déboursments	Paragraphe 7.06	Remboursements
Paragraphe 6.05	Date limite des déboursments	Paragraphe 7.07	Frais de recouvrement
		Paragraphe 7.08	Non-renonciation aux recours
Article VII. Annulation et suspension		Article VIII. Dispositions diverses	
Paragraphe 7.01	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 8.01	Communications
Paragraphe 7.02	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 8.02	Représentants
Paragraphe 7.03	Suspension des déboursments	Paragraphe 8.03	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.04	Annulation par l'AID	Paragraphe 8.04	Billets à ordre
		Paragraphe 8.05	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT, en date du 23 décembre 1975, conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommé l'« Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de la NATIONAL ECONOMIC AND DEVELOPMENT AUTHORITY (ci-après dénommée l'« Autorité »), en collaboration avec le PHILIPPINES COUNCIL FOR AGRICULTURAL RESEARCH (ci-après dénommé le « Conseil »), qui sera l'agent d'exécution du Projet, et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur pour le bénéfice du Philippine Council for Agricultural Research, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis aux fins de l'aider à financer certains coûts en devises des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.02 ainsi qu'une partie convenue des coûts en monnaie locale. Les procédures applicables aux déboursments effectués au titre des biens et des services financés en vertu du présent Accord sont spécifiées à l'article VI. Le montant global des déboursments effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Dans le but ultime d'accroître la productivité et les revenus des petits agriculteurs, les ressources provenant du Prêt serviront à améliorer les capacités de quatre centres de recherche sélectionnés dont les travaux dans le domaine de la recherche agricole poursuivent des objectifs propres à satisfaire les besoins des petits agriculteurs; le Prêt servira à financer les coûts en devises et une partie des coûts en monnaie locale des installations que l'aide vise à fournir, y compris : des laboratoires de recherche et des bâtiments auxiliaires, l'assistance consultative relative à l'administration des centres de recherche et les problèmes particuliers de la recherche concernant des cultures spécifiques, le perfectionnement du personnel et de la main-d'œuvre aux Philippines et à l'étranger et des équipements, matériel et des fournitures de laboratoires ou autres.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement au titre des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiements de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

## Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur ou le Conseil dans les cas appropriés fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur attestant, au nom de l'Emprunteur et du Conseil, que l'Emprunteur et le Conseil ont tous les pouvoirs et toutes les autorisations voulus pour exécuter toutes les

- obligations qu'ils assument au titre du présent Accord et confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et le Conseil et signé en leurs noms et qu'il constitue pour l'Emprunteur et pour le Conseil un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de l'Emprunteur et du Conseil, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, une pièce attestant leur autorité et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;
  - c) Un plan d'exécution du Projet élaboré par le Conseil ou en son nom comprenant un schéma d'exécution détaillé couvrant toute la durée du Projet et une estimation des fonds disponibles aux fins de financer les divers éléments du Projet ainsi que les budgets d'exploitation annuels des centres de recherche pour toute la durée du Projet;
  - d) Une assurance écrite de l'Emprunteur que des fonds suffisants seront mis à la disposition du Conseil conformément au paragraphe 3.01, c, ci-dessus pour garantir l'exécution ponctuelle et efficace du Projet;
  - e) Une assurance écrite de l'Emprunteur qu'au moins deux membres du Technical Program Planning and Review Board sont membres d'une association d'agriculteurs représentant les intérêts des petits agriculteurs; et
  - f) Copie d'un contrat ou de contrats signés avec un bureau ou des bureaux d'études techniques ou l'Educational Development and Planning Implementation Task Force aux fins d'étudier les plans et les spécifications concernant la construction des bâtiments, l'aménagement du site et des services auxiliaires et la supervision des travaux de construction d'une manière propre à satisfaire l'AID.

*Paragraphe 3.02.* DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur et au Conseil. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

#### *Article IV.* ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur et le Conseil exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières administratives et techniques.

b) A cet égard, l'Emprunteur et le Conseil veilleront à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, étant en outre entendu que les contributions de l'Emprunteur constitueront au moins 25 p. 100 des coûts totaux du Projet.

*Paragraphe 4.03.* MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, le Conseil et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Projet. A cette fin, l'Emprunteur, le Conseil et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une quelconque des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe 4.04.* GESTION. L'Emprunteur et le Conseil confieront la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et le Conseil assurera la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et l'opération du Projet.

*Paragraphe 4.05.* UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Les biens et les services financés au titre du Prêt serviront exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet sera terminé, ou lorsque les biens financés au titre du Projet ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur et le Conseil pourront les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

*Paragraphe 4.06.* IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, de la manière et dans la mesure indiquées dans les lettres d'exécution, payer ou rembourser auxdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

*Paragraphe 4.07.* GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur et le Conseil veilleront à ce que le Conseil assure la gestion, l'entretien et la remise en état des installations prévues pour l'exécution du Projet financé au titre du Prêt conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et d'une manière propre à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur et le Conseil déclarent et garantissent que tous les faits et circonstances qu'ils ont révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'ils ont révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur et le Conseil informeront sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*

a) L'Emprunteur et le Conseil garantissent qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ils n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou du Conseil ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur et le Conseil informeront promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel ils sont partie ou dont ils ont connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur et le Conseil garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par l'Emprunteur et le Conseil ou l'un de leurs représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légalement perçus aux Philippines.

*Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur et le Conseil tiendront, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet, aux Sous-Projets et au présent Accord, conformément aux dispositions énoncées ultérieurement par l'AID dans les lettres d'exécution.

Ces livres et états seront conservés pendant une période de cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette date est antérieure. Lesdits livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur et le Conseil fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

*Paragraphe 4.12. INSPECTION.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet,

l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres et autres documents de l'Emprunteur et du Conseil concernant le Projet, les Sous-Projets et le Prêt. L'Emprunteur et le Conseil coopéreront avec l'AID pour faciliter les visites des représentants de l'AID dans toute région de la République des Philippines à toute fin relative au Prêt accordé en vertu du présent Accord.

#### *Article V. ACHATS*

*Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 5.07 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application des paragraphes 6.01 et 6.03 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine aux Philippines ou dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés « biens de pays du monde libre agréés » et « services de pays du monde libre agréés » respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

*Paragraphe 5.02. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT.* Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01 et 5.03 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.05. CONTRATS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Tous les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et aux services financés conformément au paragraphe 6.01 du présent Accord de prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis.
- b) Tous les autres contrats devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être signés si lesdits contrats sont signés en vue de l'acquisition de biens et de services destinés à un Sous-Projet que l'AID accepte de financer au titre du Prêt et si le montant convenu aux fins de financer ledit Sous-Projet est l'équivalent en pesos d'une somme dépassant 100 000 dollars ou si un Sous-Projet fait partie d'un groupe de Sous-Projets dont les rapports sont si étroits qu'après leur achèvement ils forment un tout spécifique et autonome et si le montant global nécessaire au financement d'un tel groupe de Sous-Projets est l'équivalent en pesos d'une somme dépassant 100 000 dollars; les entre-

prises chargées de l'exécution desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID.

*Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour l'acquisition d'un bien ou d'un service financé en totalité ou en partie au titre du Prêt, conformément aux prescriptions plus détaillées qui sont énoncées dans les lettres d'exécution :

- a) Les postes financés conformément au paragraphe 6.01 seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle;
- b) Il ne sera pas utilisé plus qu'un prix raisonnable pour déterminer l'estimation des coûts des biens et des services acquis aux fins d'un Sous-Projet qui seront financés en totalité ou en partie au titre du Prêt sur la base d'un remboursement à montant fixe. Lesdits postes seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle dans tous les cas où cela sera possible.

*Paragraphe 5.07. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES.* a) Les biens de pays du monde libre financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables :

- i) *Tonnage brut.* Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- ii) *Recettes.* Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté jusqu'aux Philippines sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- iii) *Respect des conditions.* Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.
- iv) *Rapports.* Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, l'Emprunteur et le Conseil fourniront à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel ils indiqueront la mesure dans laquelle ils se sont acquittés de leurs obligations aux termes du présent paragraphe.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acqui-

sition, ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 6.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur aux Philippines ou dans un pays mentionné au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait, en ce qui concerne la souscription d'une assurance financée par l'AID, un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tous les biens offerts en remplacement devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et seront également soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 5.08. REDEVANCES PORTUAIRES.* En ce qui concerne les coûts des expéditions maritimes remplissant les conditions requises pour être financés au titre du Prêt, l'AID financera quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) de tous les frais de transport maritime de chaque expédition et quatre-vingt-dix-huit pour cent (98 p. 100) desdits frais si l'expédition est effectuée en *free-out*. Les dix pour cent (10 p. 100) qui restent, ou les deux pour cent (2 p. 100) qui restent dans les cas des expéditions en *free-out*, représentent les redevances portuaires perçues aux Philippines, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires conformément aux procédures prescrites par l'AID dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du paragraphe 6.01 du Prêt, l'Emprunteur et le Conseil fourniront à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.10.* BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Conseil utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont le Conseil prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. Le Conseil sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que le Conseil puisse, si besoin en est, inspecter et acquérir lesdits biens, et tous les frais afférents au transfert au Conseil de ces biens excédentaires pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.11.* INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur et le Conseil diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront les sites du Projet et marqueront les marchandises financées au titre du Programme conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

#### Article VI. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 6.01.* DÉBOURSEMENTS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois que l'Emprunteur et le Conseil auront satisfait aux conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur et le Conseil pourront de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite banque ou auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 6.02.* REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.  
a) Après que l'AID aura accepté les travaux terminés en conformité des dispositions prescrites dans les lettres d'exécution, l'Emprunteur pourra obtenir de l'AID le remboursement périodique des fonds déboursés pour lesdits travaux dès que le montant faisant l'objet d'une demande de remboursement dépassera 250 000 dollars, étant entendu qu'une telle demande ne sera pas faite plus d'une fois par mois, en demandant à l'AID de faire émettre par une banque ou plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID une lettre spéciale de crédit irrévocable (les « Lettres de crédit ») pour le bénéfice de l'Emprunteur, de la personne qu'il aura désignée et sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra requérir dans les Lettres de crédit et dans les lettres d'exécution. Lesdites pièces justificatives comprendront, entre autres, une pièce attestant que les Philippines ont importé en provenance des Etats-Unis des produits de base d'une valeur égale en dollars au montant faisant l'objet d'une demande de remboursement, à l'exclusion des frais de transport sur un navire ne battant pas pavillon des Etats-Unis. Les frais bancaires perçus en application du présent paragraphe et relatifs aux documents

d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront, sur la demande de l'Emprunteur, être financés au titre du Prêt.

b) Le taux de change applicable au calcul du montant en dollars qui sera versé à l'Emprunteur sera le taux auquel la Central Bank of the Philippines vendra les dollars des Etats-Unis à la date à laquelle le Bureau de l'USAID à Manille reconnaîtra avoir reçu de l'Emprunteur une demande de remboursement. Les impôts, redevances, commissions et autres charges analogues qui pourraient être perçus à ce titre ne seront pas pris en considération pour calculer le taux de change approprié.

*Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué dans le cas des déboursements effectués au titre du :

- a) Paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à la personne qu'il aura désignée ou à un établissement bancaire en vertu d'une lettre d'engagement;
- b) Paragraphe 6.02, à la date à laquelle l'AID ouvrira ou modifiera une Lettre de crédit;
- c) Paragraphe 6.03, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur ou à la personne qu'il aura désignée conformément à toute autre méthode de déboursement convenue.

*Paragraphe 6.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, aucune lettre spéciale de crédit irrévocable ni aucun autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 6.03 ou de toute modification qui pourrait lui être apportée ne sera émis à la suite d'une demande de l'Emprunteur reçue par l'AID après le 23 juin 1980, et aucun déboursement ne sera effectué sur présentation de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque comme défini aux paragraphes 6.01 et 6.02 après le 23 décembre 1980; cependant, il sera possible d'obtenir des fonds au moyen d'une lettre spéciale de crédit irrévocable pendant une période de trois ans à compter de la date à laquelle son montant aura été augmenté pour la dernière fois. A tout moment après la date limite des déboursements mentionnée ci-dessus, l'AID pourra, à sa discrétion, réduire le Prêt en en soustrayant, en totalité ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date et imputer toute somme ainsi récupérée sur une réduction du solde non remboursé du Principal.

## *Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02.* MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ou le Conseil ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre versement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;
- d) Un organisme gouvernemental prend des mesures visant à dissoudre ou à aboutir le Conseil ou à en suspendre les opérations en totalité ou en majeure partie;
- e) Un droit, un privilège ou une autre autorisation juridique nécessaire à la poursuite des opérations du Conseil aux fins de la réalisation du Projet ou de l'exécution des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord de prêt est révoqué, annulé ou refusé d'une manière propre à rendre improbable l'exécution par le Conseil des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord de prêt ou la réalisation des objectifs en vue desquels le Prêt a été accordé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur ou au Conseil que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables alors en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 7.03.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou le Conseil des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt,

de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou tout organisme qui l'a précédée, l'AID aura la faculté de :

- i) Suspending ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur, à la suite de quoi l'AID en donnera notification à l'Emprunteur promptement. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services

dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

*Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur, le Conseil ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : National Economic and Development Authority  
P.O. Box 1116  
Manila, Philippines

Adresse télégraphique : NEDAPHIL

Au Conseil :

Adresse postale : Philippine Council for Agricultural Research  
Los Baños, Laguna  
Philippines

Adresse télégraphique : PCAR  
College, Laguna  
Philippines

A l'AID :

Adresse postale : United States Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Manila, Philippines

Adresse télégraphique : USAID/AMEMB MANILA

D'autres adresses pourront être substituées par voie de notification écrite. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute notification,

demande, communication et autres documents soumis à l'AID seront rédigés en langue anglaise.

*Paragraphe 8.02.* **REPRÉSENTANTS.** A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur général de la National Economic and Development Authority; le Conseil sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur général; et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID aux Philippines. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur ou le Conseil fournira un document dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou du Conseil qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.03.* **LETTRES D'EXÉCUTION.** L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 8.04.* **BILLETS À ORDRE.** A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 8.05.* **EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.** Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour le Conseil et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, le Conseil et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée dans le titre.

République des Philippines :

*Par : [Signé]*

FERDINAND E. MARCOS

*Titre : Président de la République  
des Philippines*

*Par : [Signé]*

GERARDO P. SICAT

*Titre : Secrétaire  
de la planification économique  
Directeur général, NEDA*

Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

WILLIAM H. SULLIVAN

*Titre : Ambassadeur auprès de  
la République des Philippines*

*Par : [Signé]*

GARNETT A. ZIMMERLY

*Titre : Directeur, USAID/Philippines*

No. 16454

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement relating to the Bicol Secondary and Feeder  
Roads Project. Signed at Manila on 28 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de prêt relatif au Projet concernant les routes secon-  
daires et les routes de desserte dans le bassin du Bicol.  
Signé à Manille le 28 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (PHILIPPINES: BICOL SECONDARY AND FEEDER ROADS PROJECT) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA**

Date: April 28, 1976

A.I.D. Loan No. 492-T-041

**TABLE OF CONTENTS**

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.09	Commissions, Fees and Other Payments
Section 1.01	The Loan	Section 4.10	Maintenance and Audit of Records
Section 1.02	The Project	Section 4.11	Reports
Article II. Loan Terms		Section 4.12	Inspections
Section 2.01	Interest	Article V. Special Covenants and Warranties	
Section 2.02	Repayment	Section 5.01	Borrower's Covenants
Section 2.03	Application, Currency, and Place of Payment	Article VI. Procurement	
Section 2.04	Prepayment	Section 6.01	Procurement from Selected Free World Countries
Section 2.05	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 6.02	Eligibility Date
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.03	Goods and Services Not Financed Under Loan
Section 3.01	Conditions Precedent to Opening Letters of Commitment for Procurement of Materials	Section 6.04	Implementation of Procurement Requirements
Section 3.02	Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent	Section 6.05	Contracts
Section 3.03	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.06	Reasonable Price
Article IV. General Covenants and Warranties		Section 6.07	Shipping and Insurance
Section 4.01	Execution of the Project	Section 6.08	Port Charges
Section 4.02	Funds and Other Resources to be Provided by Borrower	Section 6.09	Notification to Potential Suppliers
Section 4.03	Continuing Consultation	Section 6.10	United States Government-Owned Excess Property
Section 4.04	Management	Section 6.11	Information and Marking
Section 4.05	Utilization of Goods and Services	Article VII. Disbursements	
Section 4.06	Taxation	Section 7.01	Disbursement—Letters of Commitment to United States Banks
Section 4.07	Operation and Maintenance	Section 7.02	Reimbursement for Local Currency Costs
Section 4.08	Disclosure of Material Facts and Circumstances	Section 7.03	Other Forms of Disbursement
		Section 7.04	Date of Disbursement
		Section 7.05	Terminal Date for Disbursement

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1976 by signature.

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article VIII.	Cancellation and Suspension	Section 8.07	Expenses of Collection
		Section 8.08	Nonwaiver of Remedies
Section 8.01	Cancellation by the Borrower	Article IX.	Miscellaneous
Section 8.02	Events of Default; Acceleration	Section 9.01	Communications
Section 8.03	Suspension of Disbursement	Section 9.02	Representatives
Section 8.04	Cancellation by A.I.D.	Section 9.03	Implementation Letters
Section 8.05	Continued Effectiveness of Agreement	Section 9.04	Promissory Notes
Section 8.06	Refunds	Section 9.05	Termination Upon Full Payment

LOAN AGREEMENT dated the 28th day of April 1976 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Borrower"), acting through the NATIONAL ECONOMIC AND DEVELOPMENT AUTHORITY ("NEDA") with the DEPARTMENT OF PUBLIC HIGHWAYS ("DPH") as the implementing agency, the BICOL RIVER BASIN COUNCIL ("BRBC") as the coordinating agency and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower for the use of the Department of Public Highways (DPH) in coordination with the Bicol River Basin Council (BRBC), pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to Ten Million United States Dollars (\$10,000,000) ("Loan") to assist in financing certain foreign exchange costs of goods and services plus an agreed upon portion of the local currency costs required for the project as defined in Section 1.02 hereof. Reimbursement procedures for goods and services financed hereunder are specified in Article VII. The aggregate amount of disbursement under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall consist of: (a) the construction, improvement and rehabilitation of secondary and tertiary (feeder) roads and bridges in the Bicol River Basin of Southern Luzon, Philippines, and (b) the strengthening of the road maintenance capability of the Camarines Sur and Albay Provincial Engineers' Offices and the two Chartered Cities of Naga and Iriga through the provision of maintenance equipment, technical assistance and training.

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue on the outstanding balance of the Principal and any due and unpaid interest at the rate of 2% per annum for 10 years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement here-

under in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO OPENING LETTERS OF COMMITMENT FOR PROCUREMENT OF MATERIALS.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower, DPH, or BRBC, as appropriate, shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Secretary of Justice of the Borrower on behalf of the Borrower, DPH and BRBC that the Borrower, DPH and BRBC possess full power and authority to carry out all obligations undertaken hereunder, that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, DPH and BRBC, and that this Loan Agreement is a valid and legally binding obligation of the Borrower, DPH and BRBC in accordance with its terms;
- (b) the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower, DPH and BRBC specified in Section 9.02 and specimen signatures of each named person;
- (c) written assurance of the Borrower to include the Provincial Government of Albay as a member of the BRBC, and designating the geographic areas of Albay Province within the Bicol River Basin watershed as eligible for assistance under the BRBC program;
- (d) a copy of the appropriate document of the Borrower establishing a composite Project Management Office (PMO), with authorities and responsibilities, including necessary delegations of authority from DPH, to enable the PMO to effectively carry out assigned functions;

- (e) a plan for the implementation of the Project prepared by the PMO and approved by the DPH and BRBC including a projection of funds that will be made available to finance the various elements of the Project;
- (f) a plan for socio-economic and construction evaluation of the Project, the former by BRBC contract, the latter involving periodic review of the Project by an evaluation team consisting of, *inter alia*, one representative of BRBC, NEDA, and A.I.D., and an undertaking by the Borrower that it will make every effort to implement recommendations of the project evaluation team in a timely and effective manner;
- (g) written assurance from the Borrower that all roads and bridges improved or constructed under this Project that are classified as Provincial Roads and City Roads will be eligible for annual maintenance funds as specified in Presidential Decrees 17 and 320 and that such funds will be provided in accordance with such Presidential Decrees;
- (h) written assurance from the Borrower that the roads and bridges improved or constructed under this Project within the boundaries of the Chartered Cities of Naga and Iriga will be properly maintained and that the required financial contribution shall be made by the cities, respectively, for this maintenance.

*Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower, DPH and BRBC. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower, DPH and BRBC shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, administrative and planning practices.

(b) The Borrower, DPH and BRBC shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, concurred in by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* The Borrower shall provide, or cause to be provided, promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the timely and effective carrying out of the Project, on the further condition that these contributions by the Borrower shall constitute at least 25% of the costs of the entire Project.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower, DPH, BRBC and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will

be accomplished. To this end, the Borrower, DPH, BRBC and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* Borrower, DPH and BRBC shall provide qualified and experienced management for the Project, and DPH and BRBC shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer be usefully employed for the Project, the Borrower, DPH and BRBC may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.07. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower, DPH and BRBC shall ensure that DPH and the Provincial Engineers' Offices of Albay and Camarines Sur operate, maintain and repair the Project components financed under this Loan in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower, DPH and BRBC represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower, DPH and BRBC shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower, DPH and BRBC shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereinafter

arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's, DPH's or BRBC's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) The Borrower, DPH and BRBC warrant and covenant that, in connection with obtaining the Loan, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's, DPH's or BRBC's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower, DPH and BRBC shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis) and, if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower, DPH and BRBC warrant and covenant that no payments have been or will be received by the Borrower, DPH or BRBC, any official of the Borrower, DPH or BRBC, in connection with the procurement of goods and services hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the Philippines.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower, DPH and BRBC shall maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and its components and to this Agreement as A.I.D. shall subsequently set forth in Implementation Letters.

Such books and records shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur. Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing procedures, for such period and at such intervals as A.I.D. may require.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower, DPH and BRBC shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project and its components, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's, DPH's and BRBC's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower, DPH and BRBC shall cooperate with A.I.D. to facilitate the visit by representatives of A.I.D. to any part of the Republic of the Philippines for any purpose relating to the Loan provided for herein.

#### *Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.01. BORROWER'S COVENANTS.* (a) The Borrower, through the Department of Agrarian Reform (DAR) will, within twenty-four months from the signing of the Loan Agreement, issue all Land Transfer Certificates and secure

written Registered Leasehold Contracts for eighty percent (80%) of the farmers eligible in the Bicol Basin under Republic Act 3844, Presidential Decree 27 and subsequent implementing instructions (rice and corn land only). Minimum DAR performance for issuance of Land Transfer Certificates is 60 and 100 percent and Registered Leasehold Contracts is 25 and 80 percent, respectively, within 12 and 24 months.

(b) The Borrower, through the Department of Agrarian Reform, will assure that Barrio Committees on Land Production (BCLP) determine, as of October 21, 1972, and DAR approve land production levels for all land to be affected by the land transfer within the project area, and that the land production levels so determined will serve as the basis for calculating landlord compensation. Minimum rate of BCLP performance is 30% of land area within 12 months, and 100% within 24 months.

(c) The Borrower shall assure that sufficient funds are made available to assure timely and orderly implementation of the project.

(d) The Borrower shall ensure that the Provincial Governments of Albay and Camarines Sur and the Chartered City Governments of Naga and Iriga introduce the necessary policy and management reforms to effectively expand their equipment pool operations to adequately maintain all Provincial and City roads.

(e) The Borrower shall ensure that the Provincial Governments of Albay and Camarines Sur, as well as the Chartered City Governments of Naga and Iriga, allocate adequate budgets to meet their respective shares of annual road maintenance costs.

(f) BRBC shall assure that project evaluation procedures in form and substance satisfactory to A.I.D. are implemented.

(g) The Borrower shall regulate and enforce appropriate transport rates for commercial vehicles in the Bicol River Basin area to enable equitable benefits from road improvements to flow to the rural poor and assure that vehicle maximum load regulations are enforced to reduce road deterioration and minimize maintenance costs.

#### Article VI. PROCUREMENT

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.07 (d) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in the Philippines or in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

*Section 6.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.05. CONTRACTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) all bid documents and documents relating to the solicitation of proposals for goods and services financed under Section 7.01 of the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance;
- (b) the Borrower shall assure that all other contracts, and all firms selected to perform such contracts, are, prior to execution, submitted to A.I.D. for written approval, if such contracts are for goods or services for a subproject and the agreed amount for such subproject is the peso equivalent of in excess of \$100,000 or such subproject is one of a group of subprojects which are so interrelated that, upon completion, such subprojects result in a specific, self-contained undertaking and the aggregate agreed amount for such group of subprojects is the peso equivalent of in excess of \$100,000.

*Section 6.06. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters, and:

- (a) items financed under Section 7.01 shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis;
- (b) no more than reasonable prices will be used in determining estimated subproject costs for any goods or services financed on a fixed amount reimbursable basis, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional contract services, on a cost competitive basis wherever practicable.

*Section 6.07. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Selected Free World Goods Financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels,

- (i) *Gross tonnage.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and
- (ii) *Revenue.* At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to the Philippines on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

- (iii) *Compliance.* Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.
- (iv) *Reporting.* Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, Borrower, DPH or BRBC shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Philippines or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States of America.

(e) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 6.08. PORT CHARGES.* With respect to ocean freight costs which qualify as eligible for financing under the Loan, A.I.D. will finance ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of free-out shipments, represent port charges in the Philippines and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in Implementation Letters.

*Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under Section 7.01 of this Loan, the Borrower,

DPH or BRBC shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 6.10.* UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. DPH and BRBC will utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the DPH or BRBC takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be feasible to and consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. DPH and BRBC will seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the DPH or BRBC in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the DPH or BRBC of such Excess Property, may be financed under the Loan.

*Section 6.11.* INFORMATION AND MARKING. Borrower, DPH and BRBC shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project sites and provide other markings or publicity as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII.* DISBURSEMENTS

*Section 7.01.* DISBURSEMENT—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower, DPH and BRBC of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02.* REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After acceptance by A.I.D. for work satisfactorily completed in accordance with provisions set forth in Implementation Letters, the Borrower may obtain periodic reimbursement by A.I.D. for such accepted work whenever reimbursable amounts of such completed work aggregate not less than \$250,000 but not more often than once a month by submitting requests to A.I.D. for the issuance of Irrevocable Special Letters of Credit ("SLC"), by one or more banks in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., to the Borrower or any designee of the Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in the SLC's and Implementation Letters. Such documentation shall include, among other things, evidence of Philippine general commodity imports from the United States of equal value to the dollars requested for disbursement excluding freight charges on all but U.S.-flag vessels. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of the Borrower and, if requested, may be financed hereunder.

(b) The rate of exchange that shall be used in determining the amount of dollars to be made available shall be the selling rate for U.S. dollars set by the Central Bank of the Philippines on the date of acknowledgment of receipt by USAID/Manila of an application for reimbursement, by the Borrower. Taxes, fees, commissions, and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to:

- (a) Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.
- (b) Section 7.02, on the date on which A.I.D. opens or amends the SLC.

*Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, Irrevocable Special Letter of Credit or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. forty-eight (48) months after signing of this loan agreement and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in Sections 7.01 and 7.02 sixty (60) months after signing of this loan agreement; however, an SLC will remain available for drawdown for up to three years following the last upward adjustment in its face amount. At any time or times after aforementioned terminal disbursement dates, A.I.D. may at its option reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date and apply any realized funds to a reduction in the outstanding Principal.

### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower, DPH or BRBC shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

- (d) any action by any governmental authority shall be instituted to dissolve or disestablish DPH or BRBC or to suspend their operations, or a substantial part thereof;
- (e) any right, privilege, or other legal authority necessary for the conduct of DPH or BRBC operations for the completion of the Project, or for carrying out of the terms of this Loan Agreement, is revoked, cancelled, or denied in such manner as to make it improbable that DPH or BRBC will be able to perform their obligations under this Loan Agreement or that the Loan provided for herein will substantially fulfill the purposes for which it has been established,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower, DPH or BRBC notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower, DPH or BRBC will be able to perform their obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D.

shall give notification to the Borrower promptly thereafter. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04.* CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05.* CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration or repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06.* REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07.* EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

#### *Article IX.* MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower, DPH, BRBC or A.I.D.

pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail Address: National Economic and Development Authority  
P.O. Box 1116  
Manila, Philippines

Cable Address: NEDAPHIL

To DPH:

Mail Address: Department of Public Highways  
2nd Street, Port Area  
Manila, Philippines

Cable Address:

To BRBC:

Mail Address: Bicol River Basin Council  
Marsman Building, Port Area  
Manila, Philippines

Cable Address: Secretary, Department of Public Works, Transportation  
and Communications

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Manila, Philippines

Cable Address: USAID/AMEMB MANILA

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Director-General, National Economic and Development Authority; DPH will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary, DPH; BRBC will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman, BRBC; and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower, DPH or BRBC shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, DPH or BRBC designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03.* IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04.* PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 9.05.* TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, DPH, BRBC and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, DPH, BRBC and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

*By: [Signed]*

FERDINAND E. MARCOS

*Title: President,*

Republic of the Philippines

*By: [Signed]*

GERARDO P. SICAT

*Title: Secretary of Economic Planning  
(Director-General)*

National Economic and Development  
Authority

United States of America:

*By: [Signed]*

WILLIAM H. SULLIVAN

*Title: Ambassador to the Republic  
of the Philippines*

*By: [Signed]*

GARNETT A. ZIMMERLY

*Title: Director, USAID/Philippines*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (*PHILIPPINES : PROJET CONCERNANT LES ROUTES SECONDAIRES ET LES ROUTES DE DESSERTE DANS LE BASSIN DU BICOL*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 28 avril 1976

AID Prêt n° 492-T-041

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier. Le Prêt		Paragraphe 4.04	Gestion
Paragraphe 1.01	Le Prêt	Paragraphe 4.05	Utilisation des biens et des services
Paragraphe 1.02	Le Projet	Paragraphe 4.06	Imposition
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.07	Gestion et entretien
Paragraphe 2.01	Intérêts	Paragraphe 4.08	Divulgence de faits matériels et de circonstances
Paragraphe 2.02	Remboursements	Paragraphe 4.09	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 2.03	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 4.10	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 2.04	Versements anticipés	Paragraphe 4.11	Rapports
Paragraphe 2.05	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 4.12	Inspections
Article III. Conditions préalables aux déboursments		Article V. Engagements particuliers et garanties	
Paragraphe 3.01	Conditions préalables à l'émission des lettres d'engagements aux fins de l'achat des matériaux	Paragraphe 5.01	Engagements de l'Emprunteur
Paragraphe 3.02	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursments devront être remplies	Article VI. Achats	
Paragraphe 3.03	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursments ont été remplies	Paragraphe 6.01	Achats effectués dans des pays du monde libre agréés
Article IV. Engagements généraux et garanties		Paragraphe 6.02	Date d'autorisation
Paragraphe 4.01	Exécution du Projet	Paragraphe 6.03	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 4.02	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Paragraphe 6.04	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 4.03	Maintien des consultations	Paragraphe 6.05	Contrats
		Paragraphe 6.06	Prix raisonnable
		Paragraphe 6.07	Transport et assurance maritimes
		Paragraphe 6.08	Redevances portuaires
		Paragraphe 6.09	Notification aux fournisseurs potentiels

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1976 par la signature.

## TABLE DES MATIÈRES (suite)

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 6.10	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis	Paragraphe 8.02	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 6.11	Information et marquage	Paragraphe 8.03	Suspension des déboursments
Article VII. Déboursments		Paragraphe 8.04	Annulation par l'AID
Paragraphe 7.01	Déboursment — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 8.05	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.02	Remboursement des coûts en monnaie locale	Paragraphe 8.06	Remboursments
Paragraphe 7.03	Autres formes de déboursments	Paragraphe 8.07	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.04	Date des déboursments	Paragraphe 8.08	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 7.05	Date limite des déboursments	Article IX. Dispositions diverses	
Article VIII. Annulation et suspension		Paragraphe 9.01	Communications
Paragraphe 8.01	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 9.02	Représentants
		Paragraphe 9.03	Lettres d'exécution
		Paragraphe 9.04	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT, en date du 28 avril 1976, conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommé l'« Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de la NATIONAL ECONOMIC AND DEVELOPMENT AUTHORITY (ci-après dénommée l'« Autorité »), en collaboration avec le DEPARTMENT OF PUBLIC HIGHWAYS (ci-après dénommé le « Département »), qui sera l'agent d'exécution du Projet, le BICOL RIVER BASIN COUNCIL (ci-après dénommé le « Conseil »), qui sera l'organisme coordinateur du Projet, et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur pour le bénéfice du Department of Public Highways en collaboration avec le Bicol River Basin Council, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961, telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») aux fins de l'aider à financer certains coûts en devises des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.02 ainsi qu'une partie convenue des coûts en monnaie locale. Les procédures applicables aux remboursements effectués au titre des biens et des services financés en vertu du présent Accord sont spécifiées à l'article VII. Le montant global des déboursments effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet consiste à : a) construire, améliorer ou réhabiliter les routes secondaires, les routes d'accès et les ponts situés dans le Bicol River Basin du Southern Luzon, Philippines, et b) à renforcer les capacités d'entretien des routes, des bureaux d'ingénieurs des provinces de Camarines Sur et d'Albay ainsi que des bureaux d'ingénieurs des villes incorporés

de Naga et d'Iriga en leur fournissant des équipements d'entretien, une assistance et une formation techniques.

#### *Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts aux taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursés courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement au titre des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiements de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

#### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ÉMISSION DES LETTRES D'ENGAGEMENT AUX FINS DE L'ACHAT DES MATÉRIAUX.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur, le Département ou le Conseil dans les cas appropriés fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur attestant, au nom de l'Emprunteur, du Département et du Conseil, que l'Emprunteur, le Département et le Conseil ont tous les pouvoirs et toutes les autorisations voulus pour exécuter toutes les obligations qu'ils assument au titre du présent Accord et confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, le Département et le Conseil et signé en leur nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur, pour le Département et pour le Conseil un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de l'Emprunteur, du Département et du Conseil, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;
- c) Une assurance écrite de l'Emprunteur que le Gouvernement de la province d'Albay sera membre du Conseil et désignant les régions de la province d'Albay situées à l'intérieur du Bicol River Basin comme remplissant les conditions requises pour recevoir l'aide des programmes du Conseil;
- d) Une copie du document préparé par l'Emprunteur aux fins d'établir un Bureau composite de gestion du Projet (ci-après dénommé le « Bureau ») définissant ses responsabilités et indiquant les autorisations qui lui sont données, y compris les délégations de pouvoir émanant du Département, pour lui permettre d'exécuter de manière efficace les fonctions qui lui sont attribuées;
- e) Un plan d'exécution du Projet préparé par le Bureau et approuvé par le Département et le Conseil, y compris une estimation des fonds qui seront mis à la disposition des agents d'exécution du Projet aux fins d'en financer les divers éléments;
- f) Un plan d'évaluation socio-économique du Projet préparé en voie de contrat avec le Conseil, un plan d'évaluation des travaux de construction prévoyant une évaluation périodique du Projet par un groupe constitué, entre autres, d'un représentant du Conseil, d'un représentant de la National Economic Development Authority et d'un représentant de l'AID et un engagement de l'Emprunteur attestant qu'il s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens d'appliquer d'une manière ponctuelle et efficace les recommandations faites par le groupe d'évaluation du Projet;
- g) Une assurance écrite de l'Emprunteur que toutes les routes et ponts construits ou améliorés au titre du Projet qui rentrent dans la catégorie des routes provinciales ou des voies urbaines seront reconnus comme remplissant les conditions nécessaires à recevoir les fonds d'entretien annuel comme il est spécifié aux décrets présidentiels 17 et 320 et que lesdits fonds seront fournis en conformité desdits décrets présidentiels;
- h) Une assurance écrite de l'Emprunteur que les routes et les ponts construits ou améliorés au titre du Projet à l'intérieur des villes incorporées de Naga et d'Iriga seront adéquatement entretenus et que les villes respectives contribueront les fonds nécessaires audit entretien.

*Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure

que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur, au Département et au Conseil. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01

#### *Article IV.* ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur, le Département et le Conseil exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières administratives et techniques.

b) L'Emprunteur, le Département et le Conseil veilleront à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifiquement contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, étant en outre entendu que les contributions de l'Emprunteur constitueront au moins 25 p. 100 des coûts totaux du Projet.

*Paragraphe 4.03.* MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, le Département, le Conseil et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Projet. A cette fin, l'Emprunteur, le Département, le Conseil et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une quelconque des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe 4.04.* GESTION. L'Emprunteur, le Département et le Conseil confieront la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté, et le Département et le Conseil assureront la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et l'opération du Projet.

*Paragraphe 4.05.* UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Les biens et les services financés au titre du Prêt serviront exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet sera terminé, ou lorsque les biens financés au titre du Projet ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur, le Département et le Conseil pourront les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

*Paragraphe 4.06. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un entrepreneur, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, de la manière et dans la mesure indiquées dans les lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

*Paragraphe 4.07. GESTION ET ENTRETIEN.* L'Emprunteur, le Département et le Conseil veilleront à ce que le Département et les bureaux d'ingénieurs de Camarines Sur et de la province d'Albay assurent la gestion, l'entretien et la remise en état des installations du Projet financées au titre du Prêt conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et d'une manière propre à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur, le Département et le Conseil déclarent et garantissent que tous les faits et circonstances qu'ils ont révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'ils ont révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur, le Département et le Conseil informeront sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur, le Département et le Conseil informeront sans retard de tout fait ou circonstance qui pourraient survenir par la suite et affecter matériellement, ou dont ils ont des raisons valables de penser qu'ils vont matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*  
*a)* L'Emprunteur, le Département et le Conseil garantissent qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ils n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur, du Département ou du Conseil ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissant qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur, le Département et le Conseil informeront promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel ils sont partie ou dont ils ont connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur, le Département et le Conseil garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu ou ne sera reçu par l'Emprunteur, le Département ou le Conseil ou l'un de leurs représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légalement perçus aux Philippines.

*Paragraphe 4.10.* TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur, le Département et le Conseil tiendront, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet, à ses divers composantes et au présent Accord conformément aux dispositions énoncées ultérieurement par l'AID dans les lettres d'exécution.

Ces livres et états seront conservés pendant une période de cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette date est antérieure. Lesdits livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID.

*Paragraphe 4.11.* RAPPORTS. L'Emprunteur, le Département et le Conseil fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

*Paragraphe 4.12.* INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet et ses composantes, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur, du Département et du Conseil concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur, le Département et le Conseil coopéreront avec l'AID pour faciliter les visites des représentants de l'AID dans toute région de la République des Philippines à toute fin relative au Prêt accordé en vertu du présent Accord.

#### *Article V.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

*Paragraphe 5.01.* ENGAGEMENT DE L'EMPRUNTEUR. a) L'Emprunteur, par l'intermédiaire du Department of Agrarian Reform et dans un délai de 24 mois à compter de la date de signature du présent Accord de prêt, émettra tous les certificats de transfert des terres et obtiendra des contrats de bail écrits et inscrits aux registres pour le compte de quatre-vingts pour cent (80 p. 100) des agriculteurs du Bicol Basin remplissant les conditions prescrites au décret de la République des Philippines numéro 3844, au décret présidentiel numéro 27 et aux mesures d'application ultérieures (terres cultivées pour le riz et le maïs seulement). Le rendement minimal requis par le Department of Agrarian Reform pour émettre un certificat de transfert des terres est 60 et 100 p. 100 et pour accorder un contrat de bail inscrit aux registres est 25 et 80 p. 100 dans un délai allant de 12 à 24 mois respectivement.

b) L'Emprunteur, par l'intermédiaire du Department of Agrarian Reform, veillera à ce que les Comités Barrio chargés de la production agricole déterminent au 21 octobre 1972 et soumettent à l'approbation du Department of Agrarian Reform des niveaux de production concernant toutes les terres qui seront affectées par les transferts opérés dans la zone du Projet et à ce que les niveaux de production ainsi déterminés servent de base au calcul du dédom-

magement consenti aux propriétaires. Le taux minimal de rendement des Comités Barrio est de 30 p. 100 de la superficie dans un délai de 12 mois et de 100 p. 100 dans un délai de 24 mois.

c) L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que des fonds suffisants soient disponibles pour garantir l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

d) L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que les gouvernements des provinces d'Albay et de Camarines Sur et ceux des villes incorporées de Naga et d'Iriga introduisent les réformes administratives et politiques nécessaires à accroître l'efficacité des opérations effectuées à l'aide d'équipements acquis et utilisés en commun d'une manière propre à entretenir adéquatement toutes les routes provinciales et voies urbaines.

e) L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que les gouvernements des provinces de Camarines Sur et d'Albay ainsi que ceux des villes incorporées de Naga et d'Iriga allouent dans leurs budgets des sommes suffisant à assumer leur part respective des frais annuels d'entretien des routes.

f) Le Conseil s'engage à veiller à ce que les procédures d'évaluation du Projet soient appliquées d'une manière propre à satisfaire l'AID quant au fond et à la forme.

g) L'Emprunteur réglementera et fera appliquer dans la zone du Bicol River Basin des tarifs de transport appropriés concernant les véhicules commerciaux d'une manière propre à permettre une répartition équitable des bénéfices découlant de l'amélioration des routes parmi les populations pauvres des campagnes et de manière à assurer que les règlements concernant le poids maximal des véhicules soient effectivement appliqués afin de limiter la détérioration des routes et réduire les frais d'entretien.

#### Article VI. ACHATS

*Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 6.07 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine aux Philippines ou dans les pays mentionnés au Code 914 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés « biens de pays du monde libre agréés » et « services de pays du monde libre agréés » respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

*Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés

au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 6.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT.* Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01 et 6.03 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.05. CONTRATS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Tous les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et aux services financés conformément au paragraphe 7.01 du présent Accord de prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis;
- b) L'Emprunteur veillera à ce que tous les autres contrats reçoivent l'approbation écrite de l'AID avant d'être signés si lesdits contrats sont signés en vue de l'acquisition de biens et de services destinés à un Sous-Projet et si le montant convenu aux fins de financer ledit Sous-Projet est l'équivalent en pesos d'une somme dépassant 100 000 dollars ou si un Sous-Projet fait partie d'un groupe de Sous-Projets dont les rapports sont si étroits qu'après leur achèvement ils forment un tout spécifique et autonome et si le montant global nécessaire au financement d'un tel groupe de Sous-Projets est l'équivalent en pesos d'une somme dépassant 100 000 dollars; les entreprises chargées de l'exécution desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID.

*Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour l'acquisition d'un bien ou d'un service financé en totalité ou en partie au titre du Prêt, conformément aux prescriptions plus détaillées qui sont énoncées dans les lettres d'exécution et :

- a) Les postes financés conformément au paragraphe 7.01 seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle;
- b) Il ne sera pas utilisé plus qu'un prix raisonnable pour déterminer l'estimation des coûts des biens et des services acquis aux fins d'un Sous-Projet qui seront financés en totalité ou en partie au titre du Prêt sur la base d'un remboursement à montant fixe. Lesdits postes seront acquis sur une base équitable et, à l'exception des services professionnels, sur une base concurrentielle dans tous les cas où cela sera possible.

*Paragraphe 6.07. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES.* a) Les biens de pays du monde libre financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables,

- i) *Tonnage brut.* Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

- ii) *Recettes.* Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transporté jusqu'aux Philippines sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- iii) *Respect des conditions.* Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément;
- iv) *Rapports.* Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, l'Emprunteur, le Département et le Conseil fourniront à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel ils indiqueront la mesure dans laquelle ils se sont acquittés de leurs obligations aux termes du présent paragraphe.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur aux Philippines ou dans un pays mentionné au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait, en ce qui concerne la souscription d'une assurance financée par l'AID, un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tous les biens offerts en remplacement devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés

conclus pour ces biens de remplacement et seront également soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.08. REDEVANCES PORTUAIRES.* En ce qui concerne les coûts des expéditions maritimes remplissant les conditions requises pour être financés au titre du Prêt, l'AID financera quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) de tous les frais de transport maritime de chaque expédition et quatre-vingt-dix-huit pour cent (98 p. 100) desdits frais si l'expédition est effectuée en *free-out*. Les dix pour cent (10 p. 100) qui restent, ou les deux pour cent (2 p. 100) qui restent dans les cas des expéditions en *free-out*, représentent les redevances portuaires perçues aux Phillipines, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires conformément aux procédures prescrites par l'AID dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du paragraphe 7.01 du Prêt, l'Emprunteur, le Département ou le Conseil fourniront à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* Le Département et le Conseil utiliseront dans la mesure du possible, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont le Département et le Conseil prendront possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. Le Département et le Conseil solliciteront l'assistance de l'AID, qui les aidera à déterminer dans quelle mesure ils peuvent acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que le Département et le Conseil puissent, si besoin en est, inspecter et acquérir lesdits biens, et tous les frais afférents au transfert au Département et au Conseil de ces biens excédentaires pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur, le Département et le Conseil diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront les sites du Projet et marqueront les marchandises financées au titre du Programme conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

#### Article VII. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENT — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois que l'Emprunteur, le Département et le Conseil auront satisfait aux conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite banque ou auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres

d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.*

a) Après que l'AID aura accepté les travaux terminés en conformité des dispositions prescrites dans les lettres d'exécution, l'Emprunteur pourra obtenir de l'AID le remboursement périodique des fonds déboursés pour lesdits travaux dès que le montant faisant l'objet d'une demande de remboursement dépassera 250 000 dollars, étant entendu qu'une telle demande ne sera pas faite plus d'une fois par mois, en demandant à l'AID de faire émettre par une banque ou plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID une lettre spéciale de crédit irrévocable (les « Lettres de crédit ») pour le bénéfice de l'Emprunteur ou de la personne qu'il aura désignée et sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra requérir dans les Lettres de crédit et dans les lettres d'exécution. Lesdites pièces justificatives comprendront, entre autres, une pièce attestant que les Philippines ont importé en provenance des Etats-Unis des produits de base d'une valeur égale en dollars au montant faisant l'objet d'une demande de remboursement, à l'exclusion des frais de transport sur un navire ne battant pas pavillon des Etats-Unis. Les frais bancaires perçus en application du présent paragraphe et relatifs aux documents d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront, sur la demande de l'Emprunteur, être financés au titre du Prêt.

b) Le taux de change applicable au calcul du montant en dollars qui sera versé à l'Emprunteur sera le taux auquel la Central Bank of the Philippines vendra les dollars des Etats-Unis à la date à laquelle le Bureau de l'USAID à Manille reconnaîtra avoir reçu de l'Emprunteur une demande de remboursement. Les impôts, redevances, commissions et autres charges analogues qui pourraient être perçus à ce titre ne seront pas pris en considération pour calculer le taux de change approprié.

*Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué dans le cas des déboursements effectués au titre du :

- a) Paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à la personne qu'il aura désignée ou à un établissement bancaire en vertu d'une lettre d'engagement;
- b) Paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID ouvrira ou modifiera une Lettre de crédit.

*Paragraphe 7.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, aucune lettre spéciale de crédit irrévocable ni aucun autre document d'engagement ne pourrait exiger une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 7.03 ou de toute modification qui pourrait lui être apportée ne sera émis à la suite d'une demande de l'Emprunteur reçue par l'AID quarante-huit (48) mois après la date de signature du présent Accord de prêt, et aucun déboursement ne sera effectué sur présentation de pièces justificatives reçues par l'AID

ou par une banque comme défini aux paragraphes 7.01 et 7.02 soixante (60) mois après la date de signature du présent Accord de prêt; cependant, il sera possible d'obtenir des fonds au moyen d'une lettre spéciale de crédit irrévocable pendant une période de trois ans à compter de la date à laquelle son montant aura été augmenté pour la dernière fois. A tout moment après les dates limites des déboursments mentionnées ci-dessus, l'AID pourra, à sa discrétion, réduire le Prêt en en soustrayant, en totalité ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date et imputer toute somme ainsi récupérée sur une réduction du solde non remboursé du Principal.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des versements bancaires effectués au moyen d'effets autres que les lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur, le Département ou le Conseil ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre versement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;
- d) Un organisme gouvernemental prend des mesures visant à dissoudre ou à abolir le Département ou le Conseil ou à en suspendre les opérations, en totalité ou en majeure partie;
- e) Un droit, un privilège ou une autre autorisation juridique nécessaire à la poursuite des opérations du Département ou du Conseil aux fins de la réalisation du Projet ou de l'exécution des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord de prêt est révoqué, annulé ou refusé d'une manière propre à rendre improbable l'exécution par le Département ou le Conseil des obligations qui leur incombent au titre du présent Accord de prêt ou la réalisation des objectifs en vue desquels le Prêt a été accordé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur, au Département ou au Conseil que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;

- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables alors en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 8.03.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur, le Département ou le Conseil des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou tout organisme qui l'a précédée,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. A la suite de quoi l'AID en donnera notification à l'Emprunteur promptement. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04.* ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05.* CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur, le Département, le Conseil ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : National Economic and Development Authority  
P.O. Box 1116  
Manila, Philippines

Adresse télégraphique : NEDAPHIL

**Au Département :**

Adresse postale : Department of Public Highways  
2nd Street, Port Area  
Manila, Philippines

Adresse télégraphique :

**Au Conseil :**

Adresse postale : Bicol River Basin Council  
Marsman Building, Port Area  
Manila, Philippines

Adresse télégraphique : Secretary, Department of Public Works, Transportation and Communications

**A l'AID :**

Adresse postale : United States Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Manila, Philippines

Adresse télégraphique : USAID/AMEMB MANILA

D'autres adresses pourront être substituées par voie de notification écrite. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute notification, demande, communication ou autres documents soumis à l'AID seront rédigés en langue anglaise.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur général de la National Economic and Development Authority; le Département sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Secrétaire du Département; le Conseil sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Président du Conseil, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID aux Philippines.

Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur, le Département ou le Conseil fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur, du Département ou du Conseil qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnais-

sance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour le Département, pour le Conseil et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, le Département, le Conseil et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée dans le titre.

République des Philippines :

*Par : [Signé]*

FERDINAND E. MARCOS

*Titre : Président de la République  
des Philippines*

*Par : [Signé]*

GERARDO P. SICAT

*Titre : Secrétaire  
de la planification économique  
Autorité pour l'économie  
et le développement national*

Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

WILLIAM H. SULLIVAN

*Titre : Ambassadeur  
auprès de la République des Philippines*

*Par : [Signé]*

GARNETT A. ZIMMERLY

*Titre : Directeur, USAID/Philippines*



**No. 16455**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Suva, 30 December 1975 and  
9 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Suva, 30 décembre 1975 et 9 jan-  
vier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI  
RELATING TO INVESTMENT GUARANTEES

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Fijian Prime Minister*

Suva, December 30, 1975

No. 11

Excellency:

I have the honor to refer to Letters 1173/13/2, dated August 22, 1975, and December 22, 1975, respectively from the Secretary for Foreign Affairs, regarding the conclusion by the Governments of Fiji and the United States of America of an investment guaranty agreement. I would propose the following points for inclusion in this agreement:

1. When nationals of the Government of the United States of America propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of Fiji, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Fiji.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage of investments and contracts relating to projects or activities approved by the Government of Fiji, such approval being assumed in the case of any project participated in by the Government of Fiji or any agency or political sub-division thereof.

3. If the Government of the United States of America makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Government of Fiji shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Government of the United States of America to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Government of Fiji partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Government of the United States of America, the Government of Fiji shall permit such investor and the Government of the United States of America to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Government of Fiji. The Government of the United States of America shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Government of Fiji with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Government of the United States of America does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1976, the date on which the Government of Fiji informed the Government of the United States of America of the completion of its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Government of Fiji and credits thereof acquired by the Government of the United States of America under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Government of the United States of America deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Government of the United States of America to meet its expenditures in the national territory of the Government of Fiji.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request of such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with the Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted for negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of Fiji communicates to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in conformity with the Government of Fiji's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Fiji, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute

an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency,  
the Right Honorable Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, KBE, PC  
Prime Minister of Fiji  
Suva, Fiji

## II

PRIME MINISTER  
SUVA, FIJI

9 January, 1976

1173/13/2

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 11 of 30 December 1975 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposal set forth in your above-quoted note is acceptable to the Government of Fiji and agree that your above-quoted note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
(K. K. T. MARA)  
Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs

Mr. Walter Vance Hall  
Chargé d'affaires a.i.  
U.S. Embassy

---

<sup>1</sup> Signed by Walter V. Hall — Signé par Walter V. Hall.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI RELATIF À LA  
GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre de Fidji*

Suva, le 30 décembre 1975

N° 11

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres 1173/13/2, datées respectivement du 22 août 1975 et du 22 décembre 1975, du Secrétaire aux affaires étrangères, concernant la conclusion par le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'un accord relatif à la garantie des investissements. Je propose qu'un tel accord comprenne les points ci-après :

1. Lorsque des ressortissants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se proposent d'investir, à l'aide des garanties émises en application du présent Accord, dans un projet d'activité localisé dans les limites de la compétence territoriale du Gouvernement de Fidji, les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'entre eux, au sujet de la nature du projet ou de l'activité et de sa contribution au développement économique et social à Fidji.

2. Les procédures énoncées dans le présent Accord ne s'appliqueront qu'en ce qui concerne la garantie des investissements et contrats relatifs à des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de Fidji, ladite approbation étant présumée dans le cas de tout projet auquel participe le Gouvernement de Fidji ou tout organisme ou subdivision politique de celui-ci.

3. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique effectue un paiement à un investisseur quelconque au titre d'une garantie émise en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Fidji, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, reconnaîtra le transfert au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de tous avoirs, crédits, devises ou investissements pour lesquels le paiement a été effectué au titre d'une telle garantie ainsi que la substitution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans tout droit, titre, réclamation, privilège ou recours en justice existant, ou qui pourrait en découler.

4. Dans la mesure où les lois du Gouvernement de Fidji annulent en tout ou en partie l'acquisition de tous intérêts dans quelque propriété que ce soit située dans les limites de son territoire national par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de Fidji permettra à un tel investisseur et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de conclure des arrangements appropriés en vertu desquels les intérêts précités seront transférés à une personne juridique à laquelle il est permis de posséder

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1976, date à laquelle le Gouvernement de Fidji a informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 8.

de tels intérêts en vertu des lois du Gouvernement de Fidji. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne réclamera pas de droits supérieurs à ceux de l'investisseur opérant un transfert en vertu des lois du Gouvernement de Fidji en ce qui concerne tous intérêts transférés ou ayant fait l'objet d'une substitution, ainsi que prévu au paragraphe 3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit, toutefois, de faire valoir toute réclamation en sa capacité souveraine dans l'éventualité d'un déni de justice ou de toute autre question de responsabilité de l'Etat telle que définie par le droit international.

5. Les sommes et crédits en monnaie légale du Gouvernement de Fidji acquis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera ni moins ni plus favorable que celui qui est accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et provenant d'activités d'investissement semblables à celles qu'exerçait l'investisseur, et ces sommes et crédits seront à la libre disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la couverture de ses dépenses sur le territoire national du Gouvernement de Fidji.

6. a) Tout différend entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois suivant la demande de négociations, il sera renvoyé, à la demande de l'un ou de l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral *ad hoc* pour être tranché conformément aux principes et aux règles du droit international public. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront, d'un commun accord, un président qui sera ressortissant d'un Etat tiers et sera nommé par les deux gouvernements. Les arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou de l'autre gouvernement, et le président sera nommé dans les trois mois qui suivront ladite date. Si les délais précités ne sont pas respectés, chacun des gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, les deux gouvernements étant convenus d'accepter ladite ou lesdites nominations. Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Elles seront obligatoires. Chacun des gouvernements s'acquittera des dépenses encourues par son arbitre et des frais de sa représentation devant le tribunal arbitral, les dépenses du président et les autres frais seront supportés par moitié par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter d'autres règles concernant les frais. Dans toutes les autres matières, le tribunal arbitral fixera les règles de sa propre procédure.

b) Toute réclamation résultant d'investissements garantis conformément aux dispositions du présent Accord entre l'un ou l'autre des deux gouvernements et qui, de l'avis de l'autre, constitue une question de droit international public, fera l'objet de négociations à la demande du gouvernement présentant la réclamation. Si, à l'expiration des trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord la réclamation, celle-ci, y compris la question de savoir si elle constitue une question de droit international public, sera soumise en vue de son règlement à un tribunal arbitral choisi conformément aux dispositions du paragraphe a ci-dessus. Le tribunal arbitral fondera sa décision exclusivement sur les principes et règles de droit international public applicable. Seuls les gouvernements respectifs pourront demander le recours à la procédure arbitrale et participer à celle-ci.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements informera l'autre de son intention de ne plus être partie à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord est en vigueur demeureront en vigueur pour la durée de ces garanties, mais en aucun cas plus de 20 ans après la dénonciation de l'Accord.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de Fidji fera savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement de Fidji.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[WALTER V. HALL]

Son Excellence Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, KBE, PC  
Premier Ministre de Fidji  
Suva, Fidji

## II

PREMIER MINISTRE  
SUVA, FIDJI

Le 9 janvier 1976

1173/13/2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 11 du 30 décembre 1975 ainsi rédigée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition figurant dans votre note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de Fidji et que votre note précitée et ma réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements conformément au paragraphe 8 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères,

*[Signé]*

K. K. T. MARA

Monsieur Walter Vance Hall  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis



**No. 16456**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
diplomatic and official visa facilitation. Budapest,  
29 March and 7 April 1976**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord destiné à faciliter  
la délivrance de visa pour les titulaires de passeports  
diplomatiques ou officiels. Budapest, 29 mars et 7 avril  
1976**

*Textes authentiques : anglais et hongrois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO DIPLO-  
MATIC AND OFFICIAL VISA FACILITATION

I

No. 79

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to inform the Government of the Hungarian People's Republic that the United States Government is prepared, on a basis of reciprocity and with an effective date of April 7, 1976, to issue nonimmigrant visas on a facilitated basis to certain holders of Hungarian diplomatic or official passports as defined in and subject to the conditions stipulated in paragraphs (A), (B) and (C) following.

(A) Holders of Hungarian diplomatic or official passports being assigned permanently or temporarily to the Hungarian Embassy at Washington and the Hungarian Consulate General at New York, and members of Hungarian permanent or temporary delegations to the United Nations, and immediate family members of the above can expect that the U.S. Government will normally complete processing of visa applications in seven days from the date of submission.

(B) In urgent cases in the above categories, plus in cases of Hungarian officials and their immediate family members who wish only to transit the United States, the U.S. Government will decide visa applications in less than seven days, and if needs require even immediately, provided that the U.S. Government receives, at the time of visa issuance, information as to the traveler's planned date and port of arrival in the U.S., identification of the means of transport to be utilized, including airline name and flight number if applicable, the destination or purpose of entry, and, in the case of transit travellers, the itinerary through and means of transport from the U.S.

(C) The U.S. Government will likewise endeavor to decide visa applications of holders of Hungarian diplomatic or official passports, who are not in the above categories, in seven calendar days or as soon as possible as permitted by U.S. visa regulations and procedures. The U.S. Government will similarly endeavor to decide in seven days or less applications for "courtesy" visas from Hungarians desiring to make personal visits to Hungarian officials assigned in the United States.

The Government of the United States of America proposes that this Note, together with the Hungarian reply Note specifying like Hungarian visa facilitation for similar holders of U.S. diplomatic and official passports, constitute the official agreement on this matter between our two Governments.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the renewed assurances of its highest consideration.

Budapest, March 29, 1976.

Embassy of the United States of America

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1976 by the exchange of said notes.

## II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]<sup>2</sup>A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
KULÜGYMINISZTERIUMATHE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

U/4/5-2/1976

U/4/5-2/1976

## SZÓBELI JEGYZÉK

## NOTE VERBALE

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki az Egyesült Államok Nagykövetségének és van szerencséje igazolni a vízumkiadások megkönnyítése tárgyában 1976. március 29-én kelt, 79. számú szóbeli jegyzékében a vízumkiadások meggyorsítására vonatkozó javaslatot:

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the proposal concerning visa facilitation presented by the Embassy in its note verbale No. 79, dated March 29, 1976.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma a T. Nagykövetség által tett fenti javaslatot elfogadja és egyben a maga részéről is intézkedik aziránt, hogy 1976. április 7. napjától kezdődően 7 nap alatt kiadásra kerüljenek azok a vízumok, amelyeket amerikai diplomata vagy speciális útlevéltre a budapesti amerikai nagykövetségre szolgáltatétel vagy egyéb hivatalos célból utazóknak meg kell kapniuk a Magyar Népköztársaságba való beutazáshoz vagy a területén való átutazáshoz. Ugyancsak a fenti elbírálásban részesíti azoknak az amerikai állampolgároknak az „udvariassági” vízumkérelmét, akik a Magyar Népköztársaságba diplomata, vagy speciális útlevéllal szolgálatot teljesítő amerikai állampolgárokat kívánnak magáncélból meglátogatni.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic agrees to the Embassy's above proposal and for its part, too, is prepared, as of April 7, 1976, for issuance within 7 days of visas to holders of United States diplomatic or special passports going to the Hungarian People's Republic for duty at the United States Embassy in Budapest or for some other official duty, to enable them to enter or transit the Hungarian People's Republic. The same treatment will be given to "courtesy" visa applications of United States citizens desiring to make personal visits to United States citizens serving in the Hungarian People's Republic with diplomatic or special passports.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma a T. Nagykövetség közötti jegyzékváltást úgy tekinti, mint a fent említett vízumkiadás megkönnyítésére létrejött megállapodást.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic considers the exchange of notes between the Ministry and the Embassy as an agreement concluded for facilitating the above-mentioned issuance of visas.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma ezúttal is őszinte nagyra-

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

becsülését fejezi ki za Egyesült Államok  
Nagykövetségének.

Budapest, 1976. április 7.

Amerikai Egyesült Államok  
Nagykövetsége  
Budapest

itself of this opportunity to convey to  
the Embassy of the United States of  
America the renewed assurances of its  
high consideration.

Budapest, April 7, 1976.

The Embassy  
of the United States of America  
Budapest

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE DESTINÉ À FACILITER LA DÉLIVRANCE DE  
VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMA-  
TIQUES OU OFFICIELS

## I

N° 79

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur d'informer le Gouvernement de la République populaire hongroise que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé, à titre réciproque et à compter du 7 avril 1976, à faciliter la délivrance de visa de non-immigrant à certains titulaires de passeports hongrois diplomatiques ou officiels tels qu'ils sont définis et aux conditions indiquées aux paragraphes A, B, et C ci-après.

A. Les titulaires de passeports hongrois diplomatiques ou officiels affectés de manière permanente ou temporaire à l'Ambassade de Hongrie à Washington et au Consulat général de Hongrie à New York et les membres des délégations hongroises permanentes ou temporaires auprès des Nations Unies, ainsi que leur famille proche, pourront compter que les demandes de visa seront normalement traitées par le Gouvernement des Etats-Unis dans un délai de sept jours à compter de la date de présentation de la demande.

B. En cas d'urgence, pour les catégories ci-dessus, et dans le cas des agents de la Hongrie et de leur famille proche qui désirent seulement transiter par les Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis se prononcera sur les demandes de visa dans un délai inférieur à sept jours et, en tant que de besoin, sans délai, sous réserve que le Gouvernement des Etats-Unis reçoive, lors de la délivrance du visa, les renseignements relatifs à la date et au port d'arrivée aux Etats-Unis prévus par le voyageur, à l'identification des moyens de transport qui seront utilisés, notamment le nom de la compagnie aérienne et le numéro de vol, le cas échéant, à la destination ou au but de l'entrée et, pour les voyageurs en transit, à l'itinéraire à travers les Etats-Unis et aux moyens de transport au départ des Etats-Unis.

C. De même, le Gouvernement des Etats-Unis fera en sorte de se prononcer dans un délai de sept jours ou aussi rapidement que le permettent les règlements et procédures de délivrance des visas des Etats-Unis sur les demandes de visa des titulaires de passeports hongrois diplomatiques ou officiels qui n'appartiennent pas aux catégories ci-dessus. Le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera également de se prononcer dans un délai de sept jours ou dans un délai inférieur sur les demandes de « visa de courtoisie » émanant de ressortissants hongrois désirant se rendre en visite privée auprès d'agents de la Hongrie affectés aux Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note hongroise adressée en réponse, énonçant des mesures analogues destinées à faciliter la délivrance des visas par la Hongrie au profit des mêmes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1976 par l'échange desdites notes.

titulaires de passeports diplomatiques ou officiels des Etats-Unis, constituent un accord officiel entre les deux gouvernements sur cette question.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Budapest le 29 mars 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

### LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

U/4/5-2/1976

#### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la proposition destinée à faciliter la délivrance des visas présentée par l'Ambassade dans sa note verbale n° 79 du 29 mars 1976.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise accepte la proposition ci-dessus de l'Ambassade et, de son côté, il est également disposé, à compter du 7 avril 1976, à délivrer dans un délai de sept jours des visas aux titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux des Etats-Unis se rendant en République populaire hongroise pour exercer des fonctions à l'Ambassade des Etats-Unis à Budapest ou pour l'exercice de toute autre fonction officielle, afin qu'ils puissent entrer en République populaire hongroise ou transiter par son territoire. Les demandes de « visa de courtoisie » émanant de citoyens des Etats-Unis désirant se rendre en visite privée auprès de citoyens des Etats-Unis exerçant des fonctions en République populaire hongroise et titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux seront traitées de manière identique.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise considère que l'échange de notes entre le Ministère et l'Ambassade constitue un accord conclu en vue de faciliter la délivrance des visas susmentionnés.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Budapest, le 7 avril 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Budapest

---

**No. 16457**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Agreement concerning cooperative information exchange  
relating to the development of geothermal energy.  
Signed on 23 April and 5 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à l'établissement d'une coopération pour  
l'échange de renseignements sur la mise en valeur de  
l'énergie géothermique. Signé les 23 avril et 5 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING COOPERATIVE INFORMATION EXCHANGE RELATING TO THE DEVELOPMENT OF GEOTHERMAL ENERGY

The United States Energy Research and Development Administration (hereinafter referred to as ERDA) and the Italian National Research Council (hereinafter referred to as CNR), in cooperation with the Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (hereinafter referred to as ENEL),

Recognizing that there are within the territories of the governments of the parties to the Memorandum of Understanding, programs for the collection and analysis of information relating both to geothermal activities within the territories of the parties and throughout the world, and

Recognizing that a multilateral program for international data collection was established in Rotarua, New Zealand on May 3, 1974, under CCMS sponsorship, and that the U.S.-Italy agreement represents the initial bilateral follow-up to the CCMS program, and

Believing that the international collection and dissemination of information regarding the development and exploration of geothermal resources will prove fruitful to all concerned, and

Recognizing that such collection and dissemination of information can only be accomplished by the active cooperation and participation of the nations of the world involved in geothermal exploration and development, and

Desiring to undertake a comprehensive exchange of knowledge gained about the location, size and characteristics of geothermal wells and fields, bibliographic information and heat transmission data, not only between the two parties to this agreement but also between each party and the individual countries within an assigned area of the world, and

Believing that such cooperation will not only benefit the geothermal programs of the parties but be an important step for the faster development of geothermal resources throughout the world,

Agree as follows:

1. The aim of the Agreement is to encourage the cost effective and practical application of geothermal energy to meet the energy needs of the signatories and the world. This aim should be facilitated through the collection and exchange of information detailed below related to the exploration and evaluation of the world's geothermal resources.

2. ERDA and CNR (the Parties) shall each appoint a representative who will make all necessary arrangements for the exchange of the information collected in accordance with this Agreement. The computerized information described below shall be exchanged at no cost to the other Party every four months beginning on July 1, 1976. Such information shall be presented in the agreed computer format so that it will be machine readable by the designated computer centers of the signatories.

3. The material and descriptive data to be exchanged hereunder shall be collected in previously agreed formats relating to geothermal fields and wells.

4. The Parties further agree that bibliographic data will be collected and exchanged at no cost to the other Party in a format to be provided by ERDA.

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1976 by signature, in accordance with paragraph 12.

5. The signatories further agree that heat transmission data will be collected and exchanged based on a format to be mutually agreed upon, and based further on an outline to be provided by ERDA.

6. ERDA shall collect or supervise the collection of the agreed geothermal data in the defined formats from the Americas, Oceania, Iceland, and Asia (except the Soviet Union). ERDA will maintain a complete file of the data to be exchanged; all assignments of specific data acquisition responsibilities between ERDA and other U.S. agencies shall be designed so as to avoid unnecessary duplication of effort. CNR with the cooperation of ENEL shall collect or supervise the collection of the agreed geothermal data in the defined formats for Europe (except Iceland), Africa, and the Soviet Union. The Parties agree that participation by representatives in other nations willing to serve as a collection and exchange center for its own data and those from an agreed geographic area would be desirable, subject to adoption of consequential amendments to this Agreement.

7. The Parties recognize the desirability of placing this program under the sponsorship of a multilateral organization with a long-term commitment to energy research and development.

8. Where necessary the Parties intend to carry out their obligations hereunder through formal or informal bilateral agreements with the geothermally active nations within their reporting areas, which agreements may call for exchange of information provided under this Agreement, and for access to the computerized data file. Nothing in this Agreement shall require the Parties to exchange information which they are not permitted to exchange, including information received under agreements restricting the further dissemination thereof.

9. All information collected and exchanged under this Agreement may be disseminated by ERDA, CNR, and ENEL in accordance with their national policies, and a charge may be assessed for disseminating such information.

10. The application or use of any information exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

11. Each Party shall bear all costs of its participation under this Agreement.

12. This Agreement shall enter into force on the latter date of signature by a Party and shall remain in force for a period of five years. However, any Party may terminate this Agreement at any time by notice to the other Party not earlier than six months after signature hereof. This Agreement may be extended by mutual agreement.

Italian National Research Council:

By: ALESSANDRO FAEDO

Date: 5 maggio 1976<sup>1</sup>

Ente Nazionale per  
l'Energia Elettrica

By: A. M. ANGELINI

Date: 5 maggio 1976<sup>1</sup>

United States Energy Research  
and Development Administration:

By: A. GIAMBUSSO

Date: April 23, 1976

By: JAMES C. BRESEE

Date: May 5, 1976

<sup>1</sup> 5 May 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION  
POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA MISE  
EN VALEUR DE L'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE

L'Energy Research and Development Administration (ci-après dénommée l'ERDA) des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche (ci-après dénommé CNR) d'Italie, en coopération avec l'Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (ci-après dénommée l'ENEL),

Reconnaissant qu'il existe, sur le territoire des gouvernements qui sont parties au Mémorandum d'accord, des programmes de collecte et d'analyse des renseignements relatifs aux activités menées dans le domaine de la géothermie tant sur le territoire des parties que dans le reste du monde,

Reconnaissant qu'un programme multilatéral de collecte internationale de données a été mis sur pied à Rotarua (Nouvelle-Zélande) le 3 mai 1974, sous les auspices du CCMS, et que l'Accord entre les Etats-Unis et l'Italie représente la première mesure bilatérale faisant suite au programme du CCMS,

Convaincus que la collecte et la diffusion à l'échelon international des renseignements relatifs à la recherche et à la mise en valeur des ressources géothermiques seront profitables à toutes les parties concernées,

Reconnaissant que cette collecte et cette diffusion des renseignements ne peuvent aboutir que grâce à la coopération et à la participation actives des nations du monde qui se livrent à la recherche et à la mise en valeur des ressources géothermiques,

Désireux de mettre sur pied un programme complet d'échange des connaissances acquises sur la localisation, la dimension et les caractéristiques des forages et des gisements géothermiques, sur les renseignements d'ordre bibliographique et les données relatives au transport de la chaleur, ce programme devant s'appliquer non seulement entre les deux parties au présent Accord mais encore entre chacune des parties et les pays inclus dans une région convenue du monde,

Convaincus que cette coopération sera non seulement fructueuse pour les programmes des parties dans le domaine de la géothermie mais constituera en outre un pas important vers l'accélération du développement des ressources géothermiques dans le monde,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Accord a pour but d'encourager le recours à l'énergie géothermique dans de bonnes conditions économiques et pratiques afin d'aider les signataires et le monde à faire face à leurs besoins en énergie. Il convient de faciliter la réalisation de cet objectif par la collecte et l'échange des renseignements détaillés ci-dessous relatifs à la prospection et à l'évaluation des ressources géothermiques mondiales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1976 par la signature, conformément au paragraphe 12.

2. L'ERDA et le CNR (les Parties) nommeront chacun un représentant qui prendra toutes les dispositions nécessaires à l'échange des renseignements collectés conformément au présent Accord. Les Parties se communiqueront gratuitement les renseignements informatisés décrits ci-après tous les quatre mois à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1976. Ces renseignements auront le format informatique convenu pour qu'ils puissent être exploités en machine par les centres informatiques habilités des signataires.

3. Les données matérielles et descriptives à échanger en vertu du présent Accord seront collectées sous le format convenu en ce qui concerne les forages et les gisements géothermiques.

4. Les Parties conviennent en outre que les données d'ordre bibliographique seront collectées et échangées gratuitement entre les Parties sous le format indiqué par l'ERDA.

5. Les signataires conviennent encore que les données relatives au transport de la chaleur seront collectées et échangées sous un format déterminé d'un commun accord et selon un schéma qui sera fourni par l'ERDA.

6. L'ERDA collectera ou supervisera la collecte des données géothermiques convenues, sous la forme prévue, pour les Amériques, l'Océanie, l'Islande et l'Asie (à l'exception de l'Union soviétique). L'ERDA tiendra un registre complet des données à échanger; la répartition entre l'ERDA et d'autres organismes des Etats-Unis des responsabilités en matière d'acquisition de données spécifiques sera conçue de manière à éviter d'inutiles doubles emplois. Le CNR, en coopération avec l'ENEL, assurera ou supervisera la collecte des données géothermiques convenues, sous la forme prévue, pour l'Europe (à l'exception de l'Islande), l'Afrique et l'Union soviétique. Les Parties conviennent que la participation de représentants d'autres nations désireux de se constituer en centre de collecte et d'échange pour leurs propres données et pour celles d'une aire géographique convenue serait souhaitable, sous réserve de l'adoption des modifications appropriées du présent Accord.

7. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de placer ce programme sous les auspices d'une organisation multilatérale ayant une longue expérience de la recherche et du développement dans le domaine de l'énergie.

8. En tant que de besoin, les Parties entendent exécuter leurs obligations découlant du présent Accord au moyen d'accords bilatéraux officiels ou officieux avec les nations actives dans le domaine de la géothermie situées dans la zone qui leur est assignée, lesdits accords pouvant requérir l'échange des renseignements prévus au titre du présent Accord et l'accès aux fichiers informatisés. Aucune disposition du présent Accord n'oblige les Parties à échanger des renseignements qu'elles ne se sont pas autorisées à échanger, notamment les renseignements obtenus en vertu d'accords limitant la diffusion desdits renseignements.

9. Tous renseignements collectés et échangés en application du présent Accord peuvent être diffusés par l'ERDA, le CNR et l'ENEL conformément à leurs politiques nationales respectives et ce à titre onéreux.

10. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés en vertu du présent Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les aura reçus et l'autre Partie ne garantit ni l'exactitude ni le caractère complet desdits renseignements non plus que l'adéquation desdits renseignements à telle utilisation ou application.

11. Chaque Partie conservera à sa charge les frais de ses interventions au titre du présent Accord.

12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par la Partie qui signera en dernier et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Toutefois, chacune des Parties pourra mettre fin à tout moment au présent Accord par notification de son intention à l'autre Partie, mais seulement après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la signature. Le présent Accord peut être prorogé par accord mutuel.

Pour le Conseil national  
de la recherche d'Italie :

*Par* : ALESSANDRO FAEDO

*Date* : le 5 mai 1976

Pour l'Ente Nazionale  
per l'Energia Elettrica :

*Par* : A. M. ANGELINI

*Date* : le 5 mai 1976

Pour l'Energy Research  
and Development Administration  
des Etats-Unis :

*Par* : A. GIAMBUSSO

*Date* : le 23 avril 1976

*Par* : JAMES C. BRESEE

*Date* : le 5 mai 1976

---

**No. 16458**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Memorandum of understanding for co-operation in joint  
research on solar thermal conversion systems (with  
related letter). Signed at Washington on 7 May 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Protocole d'accord pour une collaboration sur une recherche  
coopérative concernant les systèmes de conversion  
thermique de l'énergie solaire (avec lettre connexe).  
Signé à Washington le 7 mai 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE FRENCH NATIONAL CENTER FOR SCIENTIFIC RESEARCH FOR COOPERATION IN JOINT RESEARCH ON SOLAR THERMAL CONVERSION SYSTEMS

I. PREAMBLE

WHEREAS the Government of the United States and the Government of the French Republic have, in joint statements on cooperation in science and technology released on September 23, 1969, and November 25, 1969,<sup>2</sup> expressed the intention to cooperate through their respective agencies and institutes in activities to explore methods of providing alternative energy sources; and

WHEREAS the National Science Foundation of the United States (NSF) and the National Center for Scientific Research of the French Republic (CNRS) have been cooperating in the study, research and evaluation of components, subsystems and systems for the thermal conversion of solar energy into electrical power through an agreement signed on June 24, 1974, between the Georgia Institute of Technology (GIT) and CNRS; and

WHEREAS the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and CNRS, hereinafter referred to as the Parties, desire to continue the aforesaid program of cooperation;

NOW, THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

II. GENERAL PRINCIPLES

1. The immediate aim of the cooperative program described in Section III of this Memorandum of Understanding is to (a) share information on research regarding the design and prototype construction of cavity boilers, (b) proceed with the effort undertaken in the aforesaid agreement between CNRS and the GIT regarding the development of cavity boilers, (c) test and evaluate at the CNRS facilities at Odeillo, France, several prototype components, such as radiation receivers and cavity boilers/superheaters, together with ancillary controls and equipment essential to these tests.

2. The scientific and technical data resulting from the cooperative effort described in paragraph 1 hereabove will be freely available to CNRS and ERDA, under the conditions set forth in Section III, subsection B, herein below.

3. The cooperative efforts contemplated by this Memorandum of Understanding shall be conducted by the Parties, acting on their own behalf or through their designated contractors or representatives, at the CNRS facilities at Odeillo, France, and such other locations as may be agreed by the Parties, including future test facilities available in the United States and in France. These future cooperative efforts will be specified in a separate Memorandum of Understanding.

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1976 by signature, in accordance with paragraph E (1).

<sup>2</sup> *Department of State Bulletin*, Dec. 22, 1969, p. 590.

4. The cooperative effort may be extended to include research on other components and subsystems associated with solar thermal conversion systems, such as heliostats, guidance and control equipment, and heat exchangers. Such extension of the research effort will be made the subject of further agreements. Such further agreements will specify, with respect to each program, each Party's contribution of equipment and manpower, the conditions under which the program is to be implemented and under which the data may be used, and the allocation of rights to inventions and to any use of such inventions. In each instance, a Joint Committee will be responsible for the implementation of the jointly agreed upon program.

### III. SPECIFIC PROVISIONS GOVERNING THE COOPERATIVE PROGRAM SET FORTH IN SECTION II, PARAGRAPHS 1, 2 AND 3 OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

#### A. *Conduct of the Program*

1. A Joint Committee composed of six members is hereby established to coordinate the program contemplated by Section II, paragraph 1 of this Memorandum, ensure appropriate safety practices and settle disagreements. ERDA and CNRS shall each appoint three members of the Joint Committee, and alternate members as may be necessary. The Joint Committee shall meet at least once a year, and at such other times as may be reasonably necessary upon the request of one or more of its members. The Joint Committee may establish one or more subcommittees and may delegate to any such subcommittee any of the functions of the Joint Committee which are enumerated in this Memorandum of Understanding. Each such subcommittee shall have the same powers as the Joint Committee to act in connection with any such delegated function.

2. Prototype subsystems such as cavity boiler/superheaters will be provided by ERDA to be tested by CNRS at its facilities at Odeillo, France. ERDA will supply subsystems up to the interfaces with the solar furnace and will provide personnel to check out the subsystems prior to connection with the furnace and to assist as needed with their connection to the furnace, post-connection check-out, overall testing, and data reduction (*mise en forme des données*). ERDA and CNRS will have joint responsibilities in the analysis of the experimental data. Unless otherwise agreed, equipment or material furnished by ERDA shall be delivered by ERDA to the CNRS site designated by CNRS at the time or times agreed upon by the Parties. Unless otherwise agreed, ERDA shall assume all responsibility for such delivery to the designated site or sites. Unless otherwise agreed, title to any equipment or material furnished by ERDA shall remain in ERDA, which shall arrange for disposition of the material or equipment at the conclusion of the activity for which it is supplied.

3. CNRS will furnish personnel and necessary equipment and materials for connecting the ERDA prototype subsystem to the interfaces of the furnace, for checking out the subsystems after connections, for testing and for supporting the general operation of the CNRS facilities, as needed. Tests involving the use of the CNRS 1000 KW solar furnace for experiments will be the responsibility of the CNRS staff.

4. To the maximum extent possible and consistent with sound management and operational safety, plans for installation, checkout, and testing or changes

in design will be formulated and implemented by direct contact or interchange between interested scientists representing ERDA, or its contractors, and CNRS, or its designated representatives. It is recognized that components, subsystems or systems furnished by ERDA for testing, and the test procedures themselves, must comply with established safety procedures at the facilities.

5. In case of disagreement over the plan or possible changes to the test model's subsystems, the Joint Committee shall endeavor to arrive at a solution acceptable to the Parties.

6. The Joint Committee will check out the safety conditions and the functioning of the CNRS test facilities and the components, subsystems, or systems furnished by ERDA for testing, and will make all recommendations it deems necessary. In case of an accident involving the CNRS facilities, the components, subsystems, or systems furnished by ERDA for testing, or a combination of the CNRS facilities and such ERDA components, subsystems or systems, the Joint Committee shall endeavor to reach conclusions as to the responsibilities therefor, and shall transmit these conclusions to CNRS and ERDA. Notwithstanding the foregoing provisions of this Section III, subsection A, paragraph 6, CNRS assumes responsibility for the safe operation of the test facilities and agrees to indemnify ERDA from any and all liability (*dommage*) which may result from operation of the test facilities,

—provided that this indemnity shall not apply to liability which results from the failure of any component, subsystem or system furnished by ERDA to meet the technical specifications required for its use in the test facilities and which ERDA has agreed to meet;

—provided further that ERDA assumes responsibility for the failure of any component, subsystem or system furnished by ERDA to meet the technical specifications required for its use in the test facilities and which ERDA has agreed to meet, and ERDA agrees to indemnify CNRS from any and all liability which may result from such failure of an ERDA-furnished component, subsystem, or system; and

—provided further that neither CNRS nor ERDA shall assume any such responsibility or agree to any such indemnity for any liability arising from circumstances in which it is impossible to determine whether the event giving rise to such liability resulted from the operation of the test facilities or from the failure of any component, subsystem or system furnished by ERDA to meet the technical specifications required for its use in the test facilities and which ERDA has agreed to meet.

7. Immediately preceding and during the test period, members of the Joint Committee shall endeavor to make themselves available for consultation, at least by telephone.

8. The Parties agree that each side will share in the effort and the cost of approved activities by providing for the cost of its participation in activities carried out hereunder. This provision, however, does not require precise matching of funds, manpower, or facilities, nor does it require joint accounting procedures.

9. Within four months after completion or cessation of testing, a joint evaluation report shall be prepared. Each Party's obligation to participate in the preparation of this report may be discharged by persons acting on its behalf.

## B. *Data*

1. Scientific and technical results, information, and data resulting from the program activities set forth in Section III, subsection A, will be freely available to both ERDA and CNRS for their use or for use by other persons as either Party may deem appropriate.

2. Each Party will be permitted to disseminate these data as publications in scientific journals or by other channels customary to the scientific community.

3. This subsection B applies only to scientific and technical information and data not subject to the provisions of Section III, subsection C below.

## C. *Inventions*

1. It is acknowledged that the CNRS facility to be used in the present test and evaluation at Odeillo was originated by CNRS and that the cavity boiler/superheater subsystem to be tested was originated by ERDA. As to this facility and this subsystem, this Memorandum shall not affect existing rights between the Parties to the inventions conceived or first actually reduced to practice prior to this Memorandum.

2. With respect to any invention or discovery made or conceived by either Party or its contractors under or in the course of the implementation of the cooperative program specified in Section II, paragraphs 1, 2 and 3 of the Memorandum of Understanding, the invention and patent rights will be allocated in accordance with the following principles:

a. Each Party shall determine the allocation of all rights in such invention in its own country.

b. As to the right to acquire patents in third countries to inventions made in the course of this exchange:

(1) CNRS shall have this right as to inventions in the CNRS facility system and components;

(2) ERDA shall have this right as to inventions in the cavity boiler/superheater subsystem, and any other subsystems or components originated and supplied to CNRS by ERDA for testing.

c. The Party owning a patent covering any invention referred to in this Section III, subsection C, paragraph 2, shall license the patents to nationals of the other Party upon request of such other Party, on nondiscriminatory terms and conditions. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

3. The Parties to this Memorandum shall provide all necessary cooperation from their inventors to carry out the provisions of paragraphs 1 and 2 above.

4. Each Party to this Memorandum shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

5. Disclosure of inventions made by one Party to the other during the course of any technical interchange or review shall be held confidential for the period necessary to file patent applications in the country of either Party.

6. The Joint Committee established in Section III, subsection A hereinabove, is responsible for coordinating matters and settling disputes resulting from the application of paragraphs 1 and 2 above.

7. The meaning of "Party" in this Section III, subsection C, shall include any affiliated government agency holding patents on behalf of a Party.

*D. Availability of Funds*

Responsibilities of the Parties hereto are subject to the availability of appropriations as such appropriations are determined in accordance with applicable laws.

*E. Final provisions*

1. This Memorandum will become effective upon signature by the duly authorized representatives of both Parties and will remain in effect for two years after the date of signature.

2. By mutual consent of the Parties, this Memorandum may be renewed for additional periods and may at any time be modified.

3. The termination, cancellation, expiration or amendment of this Memorandum may, if the Parties agree, not affect the carrying out of any program or testing undertaken in accordance with this Memorandum and not fully completed at the time.

4. In case of disagreement regarding interpretation or application of the provisions of this Memorandum not settled by the Joint Committee, CNRS and ERDA shall consult for the purpose of amicably settling the dispute before presenting it to the competent legal authority.

5. The Parties agree that no classified information will be transferred under this Memorandum.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Memorandum on May 7, 1976.

For the Energy Research  
and Development Administration:

*[Signed]*

ROBERT L. HIRSCH  
Assistant Administrator  
Solar, Geothermal and Advanced  
Energy Systems

For the National Center  
for Scientific Research:

*[Signed]*

BERNARD GREGORY  
Directeur Général

*[Signed]*

PIERRE CREYSSEL  
Directeur administratif  
et financier<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Financial and Administrative Director.

## RELATED LETTER

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE<sup>1</sup>  
PARIS

May 7, 1976

Dear Sirs,

Reference is made to a memorandum of understanding between the United States Energy Research and Development Administration ("ERDA") and the French National Center for Scientific Research ("CNRS") for cooperation in joint research on solar thermal conversion systems, executed May 7, 1976.

In accordance with discussions between ERDA and CNRS, we would appreciate your confirmation that, for purposes of Section III, subsection C, paragraph 2 (c) of the memorandum of understanding, the parties will consider the phrase "nationals of the other Party" to mean (i) any individual citizen of the country of the other Party, or (ii) any incorporated or unincorporated organization which is organized under the laws of the country of the other Party, or under the laws of any state or other political subdivision of the country of the other Party.

If the foregoing properly expresses your understanding as to this phrase, would you please so indicate by signing below and returning one copy of this letter to us.

Very truly yours,

French National Center  
for Scientific Research:

BERNARD GREGORY

*Par*<sup>2</sup> PIERRE CREYSSEL*Agreed to:*United States Energy Research  
and Development Administration*Par*<sup>2</sup> ROBERT L. HIRSCHUnited States Energy Research  
and Development Administration  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> National Center for Scientific Research.<sup>2</sup> By.

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> POUR UNE COLLABORATION SUR  
UNE RECHERCHE COOPÉRATIVE CONCERNANT LES SYSTÈMES  
DE CONVERSION THERMIQUE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE  
ENTRE L'AGENCE POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT  
DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET LE CENTRE NATIONAL  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE FRANÇAIS

I. PRÉAMBULE

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République Française ont, dans des déclarations communes relatives à la coopération scientifique et technologique en date du 23 septembre 1969 et du 25 novembre 1969, exprimé leur intention de coopérer par l'intermédiaire de leurs administrations et organismes respectifs afin d'explorer les méthodes permettant de fournir de nouvelles sources d'énergie;

Attendu que la National Science Foundation (N.S.F.) des Etats-Unis et le Centre National de la Recherche Scientifique de la République Française (C.N.R.S.) ont coopéré pour l'étude, la recherche et l'évaluation de composants, de sous-systèmes et de systèmes pour la conversion thermique de l'énergie solaire en énergie électrique sur la base d'un accord signé le 24 juin 1974 entre le Georgia Institute of Technology (G.I.T.) et le C.N.R.S.;

Attendu que l'Agence pour la Recherche et le Développement de l'Energie des Etats-Unis (E.R.D.A.) et le C.N.R.S., ci-après désignés par les « parties », désirent poursuivre ledit programme de coopération;

Les parties conviennent donc de ce qui suit :

II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Le but immédiat du programme de coopération dont les modalités sont décrites à la section III du présent protocole d'accord est de :

- a) Partager les informations sur les recherches concernant la conception et la modélisation des bouilleurs à cavité;
- b) Poursuivre l'effort entrepris dans le contrat susmentionné entre le C.N.R.S. et le G.I.T. concernant le développement des bouilleurs à cavité;
- c) Tester et évaluer dans les installations du C.N.R.S. à Odeillo, France, plusieurs composants prototypes tels que récepteurs de radiation et bouilleurs à cavité/surchauffeurs, ainsi que les contrôles auxiliaires et les équipements nécessaires pour ces essais.

2. Les données scientifiques et techniques obtenues grâce au programme de coopération défini au paragraphe 1 ci-dessus sont à la libre disposition du C.N.R.S. et de l'E.R.D.A. dans les conditions prévues à la section III, sous-section B, ci-dessous.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1976 par la signature, conformément au paragraphe E, alinéa 1.

3. Les efforts de coopération envisagés par ce protocole d'accord sont menés par les parties agissant soit en leur nom propre, soit par l'intermédiaire de leurs contractants ou représentants désignés, dans les installations du C.N.R.S. à Odeillo, France, et tout autre lieu ayant reçu l'agrément des parties, y compris les installations futures d'essai disponibles aux États-Unis et en France. Ces efforts de coopération future feront l'objet d'un protocole d'accord séparé.

4. L'effort de coopération pourra être étendu à des recherches sur d'autres composants ou sous-systèmes associés aux systèmes de conversion thermique de l'énergie solaire, tels que les héliostats, les équipements de guidage et de contrôle et les échangeurs de chaleur. Une telle extension de ces recherches fera l'objet d'accords ultérieurs.

Ces accords ultérieurs préciseront pour chaque programme les apports de chaque partie en matériel et en personnel, les conditions de mise en œuvre du programme, ainsi que l'utilisation des données et la répartition des droits concernant les inventions et l'exploitation éventuelle de telles inventions. Dans chaque cas un comité commun assurera la mise en œuvre du programme arrêté en commun.

### III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AU PROGRAMME DE COOPÉRATION PRÉVU AUX PARAGRAPHES 1, 2 ET 3 DE LA SECTION II DU PRÉSENT PROTOCOLE D'ACCORD

#### A. *Déroulement du programme*

1. Il est institué, pour la coordination du programme prévu au paragraphe 1 de la section II du présent protocole d'accord, un Comité commun composé de six membres chargé également de veiller à la sécurité des opérations et de régler les litiges. L'E.R.D.A. et le C.N.R.S. désignent chacun trois membres de ce Comité commun, et des suppléants si nécessaire. Le Comité commun se réunit au moins une fois par an et aux autres moments où cela peut être raisonnablement nécessaire, à la demande d'un ou plusieurs de ses membres. Le Comité commun peut établir un ou plusieurs sous-comités et peut déléguer à un tel sous-comité toute fonction du Comité commun qui est indiquée dans ce protocole. Un tel sous-comité aura les mêmes pouvoirs que le Comité commun dans l'exercice de toute fonction qui lui aura été ainsi déléguée.

2. Les sous-systèmes prototypes tels que les bouilleurs à cavité/surchauffeurs sont fournis par l'E.R.D.A. en vue d'être testés par le C.N.R.S. dans ses installations d'Odeillo, France. L'E.R.D.A. fournit les sous-systèmes jusqu'au point de mise en place au foyer du four solaire et fournit le personnel pour contrôler les sous-systèmes avant sa connexion avec le four et, selon les besoins, pour participer à sa connexion avec le four, pour effectuer les vérifications après la connexion, pour réaliser les tests de l'ensemble et la mise en forme des données (*data reduction*). L'E.R.D.A. et le C.N.R.S. sont responsables conjointement de l'analyse des données expérimentales. Sauf stipulations contraires entre les parties, l'équipement et le matériel fournis par l'E.R.D.A. sont livrés par l'E.R.D.A. au site du C.N.R.S. choisi par le C.N.R.S. au(x) moment(s) convenu(s) par les parties. Sauf stipulations contraires entre les parties, l'E.R.D.A. assume l'entière responsabilité de cette livraison au(x) lieu(x) choisi(s). Sauf stipulations contraires entre les parties, l'E.R.D.A. conserve tous ses droits de propriété sur tout équipement ou matériel fourni par elle et elle

prend les dispositions concernant ces matériel et équipement à la fin des travaux pour lesquels ils ont été fournis.

3. Le C.N.R.S. fournit le personnel, les équipements et les matériels nécessaires pour connecter le sous-système prototype de l'E.R.D.A. au foyer du four, pour vérifier les sous-systèmes après connexion, pour effectuer les essais et pour assurer le fonctionnement général des installations du C.N.R.S., selon les besoins. Les essais comprenant l'utilisation du four solaire de 1000 KW du C.N.R.S. pour les expériences sont de la responsabilité du personnel du C.N.R.S.

4. Dans la mesure du possible et d'une manière compatible avec une saine gestion et avec la sécurité du fonctionnement, les plans d'installation, les programmes de vérification et d'essai, ainsi que les modifications au projet, seront établis et appliqués par contact direct ou par échange entre les scientifiques concernés représentant l'E.R.D.A. ou ses contractants et le C.N.R.S. ou ses représentants désignés. Il est reconnu que les composants, les sous-systèmes ou les systèmes fournis par l'E.R.D.A. pour les essais, ainsi que les modalités d'essai elles-mêmes, doivent satisfaire aux dispositions de sécurité en vigueur dans les installations.

5. En cas de désaccord sur le plan ou sur les modifications susceptibles d'être apportées aux sous-systèmes de la maquette d'essai, le Comité commun s'efforce de dégager une solution recueillant l'assentiment des Parties.

6. Le Comité commun vérifie les conditions de sécurité et le fonctionnement des installations d'essai du C.N.R.S., ainsi que les composants, les sous-systèmes ou les systèmes fournis par l'E.R.D.A. pour les essais, et fait toutes les recommandations qu'il juge nécessaires. En cas d'accident mettant en jeu soit les installations du C.N.R.S., soit les composants, sous-systèmes ou systèmes fournis par l'E.R.D.A. pour les essais, soit à la fois les installations du C.N.R.S. et lesdits composants, sous-systèmes ou systèmes de l'E.R.D.A., le Comité commun cherche à établir des conclusions quant aux responsabilités et transmet les conclusions au C.N.R.S. et à l'E.R.D.A. Nonobstant la disposition précédente de la présente section III, sous-section A, paragraphe 6, [le] C.N.R.S. assume la responsabilité pour le fonctionnement en sécurité des installations d'essai et accepte d'indemniser l'E.R.D.A. pour tout dommage (*liability*) résultant du fonctionnement des installations d'essai,

- Etant entendu que ladite indemnisation ne joue pas au cas où le dommage résulte de la non-conformité d'un composant, sous-système ou système fourni par l'E.R.D.A. aux spécifications techniques requises pour son utilisation dans les installations d'essai et auxquelles l'E.R.D.A. a accepté de se conformer;
- Etant entendu également que l'E.R.D.A. assume la responsabilité de la non-conformité de tout composant, sous-système ou système fourni par elle aux spécifications techniques requises pour son utilisation dans les installations d'essai et auxquelles l'E.R.D.A. a accepté de se conformer et que l'E.R.D.A. accepte d'indemniser le C.N.R.S. pour tout dommage qui peut résulter du fait d'une telle non-conformité d'un composant, sous-système ou système fourni par l'E.R.D.A.;
- Et étant entendu également que ni le C.N.R.S., ni l'E.R.D.A. n'assume une telle responsabilité ni n'accepte une telle indemnisation pour tout dommage qui s'est produit dans des circonstances où il est impossible de déterminer si le fait générateur du dommage a été causé par le fonctionnement des installa-

tions d'essai ou par la non-conformité d'un composant, sous-système ou système fourni par l'E.R.D.A., aux spécifications techniques requises pour son utilisation aux installations d'essai et que l'E.R.D.A. a acceptées.

7. Les membres du Comité commun cherchent à être disponibles pour des consultations au moins par téléphone immédiatement avant la période d'essais, et pendant celle-ci.

8. Les parties conviennent de partager l'effort et le coût des activités approuvées en se chargeant des frais de leur participation aux activités réalisées dans le cadre du présent protocole. Toutefois, cette disposition n'implique pas une stricte égalité dans les apports de fonds, de main-d'œuvre ou d'installations; elle ne nécessite pas non plus des procédures comptables communes.

9. Dans les quatre mois qui suivent l'achèvement ou l'arrêt des essais, un rapport conjoint doit être préparé sur le résultat des essais. Chaque partie peut se décharger de son obligation de participer à la préparation de ce rapport sur des personnes agissant en son nom.

#### B. *Données*

1. Les résultats scientifiques et techniques, l'information et les résultats des activités du programme énoncées à la section III, sous-section A, sont à la libre disposition de l'E.R.D.A. et du C.N.R.S. pour leur propre usage et pour celui de tout tiers que chaque partie juge approprié.

2. Chaque partie est autorisée à diffuser ces données sous la forme de publications dans des revues scientifiques ou par tous les autres moyens habituels à la communauté scientifique.

3. La présente sous-section B ne s'applique qu'aux informations et données scientifiques et techniques non soumises aux dispositions de la section III, sous-section C, ci-dessous.

#### C. *Inventions*

1. Il est reconnu que les installations du C.N.R.S. utilisées pour les essais et les évaluations actuels à Odeillo ont été créées par le C.N.R.S. et que le bouilleur à cavité/surchauffeur à tester a été créé par l'E.R.D.A. En ce qui concerne ces installations et ce sous-système, le présent protocole n'affecte pas les droits existants entre les parties pour les inventions conçues ou mises en premier réellement en pratique préalablement au présent protocole.

2. En ce qui concerne toutes les inventions ou découvertes faites ou conçues par l'une des parties ou son contractant dans le cadre ou pendant la réalisation du programme de coopération tel que défini aux paragraphes 1, 2 et 3 de la section II du présent protocole, les droits sur les inventions et les brevets sont dévolus conformément aux principes suivants :

- a) Chaque partie détermine la dévolution des droits de ces inventions dans son propre pays.
- b) En ce qui concerne le droit de faire breveter dans des pays tiers des inventions faites à l'occasion de cet échange :
  - i) Le C.N.R.S. dispose de ce droit pour les inventions concernant le système d'installations du C.N.R.S. et ses composants.

- ii) L'E.R.D.A. dispose de ce droit pour les inventions concernant le sous-système de bouilleur à cavité/surchauffeur, et tout autre sous-système ou composant créé et fourni par l'E.R.D.A. au C.N.R.S. pour les essais.
- c) La Partie qui détient un brevet d'une invention visée dans cette section III, sous-section C, paragraphe 2, donne licence des brevets aux nationaux de l'autre partie à la demande de cette autre partie dans des termes et des conditions non discriminatoires. Lors d'une telle demande, l'autre partie est informée de toute licence dudit brevet déjà accordée.

3. Les parties signataires de ce protocole veillent à ce que leurs inventeurs apportent la coopération nécessaire pour l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Chaque partie signataire de ce protocole assume la responsabilité de payer les indemnités ou les compensations devant être payées aux citoyens de son propre pays en vertu de ses propres lois.

5. La divulgation d'invention faite par l'une des parties à l'autre pendant les échanges et les examens techniques doit demeurer confidentielle pendant la période nécessaire au dépôt des demandes de brevets dans le pays de chacune des parties.

6. Le Comité commun institué à la section III, sous-section A, ci-dessus est chargé de coordonner les questions et de régler les litiges résultant de l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

7. Dans cette section III, sous-section C, le terme « parties » désigne également toute agence gouvernementale associée chargée de détenir les brevets pour le compte d'une partie.

#### D. *Disponibilité des fonds*

Les obligations des parties sont subordonnées aux possibilités de dégager les crédits, qui leur sont accordés conformément aux lois applicables en l'espèce.

#### E. *Dispositions finales*

1. Le présent protocole prend effet après signature par les représentants dûment autorisés de chacune des parties et reste en vigueur pendant une durée de deux ans à compter de la date de signature.

2. Par consentement mutuel des parties, le présent protocole peut être renouvelé pour des périodes de temps additionnelles et peut être modifié à tout moment.

3. La dénonciation, l'annulation, la fin ou l'amendement du présent protocole peut, si les parties en conviennent, ne pas affecter la poursuite de tout programme ou essai en cours et entrepris en accord avec le présent protocole et qui n'est pas totalement achevé à l'époque.

4. En cas de désaccord sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions du présent protocole qui ne serait pas réglé par le Comité commun, le C.N.R.S. et l'E.R.D.A. se consultent afin de résoudre le litige à l'amiable avant de porter le désaccord devant la juridiction compétente.

5. Les parties conviennent qu'aucune information à diffusion restreinte n'est transmise dans le cadre du présent protocole.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent protocole le 7 mai 1976.

Pour l'Agence pour la Recherche  
et le Développement de l'Energie :

[Signé]

ROBERT L. HIRSCH  
Assistant Administrator<sup>1</sup>

Pour le Centre National  
de la Recherche Scientifique :

[Signé]

BERNARD GREGORY  
Directeur général

[Signé]

PIERRE CREYSSEL  
Directeur administratif  
et financier

## LETTRE CONNEXE

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
PARIS

Le 7 mai 1976

Messieurs,

Nous nous référons au protocole d'accord de coopération pour la recherche en commun de systèmes de conversion thermique de l'énergie solaire entre l'Agence pour la Recherche et le Développement de l'Energie des Etats-Unis (E.R.D.A.) et le Centre National pour la Recherche Scientifique français (C.N.R.S.) qui a été signé le 7 mai 1976.

Comme suite aux entretiens entre l'E.R.D.A. et le C.N.R.S., nous vous prions de bien vouloir nous confirmer que, pour l'application de la section III, sous-section C, paragraphe 2, c, du protocole d'accord, les parties conviennent que par les termes « nationaux de l'autre partie » il faut entendre : toute personne physique de même nationalité que l'autre partie ou toute personne morale, société ou autre, régie par le droit de l'autre partie, ou par le droit de tout Etat ou autre subdivision politique de l'Etat de l'autre partie.

Si ce qui précède reflète fidèlement l'interprétation que vous donnez des termes en question, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous l'indi-

<sup>1</sup> Administrateur assistant.

quer en apposant votre signature ci-dessous et en nous retournant un exemplaire de cette lettre.

Veillez agréer, Messieurs, notre considération distinguée.

Centre National pour la Recherche  
Scientifique :

**BERNARD GREGORY**  
*Par* **PIERRE CREYSSEL**

*Lu et approuvé :*

United States Energy Research  
and Development Administration<sup>1</sup>

*Par* **ROBERT L. HIRSCH**

United States Energy Research  
and Development Administration<sup>1</sup>  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Agence pour la recherche et le développement de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique.

No. 16459

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to atomic energy: research and develop-  
ment in liquid metal-cooled fast breeder reactors.  
Signed at Bonn on 8 June 1976**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'énergie atomique : recherche et dévelop-  
pement concernant les réacteurs surgénérateurs rapides  
refroidis par un métal liquide. Signé à Bonn le 8 juin  
1976**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS

---

The United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT), hereinafter called the Parties;

Having a mutual interest in developing the Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactor (LMFBR);

Recognizing the important roles of both ERDA and the BMFT in such research and development;

Believing that the solution to problems of obtaining energy from the LMFBR should also provide for an amelioration of environmental problems; and

Recognizing the need to establish procedures governing the protection of privileged information provided in connection with activities under this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Cooperation between the Parties in the development of the LMFBR will be directed towards finding solutions to mutually agreed upon problems connected with the design, development, construction and operation of nuclear power systems utilizing LMFBRs and to exchange information developed during the resolution of these problems. This cooperation may include exchange of experience and results of theoretical, experimental, and conceptual design programs, and agreed upon research and development projects. Cooperation between the two Parties will be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

*Article 2.* The areas of cooperation in the development of the LMFBR covered by this Agreement may include:

1. research and development in the area of reactor neutronics analysis and experimentation;
2. research and development of fuels and materials compatible with high neutron flux and high temperature coolant;
3. research and development in the area of fuel recycle, including reprocessing, refabrication, waste processing and storage;
4. research and development in reactor and reactor coolant system components, to include steam generators;
5. research and development in the area of coolant technology to include methods of coolant impurities detection and management, and methods for removing such impurities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1976 by signature, in accordance with article 18 (1).

6. research and development in the area of non-nuclear test facilities in support of LMFBR programs, to include joint cooperative ventures in such test facilities;
7. research and development in the area of quality assurance and non-destructive test procedures;
8. design and operation of LMFBRs;
9. economic and environmental considerations in the development of LMFBRs;
10. research and development in the area of reactor safety.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

*Article 3.* Cooperation in accordance with this Agreement may include but is not limited to the following forms:

1. exchange of scientists, engineers, and other specialists for participation in agreed to research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and reactor facilities of each of the Parties or its contractors for agreed upon periods;
2. exchange of samples, materials, instruments and components for testing, and exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development;
3. the organization of seminars and other meetings on agreed to topics covering basic problems of research and development in the areas enumerated in Article 2, in a manner agreed to by the joint committee (Article 5);
4. short visits by specialist teams or individuals to the LMFBR facilities of the other Party.

Other specific forms of cooperation may be jointly agreed to by the Parties and approved by the joint committee (Articles 5 and 6).

*Article 4.* 1. It is recognized by the Parties that there are organizational differences in their respective programs, that BMFT speaks for the German-Dutch-Belgian LMFBR program, and that the direct implementation of this Agreement may be delegated by BMFT to the joint industrial group International Natrium Brutreaktor-Bau (INB).

2. In view of the fact that the BMFT for the purposes of this Agreement speaks for a program supported by three (3) different countries:

*a)* For the purposes of Article 7: the phrases "territory of the receiving Party" and "the receiving country" shall, with respect to the BMFT, include the Federal Republic of Germany, Belgium and the Netherlands.

*b)* For the purposes of Article 10: the term "its own country" shall, with respect to the BMFT, mean the Federal Republic of Germany, Belgium and the Netherlands.

*c)* If the program mentioned above becomes funded by less than three (3) countries, the phrases "territory of the receiving Party," "its own country," and "the receiving country" shall, with respect to the BMFT, mean that country or those countries still supporting such program.

3. For the German side the BMFT has a right to designate INB to represent the LMFBR program in its relationship with the LMFBR program of the United

States of America by serving as the focal point for communication and coordination for the ERDA/BMFT LMFBR research and technology exchange.

*Article 5.* 1. For the implementation of this Agreement, there is established a joint ERDA/BMFT committee on cooperation in the field of LMFBR. This committee will implement, coordinate and review all aspects of this Agreement and, where necessary, make recommendations which each of the delegations will present to its Party covering specific means by which this Agreement shall be implemented.

2. The American members of the joint committee shall be appointed by ERDA. The German members of the joint committee shall be appointed by BMFT. Each Party shall appoint the head of its delegation to the joint committee.

3. The joint committee will consist of ten (10) members, five (5) of which will be appointed by each of the Parties to this Agreement, meeting as agreed upon by the heads of the two delegations at least once a year or at other times by agreement (alternately in the United States of America and in the Federal Republic of Germany) at an agreed to place. Each Party has the right to invite advisers as necessary. The head of the delegation of the receiving Party shall act as chairman of the joint committee whenever it meets.

4. At least once a year, the Parties will provide the joint committee with a comprehensive review of the LMFBR program status and plans, which concern cooperation under this Agreement.

*Article 6.* Major new proposals for cooperation proposed by either of the Parties would be reviewed, if deemed sufficiently important, by either the joint committee or by a joint *ad hoc* group appointed by the joint committee.

Where a cooperative program or project under this Agreement necessitates a formalized specific memorandum of agreement executed by both Parties, the specific agreements should cover all detailed provisions for implementing that agreement, including such matters as patents, exchange of equipment, and information disclosure specific to the particular program or project.

*Article 7.* 1. The Parties will exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information documents and results of research and development related to work carried out under this Agreement. Such information will be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in Article 2.

2. Seminar proceedings and reports of joint programs carried out under this Agreement will be published as joint publications, as mutually agreed to by both Parties.

3. Both Parties agree that information developed or exchanged under this Agreement should be given wide distribution. Such information, except as noted in Paragraphs 4 and 5, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

4. It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party prior to, or outside, the course of these

activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting Party. Such property is defined as:

- a) of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- b) not generally known or publicly available from other sources;
- c) not having been made available previously by the transmitting Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- d) not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

5. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of LMFBR programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- a) to persons within or employed by the receiving Party, and to other concerned government agencies of the receiving Party; and
- b) to prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

provided that the information disseminated to any person under Subparagraphs a) or b) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipients' organization. Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Agreement is controlled as prescribed herein.

*Article 8.* The information exchanged under this Agreement shall be subject to the patent provisions in Article 10.

*Article 9.* The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

*Article 10.* 1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement, if not agreed upon otherwise (especially under Article 6):

- a) if made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers, and other specialists:
  - (1) the recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;
  - (2) the assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country,

subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;

- b) if made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;
- c) with regard to other specific forms of cooperation, including exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, and the rights to such inventions in other countries should be agreed upon by the Parties on an equitable basis;
- d) it is understood that after the European patent conventions (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente,<sup>1</sup> Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) have come into force, either party may request a modification of this Paragraph 1 for the purpose of according equivalent rights as provided in Subparagraphs 1, a)-c) above under the European Patent Conventions.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to Paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party can be affected because of the rights of both Parties to grant licenses with a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or class of inventions, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

3. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any inventions or discovery, patent application, or patent, made or conceived under this Agreement, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Employees' Inventions Law (*Arbeitnehmererfindergesetz*) of July 25, 1975 (BGBI, 1957, Part 1, Page 756), as amended, and the BMFT assumes the obligation under the said German Law for use of patents by or on behalf of ERDA.

<sup>1</sup> See "Convention on the Grant of European Patents", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, No. I-16208.

*Article 11.* 1. By mutual agreement the sending Party may provide equipment to be utilized in joint projects and experiments. In such cases the sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects and experiments shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the joint project or experiment, unless otherwise agreed.

3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.

4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and shall provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed upon.

5. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States of America by plane or ship to an authorized port of entry in the Federal Republic of Germany convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with ERDA.

6. The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the Federal Republic of Germany by plane or ship to an authorized port of entry in the United States of America convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route shall rest with the BMFT.

7. The equipment provided by the sending party for carrying out joint projects or experiments will be considered to be scientific, not having a commercial character.

*Article 12.* 1. Each Party shall ensure the selection of adequate staff with the skills and competence necessary to conduct agreed upon joint projects. In carrying out such joint projects, selected staff of both Parties shall be attached to the host establishment.

2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its personnel.

3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its personnel when staying at the establishment of the host Party unless otherwise agreed.

4. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's personnel and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

5. Each Party shall provide all necessary assistance to the specialists (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

6. The personnel of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment.

*Article 13.* Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred during the implementation of joint projects. It is understood that such compensation will be in accordance with the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

1. First and second Party damages

- a) Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff regardless of where the damages have been incurred, and will not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property except as noted in Paragraphs 1, b), and 1, c).
- b) If the damage suffered by the staff of one of the Parties is due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed to sum of money which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.
- c) If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

2. Third party damages

a) Defective equipment

Damages caused to the staff or property of a third party by defective equipment of a Party will be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in Paragraph 2, c).

b) By staff

Damages caused to the staff or property of a third party by the staff of a Party will be compensated for by the Party in whose territory the damages occurred, except as noted in Paragraph 2, c).

c) Gross negligence or intentional misconduct

If damages referred to in Paragraphs 2, a), and 2, b), were due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party will bear the financial responsibility in regard to the third party.

d) Damage by third party

In the event of damage of any kind caused by a third party to the staff or property of one or both of the Parties, each of the two contracting Parties will render the other aid in corroboration of claims on the third party.

e) Resolutions of questions

The Party on whose territory the damage was incurred will, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the third party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After resolution of the matter, both Parties will decide, between themselves, the questions relating to compensation for damages incurred.

3. In the event of any dispute between the two Parties, a committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the Committee will be presented to ERDA and BMFT who will review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

4. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident as defined by the laws of the Parties. Compensation for damage caused by such a nuclear incident shall be in accordance with the laws of the Parties.

#### 5. Definitions

a) "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.

b) "Equipment" or "property" of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractor or subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

*Article 14.* 1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the contracting Party under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other governments or persons. Moreover, it is expected that the present Agreement should facilitate industrial and commercial exchanges in the field of LMFBR between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries.

2. ERDA and the BMFT will act as the point of coordination for contracts and arrangements between commercial firms of the United States of America and the Federal Republic of Germany, when such firms act on behalf of their respective governments under the terms of this Agreement. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with the applicable laws and regulations of the Parties. The BMFT has a right to designate INB as stated in Article 4.

*Article 15.* Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 16.* Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

*Article 17.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 18.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature, shall continue for a ten-year period, and shall be extendable by mutual consent. The implementation and progress under this Agreement may be subject to annual review by the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon one year's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's LMFBR program should change substantially, whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the LMFBR program of a third party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

4. All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Agreement will be continued until their completion under the terms of this Agreement.

DONE at Bonn in duplicate in the English and German languages, each equally authentic, this 8th day of June, 1976.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States Energy Research  
and Development Administration

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

The Federal Minister for Research and  
Technology of the Federal Republic  
of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by Martin J. Hillenbrand — Signé par Martin J. Hillenbrand.

<sup>2</sup> Signed by Hans Matthoefter — Signé par Hans Matthoefter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR  
FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER ENERGY RESEARCH AND  
DEVELOPMENT ADMINISTRATION DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA AUF DEM GEBIET DER NATRIUM-  
GEKÜHLTEN SCHNELLEN BRUTREAKTOREN

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und die Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika (ERDA), im folgenden die Vertragsparteien genannt;

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an der Entwicklung des natriumgekühlten Schnellen Brutreaktors (SNR);

in Erkenntnis des wichtigen Beitrages der ERDA und des BMFT zu dieser Forschung und Entwicklung;

in der Überzeugung, daß eine Lösung der Probleme der Energiegewinnung mit Hilfe des SNR auch eine Linderung der Umweltprobleme mit sich bringen dürfte; und

in Erkenntnis der Notwendigkeit, Verfahren zum Schutze bevorzogter Informationen einzuführen, die im Zusammenhang mit Aktivitäten im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Entwicklung des SNR dient der Suche nach Lösungen für gemeinsam vereinbarte Probleme in Zusammenhang mit Projektierung, Entwicklung, Bau und Betrieb von Kernenergiesystemen unter Verwendung von SNR und dem Austausch von im Zuge der Lösung dieser Probleme entwickelten Informationen. Diese Zusammenarbeit kann sich auch auf den Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen aus theoretischen und experimentellen Programmen und Konzeptstudien erstrecken sowie auf beschlossene Forschungs- und Entwicklungsprojekte. Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragsparteien erfolgt auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens, der Gleichberechtigung und Gegenseitigkeit.

Artikel 2. Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung des SNR im Rahmen dieser Vereinbarung kann folgende Bereiche umfassen:

1. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Reaktorneutronenphysik sowie der zugehörigen Experimente;
2. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Brennstoffe und Materialien unter hohem Neutronenfluß und bei hoher Kühlmitteltemperatur;
3. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet des Brennstoffkreislaufs einschließlich Wiederaufarbeitung, Refabrikation, Abfallbehandlung und -lagerung;

4. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Komponenten für Reaktor und Kühlmittelkreisläufe einschließlich Dampferzeuger;
5. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Kühlmitteltechnologie einschließlich Methoden der Detektion von Kühlmittelverunreinigungen und deren Handhabung sowie Methoden der Reinigung des Kühlmittels von solchen Verunreinigungen;
6. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der nicht-nuklearen Testanlagen zur Unterstützung des SNR-Programms einschließlich Gemeinschaftsprojekte in diesen Versuchsanlagen;
7. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Qualitätssicherung und der zerstörungsfreien Prüfverfahren;
8. Projektierung und Betrieb von SNR;
9. Wirtschaftliche und umweltbezogene Erwägungen im Rahmen der Entwicklung von SNR;
10. Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Reaktorsicherheit.

Die Zusammenarbeit kann in gegenseitigem Einvernehmen auf weitere Bereiche ausgedehnt werden.

*Artikel 3.* Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung kann folgende Formen umfassen, muß sich jedoch nicht auf sie beschränken:

1. Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Spezialisten zur Beteiligung an vereinbarten Forschungs-, Entwicklungs-, Analyse-, Projektierungs- und Versuchsaktivitäten in wissenschaftlichen Zentren, Forschungsstätten, Ingenieurbüros und Reaktoranlagen der beiden Vertragsparteien oder ihrer Auftragnehmer für einen vereinbarten Zeitraum;
2. Austausch von Proben, Materialien, Instrumenten und Komponenten für Testzwecke und Austausch von wissenschaftlicher und technischer Information sowie von Ergebnissen und Methoden der Forschung und Entwicklung;
3. Die Veranstaltung von Seminaren und anderen Tagungen über vereinbarte Themen im Bereich grundlegender Forschungs- und Entwicklungsprobleme auf den in Artikel 2 aufgeführten Gebieten gemäß den vom Gemeinsamen Ausschuß vereinbarten Modalitäten (Artikel 5);
4. Kurzbesuche von Spezialistenteams oder Einzelpersonen in den SNR-Anlagen der anderen Vertragspartei.

Andere spezifische Formen der Zusammenarbeit können von den Vertragsparteien gemeinsam vereinbart und vom Gemeinsamen Ausschuß gebilligt werden (Artikel 5 und 6).

*Artikel 4.* 1. Es wird von den Vertragsparteien anerkannt, daß ihre jeweiligen Programme sich in organisatorischer Hinsicht unterscheiden, daß der BMFT für das deutsch-niederländisch-belgische SNR-Programm spricht und daß der BMFT die unmittelbare Durchführung dieser Vereinbarung an das Industriekonsortium Internationale Natrium-Brutreaktor-Bau GmbH (INB) delegieren kann.

2. In Anbetracht der Tatsache, daß der BMFT für die Zwecke dieses Abkommens ein Programm vertritt, das von drei (3) verschiedenen Ländern unterstützt wird, gilt:

a) Für Artikel 7: die Ausdrücke „Gebiet der empfangenden Vertragspartei“ und „empfangendes Land“ umfassen die Bundesrepublik Deutschland, Belgien und die Niederlande, wenn sie in bezug auf den BMFT angewandt werden.

b) Für Artikel 10: der Begriff „ihr Land“ umfaßt die Bundesrepublik Deutschland, Belgien und die Niederlande, wenn er in bezug auf den BMFT angewandt wird.

c) Wird das obengenannte Programm von weniger als drei (3) Ländern finanziert, beziehen sich die Ausdrücke „Gebiet der empfangenden Vertragspartei“, „ihr Land“ und „empfangendes Land“, wenn sie in bezug auf den BMFT angewandt werden, auf dasjenige Land oder diejenigen Länder, die dieses Programm weiterhin unterstützen.

3. Für die deutsche Seite hat der BMFT das Recht, die IMB zur Vertretung des SNR-Programms gegenüber dem SNR-Programm der Vereinigten Staaten von Amerika zu benennen, indem sie als Zentralstelle für Kommunikation und Koordination in bezug auf den ERDA/BMFT-SNR-Forschungs- und Technologieaustausch dient.

*Artikel 5.* 1. Zur Durchführung dieser Vereinbarung wird ein Gemeinsamer BMFT/ERDA-Ausschuß für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des SNR gebildet. Dieser Ausschuß sorgt für die Durchführung, Koordinierung und Überprüfung aller Aspekte dieser Vereinbarung und gibt gegebenenfalls Empfehlungen, die jede der Delegationen ihrer Vertragspartei vorlegt, in bezug auf spezifische Maßnahmen zur Durchführung der Vereinbarung.

2. Die Vertreter der Vereinigten Staaten von Amerika im Gemeinsamen Ausschuß werden von der ERDA, die deutschen Vertreter werden vom BMFT ernannt. Jede Vertragspartei ernannt den Leiter ihrer Delegation im Gemeinsamen Ausschuß.

3. Der Gemeinsame Ausschuß besteht aus zehn (10) Mitgliedern, von denen jeweils fünf (5) von einer der beiden Vertragsparteien ernannt werden; diese tagen in Absprache zwischen den beiden Delegationsleitern mindestens einmal jährlich oder einvernehmlich zu anderen Zeiten (abwechselnd in den Vereinigten Staaten von Amerika und in der Bundesrepublik Deutschland) an einem zu vereinbarenden Ort. Jede Vertragspartei hat das Recht, soweit erforderlich, Berater einzuladen. Der Delegationsleiter der gastgebenden Vertragspartei führt den Vorsitz im Gemeinsamen Ausschuß, sooft dieser tagt.

4. Mindestens einmal im Jahr legen die Vertragsparteien dem Gemeinsamen Ausschuß einen umfassenden Bericht über Stand und Planung des SNR-Programms, soweit es die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung betrifft, vor.

*Artikel 6.* Wichtige neue Zusammenarbeitsvorschläge, die von einer der Vertragsparteien vorgelegt werden, werden, sofern sie als wichtig genug erachtet werden, entweder durch den Gemeinsamen Ausschuß oder durch eine vom Gemeinsamen Ausschuß bestellte gemeinsame *ad hoc*-Gruppe geprüft.

Soweit ein Zusammenarbeitsprogramm oder -projekt im Rahmen dieser Vereinbarung eine besondere förmliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien erfordert, soll diese besondere Vereinbarung alle Einzelheiten zu ihrer Durchführung einschließlich der Patentfragen, des Austauschs von Ausrüstungs-

gegenständen und der Weitergabe von Informationen in bezug auf das jeweilige Programm oder Projekt regeln.

*Artikel 7.* 1. Die Vertragsparteien tauschen vereinbarungsgemäß zum beiderseitigen Nutzen wissenschaftliche und technische Informationsunterlagen sowie Forschungs- und Entwicklungsergebnisse in bezug auf die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Tätigkeiten aus. Derartige Informationen aus den in Artikel 2 genannten Fachgebieten beschränken sich auf diejenigen, die sich entweder im Besitz der Vertragsparteien befinden oder ihnen zugänglich sind und über deren Weitergabe sie verfügen können.

2. Seminarprotokolle und Berichte über gemeinsame Programme im Rahmen dieser Vereinbarung werden nach Absprache mit beiden Vertragsparteien als gemeinsame Veröffentlichungen herausgegeben.

3. Beide Vertragsparteien stimmen überein, daß im Rahmen dieser Vereinbarung erarbeitete oder ausgetauschte Informationen einem möglichst großen Kreis zugänglich gemacht werden sollten. Derartige Informationen—mit Ausnahme der in den Absätzen 4 und 5 genannten—können der Öffentlichkeit von jeder der beiden Vertragsparteien auf dem üblichen Wege und in Übereinstimmung mit den üblichen Verfahren der beiden Vertragsparteien zugänglich gemacht werden.

4. Die Vertragsparteien sind sich der Tatsache bewußt, daß sie im Verlauf des Informationsaustauschs oder der sonstigen Zusammenarbeit einander möglicherweise „rechtlich geschütztes gewerbliches Eigentum“ zur Verfügung stellen. Derartiges Eigentum, einschließlich Betriebsgeheimnisse, Erfindungen, Patentinformationen und *know-how*, das im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt wird, aber durch eine der beiden Vertragsparteien vor Beginn oder außerhalb dieser Aktivitäten erworben wurde und mit einem seine Weitergabe einschränkenden Vermerk gekennzeichnet ist, wird von der empfangenden Vertragspartei respektiert und darf nicht für gewerbliche Zwecke verwendet oder ohne Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei veröffentlicht werden. Als derartiges Eigentum gilt, was

- a) seiner Art nach von Handelsfirmen üblicherweise vertraulich behandelt wird;
- b) nicht allgemein bekannt oder öffentlich aus anderen Quellen zugänglich ist;
- c) nicht zuvor von der übermittelnden Vertragspartei oder von anderen ohne vorherige Vereinbarung hinsichtlich der Vertraulichkeit zugänglich gemacht wurde; und
- d) was sich noch nicht im Besitz der empfangenden Vertragspartei oder ihrer Auftragnehmer befindet.

5. In der Erkenntnis, daß „rechtlich geschütztes gewerbliches Eigentum“, wie oben definiert, für die Durchführung eines bestimmten Zusammenarbeitsprojekts erforderlich oder in einen Informationsaustausch miteinbezogen sein kann, soll derartiges Eigentum nur zur Förderung der SNR-Reaktorprogramme im empfangenden Land verwendet werden. Seine Weitergabe wird, soweit nicht einvernehmlich etwas anderes vereinbart wird, wie folgt beschränkt:

- a) auf Personen im Zuständigkeitsbereich der empfangenden Vertragspartei oder auf ihre Bediensteten und auf andere beteiligte Regierungsstellen der empfangenden Vertragspartei, und

b) auf Haupt- und Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei, jedoch nur zur Verwendung auf dem Gebiet der empfangenden Vertragspartei und im Rahmen ihres Vertrags oder ihrer Verträge mit der betreffenden Vertragspartei, die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der auf diese Weise weitergegebenen Informationen durchführt,

mit der Maßgabe, daß die gemäß den Buchstaben *a* oder *b* an irgendeine Person weitergegebenen Informationen mit einem Vermerk gekennzeichnet werden, der die Verbreitung außerhalb der Organisation des Empfängers beschränkt. Jede Vertragspartei wird alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die Weitergabe von auf Grund dieser Vereinbarung erhaltenen vermögensrechtlichen Informationen wie hierin vorgesehen beschränkt wird.

*Artikel 8.* Die auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen betreffend Patente in Artikel 10.

*Artikel 9.* Die Anwendung oder Verwendung einer von den Vertragsparteien auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information obliegt der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.

*Artikel 10.* 1. Für jede im Rahmen dieser Vereinbarung gemachte oder konzipierte Erfindung oder Entdeckung gilt, falls nicht etwas anderes vereinbart wird (insbesondere gemäß Artikel 6):

a) sofern sie vom Personal einer Vertragspartei (der abordnenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern während der Abordnung zur anderen Vertragspartei (der empfangenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern, im Zusammenhang mit dem Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderen Spezialisten gemacht oder konzipiert wurde

(1) erwirbt die empfangende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Land und in Drittländern, vorbehaltlich der Einräumung einer nicht ausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die abordnende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen;

(2) erwirbt die abordnende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Land, vorbehaltlich einer nicht ausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die empfangende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen;

b) sofern sie von einer Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern als unmittelbares Ergebnis der Verwendung von Informationen, die ihr auf Grund dieser Vereinbarung durch die andere Vertragspartei oder ihre Auftragnehmer oder während eines Seminars oder anderer gemeinsamer Tagungen mitgeteilt wurden, gemacht oder konzipiert wurde, erwirbt die Vertragspartei, die die

Erfindung gemacht hat, sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in allen Ländern, vorbehaltlich der Einräumung einer gebührenfreien, nicht-ausschließlichen, unwiderruflichen Lizenz an die andere Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent in allen Ländern zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen;

- c) in bezug auf andere besondere Formen der Zusammenarbeit einschließlich des Austauschs von Materialien, Geräten und Ausrüstung für besondere gemeinsame Forschungsprojekte sorgen die Vertragsparteien für ein angemessene Aufteilung der Rechte an Erfindungen aus dieser Zusammenarbeit. Im allgemeinen sollte jedoch jede Vertragspartei normalerweise über die Rechte an derartigen Erfindungen in ihrem Lande verfügen, mit einer nicht ausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz für die andere Vertragspartei; die Rechte an derartigen Erfindungen in anderen Ländern sollten von den Vertragsparteien auf der Grundlage der Billigkeit vereinbart werden;
- d) es wird davon ausgegangen, daß jede Vertragspartei nach dem Inkrafttreten der Europäischen Patentkonventionen (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente; Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) eine Änderung dieses Absatzes I beantragen kann, um im Rahmen der Europäischen Patentkonventionen die gleichen Rechte einzuräumen, wie sie gemäß den Buchstaben *a* bis *c* vorgesehen sind.

2. Die Vertragsparteien werden Staatsangehörige des Staates der anderen Vertragspartei bei der Erteilung von Lizenzen oder Unterlizenzen an Erfindungen nach Absatz I nicht diskriminieren. Es wird davon ausgegangen, daß die Lizenzierungspolitik und -praxis jeder Vertragspartei durch das Recht der beiden Vertragsparteien, Lizenzen in einem einzigen Hoheitsgebiet zu vergeben, berührt werden können. Demnach kann jede Vertragspartei für ein Einzel-erfindung oder eine Gruppe von Erfindungen beantragen, daß die Vertragsparteien einander konsultieren, um jede nachteilige Wirkung, die parallele Lizenzierungsbefugnisse auf die Politik und die Praxis der Vertragsparteien haben könnten zu mindern oder auszuschließen.

3. Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche auf Ausgleich, Gebühren oder Entschädigung gegen die andere Vertragspartei in bezug auf Erfindungen, Entdeckungen, Patentanmeldungen oder Patente, die im Rahmen dieses Übereinkommens gemacht oder konzipiert wurden, und stellt die andere Vertragspartei von allen derartigen Ansprüchen frei; hierzu gehören auch Ansprüche nach den Bestimmungen des Atomenergiegesetzes (*Atomic Energy Act*) der Vereinigten Staaten von Amerika von 1954, in der geänderten Fassung, und des deutschen Arbeitnehmererfindergesetzes vom 25. Juli 1957 (BGBl. 1957, Teil I, Seite 756), in der geänderten Fassung; der BMFT übernimmt die Verpflichtung nach dem genannten deutschen Gesetz für die Verwertung von Patenten durch die ERDA oder in ihrem Auftrag.

*Artikel 11.* 1. Im gegenseitigen Einvernehmen kann die entsendende Vertragspartei Ausrüstungsgegenstände für die Verwendung in gemeinsamen Projekten und Experimenten zur Verfügung stellen. In derartigen Fällen stellt die entsendende Vertragspartei so schnell wie möglich eine ausführliche Liste der

zu liefernden Ausrüstung einschließlich der relevanten Spezifikationen und technischen und informativen Dokumentation zur Verfügung.

2. Die von der entsendenden Vertragspartei für die Verwendung in gemeinsamen Projekten und Experimenten zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände und erforderlichen Ersatzteile bleiben ihr Eigentum und werden nach Beendigung des gemeinsamen Projekts oder Experiments an die entsendende Vertragspartei zurückgegeben, sofern nichts anderes vereinbart ist.

3. Die obengenannten Ausrüstungsgegenstände finden in der gastgebenden Einrichtung nur in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder ihren maßgebenden Vertretern in dieser Einrichtung Verwendung.

4. Die gastgebende Einrichtung stellt die für die Ausrüstung erforderlichen Räumlichkeiten zur Verfügung und liefert auch elektrischen Strom sowie Wasser, Gas, etc. entsprechend den gemeinsam zu vereinbarenden technischen Erfordernissen.

5. Die Verantwortung und die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Ausrüstung und der Materialien auf dem Luft- oder Seeweg zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und einem autorisierten Eingangshafen in der Bundesrepublik Deutschland in der Nähe des endgültigen Bestimmungsortes sowie die Verantwortung für die sichere Verwahrung und die Transportversicherung trägt die ERDA.

6. Die Verantwortung und die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Ausrüstung und der Materialien auf dem Luft- oder Seeweg zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einem autorisierten Eingangshafen in den Vereinigten Staaten von Amerika in der Nähe des endgültigen Bestimmungsortes sowie die Verantwortung für die sichere Verwahrung und die Transportversicherung trägt der BMFT.

7. Die von der entsendenden Vertragspartei für die Durchführung gemeinsamer Projekte oder Experimente zur Verfügung gestellte Ausrüstung gilt als wissenschaftliche Ausrüstung ohne kommerzielle Eigenschaften.

*Artikel 12.* 1. Jede Vertragspartei sorgt für die Auswahl von entsprechendem Personal, das die für die Durchführung der vereinbarten Gemeinschaftsprojekte erforderlichen Fähigkeiten und Qualifikationen besitzt. Bei der Durchführung derartiger Gemeinschaftsprojekte wird das von beiden Vertragsparteien ausgewählte Personal der gastgebenden Einrichtung angeschlossen.

2. Jede Vertragspartei ist für die Zahlung von Gehältern, Ver Versicherungsbeiträgen and Zulagen an ihr Personal verantwortlich.

3. Jede Vertragspartei kommt für die Reise- und Unterhaltskosten ihres Personals während des Aufenthalts an der gastgebenden Einrichtung auf, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

4. Die gastgebende Einrichtung sorgt für entsprechende Unterbringung des Personals der anderen Vertragspartei und seiner Familie in gegenseitigem Einvernehmen.

5. Jede Vertragspartei läßt den Spezialisten der anderen Vertragspartei (und ihren Familien) die erforderliche Unterstützung zuteil werden hinsichtlich administrativer Formalitäten (Reisearrangements, etc.).

6. Das Personal jeder Vertragspartei hält sich an die an der gastgebenden Einrichtung geltenden allgemeinen Arbeitsvorschriften und Sicherheitsbestimmungen.

*Artikel 13.* Beide Vertragsparteien stimmen überein, daß hinsichtlich der Entschädigung für während der Durchführung gemeinsamer Projekte verursachte Schäden folgende Bestimmungen gelten sollen. Es wird davon ausgegangen, daß diese Entschädigung sich nach den Gesetzen des Landes richtet, auf dessen Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

#### 1. Schäden zwischen den Vertragsparteien

- a) Jede Vertragspartei ist allein verantwortlich für die Zahlung von Entschädigungen für Schäden, die ihrem Personal entstanden sind, unabhängig davon, wo der Schaden eingetreten ist, und verlangt keinerlei Ersatz für Schäden, die an ihrem Eigentum entstanden sind, sofern Absätze 1, b, und 1, c, nichts anderes bestimmen.
- b) Falls der dem Personal einer Vertragspartei entstandene Schaden grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht wurde, erstattet letztere der ersteren eine vereinbarte Summe, die die erstere der Person oder den Personen, die den Schaden erlitten haben, zu zahlen verpflichtet ist.
- c) Falls ein Schaden am Eigentum einer Vertragspartei grob fahrlässig oder vorsätzlich durch das Personal der anderen Vertragspartei verursacht wurde, entschädigt letztere die erstere für den erlittenen Schaden.

#### 2. Schäden mit Beteiligung Dritter

##### a) Schadhafte Ausrüstung

Für Schäden, die dem Personal oder am Eigentum Dritter durch die schadhafte Ausrüstung einer Vertragspartei entstehen, wird Schadensersatz geleistet durch die Vertragspartei, welcher die Ausrüstung gehört, sofern Absatz 2, c, nichts anderes bestimmt.

##### b) Durch das Personal

Für Schäden, die dem Personal oder am Eigentum Dritter durch das Personal einer Vertragspartei entstehen, wird durch die Vertragspartei Schadensersatz geleistet, auf deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, sofern Absatz 2, c, nichts anderes bestimmt.

##### c) Grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln

Wurde der in Absatz 2, a, und 2, b, bezeichnete Schaden durch grob fahrlässiges oder vorsätzliches Handeln des Personals einer Vertragspartei verursacht, trägt diese Vertragspartei die finanzielle Verantwortung gegenüber Dritten.

##### d) Durch Dritte verursachte Schäden

Für den Fall, daß dem Personal oder am Eigentum einer der beiden Vertragsparteien durch einen Dritten irgendwelcher Schaden entsteht, leistet jede der beiden Vertragsparteien der anderen Hilfe bei der Durchsetzung ihrer Forderung gegenüber dem Dritten.

e) Klärung von Fragen

Die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, nimmt es auf sich, in Abstimmung mit der anderen Vertragspartei alle mit der Feststellung von Ursachen, Ausmaß und Notwendigkeit des Schadensersatzes zusammenhängenden Fragen mit dem Dritten zu klären. Jede diesbezügliche Einigung bedarf der Zustimmung der anderen Vertragspartei. Nach Regelung der Angelegenheit einigen sich beide Vertragsparteien einvernehmlich hinsichtlich des Schadensersatzes.

3. Bei Meinungsverschiedenheiten setzen die Vertragsparteien einen paritätisch besetzten Ausschuß ein. Die Beschlüsse des Ausschusses werden dem BMFT und der ERDA vorgelegt, die die Beschlüsse prüfen und gemeinsam eine endgültige Entscheidung treffen.

4. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für durch ein nukleares Ereignis verursachte Schäden im Sinne der Gesetze der Vertragsparteien. Die Höhe des Schadensersatzes für durch ein nukleares Ereignis verursachte Schäden richtet sich nach den Gesetzen der Vertragsparteien.

5. Definitionen

a) „Personal“ einer Vertragspartei sind die Bediensteten der Vertragspartei, ihre Auftragnehmer und Unterauftragnehmer, die im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen, sowie die Bediensteten dieser Auftragnehmer und Unterauftragnehmer, die im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen.

b) „Ausrüstung“ oder „Eigentum einer Vertragspartei“ sind die Ausrüstung oder das Eigentum im Besitz der betreffenden Vertragspartei oder des Auftragnehmers oder der Unterauftragnehmer der betreffenden Vertragspartei, die in Zusammenhang mit den gemeinsamen Projekten im Rahmen dieser Vereinbarung Leistungen erbringen.

*Artikel 14.* 1. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen Abkommen oder Vereinbarungen. Diese Vereinbarung schließt auch nicht aus, daß Handelsfirmen oder andere nach Maßgabe der Gesetze gegründete Unternehmen in jedem der beiden Länder im Rahmen der in dem betreffenden Land geltenden gesetzlichen Bestimmung Handelsgeschäfte tätigen; sie schließt auch nicht aus, daß die Vertragsparteien mit anderen Regierungen oder Personen zusammenarbeiten. Darüber hinaus wird erwartet, daß diese Vereinbarung den industriellen und gewerblichen Austausch auf dem Gebiet des SNR zwischen den Firmen der Länder der Vertragsparteien im Hinblick auf die beiden Ländern aus einem solchen Austausch erwachsenden Vorteile erleichtern wird.

2. Der BMFT und die ERDA dienen als Koordinierungsstelle für Verträge und Vereinbarungen zwischen Handelsfirmen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika, wenn diese Firmen im Auftrag ihrer jeweiligen Regierung im Rahmen dieser Vereinbarung handeln. Es gilt als vereinbart, daß alle derartigen Verträge und Vereinbarungen den in den Ländern der Vertragsparteien geltenden gesetzlichen Vorschriften genügen müssen. Der BMFT ist berechtigt, die INB gemäß Artikel 4 zu benennen.

*Artikel 15.* Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung erfolgt in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der betreffenden Länder.

Alle sich in ihrem Verlauf ergebenden Fragen in bezug auf diese Vereinbarung werden von den Vertragsparteien einvernehmlich geregelt.

*Artikel 16.* Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Beteiligung an den Aktivitäten im Rahmen dieser Vereinbarung. Es wird davon ausgegangen, daß die Fähigkeit der Vertragsparteien, ihre Verpflichtungen zu erfüllen, von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt.

*Artikel 17.* Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 18.* 1. Diese Vereinbarung tritt nach ihrer Unterzeichnung in Kraft, hat eine Laufzeit von zehn Jahren und kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Durchführung und Fortschritte im Rahmen dieser Vereinbarung können einer jährlichen Prüfung durch die Vertragsparteien unterliegen.

2. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jederzeit außer Kraft setzen, indem sie der anderen Vertragspartei ihre Absicht ein Jahr im voraus schriftlich notifiziert. Eine solche Beendigung erfolgt unbeschadet der Rechte, die eine Vertragspartei während der Dauer der Vereinbarung bis zum Zeitpunkt der Beendigung erworben hat.

3. Für den Fall, daß während der Laufzeit dieser Vereinbarung das SNR-Programm einer Vertragspartei sich wesentlich ändert, sei es durch erhebliche Erweiterung, Reduzierung, Umgestaltung oder durch Verschmelzung von wichtigen Elementen mit dem SNR-Programm eines Dritten, so hat jede Vertragspartei das Recht, eine Revision bezüglich Umfang und/oder Bedingungen dieser Vereinbarung zu verlangen.

4. Alle bei Beendigung der Vereinbarung noch nicht abgeschlossenen gemeinsamen Arbeiten und Experimente werden bis zu ihrem Abschluß nach den Bestimmungen der Vereinbarung weitergeführt.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

HANS MATTHOEFER  
Der Bundesminister für Forschung  
und Technologie

MARTIN J. HILLENBRAND  
Für die Energy Research and Develop-  
ment Administration der Vereinigten  
Staaten

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT  
ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA  
TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE CONCERNANT LES RÉACTEURS SURGÉNÉRA-  
TEURS RAPIDES REFROIDIS PAR UN MÉTAL LIQUIDE

La Energy Research and Development Administration des Etats-Unis (ERDA) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT), ci-après dénommés les Parties :

Ayant un intérêt mutuel à développer le réacteur surgénérateur rapide refroidi par un métal liquide (LMFBR);

Reconnaissant le rôle important tant de l'ERDA que du BMFT en ce qui concerne la recherche-développement dans ce domaine;

Convaincus que la solution des problèmes consistant à obtenir de l'énergie à partir du LMFBR devrait aussi faciliter la solution des problèmes écologiques;

Reconnaissant la nécessité d'établir des procédures relatives à la protection d'informations privilégiées fournies en liaison avec des activités visées au présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La coopération entre les Parties pour le développement du LMFBR visera la recherche de solutions à des problèmes définis d'un commun accord, liés à la conception, à la mise au point, à la construction et à l'exploitations de systèmes nucléo-énergétiques utilisant des LMFBR et l'échange des informations recueillies au cours de l'étude de ces problèmes. Cette coopération pourra comprendre l'échange des acquis de l'expérience ainsi que des résultats de programmes de conception théoriques, expérimentaux et conceptuels, ainsi que des projets de recherche-développement dont il aura été convenu. La coopération entre les deux Parties se fera sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

*Article 2.* Les domaines de coopération à la mise au point du LMFBR couverts par le présent Accord peuvent inclure :

1. La recherche-développement dans le domaine de l'analyse et de l'expérimentation de la neutronique des réacteurs;
2. La recherche-développement de combustibles et de matières compatibles avec des flux élevés de neutrons et des fluides de refroidissement pour les hautes températures;
3. La recherche-développement dans le domaine du recyclage du combustible, notamment le retraitement, la refabrication du combustible, le traitement des déchets et le stockage des déchets;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

4. La recherche-développement de composants de réacteurs et de composants de systèmes de refroidissement de réacteurs, y compris de générateurs de vapeur;
  5. La recherche-développement dans le domaine de la technologie des fluides de refroidissement, et notamment des méthodes de détection et de gestion des impuretés du fluide de refroidissement et des méthodes d'élimination de ces impuretés;
  6. La recherche-développement dans le domaine des installations d'essais non nucléaires appuyant des programmes de LMFBR, y compris des entreprises en coopération dans lesdites installations d'essai;
  7. La recherche-développement dans le domaine de l'assurance de la qualité et des procédures d'essais non destructifs;
  8. La conception et l'exploitation des LMFBR;
  9. Les considérations économiques et écologiques relatives à la mise au point de LMFBR;
  10. La recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs.
- D'autres domaines de coopération peuvent être ajoutés à cette liste par accord mutuel.

*Article 3.* La coopération en vertu du présent Accord peut inclure les formes suivantes mais n'est pas limitée à celles-ci :

1. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception à des activités expérimentales conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des bureaux d'études et des installations de réacteurs de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues;
2. L'échange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais, ainsi que l'échange d'information scientifique et technique et la communication de résultats et méthodes de recherche-développement;
3. L'organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets convenus, relatifs à des problèmes fondamentaux de recherche-développement dans les domaines énumérés à l'article 2, de manière fixée par le Comité mixte (article 5);
4. De brèves visites de spécialistes, en équipes ou individuellement, dans les installations du LMFBR de l'autre Partie.

D'autres formes particulières de coopération pourront être déterminées d'un commun accord par les Parties et approuvées par le Comité mixte (articles 5 et 6).

*Article 4.* 1. Les Parties reconnaissent qu'il existe des différences organiques entre leurs programmes respectifs, que le BMFT représente le programme de LMFBR réalisé en commun par la République fédérale d'Allemagne, les Pays-Bas et la Belgique, et que l'exécution directe du présent Accord peut être confiée par délégation par le BMFT au groupe industriel mixte International Natrium Brutreaktor-Bau (INB).

2. Le BMFT représentant aux fins du présent Accord un programme bénéficiant de l'appui de trois (3) pays différents :

a) Aux fins de l'article 7 : les expressions « territoire de la Partie destinataire » et « le pays destinataire » incluent, en ce qui concerne le BMFT, la République fédérale d'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas.

b) Aux fins de l'article 10 : on entend par l'expression « son propre pays », en ce qui concerne le BMFT, la République fédérale d'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas.

c) Si le nombre des pays finançant le programme mentionné ci-dessus devenait inférieur à trois (3), on entendrait par « territoire de la Partie destinataire », « son propre pays », et « le pays destinataire », en ce qui concerne le BMFT, le pays ou les pays fournissant un appui à ce programme.

3. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le BMFT a le droit de désigner INB pour représenter le programme de LMFBR dans ses rapports avec le programme de LMFBR des États-Unis d'Amérique en servant de centre de communication et de coordination pour les échanges en matière de recherche et de technologie relatives au programme de LMFBR de l'ERDA/BMFT.

*Article 5.* 1. Aux fins du présent Accord est créé un Comité mixte ERDA/BMFT sur la coopération dans le domaine du LMFBR. Ce Comité exécute, coordonne et revoit tous les domaines liés au présent Accord et, si nécessaire, fait des recommandations, que chacune des délégations transmet à la Partie qu'elle représente, au sujet des moyens particuliers de mise en œuvre du présent Accord.

2. Les membres du Comité mixte représentant les États-Unis d'Amérique sont désignés par l'ERDA. Les membres du Comité mixte représentant la République fédérale d'Allemagne sont désignés par le BMFT. Chaque Partie désigne le chef de sa délégation au Comité mixte.

3. Le Comité mixte est composé de dix (10) membres, dont cinq (5) sont désignés par chaque Partie au présent Accord, se réunissant comme convenu entre les chefs de ces deux délégations au moins une fois par an ou à tout autre moment par agrément (alternativement aux États-Unis d'Amérique et en République fédérale d'Allemagne) en un lieu convenu. Chaque Partie a le droit d'inviter si nécessaire des conseillers. Le chef de la délégation de la Partie hôte remplit les fonctions de Président du Comité mixte où que celui-ci se réunisse.

4. Au moins une fois par an, les Parties fournissent au Comité mixte un bilan complet de l'état d'avancement et des plans du programme de LMFBR, en ce qui concerne la coopération visée par le présent Accord.

*Article 6.* Les principales propositions nouvelles de coopération faites par une quelconque des Parties sont examinées, si elles sont jugées suffisamment importantes, soit par le Comité mixte, soit par un groupe *ad hoc* mixte désigné par le Comité mixte.

Lorsqu'un programme ou un projet en coopération dans le cadre du présent Accord nécessite un mémorandum d'accord particulier en bonne et due forme exécuté par les deux Parties, les accords particuliers doivent prévoir toutes les dispositions détaillées d'exécution de cet accord, notamment les dispositions relatives aux brevets, à l'échange de matériel et à la divulgation d'informations propres au programme ou au projet considéré.

*Article 7.* 1. Les Parties échangeront, comme convenu sur une base mutuellement avantageuse, des documents d'information scientifique et technique et des résultats de recherche-développement liés aux travaux exécutés dans le cadre du présent Accord. Ces informations se limiteront à celles que les Parties ont le droit de divulguer, qu'elles soient en la possession des Parties ou que celles-ci y aient accès, dans les domaines techniques visés à l'article 2.

2. Les comptes rendus de séminaires et les rapports relatifs aux programmes communs exécutés dans le cadre du présent Accord seront publiés en tant que publications communes, comme convenu par les deux Parties.

3. Les deux Parties conviennent que les informations recueillies ou échangées dans le cadre du présent Accord devront recevoir une large diffusion. Ces informations, sauf dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5, pourront être communiquées au public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des Parties.

4. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange d'informations, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des « éléments de propriété industrielle ». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur des brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord mais acquise par l'une ou l'autre des Parties avant ces activités ou en dehors de celles-ci et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle est d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales;
- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources;
- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la Partie qui transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel;
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

5. Reconnaissant que les « éléments de propriété industrielle », au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou peuvent être inclus dans un échange d'informations, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de LMFBR dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée,

à condition que l'information communiquée à toute personne en application des sous-paragraphes a et b ci-dessus porte une indication qui en restreigne la

diffusion à l'extérieur de l'organisme du pays destinataire. Chaque Partie fait tout ce qui est en son pouvoir pour que la diffusion d'éléments de propriété industrielle qui lui sont communiqués en vertu du présent Accord soit conforme aux dispositions dudit Accord.

*Article 8.* Les informations échangées en vertu du présent Accord sont soumises aux dispositions en matière de brevets prévues à l'article 10.

*Article 9.* L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui reçoit ces informations, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces informations sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit.

*Article 10.* 1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes quelconques faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement (notamment en ce qui concerne l'article 6) :

- a) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie concédante) ou ses entrepreneurs alors qu'elles sont concédées à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou à ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes,
  - 1) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes, demandes de brevets ou brevets dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve d'octroi de licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, à la Partie concédante, avec le droit d'accorder des sous-licences, au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets, pour être appliqués en vue de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie nucléaire;
  - 2) La Partie concédante acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets dans son propre pays, sous réserve d'octroi de licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie destinataire, avec le droit d'accorder des sous-licences, au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets, pour être appliqués dans la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie nucléaire;
- b) Si l'invention est faite ou conçue par une Partie ou par son entrepreneur comme résultat direct de l'utilisation des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou par ses entrepreneurs ou communiquées pendant des séminaires ou d'autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquiert tous droits, titres et intérêts afférents et liés à cette invention, découverte, demande de brevet et brevet pour tous pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable avec droit d'accorder des sous-licences pour toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet de ce type, dans tout pays, en vue de son application à la production ou à l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie nucléaire;
- c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment l'échange de matières, d'instruments et de matériel pour des projets communs

spéciaux de recherche, les Parties assureront la répartition appropriée des droits aux inventions résultant de cette coopération. En général toutefois, chaque Partie déterminera normalement les droits à ces inventions dans son propre pays, avec licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie, et les droits à ces inventions dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord par les Parties sur une base équitable;

- d) Il est entendu que, lorsque les conventions européennes sur les brevets (Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente<sup>1</sup>, Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt) seront entrées en vigueur, chacune des Parties pourra demander que soit modifié le présent paragraphe en vue de concéder des droits équivalents aux droits prévus aux alinéas *a* et *c* dudit paragraphe dans le cadre des Conventions européennes sur les brevets.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou sous-licence au titre de toute invention visée au paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les principes et les pratiques en matière d'octroi de licence de chacune des Parties peuvent être affectés par le droit des deux Parties à accorder des licences dans le cadre d'une juridiction unique. En conséquence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, en ce qui concerne une invention unique ou une catégorie d'inventions, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer tout inconvénient que l'existence d'autorités parallèles en matière d'octroi de licences pourrait avoir sur les principes et les pratiques des Parties.

3. Chacune des Parties renonce à faire valoir toute demande, auprès de l'autre Partie, de compensation, de redevance ou de rémunération pour toute invention ou découverte, demande de brevet ou brevet fait ou conçu ou réalisé dans le cadre du présent Accord, et dégage l'autre Partie de toute obligation relative à une telle demande, y compris les demandes en vertu des dispositions du Atomic Energy Act des Etats-Unis de 1954, amendé, et de l'Arbeitnehmererfindergesetz du 25 juillet 1975 (BGB1, 1957, partie 1, page 756), amendé, et le BMFT prend à sa charge les obligations, prévues par l'Arbeitnehmererfindergesetz, pour l'utilisation des brevets par l'ERDA ou en son nom.

*Article 11.* 1. Par accord mutuel, la Partie expéditrice peut fournir du matériel à utiliser dans des projets et des expériences communs. Dans ces cas, la Partie expéditrice donne dès que possible une liste détaillée du matériel à fournir ainsi que les spécifications et la documentation technique et autre pertinente.

2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournis par la Partie expéditrice pour être utilisés dans des projets et des expériences communs restent sa propriété et lui sont retournés après achèvement du projet ou de l'expérience communs, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Le matériel mentionné ci-dessus n'est utilisé dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les Parties ou entre leurs représentants supérieurs dans l'établissement hôte.

<sup>1</sup> Voir « Convention sur la délivrance de brevets européens » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1068, n° 1-16208.

4. L'établissement hôte fournit les locaux nécessaires pour le matériel ainsi que l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux nécessités techniques qui seront arrêtées d'un commun accord.

5. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir des Etats-Unis d'Amérique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé en République fédérale d'Allemagne convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent à l'ERDA.

6. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à partir de la République fédérale d'Allemagne par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis d'Amérique convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent au BMFT.

7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice pour exécuter des projets ou des expériences communs est considéré comme étant de caractère scientifique et n'ayant pas un caractère commercial.

*Article 12.* 1. Chaque Partie veille à ce que soit choisi du personnel adéquat possédant les connaissances et les compétences nécessaires pour exécuter les projets en commun dont il a été convenu. Pour exécuter ces projets communs, certains membres du personnel de chaque Partie sont rattachés à l'établissement hôte.

2. Les traitements, assurances et indemnités à verser au personnel de chaque Partie sont à la charge de cette Partie.

3. Chaque Partie paye les frais de voyage et de séjour de son personnel lorsque celui-ci séjourne dans l'établissement de la Partie hôte, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

4. Les établissements hôtes de chaque Partie mettent des logements comparables à la disposition du personnel de l'autre Partie ainsi que de leurs familles, sur une base réciproque mutuellement acceptable.

5. Chaque Partie fournit toute l'assistance nécessaire aux spécialistes (ainsi qu'aux familles de ceux-ci) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (dispositions relatives au voyage, etc.).

6. Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles générales de travail et aux règlements de sûreté en vigueur dans l'établissement hôte.

*Article 13.* Les deux Parties conviennent que les dispositions ci-après s'appliquent aux indemnités en cas de dommage encouru pendant l'exécution de projets en commun. Il est entendu que ces indemnités seront conformes au droit du pays sur le territoire duquel les dommages ont été encourus, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

1. Dommages causés par l'une des Parties

a) Chaque Partie est seule responsable du paiement d'indemnités en cas de dommage subi par son personnel, quel que soit le lieu où ce dommage a été encouru, et ne réclame aucune indemnisation à l'autre Partie pour des dommages causés à ses biens, sauf dispositions contraires prévues aux alinéas b et c du paragraphe 1 du présent article.

- b) Si le dommage subi par le personnel de l'une des Parties est dû à une négligence grave ou a été causé intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, cette dernière verse un montant convenu que la Partie dont le personnel a été lésé est tenue de payer à la personne ou aux personnes qui ont subi le dommage.
- c) Si les dommages à des biens de l'une des Parties sont dus à une négligence grave du personnel de l'autre Partie ou ont été causés intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, celle-ci verse à la Partie lésée une indemnisation pour les dommages subis.

## 2. Dommages causés par des tiers

### a) Par du matériel défectueux

Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du matériel défectueux appartenant à l'une des Parties feront l'objet d'une indemnisation de la part de la Partie à laquelle appartient le matériel, sauf dispositions contraires énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.

### b) Par le personnel

Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du matériel de l'une des Parties feront l'objet d'indemnisation de la part de la Partie sur le territoire de laquelle les dommages ont eu lieu, sauf dispositions contraires énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.

### c) Par une négligence grave ou une faute intentionnelle

Si des dommages visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 sont dus à une négligence grave ou ont été causés intentionnellement par le personnel d'une Partie, cette Partie est responsable financièrement à l'égard du tiers.

### d) Par un tiers

En cas de dommage de quelque nature que ce soit causé par un tiers au personnel ou aux biens de l'une des Parties ou des deux Parties, chacune des deux Parties contractantes appuie l'autre Partie dans la réclamation formulée par celle-ci à l'encontre du tiers.

### e) Règlement des litiges

La Partie sur le territoire de laquelle le dommage a eu lieu se charge, en consultation avec l'autre Partie, de résoudre avec le tiers tous les litiges liés à la détermination des causes, de la portée et de la nécessité d'indemnisation des dommages encourus. Tout accord à ce sujet doit être conclu avec l'appui de l'autre Partie. Une fois le litige réglé, les deux Parties décident entre elles des questions liées à l'indemnisation des dommages encourus.

3. En cas de litige entre les deux Parties, celles-ci constituent un comité paritaire. Les conclusions de ce comité sont présentées à l'ERDA et au BMFT qui examinent les conclusions et prennent une décision d'un commun accord quant au règlement définitif.

4. Les dispositions du présent article énoncées plus haut ne s'appliquent pas aux dommages causés par un accident nucléaire tel qu'il est défini par la législation des Parties. L'indemnisation de dommages causés par un tel accident nucléaire a lieu conformément aux lois des Parties.

## 5. Définitions

a) On entend par « personnel » d'une Partie, les employés de cette Partie, ses entrepreneurs principaux et ses sous-traitants fournissant des services prévus par l'Accord, et les employés de ces entrepreneurs principaux et de ces sous-traitants fournissant des services dans le cadre du présent Accord.

b) On entend par « matériel » ou « biens » d'une Partie le matériel ou les biens appartenant à cette Partie ou à l'entrepreneur principal, ou aux sous-traitants de cette Partie, qui fournissent des services liés à des projets communs dans le cadre du présent Accord.

*Article 14.* 1. Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les droits ou obligations de la Partie contractante prévus par d'autres accords ou d'autres arrangements. Le présent Accord n'empêche nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays; il n'empêche pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes. En outre, il est prévu que le présent Accord doit faciliter les échanges industriels et commerciaux relatifs aux LMFBR entre les entreprises des pays des Parties, afin qu'il en résulte des avantages mutuels pour les deux pays.

2. L'ERDA et le BMFT font fonction de centre de coordination pour les contrats et les arrangements entre les entreprises commerciales des Etats-Unis d'Amérique et les entreprises commerciales de la République fédérale d'Allemagne lorsque ces entreprises agissent au nom de leurs gouvernements respectifs aux termes du présent Accord. Il est entendu que tous les contrats et tous les arrangements seront conformes au droit et à la réglementation applicables des Parties. Le BMFT a le droit de désigner INB comme prévu à l'article 4.

*Article 15.* La coopération dans le cadre du présent Accord sera conforme aux lois et règlements des pays respectifs. Tout différend en ce qui concerne l'Accord surgissant pendant la durée dudit Accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

*Article 16.* Chaque Partie prendra à sa charge les frais de sa participation aux activités dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que la capacité des Parties à s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence des fonds nécessaires.

*Article 17.* Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 18.* I. Le présent Accord entre en vigueur à la signature, il restera en vigueur pendant une période de dix ans et pourra être prorogé par consentement mutuel. L'application du présent Accord et les résultats obtenus dans le cadre du présent Accord peuvent faire l'objet d'un examen annuel de la part des Parties.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties, sur notification écrite communiquée par celle-ci un an à l'avance. Il est alors mis fin à l'Accord sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord à la date de cette expiration.

3. Au cas où, pendant la période durant laquelle le présent Accord est en vigueur, la nature du programme de LMFBR de l'une ou l'autre des Parties subirait des modifications appréciables, soit qu'il soit sensiblement élargi, réduit, transformé ou qu'il soit refondu avec des éléments importants du programme de LMFBR d'une tierce Partie, l'une ou l'autre des Parties a le droit de demander une révision de la portée ou des conditions du présent Accord.

4. Tous les travaux et les expériences communs qui ne seraient pas achevés au moment de l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, l'une et l'autre faisant également foi, le 8 juin 1976.

Pour la Energy Research and Development Administration des Etats-Unis :

[MARTIN J. HILLENBRAND]

Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne :

[HANS MATTHOEFER]

**No. 16460**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement relating to a housing loan guaranty. Signed at  
Washington on 1 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la garantie d'un prêt destiné à la construc-  
tion de logements. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## GUARANTY AGREEMENT<sup>1</sup> OF THE REPUBLIC OF KOREA

Dated as of July 1, 1976, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ("Government") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, represented by the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS, the Government supports a program of urban upgrading and housing improvement carried out by the Special City of Seoul ("Borrower") in furtherance of the Korean National Housing Policy promulgated on May 1, 1975, and the Housing Improvement Law enacted in 1973; and

WHEREAS, Federal Home Loan Bank of New York ("Investor") has agreed to lend to Borrower up to five million United States Dollars (U.S. \$5,000,000) ("Loan") pursuant to a loan agreement dated as of July 1, 1976, between Investor and Borrower ("Loan Agreement"), said Loan to be evidenced by 8.9% Promissory Notes ("Notes") of Borrower; and

WHEREAS, A.I.D. will guaranty each one of the Notes, in accordance with the terms and conditions of a Contract of Guaranty dated as of July 1, 1976, between A.I.D. and Investor ("Contract of Guaranty"); and

WHEREAS, A.I.D. and Borrower have entered into an Implementation Agreement ("Implementation Agreement") dated as of July 1, 1976, which provides for the respective roles of the parties with reference to the utilization by Borrower of the A.I.D. guaranteed Loan from Investor, and the payment by Borrower to A.I.D. of a fee ("A.I.D. Guaranty Fee"); and

WHEREAS, A.I.D. has agreed to guaranty the Notes under the Contract of Guaranty ("Eligible Notes"), only after receiving from the Government the Guaranty hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the Government and A.I.D. hereby agree as follows:

### *Article I. REPUBLIC OF KOREA GUARANTY*

1. The Government hereby irrevocably and unconditionally pledges the full faith and credit of the Republic of Korea to guaranty to A.I.D. the due and punctual payment, in United States dollars, at the places herein set forth:

- (a) of any amounts of principal, interest and other payments due from Borrower to Investor, or to A.I.D. or A.I.D.'s Fiscal Agent, for the Investor under the Eligible Notes or the Loan Agreement and guaranteed by A.I.D. under the Contract of Guaranty;
- (b) of the A.I.D. Guaranty Fee due from Borrower under the Implementation Agreement.

The Government agrees to issue such exchange permits or licenses authorizing the conversion of Korean won by Borrower into United States dollars through the Ministry of Finance and the remittance of said dollars to the Investor including through the A.I.D. Fiscal Agent, and A.I.D. pursuant to the Loan and the Implementation Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1976 by signature.

2. The Government covenants that the Guaranty hereunder shall not be discharged except by complete performance by the Government of its obligations contained in this Guaranty.

3. The Government covenants that this Guaranty will not be affected by any amendment, modification or waiver of the Loan Agreement, the Eligible Notes, the Implementation Agreement or the Contract of Guaranty, except to the extent that such amendment, modification or waiver increases the amount of the liability of Borrower or of A.I.D. under said Notes or Agreements, or except to the extent that such amendment, modification or waiver relieves Borrower or A.I.D. of any liability to pay any amount under any of said Notes or Agreements.

4. This Guaranty shall not be affected or impaired by any defect in the authorization, execution, or enforceability of any agreement or other document executed by Investor, Borrower, A.I.D., or any other person or entity in connection with the transactions contemplated by this Guaranty, or for any other reason, and no law, regulation or decree now or hereafter in effect in any jurisdiction which might in any manner affect the time of payment of the Eligible Notes or any terms or provisions of the Loan Agreement, the Eligible Notes, the Implementation Agreement, the Contract of Guaranty or any of the rights of A.I.D., under the foregoing, shall affect or impair this Guaranty.

*Article II. OBLIGATIONS OF A.I.D.*

In consideration of the foregoing Guaranty by the Government, A.I.D. hereby covenants that it will perform its obligations under the Contract of Guaranty and the Implementation Agreement in accordance with their terms.

*Article III. ASSIGNMENT AND SUBROGATION*

A.I.D. shall assign and transfer to the Government all rights, title and interest under the Loan Agreement, any Eligible Notes, the Implementation Agreement and the Contract of Guaranty in respect of which payment hereunder has been made by the Government, if at the time no other payments thereunder are overdue and unpaid by the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its duly authorized representative, have caused this Republic of Korea Guaranty to be signed in their names and delivered as of the date first above written.

Republic of Korea:

By: PYONG CHOON HAHM

Title: Ambassador

United States of America:

By: PETER KIMM

Title: Dir., Office of Housing

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le présent Accord (ci-après dénommé l'« Accord de garantie ») a été conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représenté par l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement soutient un projet d'amélioration des logements et de l'environnement urbain qui sera exécuté par la Ville Spéciale de Séoul (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») aux fins d'appliquer la politique nationale coréenne du logement promulguée le 1<sup>er</sup> mai 1975 et la loi sur l'amélioration des logements adoptée en 1973; et

CONSIDÉRANT que la Federal Home Loan Bank de New York (ci-après dénommée l'« Investisseur ») a consenti à prêter à l'Emprunteur une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») au titre d'un Accord de prêt conclu par l'Investisseur et l'Emprunteur en date du 1<sup>er</sup> juillet 1976 (l'« Accord de prêt »), prêt qui sera documenté par l'Emprunteur au moyen de billets à ordre d'un taux de 8,9 p. 100 (les « Billets à ordre »); et

CONSIDÉRANT que l'AID garantira chacun desdits Billets à ordre conformément aux clauses et aux conditions d'un contrat de garantie signé par l'AID et l'Investisseur le 1<sup>er</sup> juillet 1976 (le « Contrat de garantie »); et

CONSIDÉRANT que l'AID et l'Emprunteur ont signé un Accord d'exécution (l'« Accord d'exécution ») le 1<sup>er</sup> juillet 1976 qui définit les rôles respectifs des Parties en ce qui concerne l'utilisation par l'Emprunteur du Prêt consenti par l'Investisseur et garanti par l'AID, et en ce qui concerne le paiement par l'Emprunteur à l'AID d'un honoraire (ci-après dénommé l'« Honoraire de garantie »); et

CONSIDÉRANT que l'AID n'a consenti à garantir les Billets à ordre aux termes du Contrat de garantie (ci-après dénommés les « Billets à ordre garantis ») qu'après avoir reçu du Gouvernement la garantie énoncée ci-après;

Le Gouvernement et l'AID sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier.* GARANTIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1. Le Gouvernement engage d'une manière irrévocable et inconditionnelle la solvabilité et le crédit de la République de Corée aux fins de garantir le paiement ponctuel à l'AID en dollars des Etats-Unis et aux endroits énoncés ci-après de :

- a) Toutes les sommes dues au titre du principal, des intérêts et de tout autre paiement dus par l'Emprunteur à l'Investisseur et à l'AID ou à tout agent fiscal de l'AID pour le compte de l'Investisseur et aux termes des Billets à ordre garantis et de l'Accord de prêt et garanties par l'AID aux termes du Contrat de garantie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1976 par la signature.

b) L'honoraire de garantie du par l'Emprunteur à l'AID aux termes de l'Accord d'exécution.

Le Gouvernement s'engage à accorder toutes les autorisations nécessaires à la conversion par l'Emprunteur des won coréens en dollars des Etats-Unis par l'intermédiaire du Ministère des finances, et à la remise desdits dollars à l'Investisseur, y compris par l'intermédiaire des agents fiscaux de l'AID, et à l'AID conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et de l'Accord d'exécution.

2. Le Gouvernement confirme qu'il ne sera considéré comme s'étant acquitté de ses responsabilités au titre de la présente Garantie que s'il exécute de façon pleine et entière toutes ses obligations au titre de ladite Garantie.

3. Le Gouvernement confirme que la présente Garantie ne sera pas affectée par tout amendement, modification ou dérogation apportée à l'Accord de prêt, aux Billets à ordre garantis, à l'Accord d'exécution ou au Contrat de garantie, excepté dans la mesure où un tel amendement, une telle modification ou une telle dérogation accroîtrait le montant de la responsabilité financière de l'Emprunteur ou de l'AID aux termes desdits Billets à ordre garantis ou Accords, ou excepté dans la mesure où un tel amendement, une telle modification ou une telle dérogation libérerait l'Emprunteur ou l'AID de toute responsabilité financière en ce qui concerne le paiement de toute somme due aux termes desdits Billets à ordre garantis et Accords.

4. La présente Garantie ne sera ni affectée ni compromise par une erreur commise dans l'autorisation ou à l'occasion de la signature d'un Accord ou en affectant l'application ou de tout autre document signé par l'Investisseur, l'Emprunteur, l'AID ou toute autre personne physique ou morale associée aux transactions prévues à la présente Garantie ou pour toute autre raison, et aucune loi, règlement ou décret actuellement en vigueur ou adopté ultérieurement dans un territoire relevant de la juridiction des Parties qui pourrait d'une manière ou d'une autre influencer sur la date des paiements des Billets à ordre garantis ou sur les clauses et les dispositions de l'Accord de prêt, des Billets à ordre garantis, de l'Accord d'exécution, du Contrat de garantie ou de l'un quelconque des droits accordés à l'AID aux termes de ce qui précède n'affectera ou ne compromettra la présente Garantie.

#### *Article II. OBLIGATIONS DE L'AID*

En contrepartie de la Garantie donnée ci-dessus par le Gouvernement, l'AID confirme par les présentes qu'elle exécutera ses obligations aux termes du Contrat de garantie et de l'Accord d'exécution en conformité de toutes leurs dispositions.

#### *Article III. CESSION ET SUBROGATION*

L'AID cédera et transférera au Gouvernement tous les droits, titres et intérêts aux termes de l'Accord de prêt, de tous les Billets à ordre garantis, de l'Accord d'exécution et du Contrat de garantie au titre desquels le Gouvernement aura effectué des paiements conformément aux dispositions de la présente Garantie si, à la date en question, le Gouvernement s'est acquitté de tous les autres paiements dus ou arriérés.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'AID, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé en leur nom la présente Garantie de la République de Corée à la date figurant en tête.

Pour la République de Corée :

*Par* : PYONG CHOON HAHM

*Titre* : Ambassadeur

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : PETER KIM

*Titre* : Directeur du Bureau du logement

---

**No. 16461**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 15 September 1976**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord concernant des activités de pêche au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 15 septembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin throughout their migratory range;

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

*Article I.* The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of China for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

*Article II.* As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, throughout their migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1977, the date agreed upon by exchange of notes which took place after completion of the internal procedures of both Parties, in accordance with article XVI (1).

4. “fishery conservation zone” means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. “fishing” means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in sub-paragraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. “fishing vessel” means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. “highly migratory species” means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. “marine mammals” means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinnipedia* and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as the polar bears.

*Article III.* 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the Republic of China to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VI, an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of the Republic of China.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a.* designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b.* limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c.* limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;
- d.* requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e.* requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of China of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

*Article IV.* In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the Republic of China, and vessels of other countries, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

*Article V.* The Government of the Republic of China shall take all necessary measures to ensure:

- a.* that nationals and vessels of the Republic of China refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
- b.* that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
- c.* that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

*Article VI.* 1. The Government of the Republic of China may submit application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Republic of China that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which shall constitute an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

*Article VII.* The Government of the Republic of China shall ensure that nationals and vessels of the Republic of China refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

*Article VIII.* The Government of the Republic of China shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of China is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the Republic of China.

*Article IX.* 1. The Government of the Republic of China shall take such measures as may be necessary to ensure that each vessel of the Republic of China authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other fishing vessel of the Republic of China that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of China by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of China of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

*Article X.* 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of China, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

*Article XI.* The Government of the Republic of China undertakes to cooperate with the Government of the United States in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with Annex II, which shall constitute an integral part of this Agreement.

*Article XII.* The Government of the United States and the Government of the Republic of China shall cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna of mutual interest with a view to the establishment of regional arrangements, including appropriate international organizations, to ensure conservation of the species. Such scientific exchanges shall include the reporting of tuna and associated catches.

*Article XIII.* The Government of the United States and the Government of the Republic of China shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

*Article XIV.* Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of China that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing for living resources off the coasts of the Republic of China, the Government of the Republic of China will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

*Article XV.* Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries.

*Article XVI.* 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until July 1, 1982, unless terminated sooner by either Party after giving written notification of such termination six months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, September 15, 1976, corresponding to the 15th day of the 9th month of the Sixty-fifth Year of the Republic of China, in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of China:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX I

### APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of China to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of the Republic of China may submit an application to the Government of the United States for each fishing vessel of the Republic of China that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of the Republic of China of such determinations.

4. The Government of the Republic of China shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of China and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Republic of China, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with

<sup>1</sup> Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

<sup>2</sup> Signed by James C. H. Shen — Signé par James C. H. Shen.

this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of China notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of the Republic of China may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## ANNEX II

### DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR VESSELS OF THE REPUBLIC OF CHINA

The procedures described below are designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks and management of the fisheries. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures must be flexible enough to accommodate necessary changes.

All data described below for the Pacific area shall be provided to the designated representative of the National Marine Fisheries Service.

#### 1. Catch and Effort Statistics

- a.* by May 30 of the following year, annual catch and effort statistics shall be provided as follows: catch in metric tons and effort in hours trawling, effort in number of longline units, effort in number of traps (pots), effort in number of hours of longline or trap soaking time, and effort in number of days fishing by vessel class, by gear type, by month, by half degree latitude by one degree longitude statistical area, by the following species groupings:

Yellowfin sole	Pacific cod
Rock sole	Sablefish
Arrowtooth flounder	Alaska pollock
Flathead sole	Atka mackerel
Dover sole	Herring
Other flounders	Other species taken in excess of 1,000 metric
Pacific ocean perch	tons
Other rockfishes	All other species combined

- b.* in addition to the annual statistical report above, provisional monthly fishery information shall be provided by the end of the following month as follows: catch in metric tons and effort in vessel-days on the grounds by gear type, by vessel class, by the following species groups:

Pollock	Sablefish
Cod	Herring
Rockfishes	Others
Flatfishes	

for each of the following International North Pacific Fisheries Commission (INPFC) statistical areas:

Bering Sea; sub-areas 1, 2, 3, and 4	Charlotte
Aleutian Region	Vancouver
Shumagin	Columbia
Chirikof	Eureka
Kodiak	Monterey
Yakutat	Conception
Southeast	Other designated areas

## 2. Biological Statistics

Biological sampling by the Republic of China shall be conducted and measurements from sampling recorded as required according to procedures developed and coordinated through consultations between scientists of the United States and the Republic of China so as to determine the representative size, age, and weight of individual fish in the catch.

When such samples are collected, the Republic of China shall provide by May 30 of the following year the annual biological statistics which shall include:

- a.* length frequency samples by vessel class, by gear type, by month, by half degree latitude by one degree longitude statistical area, by sex, and by species previously identified in 1, *a*; and
- b.* length-weight samples of each principal species (e.g., expected yearly catch in area of agreement of 500 or more metric tons) by INPFC statistical area (previously identified in 1, *b*). As scientific need arises, samples of scales or otoliths shall also be collected for age determination.

## 3. Other Statistical Requirements

As further statistics are required for analyses and should fisheries for other species and areas be conducted (other than those identified in 1 and 2), the procedures for such data collection and reporting shall be developed and coordinated through consultations between scientists of the United States and the Republic of China.

## 4. United States Observers

United States observers shall be assisted to perform the following duties while aboard vessels of the Republic of China:

- a.* sampling the catch to estimate species composition; size, weight, and age composition; and collecting other biological data as appropriate for scientific evaluation of fish stocks;
- b.* measuring daily catch rates, determining location and duration of fishing, obtaining gear dimensions, and observing performance of fishing operations; and
- c.* transmitting messages to the Government of the United States whenever requested.

## 5. Amendment Procedure

The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the Republic of China have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China Concerning Fisheries off the Coasts of the United States signed today:

1. With respect to Article IV of the Agreement, the Representative of the Government of the Republic of China requested that the Government of the United States, in making its determinations pursuant to that Article, consider the dependence of the people of the Republic of China upon fish as a major source of protein; past cooperation of the Republic of China with the United States in enforcement; contributions of the Republic of China to the international scientific community in the field of fishery research; and the economic dislocation of the fishing industry of the Republic of China arising from the loss of traditional fishing grounds elsewhere.

2. With respect to the provisions of Article X of the Agreement, the Representative of the Government of the United States stated that, should there be cases involving fishermen from the Republic of China arising out of fishing activities under this Agreement, the appropriate representatives of the Government of the United States will recommend to the court that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment. The Representative of the Government of the Republic of China noted this statement by the Representative of the Government of the United States, and expressed his sincere appreciation to the Government of the United States for its readiness to make such recommendations.

3. With respect to Article XII of the Agreement, the two Governments agreed that at the outset of the Agreement and until such time as appropriate regional arrangements are in place, the Government of the Republic of China will, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide to the Government of the United States statistics on tuna and related catches off the coasts of the United States.

4. The Representative of the Government of the United States stated that, subject to the applicable laws and regulations of the United States, fishing vessels of the Republic of China could enter United States ports for the purpose of obtaining supplies and services normally available in those ports.

---

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

，為建立一項科學資料之基礎以促進此類區域安排，中華民國政府將向美國政府提供在美國海岸外之鮪魚及有關魚類漁獲量統計。

四、美國代表聲述：中華民國漁船為補給及各項服務，得依照美國有關法律及規定，進入通常能獲得此種補給及各項服務之港口。

## 同意紀錄

美國政府代表與中華民國政府代表同意將下列與本日所簽美國政府與中華民國政府間關於在美國海岸外漁業之協定有關各點列入紀錄。

一、關於本協定第四條，中華民國政府代表要求：美國政府在依照該條規定作決定時，應考慮及：中華民國人民以魚類作為蛋白質主要來源之依賴、中華民國以往與美國政府在執行上之合作、中華民國對國際科學界在漁業研究上之貢獻、以及中華民國漁業因在他處失去傳統漁場所引起之經濟脫節。

二、關於本協定第十條，美國代表聲述：對於因在本協定下中華民國漁民所從事漁業活動而發生之任何案件，適當之美國政府代表將向法院建議：違反漁業管理規則之處罰不包括監禁或其他任何形式之體罰。中華民國代表對美國代表此項聲明予以認知，並對美國政府之樂願隨時作此建議，表示謝意。

三、關於本協定第十二條，兩國政府同意：自本協定開始起，至適當之區域安排成立時止

#### 四 美國觀察員。

美國觀察員應獲協助俾在中華民國漁船上時執行下列任務：

- (甲) 自漁獲物中取樣以估量魚種之組成；大小、重量及年齡之組成；及收集適合對魚族群作科學評估之其他生物資料；
  - (乙) 計算每日漁獲率、決定漁撈之地點與時間、取得漁具尺碼、觀察作業情形；及
  - (丙) 接指示隨時將信息轉報美國政府。
- (四) 修改程序。

本附件之程序，得由雙方政府以換文同意修改之。

## 康塞普遜

## 及其他指定地區

## (二) 生物統計。

中華民國應辦理生物取樣，並將樣本之測定依要求作成紀錄，此項工作應按美國與中華民國之科學家磋商後所發展及協調之程序辦理，以決定捕穫中具有代表性之個別魚類之大小、年齡及重量。

此種樣品收集後，中華民國應於次年五月卅日提出年度生物統計，包括：

(甲) 按船級、漁具類型、月份、半緯度一經度之統計區、性別、及上述(一)節(甲)項所指陳之魚種別取得之體長頻率之樣品。

(乙) 按國際北太平洋漁業委員會統計地區(上述(一)節(乙)項所指陳者)取得之每一主要魚種別(如：在協議之地區內，每年漁穫量預期在五百公噸以上者)之體長與體重之樣品。遇有科學上需要時，鱗片或耳石亦應收集以作年齡查定。

## (三) 其他統計需要。

須進一步之統計資料供分析，及擬對其他魚種或在其他地區從事漁撈時(非第(一)及第(二)節所指陳者)，此種資料收集及報告之程序應由美國與中華民國之科學家透過磋商而發展協調之。

及按照下述國際北太平洋漁業委員會統計地區別提出：  
 白令海：第一、二、三、四分區  
 阿留申區域  
 索馬津  
 齊律柯夫  
 柯地克  
 雅古塔  
 東南  
 峽洛特  
 溫哥華  
 哥倫比亞  
 尤利卡  
 蒙特瑞  
 銀鱈  
 鍊  
 其他

- (乙) 除上述之年度統計報告外，下述臨時漁情月報應於次月底時提出：
- 漁獲量之公噸數及船隻作業日數之漁獲努力量，各按漁具別、船級別及下列魚種別：
- 其他鯨類
  - 阿拉斯加鱈魚
  - 其他礁魚類
  - 真鱈
  - 銀鱈
  - 明太鱈
  - 鯖魚類
  - 鯧
  - 其他漁獲超過一千公噸以上之魚類
  - 所有其他綜合魚類
  - 太平洋鱈
  - 真鱈
  - 礁魚類
  - 新鱈類

## 附錄二

## 中華民國漁船應作之資料收集與提報

下述程序，旨在對魚族群狀態之評估及漁業管理之不斷需要，有所貢獻。惟特定之需要隨時可能發生，故標準程序有時須加以改變、又特別研究亦須額外資料。漁業型態亦將改變。凡此情形均促使本程序必須具有彈性，以適應必要之變遷。

所有下述有關太平洋地區之資料，應向國家海洋漁業局指定之代表提出。

(一) 漁獲量及漁獲努力之統計。

(甲) 至次年五月卅日止，關於年漁獲量及漁獲努力之統計應提報如下：

漁獲量之公噸數及拖網時數之漁獲努力量、延繩單位數之漁獲努力量、魚籠數之漁獲努力量、魚籠延繩浸時數之漁獲努力量及按船級別、漁具別、月別、以半緯度一經度為統計區之漁區別、與對下述魚類別漁撈日數之漁獲努力量：

黃蝶  
礁蝶  
油蝶  
白蝶  
多佛蝶

費用。美國政府應將此等決定通知中華民國政府。

四 中華民國政府應就是否接受或拒絕此等條件與限制通知美國政府，如係拒絕，並應聲明反對之理由。

四 中華民國政府接受所提條件與限制並償付費用後，美國政府應核准申請並核發一許可證予每隻中華民國之漁船，該漁船從而得依照本協定及許可證上所定之條件從事捕魚。此等許可證應核發予特定船隻不得轉讓。

六 遇中華民國政府通知美國政府聲明其反對某等特定條件及限制時，兩國政府得就此磋商，中華民國政府並得因此而提出修正之申請。

(七) 本附錄之程序，得由雙方政府以換文同意修改之。

## 附錄一

## 申請及許可證之程序

中華民國船隻擬撈捕美國漁業管理權轄下生物資源，申請一年效期許可證及美國核發此項許可證時，應依下列程序：

(一) 中華民國政府得為擬根據本協定從事漁撈之每隻中華民國漁船向美國政府提出申請。此項申請應在美國政府專為此一目的而置備之表格上為之。

(二) 任何此項申請應敘明：

(甲) 申請許可證之每隻漁船船名與正式編號或其他辨識標誌，連同船主與經營者之姓名與地址；

(乙) 噸位、船倉容量、速度、加工設備、漁具之類型與數量，以及其他得請求提供之有關該船漁撈特徵之資料；

(丙) 每隻漁船所擬從事之每一漁業之詳細說明；

(丁) 在許可證有效期間內，每隻漁船預期撈捕魚種之數量或噸數；

(戊) 從事此等漁撈之海域、季節或期間；

(己) 其他得請求提供之有關資料。

(三) 美國政府應審查每一申請，並決定有關漁業管理與養護所必須之條件與限制及所需之

美利堅合衆國  
政府代表：



中華民國  
政府代表：



源時，中華民國政府將基於互惠並以不較本協定所規定為賸之條件予以許可。

#### 第十五條

本協定決不影響或損害任何一方政府對內國水域、領海、公海之範圍或沿海國除為  
養護與管理漁業以外任何管轄權之立場。

#### 第十六條

(一) 本協定一經雙方完成內部程序後，應於雙方依換文達成協議之日期開始生效，並應繼續有效至一九八二年七月一日止，但在此項日期前經締約一方以六個月之先期書面通知他方予以終止者，不在此限。

(二) 本協定在生效兩年後，應由兩國政府加以檢討。

為此，雙方各經正式授權代表受於本協定簽字，以昭信守。

公曆一千九百七十六年九月十五日即中華民國六十五年九月十五日於華盛頓。

本協定用英文及中文各繕兩份，英文本及中文本同一作準。

及生物資料之標準化系統。此等工作應依照本協定「附錄二」爲之。該附錄應構成本協定不可分之一部份。

#### 第十二條

美國政府與中華民國政府應就交換關於彼此關切之鮪類之科學與技術資料合作，從而建立區域安排，包括適當之國際組織，以保證鮪類之養護。此項科學交換應包括鮪魚及附帶捕捉物之漁獲報告。

#### 第十三條

美國政府與中華民國政府應就本協定之實施舉行定期雙邊磋商，並爲雙方所關切之漁業發展謀求進一步合作，包括爲收集及分析關於此類漁業之科學資料，建立適當之多邊組織。

#### 第十四條

美國政府如向中華民國政府表示其國民與船隻擬在中華民國海岸外從事捕撈生物資

(二) 遇有中華民國船隻為美國政府當局扣留及拘捕時，美國政府應將其所採取之行動及其後所科之處罰經由外交途徑迅速通知中華民國政府。

#### 第十條

(一) 美國政府將依照美國法律，對違反本協定或依本協定所核發之許可證內之規定之中華民國船隻、或其船主或經營者科以適當之處罰；

(二) 被拘捕之船隻及其船員，經依照美國法院之裁定，提供合理之保金或其他擔保品後，應迅速獲得釋放。

#### 第十一條

中華民國政府承允與美國政府合作從事為管理與養護受美國漁業管理權限內生物資源所需之科學研究，包括編纂為管理與養護雙方所關切之魚類族群現有之最佳科學資料。雙方政府之主管機構應為便利此項合作進行必要之安排，包括資料及科學家之交換，雙方科學家定期集會以準備研究計劃及檢討進度，實施及維持一項為收集檔存有關統計

誤工作；

(三) 經指定之美國觀察員得要求登臨任何此等漁船，此等觀察員在船上期間應以船上相當等級官員待之，此外，美國政府就僱用此等觀察員之費用，應獲得補償；

(四) 在美國委派代理人，該代理人對在依本協定從事漁業而引起之任何事件，須在美國境內向漁船船主或經營者致送之任何訴訟文書，有接受與答覆之權；及

(五) 任何中華民國漁船對美國國民之漁船、漁具或漁獲物造成損失或損害時，採取一切必要措施以保證迅速而足夠之補償。

#### 第九條

(一) 中華民國政府應採取必要措施，保證依本協定獲准捕撈之中華民國漁船及從事捕撈在美國漁業管理權下之生物資源之任何其他中華民國漁船，必須允許並協助經正式授權之任何美國執行官員登臨及檢查此等漁船，並應對根據美國法律所採取之此項執行行動給予合作；

中華民國政府得爲擬依照本協定在漁業養護區內從事捕撈之每一中華民國漁船向美國政府提出許可證之申請。此項申請應依照本協定「附錄一」之規定辦理，該附錄應構成本協定不可分之一部份。美國政府對此項許可證，得要求收取合理之費用。

#### 第七條

中華民國政府應保證中華民國國民及船隻避免在美國漁業養護區內圍捕、獵取、捕捉或殺害、或企圖圍捕、獵取、捕捉或殺害任何海洋哺乳動物，但美國所參加有關海洋哺乳動物之國際協定如另有規定，或依照美國政府所訂對意外捕捉海洋哺乳動物之特殊認可或管制所爲者，不在此限。

#### 第八條

中華民國政府應保證在依本協定從事漁業時：

- (一) 授權予每一中華民國船隻之許可證，應展示於該船駕駛室內之顯著位置；
- (二) 每一船隻上均照美國政府之核定，安裝定位及辨認設備，並應維持其狀況良好，俾不

美國政府爲謀求最適當利用起見，在決定將漁獲剩餘部份供中華民國及其他國家之船隻捕撈時，除其他因素外，將計及傳統之捕撈（如有此一傳統時），對漁業研究與族群辨別所作之貢獻，以往在有關法令之執行與對雙方關切之漁業資源之養護與管理上所作之合作，並計及如何減縮因一向捕撈美國現時行使漁業管理權之生物資源之漁船所蒙受之經濟上之脫節。

#### 第五條

中華民國政府應採取一切必要措施以保證：

- (一) 除依本協定獲准者外，中華民國國民及船隻避免捕撈由美國行使漁業管理權之生物資源；
- (二) 所有獲准捕魚之船隻，遵守依本協定所核發許可證之各項規定及有關之美國法律；及
- (三) 任何漁業之漁獲量，不超過本協定第三條第(二)項(丁)款所稱之總配額。

#### 第六條

(三) 爲實施本條(二)項(丁)款，除繼續保持每種漁業達到最適當產量外，美國每年應採取必要措施以防止過漁，此等措施中可包括：

(甲) 指定可供捕撈之漁區與漁季，並規定在該區該季捕魚之限制，或規定對漁船或漁具類型及數量之限制；

(乙) 根據海域、魚種、大小、數目、重量、性別、意外漁獲、總生物量或其他因素而規定之捕魚限制；

(丙) 在漁業養護區內指定之海域或就某特定漁業，對得從事捕魚之漁船數目與類型及對每一船隻或全船除得從事捕魚之天數所加之限制；

(丁) 關於得或不得使用之漁具類型之規定；

(戊) 對便利實施此等條件及限制所定要求，包括船隻定位及辨認裝置之保養。

四 美國政府應將有關本條所規定各項決定適時通知中華民國政府。

#### 第四條

(四)「高度迴游性魚種」一詞，係指在生命循環過程中，於大海產卵並作長程迴游之鮪類。

(五)「海洋哺乳動物」一詞，係指在形態上已能適應於海洋環境之任何哺乳動物，包括水獺、海牛類、鱧足類及鯨魚類或主要居住於海洋環境之動物如北極熊。

### 第三條

(一)美國政府願意就某一類漁業可供捕撈但美國漁船不擬捕撈之部份中給予中華民國漁船以配額，准其依照第六條所核發許可證內所規定之條件從事捕撈。

(二)美國政府每年應決定（除遇有影響魚群之未可預料情況發生得作必要之調整外）：

(甲) 每種漁業之漁獲總許可量：根據現有最佳之科學證據，計及各魚類族群間之相互依存關係，及經國際間接受之標準及所有其他有關因素定之；

(乙) 美國漁船對每種漁業之漁獲能力；

(丙) 某類漁業之漁獲總許可量中，每年美國漁船不擬捕撈之部份；及

(丁) 可給予中華民國合格漁船之配額。

四「漁業養護區」一詞，係指鄰接美國領海之海域，其外限為距離測量美國領海寬度之基線二〇〇哩之各點所連接而成之線。

(五)「漁撈」一詞，係指：

(甲)對魚類之捕捉、拿取或收穫；

(乙)對魚類之企圖捕捉、拿取或收穫；

(丙)能被合理認為將造成魚類之捕捉、拿取或收穫之任何其他活動；

(丁)任何能為上述(甲)款至(丙)款之各項活動提供直接支援或為其作準備之海上作業，但此

詞不包括對公海之其他合法利用，如科學研究船所從事之任何科學活動。

(六)「漁船」一詞，係指任何種類船隻，凡用於、裝備用於、或其類型屬於通常用於：

(甲)漁撈；或

(乙)在海上援助或協助一艘或一艘以上船隻從事有關漁撈之任何活動，包括準備、補給、貯藏、冷藏、運輸或加工。

國海岸外從事捕撈美國法律所規定由美國行使漁業管理權之生物資源。

## 第二條

就本協定而言：

(一)「由美國行使漁業管理權之生物資源」一詞，係指在美國漁業養護區內除高度迴游性魚種外之所有魚類，所有在美國淡水或河口產卵而迴游至大海全部移程內之溯河性魚種以及屬於美國大陸礁層之所有生物資源。

(二)「魚類」一詞，係指所有有鱗魚類、軟體動物、甲殼類動物及除海洋哺乳動物、鳥類及高度迴游性魚種以外其他種類之海洋動物與植物。

(三)「漁業」一詞，係指：

(甲)為養護及管理之目的能被視為一單元之一或一個以上之魚族群，其能根據地理上、科學上、技術上、娛樂上及經濟上之特徵予以辨別者；以及

(乙)對此等魚族群所作之任何漁撈行為。

美利堅合衆國政府與中華民國政府間關於美國海岸外漁業之協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府；

鑒於雙方對於美國海岸外魚類族群之合理管理、養護及最適當利用之共同關切；

見及美國已在距其海岸二〇〇哩範圍內設立漁業養護區，在此區域內美國對所有魚類行使漁業管理權，美國並對其所屬大陸礁層之生物資源及對源自美國之溯河性魚種，隨其迴游全程行使同樣之漁業管理權；

咸欲就屬於由美國行使漁業管理權而為雙方相互關切之漁業建立合理之條件；

爰經協議如下：

#### 第一條

本協定之目的在對美國海岸外雙方利益相關之漁業，保證其有效養護、最適當利用及合理管理，並對各項原則與程序建立共同了解，俾中華民國之國民與船隻得據此在美

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE CONCERNANT DES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU  
LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis;

Reconnaissant que les Etats-Unis ont établi une zone de conservation des pêches de 200 milles marins à partir de leurs côtes, dans laquelle les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion sur toutes les espèces de poissons, et que les Etats-Unis exercent également ces pouvoirs sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis dans toute la zone de leurs migrations;

Désireux d'établir des conditions et modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et bateaux de la République de Chine pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

*Article II.* Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis à l'exception des espèces hautement migratrices, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, dans toute la zone de leurs migrations, et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1977, date fixée par échange de notes après accomplissement des formalités internes des deux Parties, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

3. Le terme « pêcherie » désigne :

- a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche de ces peuplements;

4. L'expression « zone de conservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite marine est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

*Article III.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République de Chine à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les bateaux de pêche des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements :

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, d'après un calcul annuel, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition de navires de pêche de la République de Chine répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de navires de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de navires de pêche pouvant pratiquer la pêche et du nombre de jours durant lesquels chaque navire ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'une pêcherie donnée;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République de Chine des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

*Article IV.* En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de la République de Chine et des navires d'autres pays, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle, s'il y a lieu, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues, de la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun et de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les navires ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant les pouvoirs de gestion.

*Article V.* Le Gouvernement de la République de Chine prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer

- a) Que les ressortissants et navires de la République de Chine s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
- b) Que tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis; et
- c) Que la fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

*Article VI.* I. Le Gouvernement de la République de Chine pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République de Chine qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I du présent Accord dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

*Article VII.* Le Gouvernement de la République de Chine veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont parties, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

*Article VIII.* Le Gouvernement de la République de Chine veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République de Chine;
2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié conformément aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord; et
5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout navire de pêche de la République de Chine.

*Article IX.* 1. Le Gouvernement de la République de Chine prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer que tout navire de la République de Chine

autorisé à pêcher en vertu du présent Accord et tout autre navire de pêche de la République de Chine qui se livre à l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit navire par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi et détenu un navire de la République de Chine, le Gouvernement de la République de Chine sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentes imposées.

*Article X.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République de Chine ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires détenus et leur équipage seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

*Article XI.* Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des peuplements de poissons d'intérêt mutuel. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et l'institution et la tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe II du présent Accord dont elle fait partie intégrante.

*Article XII.* Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Chine coopéreront pour échanger des informations scientifiques et techniques relatives aux espèces de thons d'intérêt mutuel en vue d'établir des arrangements régionaux, et notamment des organisations internationales appropriées, pour assurer la conservation des espèces. Ces échanges scientifiques porteront également sur les informations relatives aux prises de thons et d'espèces associées.

*Article XIII.* Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Chine tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

*Article XIV.* Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République de Chine que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher les ressources biologiques situées au large des côtes de la République de Chine, le Gouvernement de la République de Chine autorisera cette pêche sur la base de la réciprocité

et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles qui sont énoncées dans le présent Accord.

*Article XV.* Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer, ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier, à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries.

*Article XVI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1982, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit d'au moins six mois.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15 septembre 1976, correspondant au quinzième jour du neuvième mois de la soixante-cinquième année de la République de Chine, en double exemplaire, l'un en langue anglaise et l'autre en langue chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[ROZANNE L. RIDGWAY]

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :  
[JAMES C. H. SHEN]

#### ANNEXE I

##### DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux de la République de Chine à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement de la République de Chine peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche de la République de Chine qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement de la République de Chine.

4. Le Gouvernement de la République de Chine notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République de Chine aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche de la République de Chine, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République de Chine ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République de Chine pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

## ANNEXE II

### PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET LA COMMUNICATION DE DONNÉES PAR LES NAVIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Les méthodes de collecte et de communication de données décrites ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poissons et de la gestion des pêcheries. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone du Pacifique doivent être communiquées au représentant désigné du National Marine Fisheries Service.

#### 1. Données statistiques relatives aux prises et à l'effort de pêche

- a) Seront fournis le 30 mai de l'année suivante au plus tard les statistiques annuelles ci-après relatives aux prises et à l'effort de pêche : prises en tonnes métriques et effort de pêche en nombre d'heures de pêche au chalut, en nombre de palangres, en nombre de casiers, en nombre d'heures de pêche à la palangre ou au casier, et en nombre de jours de pêche par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique d'un demi-degré de latitude par un degré de longitude, pour les espèces suivantes :

Sole yellowfin	Morue du Pacifique
Sole de roche	Morue charbonnière
Flet Arrowtooth	Colin d'Alaska
Balai japonais	Maquereau d'Atka
Sole de Douvres	Hareng
Flet divers	Autres espèces dont les prises dépassent 1 000 tonnes métriques
Sébaste du Pacifique	Toutes autres espèces combinées
Sébastes divers	

b) Outre les statistiques annuelles à communiquer comme indiqué ci-avant, seront fournies à la fin du mois suivant au plus tard les statistiques mensuelles provisoires ci-après : prises en tonnes métriques et effort de pêche en nombre de jours-navires par type d'engins et par catégories de navires, pour les groupes d'espèces suivantes :

Colin	Morue charbonnière
Morue	Hareng
Sébastes	Autres poissons
Poissons plats	

pour chacune des zones statistiques ci-après de la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord :

Mer de Bering;	Charlotte
sous-zones 1, 2, 3 et 4	Vancouver
Région des Aléoutiennes	Columbia
Shumagin	Eureka
Chirikof	Monterey
Kodiak	Conception
Yakutat	Autres zones désignées
Sud-est	

## 2. Statistiques biologiques

Les prélèvements d'échantillons scientifiques par la République de Chine seront réalisés, et les mesures des échantillons prélevés seront consignées, comme requis, conformément aux procédures qui seront arrêtées et coordonnées dans le cadre de consultations entre chercheurs des Etats-Unis et de la République de Chine de façon à déterminer la taille, l'âge et le poids représentatifs des poissons capturés.

Lorsque de tels échantillons seront prélevés, la République de Chine devra fournir, le 30 mai de l'année suivante au plus tard, les statistiques biologiques annuelles ci-après :

- a) Echantillons selon la taille, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par statistique de un demi-degré de latitude par un degré de longitude, par sexe, et par espèce figurant sur la liste de l'alinéa a du paragraphe 1 de la présente annexe;
- b) Echantillons selon la taille et le poids de chaque espèce principale (par exemple prises annuelles escomptées dans la zone de l'Accord de 500 tonnes métriques ou plus) par zone statistique de la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord (figurant sur la liste de l'alinéa b du paragraphe 1 de la présente annexe). Selon les besoins de la recherche, des échantillons d'écailles et d'otolithes seront également prélevés pour déterminer l'âge des poissons.

## 3. Autres statistiques requises

Si d'autres statistiques sont requises pour procéder à des analyses et si d'autres activités de pêche sont entreprises pour d'autres espèces et zones (autres que celles qui sont indiquées aux paragraphes 1 et 2), les méthodes de collecte et de communication des données seront élaborées et coordonnées dans le cadre de consultations entre les chercheurs des Etats-Unis et ceux de la République de Chine.

## 4. Observateurs des Etats-Unis

Les observateurs des Etats-Unis seront aidés pour accomplir les tâches suivantes pendant qu'ils se trouvent à bord de navires de la République de Chine :

- a) Prélèvement d'échantillons des prises pour déterminer la répartition des espèces et la composition selon la taille, le poids et l'âge, ainsi que collecte d'autres données biologiques appropriées pour procéder à l'évaluation scientifique des peuplements;

- b) Mesure des prises quotidiennes, détermination de l'emplacement et de la durée de la pêche, consignation des dimensions des engins et observation du déroulement des opérations de pêche;
  - c) Transmission de messages, sur demande, au Gouvernement des Etats-Unis.
5. Procédure de modification

Les procédures énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République de Chine sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant des activités de pêche au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour.

1. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, le représentant du Gouvernement de la République de Chine a demandé que le Gouvernement des Etats-Unis tienne compte, dans les décisions qu'il prendrait en application de cet article, du fait que le peuple de la République de Chine est tributaire du poisson qui constitue pour lui une source majeure de protéines, de la coopération antérieure de la République de Chine avec les Etats-Unis quant à l'application des dispositions convenues, de l'apport de la République de Chine à la recherche halieutique au profit de la Communauté scientifique internationale et des préjudices économiques subis par l'industrie de la pêche de la République de Chine du fait de la perte d'autres lieux de pêche traditionnels.

2. En ce qui concerne les dispositions de l'article X de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que, dans toute affaire mettant en cause des pêcheurs de la République de Chine du fait d'activités de pêche réalisées au titre du présent Accord, les représentants compétents du Gouvernement des Etats-Unis recommanderaient à la juridiction saisie que les sanctions imposées en cas de violation des règlements de pêche ne comprennent pas de peine d'emprisonnement ni aucune autre forme de contrainte physique. Le représentant du Gouvernement de la République de Chine a pris note de la déclaration ainsi faite par le représentant du Gouvernement des Etats-Unis et a exprimé au Gouvernement des Etats-Unis sa sincère satisfaction de le voir disposé à faire lesdites recommandations.

3. En ce qui concerne l'article XII de l'Accord, les deux gouvernements sont convenus qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et jusqu'à la mise en place d'arrangements régionaux appropriés le Gouvernement de la République de Chine fournirait au Gouvernement des Etats-Unis des statistiques sur les prises de thon et d'espèces associées au large des côtes des Etats-Unis afin de mettre en place la base de données scientifiques nécessaire à l'application desdits arrangements.

4. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que, sous réserve des lois et règlements applicables des Etats-Unis, les navires de pêche de la République de Chine pourraient faire escale dans les ports des Etats-Unis pour s'y procurer les services et approvisionnements qui y sont normalement disponibles.

**No. 16462**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Cash Grant Agreement. Signed at Washington on 22 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif à un don en espèces. Signé à Washington le 22 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## CASH GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

### Agreement No. 271-K-607

By this Agreement dated the 22nd day of September, 1976, the GOVERNMENT OF ISRAEL (“Government”) and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), taking cognizance of the indirect foreign exchange costs associated with implementation of the Egypt-Israel interim disengagement agreement of September 4, 1975,<sup>2</sup> agree as follows:

1. A.I.D. will grant to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, fifteen million United States Dollars (\$15,000,000) (the “Grant”), in order to provide necessary foreign exchange to support the economic requirements of the Government.

2. A.I.D. will, within thirty (30) days after the signing of this Agreement, deposit the sum of fifteen million United States Dollars (\$15,000,000) in special account number 001-1-3673-5 of the Treasury of the State of Israel in the National Bank of North America.

3. It is the understanding of the parties hereto that the proceeds of the Grant will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Israel:

By: SIMCHA DINITZ  
Title: Ambassador

Date: September 22, 1976

Government of the United States  
of America:

By: DANIEL PARKER  
Title: Administrator

Date: September 22, 1976

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1976 by signature.

<sup>2</sup> *Department of State Bulletin*, Sept. 29, 1975, p. 466.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UN DON EN ESPÈCES

Accord n° 271-K-607

Par le présent Accord en date du 22 septembre 1976, le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée « l'AID »), prenant connaissance des dépenses indirectes en devises étrangères liées à l'application de l'accord provisoire de dégageement conclu entre l'Égypte et Israël le 4 septembre 1975, sont convenus de ce qui suit :

1. L'AID accordera au Gouvernement, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'elle a été modifiée, un don de quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le « Don ») en vue de fournir au Gouvernement les devises étrangères nécessaires pour lui permettre de faire face aux besoins de son économie.

2. L'AID déposera, dans les trente (30) jours de la signature du présent Accord, la somme de quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis au compte spécial numéro 001-1-3673-5 ouvert par le Trésor de l'Etat d'Israël à la National Bank of North America.

3. Il est entendu entre les Parties au présent Accord que les fonds provenant du Don ne serviront pas à financer des dépenses militaires de quelque nature qu'elles soient, y compris la fourniture de marchandises ou de services à des fins militaires.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de leur représentant respectif dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date figurant en tête.

Gouvernement d'Israël :

*Par* : SIMCHA DINITZ

*Titre* : Ambassadeur

*Date* : Le 22 septembre 1976

Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique :

*Par* : DANIEL PARKER

*Titre* : Administrateur

*Date* : Le 22 septembre 1976

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1976 par la signature.



**No. 16463**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Program Assistance Grant Agreement (with exhibits).  
Signed at Washington on 22 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un programme  
d'assistance (avec modèles d'attestations). Signé à  
Washington le 22 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

PROGRAM ASSISTANCE GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH THE  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

---

September 22, 1976

Agreement Number 271-K-608

AGREEMENT, dated this 22nd day of September 1976, between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Grantee") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE GRANT*

*Section 1.1. THE GRANT.* In accordance with the Technical Co-operation Agreement between the United States of America and Israel<sup>2</sup> entered into force on February 26, 1951, and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to thirty-five million United States dollars (\$35,000,000) (the "Grant") for the purpose of financing the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services and other related expenditures to promote the economic and political stability of Israel. Recognizing the exceptional burden the Grantee faces in terms of recurring defense expenditures, the budget support generated by this program will assist the Grantee in meeting overall financial needs associated with continued rapid economic growth, increased public services and the adjustment costs arising from the resettlement in Israel of large numbers of new immigrants. Such commodities, services and expenses authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items".

*Article 2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to issuance of the first disbursing authorization, Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms;
- (b) the name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Grantee pursuant to Section 8.2 hereunder together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1976 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 57.

*Section 2.2.* **TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by Section 2.1 have not been satisfied within ninety (90) days from the date of this Agreement, A.I.D. may at its option terminate this Agreement by written notice to Grantee.

### *Article 3.* **GENERAL COVENANTS**

*Section 3.1.* **COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.** Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Grantee's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or other comparable services. Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or other comparable services to which it is a party or of which it has knowledge and, if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., Grantee shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 3.2.* **MARINE INSURANCE.** If in connection with the placement of marine insurance on shipments eligible for reimbursement hereunder, Grantee by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, during the continuance of such discrimination, commodities otherwise eligible for reimbursement thereunder shall not be so reimbursed unless they have been insured against marine risk in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

*Section 3.3.* **OCEAN SHIPMENT.** (a) At least 50% of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) for which reimbursement is requested, which may be transported on ocean vessels, shall have been transported on privately-owned U.S. flag commercial vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels. Determination that U.S. flag commercial vessels are not so available must be made by A.I.D. Additionally, at least 50% of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned U.S. flag commercial vessels.

(b) Reimbursement will not be made for commodities which have been transported on any ocean vessel which A.I.D. has designated as ineligible.

*Section 3.4.* **U.S. TREASURY DEPARTMENT REGULATIONS.** Procurement transactions shall comply with the requirements of the Foreign Assets Control Regulation and Cuban Assets Control Regulation of the U.S. Treasury Department.

### *Article 4.* **PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES**

*Section 4.1.* **SOURCE REQUIREMENT.** The authorized A.I.D. Geographic Code for purposes of determining Eligible Items is Code 000 (United States) as defined in the *A.I.D. Geographic Code Book*. Eligible Items shall meet the

“source” requirements set forth in A.I.D. Regulation 1, Section 201.11 (b). “Source” is defined in A.I.D. Regulation 1, Section 201.01 (q).

*Section 4.2. DATE OF PROCUREMENT.* No commodities or commodity-related services may be financed hereunder for which delivery to the importer or his agent was made prior to the Eligibility Date, which shall be January 1, 1976.

*Section 4.3. ELIGIBLE ITEMS.* Unless otherwise agreed by A.I.D. in writing, Eligible Items for financing under this Grant shall consist of new and unused commodities listed as eligible in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing dated December 16, 1974, as amended (provided as an attachment of the Commodity Procurement Instruction transmitted with the first of the Implementation Letters which shall be issued to the Grantee) and of those commodity-related services as defined in paragraphs (i), (l), (o) of Section 201.01 of A.I.D. Regulation 1 and declared to be eligible in Sections 201.12 and 201.13 of A.I.D. Regulation 1. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of this Grant or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

*Section 4.4. UTILIZATION OF COMMODITIES.* (a) Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D. Grantee shall use its best efforts to restrict the purchase of Eligible Items to purchases for use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

*Section 4.5. MINIMUM VALUE OF TRANSACTIONS.* Except where authorized by A.I.D. in writing, no transaction financed under this Agreement shall be in an amount less than five thousand dollars (\$5,000). Individual procurements of less than five thousand dollars may be combined and treated as one transaction to satisfy this requirement if they involve procurements from the same supplier and the total of such procurements equals or exceeds five thousand dollars and the documentation is submitted simultaneously. The supplier must identify each transaction by separate invoice number and date in the “Certificate to A.I.D.” attached to this Agreement or in A.I.D. Form 282.

*Section 4.6. PRICES.* Reimbursement will not be made for purchase of any commodity purchased at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of purchase, adjusted for differences in the cost of transportation to destination, quality and terms of payment.

*Section 4.7. ELIGIBLE SUPPLIERS.* Commodities financed under this Grant shall be purchased from eligible suppliers as described in paragraph (j), Section 201.11 of A.I.D. Regulation 1.

*Section 4.8. EFFECTIVE USE OF COMMODITIES.* The Grantee shall ensure that the Eligible Items financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and the removal from customs of such commodities by the importer.

### Article 5. PROCEDURES

*Section 5.1. DISBURSEMENTS.* To obtain disbursements hereunder, Grantee may from time to time submit to A.I.D. or its designee, documentation of the foreign exchange costs of and importation of Eligible Items. Such documentation shall consist of:

- (a) supplier's invoice with evidence of payment;
- (b) bill of lading, or delivery receipt, or such other document evidencing delivery and which is acceptable to A.I.D.;
- (c) (1) a "Certificate to A.I.D.", a copy of which is attached hereto as Exhibit A, or "Certificate to A.I.D. for Agricultural Commodities", which is hereto attached as Exhibit B, executed by the supplier; or  
(2) A.I.D. Form 282 Supplier's Certificate, executed by the supplier.

Such documentation shall be reviewed by A.I.D. prior to making disbursement hereunder.

*Section 5.2. ADDITIONAL INFORMATION.* Should A.I.D. require any information in addition to that submitted under Section 5.1 above, concerning the purchase price or other information relevant to any given transaction, the Grantee agrees to secure such information and furnish the same to A.I.D.

*Section 5.3. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received after September 30, 1977.

### Article 6. COUNTERPART DEPOSIT

*Section 6.1. DEPOSIT OF COUNTERPART.* The Grantee shall establish a special account in the Bank of Israel, which account is hereinafter referred to as the "Special Account", and the Grantee shall make such arrangements as may be necessary to deposit therein currency of the State of Israel in amounts equal to the proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the Eligible Items in accordance with the following terms and conditions:

- (a) Deposits to the Special Account shall become due and payable quarterly upon active from A.I.D. as to disbursements made under the Agreement. Grantee shall make such deposits at the official rate of exchange in effect on the date of disbursements by A.I.D.
- (b) Upon notification from time to time by the A.I.D. of the local currency requirements of the United States, the Grantee shall make available to A.I.D., in the manner requested by it, such sums from the Special Account as are stated in such notifications to be necessary for the requirements of the Government of the United States.
- (c) The Grantee may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Grantee as may be agreed upon in writing by the appropriate representatives of the State of Israel and the United States. Such program uses shall be restricted to the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

- (d) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder shall be disposed of for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

#### Article 7. REMEDIES OF A.I.D.

*Section 7.1. TERMINATION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) Grantee shall fail to comply with any provision contained herein; or  
(b) any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect; or  
(c) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that Grantee will be able to perform its obligations hereunder; or  
(d) any disbursement would be in violation of any provision of the laws of the United States; or  
(e) a default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies;

then A.I.D., at its option, may (1) decline to issue further disbursing authorizations, or (2) suspend or cancel outstanding disbursing authorizations to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder.

*Section 7.2. REFUNDS.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or that the commodities financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may at its option either: (1) authorize the Grantee to present valid documentation to cover the amount found to be ineligible; or (2) require the Grantee to pay to A.I.D., within ninety (90) days after receipt of notification by A.I.D., an amount not to exceed the amount of the ineligible disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, refunds paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violation of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 7.3. WAIVERS OF DEFAULT.* No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

*Section 7.4. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of amounts due under this Agreement may be charged to Grantee and reimbursed as A.I.D. may specify.

#### Article 8. MISCELLANEOUS

*Section 8.1. REPORTS.* The Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this Grant, and permit such inspection, review of records, or audit, as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.2. USE OF REPRESENTATIVES.* (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Grantee hereby designates the Economic Minister, Embassy of Israel, as its representative with the authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealing with A.I.D. Grantee's representatives designated pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

*Section 8.3. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Economic Minister  
Embassy of Israel  
641 Lexington Avenue  
New York, New York 10022

To A.I.D.:

Director  
Office of Commodity Management  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All communications or documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of Israel:

*By:* SIMCHA DINITZ  
*Title:* Ambassador

United States of America:

*By:* DANIEL PARKER  
*Title:* Administrator

EXHIBIT A

CERTIFICATE TO A.I.D.

Invoice No.(s)  
Invoice Date(s)

The undersigned, an official of

.....  
(company)

authorized to execute this certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.) an agency of the United States that:

- (1) the commodities identified in the attached invoice(s) referenced above are accurately described therein, are new and unused and do not contain any rebuilt or rehabilitated components, and have not been declared surplus by a U.S. Government agency; and
- (2) such commodities have been mined, grown, or through manufacturing, processing or assembly produced in the United States; and
- (3) upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice(s) or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice(s) referenced above.

Signature .....  
Title .....  
Date .....

EXHIBIT B

CERTIFICATE TO A.I.D. FOR AGRICULTURAL COMMODITIES

Invoice No.(s)  
Invoice Date(s)

The undersigned, an official of

.....  
(company)

authorized to execute this certificate hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States Government, that:

- (1) the commodities identified in the attached invoice(s) referenced above are accurately described therein and their quality and specifications are in conformance with the requirements of the governing contract;

- (2) such commodities have been grown or raised in the United States or have been processed from agricultural commodities grown or raised in the United States;
- (3) upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice(s) or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice(s) referenced above.

Signature .....

Title .....

Date .....

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROGRAMME D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

En date du 22 septembre 1976

Accord n° 271-K-608

ACCORD, en date du 23 novembre 1976, entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé le « Donataire ») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* LE DON

*Paragraphe 1.1.* LE DON. Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël<sup>2</sup>, entré en vigueur le 26 février 1951, ainsi qu'aux clauses et conditions dudit Accord, l'AID accepte de donner au Donataire, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trente-cinq millions (35 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Don »), pour couvrir les dépenses en devises étrangères relatives à certaines marchandises et aux services connexes ainsi qu'à d'autres dépenses connexes destinées à promouvoir la stabilité économique et politique d'Israël. Compte tenu de la charge exceptionnelle que supporte le Donataire du fait des dépenses entraînées de manière régulière par la défense, l'aide budgétaire résultant du présent programme contribuera à mettre le Donataire en mesure de disposer de l'essentiel des ressources financières requises par la poursuite d'une croissance économique rapide, le développement des services publics et les adaptations liées à la réinstallation en Israël d'un grand nombre de nouveaux immigrants. Les marchandises, services et dépenses qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés ».

*Article 2.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 2.1.* CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement à la délivrance de la première autorisation de déboursement, le Donataire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation du Ministère de la justice du Donataire ou de tout autre consultant agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue pour le Donataire un engagement valable et définitif conformément à ses termes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

- b) Un document indiquant le nom de la personne ou de personnes qui représenteront le Donataire conformément au paragraphe 8.2 du présent Accord, la preuve de leurs pouvoirs et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes certifié véritable.

*Paragraphe 2.2.* DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Donataire.

### Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe 3.1.* COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance résultant du présent Accord ou lors de la prise de toute mesure qui en découle, il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autre somme d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Donataire ou à titre de rémunération de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ni paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autre somme d'argent. Le Donataire informera promptement l'AID de tous paiements effectués ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, auxquels il est partie ou dont il a connaissance et, si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, le Donataire fera procéder à une réduction du montant prévu de manière à satisfaire l'AID.

*Paragraphe 3.2.* ASSURANCE MARITIME. Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont le financement est autorisé au titre du présent Don, le Donataire, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, se livre à une discrimination à l'égard de toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises dont l'acquisition doit être normalement financée aux termes du présent Accord ne seront pas remboursées tant que durera cette discrimination, à moins qu'elles ne soient assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3.* TRANSPORTS MARITIMES. a) Au moins 50 p. 100 du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (ce pourcentage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont le remboursement est demandé et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à condition que de tels navires soient disponibles à des taux de fret normaux et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. Il appartiendra à l'AID de déterminer que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles dans les conditions ci-dessus. De plus, 50 p. 100 au moins des recettes brutes du fret engendré par l'ensemble des cargaisons financées au

moyen du Don qui seront transportées à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

b) Les marchandises transportées sur tout navire marchand désigné par l'AID comme ne remplissant pas les conditions requises ne seront pas remboursées.

*Paragraphe 3.4. RÉGLEMENTATION DU TREASURY DEPARTMENT DES ETATS-UNIS.* Les transactions relatives à l'acquisition de marchandises devront être conformes aux dispositions de la *Foreign Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs étrangers) et de la *Cuban Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs cubains) du Treasury Department des Etats-Unis.

#### *Article 4. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES*

*Paragraphe 4.1. CONDITIONS RELATIVES À LA PROVENANCE DES MARCHANDISES.* Le code applicable pour la détermination des articles autorisés est le Code 000 (Etats-Unis), du *Geographic Code Book* de l'AID. Les articles autorisés devront remplir les conditions relatives à la provenance telles qu'elles résultent de l'article premier du Règlement de l'AID, paragraphe 201.11, alinéa b. La provenance est définie à l'alinéa q du paragraphe 201.01 dudit article.

*Paragraphe 4.2. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS.* Les livraisons de marchandises ou prestations de services faites à l'importateur ou son agent à une date antérieure à la date d'autorisation, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> janvier 1976, ne pourront être financées au titre du Don.

*Paragraphe 4.3 ARTICLES AUTORISÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les articles dont le financement est autorisé au titre du Don sont les marchandises neuves indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID en date du 16 décembre 1974, telle qu'elle a été modifiée (jointe à l'instruction concernant l'acquisition des marchandises transmise avec la première des lettres d'exécution qui seront émises à l'intention du Donataire), ainsi que les services connexes définis aux alinéas i, l et o du paragraphe 201.01 de l'article premier du règlement de l'AID et autorisés aux termes des paragraphes 201.12 et 201.13 de l'article premier du Règlement de l'AID. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

*Paragraphe 4.4. UTILISATION DES MARCHANDISES.* Le Donataire fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels est lié un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, ou que ce pays finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement. Le Donataire fera tout son possible pour réserver l'achat d'articles autorisés aux articles destinés à être utilisés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

*Paragraphe 4.5. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune transaction financée au titre du présent Accord ne portera sur un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars. Les marchés inférieurs à cinq mille dollars peuvent être réunis et traités comme une transaction unique afin de remplir la présente condition dès lors que ces marchés proviennent du même fournisseur, que leur montant total égale ou dépasse cinq mille dollars et que les pièces correspondantes sont fournies simultanément. Le fournisseur doit viser chaque transaction par sa date et un numéro de facture distinct dans l'« attestation établie à l'intention de l'AID » annexée au présent Accord ou dans le formulaire 282 de l'AID.

*Paragraphe 4.6. PRIX.* Le remboursement n'aura pas lieu pour l'achat de toute marchandise à des prix supérieurs au prix du marché en vigueur aux Etats-Unis au moment de l'achat, ajustés en fonction du coût du transport à destination, de la qualité et des conditions de paiement.

*Paragraphe 4.7. FOURNISSEURS AUTORISÉS.* Les marchandises dont le financement est assuré au titre du Don seront acquises auprès des fournisseurs autorisés indiqués à l'alinéa j du paragraphe 201.II de l'article premier du Règlement de l'AID.

*Paragraphe 4.8. UTILISATION EFFECTIVE DES MARCHANDISES.* Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est accordé. L'importateur devra notamment faire procéder rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées aux ports d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane.

#### Article 5. PROCÉDURES

*Paragraphe 5.1. DÉBOURSEMENTS.* Pour obtenir des déboursements au titre du Don, le Donataire peut présenter périodiquement à l'AID ou à son représentant désigné les pièces attestant les dépenses en devises étrangères entraînées par l'acquisition d'articles autorisés et l'importation desdits articles. Ces pièces comprendront :

- a) La facture du fournisseur avec la preuve du paiement;
- b) Le connaissement, le reçu de la livraison ou tout autre document attestant la livraison et jugé satisfaisant par l'AID;
- c) 1) Une « attestation établie à l'intention de l'AID » dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle A) ou une « attestation établie à l'intention de l'AID pour les produits agricoles » dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle B) signée par le fournisseur; ou  
2) Le formulaire 282 de l'AID (attestation du fournisseur) signé par le fournisseur.

Ces pièces seront examinées par l'AID avant tout déboursement au titre du Don.

*Paragraphe 5.2. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES.* Si, outre les renseignements fournis au titre du paragraphe 5.1 ci-avant, l'AID a besoin de renseignements complémentaires concernant le prix d'achat ou tout autre renseignement se rapportant à une transaction donnée, le Donataire s'engage à réunir ces renseignements et à les communiquer à l'AID.

*Paragraphe 5.3. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement au vu de pièces justificatives parvenues après le 30 septembre 1977.

#### *Article 6. DÉPÔT DE CONTREPARTIE*

*Paragraphe 6.1. DÉPÔT DE CONTREPARTIE.* Le Donataire ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé « Compte spécial ») auprès de la Banque d'Israël et prendra les dispositions nécessaires pour déposer sur ce compte, en monnaie de l'Etat d'Israël, des sommes d'un montant égal au produit reçu par le Donataire ou par l'une de ses agences autorisées de la vente ou de l'importation d'articles autorisés, selon les modalités ci-après :

- a) Les dépôts sur le Compte spécial devront avoir lieu chaque trimestre sur notification par l'AID des détournements pratiqués en vertu du présent Accord. Le Donataire effectuera ces dépôts au taux de change en vigueur à la date à laquelle l'AID aura procédé aux déboursements.
- b) De temps à autre, l'AID fera connaître les besoins des Etats-Unis en monnaie locale, et le Donataire mettra alors à la disposition de l'AID, suivant les instructions de celle-ci, par prélèvement sur le Compte spécial, les montants indiqués comme nécessaires pour couvrir les besoins du Gouvernement des Etats-Unis.
- c) Le Donataire pourra faire des retraits sur les soldes éventuels du Compte spécial, à telles fins utiles au Donataire qui pourront être convenues par écrit entre les représentants appropriés de l'Etat d'Israël et des Etats-Unis. Ces fonds devront être réservés à des programmes exécutés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.
- d) Les soldes inutilisés figurant au Compte spécial à l'expiration de l'assistance accordée au titre du présent Accord pourront être employés aux fins qui pourront être convenues entre le Donataire et l'AID, conformément à la législation en vigueur.

#### *Article 7. RECOURS DE L'AID*

*Paragraphe 7.1. CESSATION DES VERSEMENTS.* Si, à un moment donné :

- a) Le Donataire ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord;
- b) Une assurance ou une garantie formée par le Donataire ou en son nom pour l'obtention du Don ou en vertu du présent Accord est matériellement inexacte;
- c) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Donataire de ses obligations en vertu du présent Accord;
- d) Un déboursement est incompatible avec une disposition de la législation des Etats-Unis;
- e) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Donataire ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations, se produit :

l'AID aura la faculté 1) de refuser d'émettre d'autres autorisations de déboursement, ou 2) de suspendre ou d'annuler les autorisations de déboursement en

circulation, dans la mesure où l'AID n'a pas procédé à un remboursement direct au Donataire au titre desdites autorisations.

*Paragraphe 7.2. REMBOURSEMENTS.* Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis ou que les marchandises financées en vertu du présent Accord n'ont pas été financées ou utilisées conformément aux conditions du présent Accord, l'AID aura la faculté : 1) soit d'autoriser le Donataire à présenter des pièces valides correspondant au montant de l'opération considérée comme ne remplissant pas les conditions requises; 2) soit d'exiger du Donataire qu'il lui rembourse, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens, une somme ne dépassant pas le montant des déboursements qui ne remplissaient pas les conditions requises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants que le Donataire aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ni aucune abstention ne seront interprétés comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe 7.4. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord, pourront être imputés au Donataire et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

#### *Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.1. RAPPORTS.* Le Donataire fournira à l'AID tous renseignements ou rapports relatifs au Don et autorisera toute inspection, examen des livres ou vérification des comptes que l'AID pourra raisonnablement réclamer.

*Paragraphe 8.2. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS.* a) Le Donataire ou l'AID pourront charger leur représentant respectif dûment mandaté d'exécuter ou de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu du présent Accord.

b) Le Donataire désigne par les présentes le Conseiller économique de l'Ambassade d'Israël comme représentant avec pouvoir de désigner par écrit d'autres représentants du Donataire dans ses rapports avec l'AID. Les représentants du Donataire désignés en application de la disposition qui précède auront, sauf notification contraire faite à l'AID, le pouvoir d'accepter au nom du Donataire toute modification du présent Accord n'entraînant pas une augmentation importante des obligations du Donataire au titre dudit Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit une notification de la révocation par le Donataire des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature desdits représentants sur tous documents comme une preuve valable que toute mesure résultant dudit document est autorisée par le Donataire.

*Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS.* Toutes notifications, demandes ou autres communications ou tous documents communiqués par le Donataire ou par l'AID en application du présent Accord le seront par écrit et seront réputés

avoir été dûment communiqués à la partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été remis en main propre ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Economic Minister  
Embassy of Israel  
641 Lexington Avenue  
New York, New York 10022

A l'AID :

Director  
Office of Commodity Management  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification selon les modalités prévues dans le présent Accord. Toutes communications ou tous documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, et toutes les spécifications techniques seront données conformément aux normes des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Gouvernement d'Israel :

*Par* : SIMCHA DINITZ  
*Titre* : Ambassadeur

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : DANIEL PARKER  
*Titre* : Administrateur

#### MODÈLE A

##### ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID

Facture(s) numéro(s)  
du

Le soussigné, appartenant à

.....  
(*firme*)

habilité à signer la présente attestation, certifie par les présentes à l'Agence pour le développement international (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les marchandises indiquées dans la (les) facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) sont exactement décrites dans ladite (lesdites) facture(s), sont neuves et n'ont jamais été utilisées, ne contiennent aucun composant remonté ou remis en état et n'ont pas été déclarées surplus par une agence du Gouvernement des Etats-Unis; que

2. Ces marchandises ont été extraites, cultivées ou produites par fabrication, traitement ou assemblage aux Etats-Unis; et que
3. Sur demande de l'AID, des renseignements seront fournis à l'AID dans un délai rapide, sous la forme que l'AID avisera, concernant les prix facturés dans la (les) facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Fonction .....

Date .....

#### MODÈLE B

##### ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES PRODUITS AGRICOLES

Facture(s) numéro(s)  
du

Le soussigné, appartenant à

.....  
(firme)

habilité à signer la présente attestation, certifiée par les présentes à l'Agence pour le développement international (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les produits indiqués dans la(les) facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) y sont exactement décrits et que leur qualité et leurs spécifications sont conformes aux exigences du contrat qui les régit.
2. Ces produits sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ou proviennent du traitement de produits agricoles qui sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis.
3. Sur demande de l'AID des renseignements seront fournis à l'AID dans un délai rapide, sous la forme que l'AID avisera, concernant les prix facturés dans la(les) facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la(les) facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Fonction .....

Date .....



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 February 1978

SEYCHELLES

(With effect from 15 March 1978.)

*Registered ex officio on 13 February 1978.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 février 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 15 mars 1978.)

*Enregistré d'office le 13 février 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060 and 1066.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060 et 1066.

No. 14978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> CAIRO, 28 AND 29 SEPTEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

I

Cairo, Egypt, September 28, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Title I Public Law 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on October 28, 1975,<sup>3</sup> as amended March 6, May 4 and June 14, 1976,<sup>4</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows:

Part II, Item I, Commodity Table:

Under the appropriate columns: (1) For Wheat/Wheat Flour delete "1976 plus July 1 through September 30, 1976", "750,000", and "104.8" and insert "1976 plus July 1 through December 31, 1976", "850,000" and "120.2"; and (2) under Maximum Export Market Value, at the line designated as the total delete "\$202.9", and insert "\$218.3".

Part II, Item III, Usual Marketing Table:

Under the column headed "Import Period", wheat/wheat flour delete "1976 plus July 1 through September 30, 1976" and insert "1976 plus July 1 through December 31, 1976".

Part II, Item IV, Export Limitation:

Delete the language in Paragraph A in its entirety and insert "The export limitation period for wheat and/or wheat flour shall be Fiscal Year 1976 plus July 1 through December 31, 1976, and for tobacco and/or tobacco products shall be Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, or any subsequent Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized".

All other terms and conditions of the October 28, 1975, Agreement, as amended March 6, May 4, and June 14, 1976, remain the same.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 279, and annex A in volume 1049.

<sup>2</sup> Came into force on 29 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1049, p. 369.

I propose that this Note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to be effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.  
Chargé d'affaires *ad interim*  
of the United States of America

His Excellency Zakaria M. T. Abdul Fattah  
Minister of Commerce and Supply  
Cairo

## II

ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
MINISTRY OF SUPPLY  
Office of the Minister

September 29, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of September 28, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that the Government of the Arab Republic of Egypt considers your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH  
[Signed]

Minister of Commerce and Supply

His Excellency H. Freeman Matthews, Jr.  
Chargé d'affaires *ad interim*  
of the United States of America  
Cairo

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. LE CAIRE, 28 ET 29 SEPTEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## I

Le Caire, le 28 septembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles conclu en application du Titre I de la *Public Law* n° 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 28 octobre 1975<sup>3</sup>, tel qu'amendé les 6 mars, 4 mai et 14 juin 1976<sup>4</sup>, et de proposer de modifier cet Accord comme suit :

Deuxième partie, point I, Liste des produits :

Dans les colonnes appropriées : 1) En regard de « blé/farine de blé », supprimer « 1976 et du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 », « 750 000 » et « 104,8 » pour insérer à la place : « 1976 et du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1976 », « 850 000 » et « 120,2 » ; 2) à la rubrique « Valeur marchande maximale d'exportation », remplacer le total « 202,9 » par « 218,3 ».

Deuxième partie, point III, Liste des marchés habituels :

Dans la colonne intitulée « Période d'importation », en regard de la rubrique « blé/farine de blé », supprimer « 1976 et du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 » pour insérer à la place : « 1976 et du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1976 ».

Deuxième partie, point IV, Limitation des exportations :

Supprimer l'ensemble du libellé du paragraphe A, et le remplacer par le texte suivant : « La période de limitation pour le blé et/ou farine de blé sera l'exercice financier 1976 et la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1976; pour le tabac et/ou produits à base de tabac, elle sera l'exercice financier 1976 et la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976, ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés. »

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 28 octobre 1975, tel qu'amendé les 6 mars, 4 mai et 14 juin 1976, demeurent inchangées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 279, et annexe A du volume 1049.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1049, p. 375.

Je propose que la présente note et votre réponse de confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

H. FREEMAN MATTHEWS

Son Excellence Monsieur Zakaria M. T. Abdul Fattah  
Ministre du commerce et des approvisionnements  
Le Caire

## II

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE  
MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS  
Cabinet du Ministre

Le 29 septembre 1976

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 septembre 1976, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les conditions exposées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui considère que votre note et la présente réponse constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce  
et des approvisionnements,

[Signé]

ZAKARIA M. T. ABDUL FATTAH

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
Le Caire

No. 14987. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO CONTINUED OPERATION OF THE LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-A) STATIONS. MANILA, 3 NOVEMBER AND 15 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 14987. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À LA POURSUITE DE L'EXPLOITATION DES STATIONS D'AIDE À LA NAVIGATION SUR LONGUE DISTANCE (LORAN-A). MANILLE, 3 NOVEMBRE ET 15 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Manila on 29 July 1976 and 28 October 1976, which came into force on 28 October 1976 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1977, in accordance with their provisions, the above-mentioned Agreement was extended for a period of one year commencing 1 January 1977.

*Certified statement was registered by the United States of America on 13 February 1978.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Manille des 29 juillet 1976 et 28 octobre 1976, lequel est entré en vigueur le 28 octobre 1976, par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1977, conformément à leurs dispositions, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 3.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the declaration made by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America<sup>2</sup> with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>3</sup>

*Received on:*

13 February 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique<sup>2</sup> à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne lors de sa ratification<sup>3</sup>

*Reçue le :*

13 février 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“By their Note of 3 December 1977, disseminated by Circular Note C.N.393.1977.Treaties-11 of 19 January 1978, the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication [made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany upon ratification].<sup>4</sup> The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the Note of the Three Powers, wishes to confirm that, subject to the rights and responsibilities of the Three Powers, the application in Berlin (West) of the above-mentioned instrument extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

Par leur note du 3 décembre 1977, dont le texte a été diffusé par la note circulaire C.N. 393.1977. Treaties-11 du 19 janvier 1978, les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni ont répondu aux affirmations contenues dans la communication [du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se rapportant à la déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification]<sup>4</sup>. Se fondant sur la situation juridique décrite dans la note des trois Puissances, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à confirmer que, sans préjudice des droits et responsabilités des trois Puissances, l'instrument susmentionné, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059 and 1060.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, No. A-15410.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1049, p. 391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059 et 1060.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1060, n° A-15410.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1049, p. 391.

The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

*Registered ex officio on 13 February 1978.*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à signaler que l'absence de réponse de sa part à de nouvelles communications de même nature ne devra pas être interprétée comme signifiant un changement de position en la matière.

*Enregistré d'office le 13 février 1978.*

No. 15694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 22 AND 23 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 15694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES CHIMIQUES ET AUX PRODUITS TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 22 ET 23 MARS 1976<sup>1</sup>

AMENDMENT to paragraph 7 of the above-mentioned Agreement, as amended

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 10 and 11 February 1977, which entered into force on 11 February 1977 by the exchange of the said notes.

MODIFICATION du paragraphe 7 de l'Accord susmentionné, tel que modifié

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington des 10 et 11 février 1977, lequel est entré en vigueur le 11 février 1977 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Under the amended provisions, the consultation level for Category 215 for the second agreement year will be 4,000,000 square yards equivalent. Category 215 exports from Haiti to the United States which will be charged to this level are:

1. Those shipped from Haiti from January 1, 1976, through December 31, 1976, which are in excess of 1.7 million square yards equivalent.
2. Those shipped from Haiti from January 1, 1977, through December 31, 1977.”

*Certified statement was registered by the United States of America on 13 February 1978.*

En vertu des modifications, le niveau à fixer par voie de consultation au cours de la deuxième année de l'Accord sera de 4 millions équivalents de yards carrés. Les exportations d'Haïti aux Etats-Unis qui entrent dans la catégorie 215 et auxquelles ce niveau sera applicable sont les suivantes :

1. Les exportations d'Haïti entre le 1<sup>er</sup> janvier 1976 et le 31 décembre 1976 qui dépasseront 1,7 million équivalents de yards carrés;
2. Les exportations d'Haïti entre le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et le 31 décembre 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, and annex A in volume 1059.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, et annexe A du volume 1059.

No. 15870. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT JAKARTA ON 19 APRIL 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> JAKARTA, 15 AND 17 NOVEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 13 February 1978.*

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs*

Jakarta, November 15, 1976

No. 984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 19, 1976, as amended on May 28, June 15,<sup>3</sup> September 11, October 15 and October 19, 1976<sup>4</sup> and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows to extend the supply period of the Agreement:

Item I, Commodity Table: On each line titled "Wheat/Wheat Flour, Rice and Bulgur" and under the column titled "Supply Period", delete "1976" and substitute "1976 plus First Two Months of 1977".

All other terms and conditions of the April 19, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

DAVID D. NEWSOM

His Excellency Adam Malik  
Minister of Foreign Affairs  
Jakarta

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. 1-15870, and annex A in volume 1059.

<sup>2</sup> Came into force on 17 November 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. 1-15870.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1059, No. A-15870.

## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, November 17, 1976

No.: D. 1074/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 15, 1976 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

ADAM MALIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency David D. Newsom  
Ambassador of the United States of America  
Jakarta

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15870. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À JAKARTA LE 19 AVRIL 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. JAKARTA, 15 ET 17 NOVEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1978.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie*

Jakarta, le 15 novembre 1976

N° 984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, relatif à la vente de produits agricoles, signé le 19 avril 1976, tel qu'amendé les 28 mai, 15 juin<sup>3</sup>, 11 septembre, 15 et 19 octobre 1976<sup>4</sup>, et de proposer d'en modifier encore la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », afin d'étendre la période de livraison fixée dans l'Accord.

Point I, Liste des produits : au regard des rubriques « Blé/farine de blé (équivalent blé), Riz et boughour », dans la colonne intitulée « Période de livraison », remplacer la date « 1976 » par la mention « 1976 et les deux premiers mois de 1977 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 19 avril 1976, tel qu'amendé, restent inchangées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Jakarta

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° I-15870, et annexe A du volume 1059.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° I-15870.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1059, n° A-15870.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 17 novembre 1976

N° D. 1074/76/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 novembre 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que l'amendement proposé dans votre note rencontre l'agrément de mon gouvernement. Votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

{*Signé*}

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur David D. Newsom  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Jakarta